

a 18956

3



~~J. Weigel's App. 1, 2 28/77.~~

Hoffman

y. 24
4



TERENCE Esclave, présenté par THALIE, offre ses Comedies a la Republique Romaine qui lui donne la liberté figurée par le Bonnet. APOLLON le couronne de Lauriers l'Enfant qui joue des deux flûtes fait allusion a l'usage de ces toms la, ou les representations des pieces de Theatre étoient accompagnées de ces instrumens

LL
T316
.Fd.2

LES
COMEDIES

DE
TERENCE,
AVEC LA TRADUCTION
ET LES REMARQUES,
DE MADAME DACIER.
TOME PREMIER.



83915
30.1910

A AMSTERDAM,
Chez R. & G. WETSTEIN. 1724.
AVEC PRIVILEGE.

J. E. Hoffmann

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000

2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038
2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048
2049
2050
2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058
2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068
2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075
2076
2077
2078
2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088
2089
2090
2091
2092
2093
2094
2095
2096
2097
2098
2099
2100

2101
2102
2103
2104
2105
2106
2107
2108
2109
2110
2111
2112
2113
2114
2115
2116
2117
2118
2119
2120
2121
2122
2123
2124
2125
2126
2127
2128
2129
2130
2131
2132
2133
2134
2135
2136
2137
2138
2139
2140
2141
2142
2143
2144
2145
2146
2147
2148
2149
2150
2151
2152
2153
2154
2155
2156
2157
2158
2159
2160
2161
2162
2163
2164
2165
2166
2167
2168
2169
2170
2171
2172
2173
2174
2175
2176
2177
2178
2179
2180
2181
2182
2183
2184
2185
2186
2187
2188
2189
2190
2191
2192
2193
2194
2195
2196
2197
2198
2199
2200

2201
2202
2203
2204
2205
2206
2207
2208
2209
2210
2211
2212
2213
2214
2215
2216
2217
2218
2219
2220
2221
2222
2223
2224
2225
2226
2227
2228
2229
2230
2231
2232
2233
2234
2235
2236
2237
2238
2239
2240
2241
2242
2243
2244
2245
2246
2247
2248
2249
2250
2251
2252
2253
2254
2255
2256
2257
2258
2259
2260
2261
2262
2263
2264
2265
2266
2267
2268
2269
2270
2271
2272
2273
2274
2275
2276
2277
2278
2279
2280
2281
2282
2283
2284
2285
2286
2287
2288
2289
2290
2291
2292
2293
2294
2295
2296
2297
2298
2299
2300

2301
2302
2303
2304
2305
2306
2307
2308
2309
2310
2311
2312
2313
2314
2315
2316
2317
2318
2319
2320
2321
2322
2323
2324
2325
2326
2327
2328
2329
2330
2331
2332
2333
2334
2335
2336
2337
2338
2339
2340
2341
2342
2343
2344
2345
2346
2347
2348
2349
2350
2351
2352
2353
2354
2355
2356
2357
2358
2359
2360
2361
2362
2363
2364
2365
2366
2367
2368
2369
2370
2371
2372
2373
2374
2375
2376
2377
2378
2379
2380
2381
2382
2383
2384
2385
2386
2387
2388
2389
2390
2391
2392
2393
2394
2395
2396
2397
2398
2399
2400

2401
2402
2403
2404
2405
2406
2407
2408
2409
2410
2411
2412
2413
2414
2415
2416
2417
2418
2419
2420
2421
2422
2423
2424
2425
2426
2427
2428
2429
2430
2431
2432
2433
2434
2435
2436
2437
2438
2439
2440
2441
2442
2443
2444
2445
2446
2447
2448
2449
2450
2451
2452
2453
2454
2455
2456
2457
2458
2459
2460
2461
2462
2463
2464
2465
2466
2467
2468
2469
2470
2471
2472
2473
2474
2475
2476
2477
2478
2479
2480
2481
2482
2483
2484
2485
2486
2487
2488
2489
2490
2491
2492
2493
2494
2495
2496
2497
2498
2499
2500

2501
2502
2503
2504
2505
2506
2507
2508
2509
2510
2511
2512
2513
2514
2515
2516
2517
2518
2519
2520
2521
2522
2523
2524
2525
2526
2527
2528
2529
2530
2531
2532
2533
2534
2535
2536
2537
2538
2539
2540
2541
2542
2543
2544
2545
2546
2547
2548
2549
2550
2551
2552
2553
2554
2555
2556
2557
2558
2559
2560
2561
2562
2563
2564
2565
2566
2567
2568
2569
2570
2571
2572
2573
2574
2575
2576
2577
2578
2579
2580
2581
2582
2583
2584
2585
2586
2587
2588
2589
2590
2591
2592
2593
2594
2595
2596
2597
2598
2599
2600

P R I V I L E G I E.

DE Staaten van Holland ende Westvriessland doen te weeten; Alsoo ons vertoond is, by Caspar Fritsch, Boekverkooper van Rotterdam, dat hy Suppliant gedrukt hebbende *les Comedies de Terence Latin & François, de la Traduction & avec des Remarques de Mad. Dacier, avec des Figures, in Octavo*, bedugt was, dat eenige quaadwillige menschen hem Suppl. het voornoemde Boek wel mogten nadrukken, tot des Suppliants zeer groote schade, alzoó daar aan zeer swaare kosten hadde gedaan: zulx keerde hy Suppliant zig tot Ons, verzoevende, dat het onse goede geliefte zy, om deze zyne merkelyke schade voor te komen, hem Suppliant te verleen en Octroy voor den tyd van vyftien eerstkomende Jaaren, om in dien tyd, het voorgemelde Boek, genaamt *les Comedies de Terence, Latin & François, de la Traduction & avec des Remarques de Madame Dacier, avec figures*, in zoodanig Formaat en Taale, als hy Suppliant zal goedvinden, in deze Landen alleen te mogen drukken, doen drukken en verkoopen, met interdictie aan alle andere, om het voorsz. Boek in 't geheel, of ten deele, na te drukken, ofte elders nagedrukt zynde, in deze Landen in te brengen of te verkoopen, op pene van Confiscatie van alle zodanige Exemplaa ren, als by hun Contraventeurs zullen werden gevonden en de verbeurte van een Somme van Drie Duyzend Guldens, door welcke gratificatie den Suppliant alleenlyk verhoedinge van een merckelyke schade zoude voorkomen: Zoo is 't, dat wy de Zaacke ende 't Versoek voorsz. overgemerkt hebbende, ende geneegen wesende ter bede van de Suppliant uit Onze regte wetenschap, Souvereine Magt, ende Authoriteyt, den selven Suppliant geconsenteert, geacordeert, ende geoctroyeert hebben, consenteeren, accordeeren en octroyeeren hem midts dezen, dat hy geduyrende den tyd van vyftien eerst achtereenvolgende Jaaren de voorsz. Boek genaamt *Les Comedies de Terence, Latin & François, de la Traduction & avec des Remarques de Mad. Dacier, avec figures, in Octavo*, binnen den voorsz. Onsen Lande alleen zal mogen drukken, uytgeven ende verkoopen: verbiedende daarom allen ende een jegelyken, het zelve Boek in 't geheel, ofte deel, te drukken, naa te drukken, te doen naadrukken, te verhandelen, ofte verkoopen, ofte elders naagedrukt binnen den zelve n Onsen Lande te

P R I V I L E G I E.

brengen, uyt te geeven, ofte te verhandelen ende verkopen, op verbeurte van alle de naagedrukte, ingebragte, verhandelde, ofte verkogte Exemplaren, ende een Boete van Drie Duyzend Guldens daar en boven te verbeuren, te appliceeren een derde part voor den Officier die de calange doen zal, een derde part voor den Armen der Plaatsen daar het Casus voorvallen zal, ende het reſteerende derde part voor den Suppliant, ende dit t'elkens zoo meenigmaal als dezelve zullen werden agterhaalt, Alles in dien verſtande, dat Wy den Suppliant met dezen Onſen Octroye alleen willende gratificeeren tot verhoedinge van zyne ſchade, door het naadrukken van voorſz. Boek, daar door in genigen deele verſtaan den inhouden van dien te authoriſeeren, ofte te advoueren, ende veel min het zelve onder Onſe proteſtie ende beſcherminge eenig meerder Credit, Aanzien, ofte Reputatie te geeven, nemaar den Suppliant in cas daar inne iets onbehoorlykx zoude influeren, alle het zelve tot zynen laſte zal gehouden wezen te verantwoorden, tot dien eynde wel expreſſelyck beveelende, dat by aldien hy dezen Onſen Octroye, voor het zelve Boek zal willen ſtellen, daar van geen geabbrevieerde ofte gecontraheerde mentie zal mogen maacken, nemaar gehouden wezen het zelve Octroye in 't geheel ende zonder eenige omiſſie daar voor te drucken, ende, dat hy gehouden zal zyn, een Exemplaar van het voorſz. Boek gebonden en welgeconditioneert te brengen in de Bibliotheek van Onſe Univerſiteyt tot Leyden, ende daar van behoorlyk te doen blycken; Alles op poene van het effect van dien te verlieſen. Ende ten eynde den Suppl. dezen Onſen Conſente ende Octroye moge genieten, als naar behooren; Laſten Wy allen ende een yegelycken die 't aangaan mag, dat ſy de Suppl. van den inhoute van dezen doen, laaten, ende gedogen, ruſtelyk, vredelyk ende volkomentlyk genieten ende gebruyken, ceſſerende alle belet ter contrarie. Gedaan in den Hage onder Onſen Grooten Segele hier aan doen hangen op den twee en twintigſten September, in 't Jaar onſes Heeren ende Saligmakers ſeventien hondert ſeſtien.

A. HEINSIUS. vt.

Ter Ordonnantie van de Staaten

SIMON van BEAUMONT.

Dit Regt van de Copy en Privilegie is in vollen eigenſchap overgedragen aan R. en G. Weſſlein,



A
MONSIEUR
ABRAHAM ALEWEIN

*Avocat de la Compagnie Generale
des Indes Orientales
Ec. Ec. Ec.*

MONSIEUR.



A reputation du Livre
que nous avons l'hon-
neur de Vous presenter
est si solidement établie

a 3

qu'il

E P I T R E.

qu'il feroit inutile d'en vanter le merite que Vous connoiffez d'ailleurs parfaitement.

Dans l'impatience que nous avions de Vous donner des marques publiques de notre attachement, nous avons cru ne pouvoir faire un meilleur choix, qu'en Vous dédiant cette Edition d'un ouvrage qui est le chef-d'œuvre d'un des plus grands maîtres de la langue Latine & en même temps le chef-d'œuvre d'une Dame dont le nom est devenu immortel par fes écrits.

Vous le fçavez, Monsieur, toute l'antiquité a loué Terence d'avoir également bien possédé les bienséances du discours & celles des mœurs. Il avoit l'imagination aussi pure que le stile, & l'ancienne Rome si fertile en beaux esprits & en citoyens vertueux, fournit à peine deux Poëtes

EPI T R E.

tes qui meritent de partager avec lui un si bel éloge: ce fut sans doute ce qui ferra les nœuds de l'amitié dont l'honorèrent Scipion & Lelius, c'est-à-dire, deux des plus illustres Romains de son temps. C'est aussi sans doute la raison qui porta toujours les personnes qui président aux études de la jeunesse à le lui lire plutôt que certains anciens qui n'ont pas eu le même ménagement pour la vertu de leurs Lecteurs. Comme il a des beautés qui ne s'effacent pas aisément de l'esprit de quiconque les a une fois goûtées, il n'est pas étonnant que ceux, qui, comme Vous, pour fruit de leurs premières études conservent le goût des belles lettres malgré les distractions inséparables des emplois, continuent à lire Terence & le regardent com-

E P I T R E.

me un agréable delassement.

Permettez nous de dire, Monsieur, aussi bien c'est un verité generalement reconnuë; Vous n'estez pas de ceux qui méprisent dans l'âge mûr les bons livres dont la lecture a été le suplice de leur enfance. Vous êtes aussi bien different de ceux qui se croiant assez illustres, par des alliances respectables s'embarassent peu d'orner leur esprit par les secours de l'étude, & de se rendre recommandables par un merite qui leur soit propre. Quoique votre Maison soit alliée aux plus illustres de la République d'Amsterdam, Vous Vous êtes acquis une estime independante & purement personnelle. Votre amour pour les belles lettres n'a point été diminué par la longue application que Vous avez donnée à l'E
tude

E P I T R E.

tude de la Jurisprudence, ni par les fonctions laborieuses de l'emploi qui Vous attache à la Compagnie des Indes Orientales en qualité de son Avocat, ni enfin par l'attention continuelle avec laquelle Vous repondez à sa confiance, en veillant à ses intérêts dont vous êtes chargé.

Les moments de loisir que Vous laissent les Devoirs publics, Vous sçavez les consacrer à la lecture & à l'éducation de vos enfans. Rien ne peut être plus utile pour eux, ni plus glorieux pour Vous que de Vous voir les exciter aux sciences & à la vertu, autant par votre exemple, que par vos conseils.

Trouvez bon, Monsieur, que nous Vous presentations cette Edition de Terence où vos enfans trouveront à se perfectionner dans la connoissance de la

É P Î T R E.

langue Latine & de la François-
se. Recevez la comme une preu-
ve de notre zèle & comme un
effet du desir que nous avons
de publier avec combien de re-
spect nous sommes


MONSIEUR.

Vos très-humbles & très-
obéissans Serviteurs.

R. & G. WETSTEIN.

P R E-

P R É F A C E.

 Eux qui ont vû les louanges que j'ai données à P L A U T E dans la Préface que j'ai faite sur cet Auteur , & qui verront celles que je vais donner à T E R E N C E , m'accuseront peut-être d'être tombée dans le défaut des faiseurs de Panegyriques. Mais pour peu qu'on veuille lire ces deux Préfaces avec application , j'espère qu'on ne me fera pas ce reproche , & qu'on entrera dans des sentimens peu différens des miens.

Il est certain qu'il n'y a rien de plus difficile que cette espèce de critique qui consiste à juger des hommes , & à faire voir les avantages qu'ils ont les uns sur les autres. Il y a tant d'égards à observer , tant de rapports à unir , tant de différences à peser , que c'est une chose presque infinie ; & il semble que pour s'en

a 6 bien

bien acquiter il faudroit avoir un esprit superieur à ceux dont on juge, comme il est necessaire que la main qui se sert d'une balance soit plus forte que les choses qu'elle veut peser. Cela étant, on ne doit pas attendre de moi une comparaison exacte & achevée de T E R E N C E & de P L A U T E; tout ce que je puis faire, c'est d'examiner en général les avantages sensibles qu'ils ont chacun en particulier.

J'ai dit que P L A U T E avoit plus d'esprit que T E R E N C E, & qu'il étoit au dessus de lui par la vivacité de l'action, & par le nœud des intrigues, & enfin qu'il fait plus agir que parler; au lieu que T E R E N C E fait plus parler qu'agir. C'est ce que les plus zelés partisans de T E R E N C E ne sauroient contester; & s'il y en avoit qui ne voulussent pas tomber d'accord d'une verité si claire, il n'y auroit pour les convaincre qu'à faire jouer une Piece de P L A U T E, & une de T E R E N C E, je suis persuadée que
l'une

l'une attacheroit plus que l'autre , & surprendroit toûjours davantage le spectateur par la nouveauté & par la varieté de ses incidens. Voila les grandes qualitez qu'on ne sauroit disputer à P L A U T E. Mais comme les hommes ne savent donner ordinairement que des louanges exclusives, ils croient que quand on donne à quelqu'un l'avantage en quelque chose , on le préfere en tout. C'est un préjugé fort injuste ; chacun a ses vertus ; & comme il n'y a rien de plus vaste que la Poësie en général , & en particulier que la Poësie Dramatique ; il n'y a rien aussi où les hommes ayent des talens plus divers , & où ils réussissent plus différemment. Les uns manient bien un sujet , & savent nouer & dénouer une intrigue. Les autres excellent à représenter les passions. Celui-ci ne fait que peindre les mœurs , celui-là réussit à certains caractères , & est malheureux en d'autres. En un mot il en est du Théâtre comme de la Peinture , où les uns sont bons pour l'or-

donnance , les autres pour les attitudes ; celui-ci pour le coloris , & celui-là pour la beauté des figures.

T E R E N C E est châtié dans sa composition , & sage dans la conduite de ses sujets. Veritablement il n'a pas cette vivacité d'action , & cette variété d'incidens qui enflamment la curiosité , & qui jettent l'esprit dans l'impatience de savoir de quelle maniere se fera le dénouement. Mais il donne des plaisirs plus fréquens & plus sensibles : s'il ne fait pas attendre avec impatience la fin des aventures , il y conduit d'une maniere qui ne laisse rien à desirer , parce que l'esprit & le cœur sont toujours également satisfaits , & qu'à chaque Scene, ou pour mieux dire, à chaque Vers on trouve des choses qui enchantent & que l'on ne peut quitter. On pourroit comparer P L A U T E à ces Romans qui par des chemins souvent ennuyeux & desagréables , menent quelque fois dans des lieux enchantez, où tous les sens sont ravis. Mais on peut dire

re

re que ces lieux enchantez-, presque tous aussi beaux les uns que les autres, se trouvent à chaque pas dans T E R E N C E, où une seule Scene amuse agréablement tout un jour; & je ne fai si aucun autre Poëte a jamais sù trouver ce secret.

C'est sans doute par cette raison que les Anciens ont tous donné à T E R E N C E cette louange dont parle H O R A C E:

Vincere Cæcilius gravitate, Terentius arte.

Car il est vrai que jamais homme n'a eu plus d'art que lui; mais cet art est si bien caché, qu'on diroit que c'est la Nature seule qui agit, & non pas T E R E N C E.

Un effet merveilleux de cet art où il excelle, c'est la peinture des mœurs, jamais personne ne les a si bien peintes. C'est une verité que les Anciens ont reconnuë. V A R R O N a dit: *in argumentis Cæcilius poscit palmam, in ethesi Terentius.*
 „ C E C I L I U S remporte le prix
 „ sur tous les autres Poëtes pour ce
 qui

„ qui regarde la disposition des sujets, & T E R E N C E pour ce qui
„ regarde la peinture des mœurs.

Pour réussir dans cette peinture, il faut avoir une expérience consommée avec une connoissance parfaite de tous les mouvemens de l'ame. Il n'y a qu'un grand Philosophe qui en soit bien capable, & c'est un des plus grands efforts de l'esprit humain. Les Maîtres de l'Art nous disent souvent, qu'il n'y a rien de plus difficile dans la Poësie, que d'exprimer les mœurs, cela est encore plus difficile dans la Poësie Dramatique, il est facile d'en voir la raison.

Il y a des manieres differentes de peindre les mœurs : car, comme A-
RISTOTE l'a fort bien remarqué, ou vous faites les hommes comme ils sont, ou vous les faites pires, ou vous les faites meilleurs. De ces trois manieres, les deux dernieres sont, à mon avis, les plus faciles & les plus imparfaites ; car comme vous ne suivez alors que votre idée,
moi

moi qui n'ai pas la même idée que vous, je ne puis juger de la perfection de votre ouvrage, parce que je n'ai point de modele sur quoi je puisse juger de la ressemblance de vos portraits. Il n'en est pas de même de celui qui fait les hommes comme ils sont, tout le monde a en soi ou devant les yeux l'original qu'il a voulu copier, chacun en peut juger par soi-même, & c'est ce qui en fait la difficulté. C'est pourquoi A R I S T O T E a eu raison de s'attacher particulièrement à donner sur cela des preceptes, & à faire voir ce que c'est que *morata oratio*. T E R E N C E regne sans rival dans cette partie; car il peint toujours les hommes au naturel, & par là il s'est engagé, si je l'ose dire, à rendre raison de ses peintures, non seulement à son siècle, mais à tous les siècles; & ce n'est pas l'entreprise d'un esprit borné.

Sur le passage que j'ai cité de VARRON, *in argumentis* Cæcilius *palnam poscit*, *in ethesin* Terentius;
les

les Savans demandent lequel c'est des deux que VARRON préfère. Si l'on suit le sentiment d'ARISTOTE, on préférera toujours celui qui disposera bien un sujet, à celui qui peindra bien les mœurs; car ce Philosophe fait consilter la principale partie du Poëme Dramatique dans la disposition du sujet; & il met la peinture des mœurs au second rang. VARRON préfère donc CECILIUS à TERENCE, au moins c'est ainsi qu'HEINSIUS, savant Critique, l'a décidé. Il est dangereux de s'opposer à cette décision si elle est fondée sur le texte formel d'ARISTOTE, arbitre souverain dans cette partie; mais je prendrai la liberté de dire qu'HEINSIUS n'a pas fait assez d'attention au texte d'ARISTOTE sur lequel il s'est appuyé. Ce Philosophe dans ce Chapitre * ne parle point du tout du Poëme Dramatique en général, il parle de la Tragédie en particulier. *Parlons presentement de la Tragédie,*

* Chap. VI. de sa Poétique.

gédie, dit-il: *L'imitation d'une action c'est proprement la fable, car j'appelle fable la composition des choses, &c. la plus importante partie de la Tragédie, c'est la fable.* Et cela est certain. Un Poëte Tragique, qui dressera bien sa fable, c'est-à-dire, qui constituera bien son sujet, sera préférable à celui qui peindra fidelement les mœurs. Comment ne le seroit-il pas? La Tragédie ne peut subsister sans fable, sans sujet, sans action; mais elle peut subsister sans mœurs, comme l'a décidé le même ARISTOTE. *Ajoutez à cette vérité, dit-il, qu'il ne sauroit y avoir de Tragédie sans action, & qu'il peut y en avoir sans mœurs. En effet, il n'y a point de mœurs dans la plupart de nos Poètes modernes.* En un mot, dans la Tragédie, la Fable, c'est-à-dire le sujet, ou la composition des choses est le principal, les mœurs ne tiennent que le second rang; mais je suis persuadée que c'est tout le contraire dans la Comédie, les mœurs sont ce qu'il y a de plus important. Il faut bien
que

que cela soit , puis qu'on a toujours préféré TERENCE , non seulement à CECILIUS , mais à tous les autres Poëtes. *Terentio non similem dices quempiam.* D'où cela venoit-il ? Cela ne venoit pas de la disposition des sujets , puisque de ce côté-là d'autres l'emportoient sur lui. Cela venoit uniquement de la fidele peinture des mœurs , & par conséquent cette peinture des mœurs est ce qu'il y a de principal dans la Comédie. Pour moi je sai bien que je préférerois toujours un Poëte qui n'excelleroit pas dans cette partie , & qui excellerait dans l'autre , c'est-à-dire que j'aimerois mieux une Comédie dont le sujet ne seroit pas merveilleusement bien conduit , pourvû que les fautes n'en fussent pas grossieres ; & dont les caracteres seroient admirablement bien peints. En un mot j'aimerois mieux TERENCE que CECILIUS ; & je croi même que l'on pourroit justifier ce goût par la Peinture. Toutes les figures bien finies & naturelles feront excuser dans
un

un Tableau les défauts de l'ordonnance ; mais je ne fais si l'ordonnance la plus belle & la plus régulière pourroit faire excuser les défauts des figures. Je ne propose pas cela comme un sentiment que l'on doive suivre , je dis seulement mon goût, bon ou mauvais. Cependant je suis persuadée , que si on lisoit un fragment qui nous reste d'une Piece de CECILIUS , intitulée , PLOCIUM , qu'il a traduite de MENANDRE ; & qu'on prît la peine de le conferer avec son original (car AULU-GELLE nous a conservé l'un & l'autre ;) on seroit convaincu qu'il n'y a pas de plus grands défauts dans les Comédies que ceux qui sont contre les mœurs & les caractères.

Un autre grand avantage que TERENCE a sur PLAUTE , c'est que toutes ses beautés contentent l'esprit & le cœur ; au lieu que la plupart des beautés de PLAUTE ne contentent que l'esprit. Et cela est très-différent ; l'esprit est borné , & par
con-

conséquent il n'est pas difficile de le satisfaire : mais le cœur n'a point de bornes , & par cette raison il est très-mal aisé de le remplir. Et à mon avis c'est là une des plus grandes louanges qu'on puisse donner à T E R E N C E.

Les préceptes & les sentences , que les Grecs appellent *διδασκαλίας* , sont encore plus nécessaires dans la Comédie que dans la Tragédie ; mais il n'est pas aisé d'y réussir , parce qu'il faut se tenir dans les bornes d'une simplicité toujours trop resserrée pour des esprits vifs & impetueux. Cela est si vrai , que la plupart des Sentences de P L A U T E ne sauroient entrer dans l'usage de la vie civile ; elles sont enflées & pleines d'affectation : au lieu que dans T E R E N C E il n'y en a pas une qui ne soit proportionnée à l'état de celui qui parle , & qui dans le commerce du monde ne puisse trouver sa place à tous momens. Il étoit si délicat sur cela , que lorsqu'il employe des Sentences qu'il a prises dans les Poètes

Tra-

Tragiques , il prend grand soin de les dépouiller de cet air de grandeur & de majesté qui ne convient point à la Comédie , & j'ai souvent pris plaisir à considérer les changemens qu'il y fait , & à voir de quelle maniere il les transpose , pour ainsi dire , sans leur faire rien perdre de leur beauté.

Les plaisanteries & les railleries doivent être inséparables de la Comédie. J'ai assez parlé de celles de **PLAUTE**, il est certain qu'il en a de fines & de délicates ; mais il en a aussi de fades & de grossiers. On peut dire en général que les plaisanteries sont pour l'esprit ce que le mouvement est pour le corps : comme le mouvement marque la legereté ou la pesanteur des corps , les plaisanteries marquent la vivacité ou la pesanteur de l'esprit. Toutes les plaisanteries de **TERENCE** sont d'une legereté , s'il m'est permis de me servir de ce terme , & d'une politesse infinies : veritablement elles ne font pas rire de ce rire qu'**HOMERE**

appelle ἀσβεστον *inextinguible*, c'est-à-dire, qui ne finit point. Mais ce rire n'est pas le but de la Comédie, & je fai bon gré à ARISTOTE de l'avoir défini, *une difformité sans douleur qui corrompt une partie de l'homme sans lui faire aucun mal*. C'est pour-quoi PLATON condamne ce rire immodéré, & blâme fort HOMERE d'avoir attribué aux Dieux une passion qui n'est pas même pardonna-ble aux hommes. TERENCE fuit par tout les maximes des Platoniciens, qui veulent que toutes les railleries, & toutes les plaisanteries soient autant de graces ; & il en vient à but si heureusement, que dans ses mots mêmes les plus libres, si on en excepte deux ou trois qu'il fait dire à un Capitaine fort gros- sier, il n'y a rien que les personnes les plus scrupuleuses, les plus rete- nues, & les plus polies ne puissent dire. Les graces ne font jamais rire, mais le plaisir qu'elles font n'est pas moins sensible que celui que cause ce rire extravagant.

Le

Le premier peut être comparé au plaisir intérieur dont on est rempli quand on regarde un tableau où la nature est parfaitement bien imitée, & l'autre est entierement semblable au sentiment que l'on a quand on voit des grotesques, ce n'est que leur irrégularité vicieuse & leur monstrueuse difformité qui causent à l'esprit ces mouvemens convulsifs que le vulgaire prend mal à propos pour les effets du plaisir. En un mot, il n'y a que le ridicule qui fasse rire, l'agréable est toujours serieux, & entre l'agréable & le ridicule il y a une distance que l'on ne sauroit mesurer. **TERENCE** est donc en cela un modele achevé, & je ne connois que **PLATON** qui lui soit comparable.

Venons présentement au stile. Il est certain que le stile de **PLAUTE** est très-pur & très-agréable, & de ce côté-là il y a un grand profit à faire dans la lecture de ses Comédies. **VARRON** n'a pas fait difficulté de lui donner le prix du stile

sur tous les autres Poètes , & sur
TERENCE même, *in sermonibus pal-*
lam poscit Plautus, & il dit ailleurs
qu'ELIUS STILO soutenoit que si
les Muses avoient parlé Latin , elles
auroient parlé comme PLAUTE.
Mais je suis persuadée que ce juge-
ment d'ELIUS STILO & de VAR-
RON venoit de l'amour qu'ils a-
voient pour l'antiquité, dont PLAUTE
avoit retenu beaucoup de façons
de parler que ces grands hommes
étoient bien-aisés de voir revivre
dans ses Comédies. Il est certain que
le stile de PLAUTE est plus riche
que celui de TERENCE , mais il
n'est pas si égal ni si châtié. Il est
trop enflé en certains endroit , &
en d'autres il est trop rampant , au
lieu que celui de TERENCE est
toujours égal, *puroque simillimus am-*
ni. Et l'on peut dire que dans toute
la Latinité il n'y a rien de si noble,
de si simple, de si gracieux , ni de
si poli , rien enfin qui lui puisse être
comparé pour le Dialogue ; c'est
une vérité que l'on sentira si on le
com-

compare avec les Dialogues de C I C E R O N ; ces derniers sont durs , si l'on ose parler ainsi des Ouvrages d'un homme qui , à tout prendre , est au dessus de tout ce que nous connoissons , les caractères y sont confondus , ou plutôt ce n'est qu'un même caractère qu'il donne à tous les Acteurs qu'il introduit. Que B R U T U S , L Æ L I U S , C A T O N , F A N N I U S ou d'autres parlent , c'est toujours C I C E R O N que l'on entend parler ; au lieu que dans T E R E N C E , outre la douceur & le naturel que l'on y trouve par tout , il y a une variété merveilleuse ; enfin c'est le seul qui a su imiter les graces & la simplicité du Dialogue de P L A T O N .

Une chose encore très-considérable , c'est que plus on lit ces Comédies , plus on les trouve belles , & que les esprits sublimes en sont plus charmez que les médiocres. Mais ce n'est pas encore assez , J O S E P H S C A L I G E R a eu raison de dire que les graces de T E R E N C E sont sans

nombre, & qu'entre les plus Savans à peine s'en trouvera-t-il de cent un qui les découvrent. En effet ces graces meveilleuses échappent aux yeux des plus fins, car on peut dire de chaque Vers ce que TIBULLE disoit de toutes les actions de sa Maîtresse.

Componit furtim subsequiturque decor.

C'est pourquoi aussi, comme HEINSIUS l'a fort bien remarqué, ces Comédies demandoient des Acteurs très-habiles, car il n'y a presque pas un mot, pas une syllabe, qui ne renferme un sentiment délicat qui a besoin d'être soutenu d'une action très-fine. Mais quelques louanges que nous donnions aujourd'hui à TERENCE, nous ne saurions rien dire qui approche de l'éloge qu'on lui a donné de son temps, car AFRANIUS, qui étoit lui-même grand Poète Comique, & à qui HORACE rend ce témoignage si avantageux.

Dicitur Afrani toga convenisse Menandro.

a reconnu & publié qu'il n'y avoit rien d'égal à T E R E N C E.

Terentio non similem dices quempiam.

Il n'en faut pas davantage pour détruire le jugement peu judicieux que J U L E S S C A L I G E R a fait de T E R E N C E, quand il a dit que ce n'est qu'à notre seule ignorance qu'il doit toute sa réputation, *hic nostrâ miseriâ magnus factus est.*

Ces grandes beautez de T E R E N C E avoient fait croire que S C I P I O N & L Æ L I U S, qui l'honoroient de leur amitié & de leur confiance, avoient plus de part que lui à ses Comédies. C'est ce que ses ennemis lui reprochoient tous les jours, & il ne se mettoit pas fort en peine de refuter ce reproche. Pour moi, je ne doute nullement que T E R E N C E ne tirât de grands secours de la familiarité de ces grands hommes; dans toutes ces Pièces il regne un certain air de politesse, de noblesse & de simplicité, qui peut bien faire croire que ce n'est pas

là tout à fait l'Ouvrage d'un A-
FRIQUAIN.

C'est cette politesse , cette noble-
blesse & cette simplicité qui m'ont
rebutée cent fois , & qui m'auroient
fait enfin renoncer entierement au
dessein de le traduire , si la passion
que j'ai pour notre Langue ne m'a-
voit rendue plus hardie que je ne le
suis naturellement. J'ai crû que ce
que SCIPION , LÆLIUS & TE-
RENCE ont dit si poliment en La-
tin , pouvoit être dit en François
avec la même politesse , & que si je
n'en venois à bout , ce ne seroit pas
la faute de notre Langue ; elle nous
a donné des Ouvrages , que les Gra-
ces , qui ne vieillissent jamais , fe-
ront toujours paroître nouveaux , &
qui seront l'admiration de tous les
siècles. Cette pensée m'a fait pas-
ser sur toutes les difficultez que je
trouvois à ce dessein , & j'ai enfin
achevé cette Traduction malgré la
défiance où j'étois de moi-même. Je
ne sai quel jugement en fera le Pu-
blic , elle ne plaira peut-être pas à
ces.

ces Critiques pointilleux, qui comptent les mots & les syllabes du texte, & qui veulent que la traduction y réponde mot pour mot. La mienne n'est pas faite pour ces gens-là; je m'éloigne le moins que je puis du texte, persuadée que quand on peut dire ce que **TERENCE** a dit, & comme il l'a dit, il est impossible de faire mieux, & que c'est la perfection. Mais comme le genie & le tour des Langues sont differens, la nôtre ne peut pas toujours suivre **TERENCE**. J'ai donc été obligée de chercher les beautéz de notre Langue, comme il a cherché les beautéz de la sienne. Il m'a enseigné lui-même à prendre cétte liberté, & en le traduisant je n'ai fait que suivre son exemple. S' imagine-t-on que quand il a traduit **MENANDRE** & **APOLLODORE**, il se soit attaché scrupuleusement aux mots? Il seroit bien facile de faire voir qu'il ne l'a pas fait. Il a suivi les mots, quand en les suivant il a trouvé les graces de sa Langue, & qu'il a pu

b 5 parler

parler naturellement ; par tout ailleurs il a négligé les termes pour ne s'attacher qu'au sens. C'est ce que j'ai fait en certains endroits, & quand je n'ai pû faire autrement. Mais ce n'est peut-être pas tant ma Traduction que j'ai à défendre, que tout le dessein de l'Ouvrage. Il pourra y avoir des gens assez scrupuleusement religieux, pour trouver mauvais que j'aye voulu traduire TERENCE entier & tel qu'il est, sur tout après qu'un homme de pieté & de merite a crû qu'il ne lui étoit permis de le traduire qu'en y faisant de grands changemens & des additions même très-considerables. Il est certain, comme l'a dit ce savant homme, que QUINTILIEN ne vouloit qu'on lût MENANDRE aux enfans, que lors que cette lecture ne pourroit plus nuire à la pureté de leurs mœurs. *Nam cum mores in tuto fuerint, Comœdia inter præcipua legenda erit, de Menandro loquor.* „ Car lors „ qu'on n'aura plus rien à craindre „ pour leurs mœurs, il faut leur li-
„ re

„ re sur toutes choses la Comédie,
 „ je parle de M E N A N D R E.

Il y a trois choses à remarquer sur ce passage de Q U I N T I L I E N ? la première , que ce qu'il dit de M E N A N D R E ne peut convenir à T E R E N C E qui est beaucoup plus modeste & plus retenu ; car hors deux ou trois Vers , il est certain que dans ces six Comédies il n'y a rien qui passe les bornes de l'honnêteté.

La seconde , c'est que quand même Q U I N T I L I E N auroit parlé de la Comédie en général , cela n'auroit pû être appliqué à T E R E N C E , mais à un grand nombre de pièces de Théâtre qu'on avoit alors , & qui pouvoient assurément corrompre les mœurs ; comme par exemple les Comédies d' A F R A N I U S , les Mimes de L A B E R I U S , &c.

La troisième reflexion que je fais sur ce passage de Q U I N T I L I E N , c'est que je veux qu'il ait défendu la Comédie aux enfans jusqu'à un certain âge ; mais a-t-il jamais dit

b 6

qu'en

qu'en attendant qu'on pût leur donner *MENANDRE* & *TERENCE* comme ils sont , il falloit les leur donner alterez & corrompus par des additions & par des changemens qui défigurent leurs pieces ? c'est ce que j'ai de la peine croire. En vérité c'est porter les scrupules trop loin.

Pour moi , j'ai crû que je pouvois traduire des Comédies que les Peres de l'Eglises ont lûes avec soin, & citées avec éloge.

Voila ce que j'ai crû être obligée de dire en passant pour justifier mon dessein ; cela n'empêche pas que je ne rende justice à la Traduction de ce Savant homme , elle est pleine de bonnes choses , & l'on voit bien qu'il a senti la plûpart des difficultez.

Je ne parlerai point ici de toutes les autres Traductions Françoises qui ont été faites de ce Poète. Je n'ai pas eu la patience de les lire d'un bout à l'autre , mais j'en ai assez vû pour plaindre le sort de

TE-

TERENCE, d'avoir à ses côtez des compagnes si indignes de lui , & quand je voi cet assortiment bizarre , je ne puis m'empêcher de dire ce qu'HORACE disoit des mariages mal assortis.

*Sic visum Veneri cui placet impares
Formas atque animos sub juga abenea
Sæva mittere cum joco.*

„ Telle a été la volonté de Venus,
„ qui prend un cruel plaisir à met-
„ tre sous un joug d'airain des sujets
„ fort differens & des esprits incom-
„ patibles.

Sous le regne de CHARLES IX. le Poëte LE BAÏF fit une traduction de l'EUNUQUE en Vers , c'est la seule qui m'ait fait plaisir. Elle est très-simple & très-ingenieuse , & si l'on en excepte une vingtaine de passages ; où le Traducteur n'a pas bien pris le sens , tout le reste est très-heureusement traduit.

TERENCE a aussi été traduit en Italien , j'en ai vû une traduction imprimée à VENISE ; & tout ce

que j'en puis dire , c'est que le Traducteur n'a pas sù profiter de tous les avantages de sa Langue , qui est plus propre qu'aucune autre à rendre les graces de l'original. L'Italien a presque tous les mêmes mots que le Latin , & les mêmes libertez pour l'arrangement. Mais ce qui lui a fait attraper de certains endroits assez heureusement , l'a fait tomber en d'autres d'une maniere fort grossiere , car par tout où il y a quelque difficulté , il la laisse toute entiere en se servant des mêmes mots & du même tour , & dès le moment qu'il s'ingere de mettre des synonymes , il ne manque jamais de prendre le méchant parti.

Outre cette Traduction entiere de *TERENCE* en Italien , il en a été fait une de la seconde Comédie sous un autre nom , car on l'a appelée *LA MORA* du nom de l'Esclave Ethiopienne. Il y a de très-bonnes choses dans cette Traduction ; mais l'Auteur y a pris tant de libertez , que souvent on cherche inutilement

TE-

TERENCE dans TERENCE même. De plus il l'a remplie de trop de proverbes de son pays. A cela près, l'ouvrage est bon, & sans LEBAÏF, il me paroît que les Italiens auroient de ce côté-là l'avantage sur les FRANÇOIS.

Tant de savans hommes ont travaillé sur TERENCE, qu'il semble que pour les remarques ils ne peuvent avoir rien laissé à faire. Cependant nous n'avons pas encore un bon TERENCE; tout ce grand nombre de longs Commentaires que l'on a faits sur cet Auteur ne contenteront jamais les esprits solides & polis. Ce n'est pas qu'on n'y trouve de fort bonnes choses, mais elles sont si mêlées de choses mauvaises & inutiles, qu'en verité cela dégoûte de les lire, & d'y mettre un temps qu'on peut beaucoup mieux employer. Souvent même on ne hazarde pas seulement son temps, on hazarde encore son esprit & son goût, que l'on se met en danger de corrompre par cette lecture. Car il y a beaucoup

coup de ces Commentaires qu'il est bien difficile de lire impunément, & l'on seroit trop heureux si l'on en étoit quitte pour l'ennui qu'ils donnent. Je ne mets pas dans ce nombre un *TERENCE* que l'on a imprimé à *Roùen* depuis plusieurs années, avec des Remarques fort courtes; on n'en sauroit trouver un plus propre pour les enfans, l'Auteur a fait un choix très-judicieux de tout ce qu'il y a de meilleur dans les autres Commentaires.

De tous les Commentateurs, *DONAT* seroit sans contredit le meilleur si nous l'avions tout entier, mais il ne nous en reste que quelques fragmens qui ont été même alterez & corrompus par des additions que des ignorans y ont faites; on ne laisse pas d'y trouver des traits excellens qu'on ne sauroit assez louer, & qui ne peuvent qu'augmenter le regret que nous avons de ce qui s'est perdu.

Quand *PLATON* & *CICERON* rapportent des passages des anciens Poètes

Poëtes pour en faire voir les beautez, il n'y a personne qui ne soit surpris des graces qu'ils y découvrent, il semble, s'il m'est permis de parler ici poëtiquement, qu'ils fassent sur nos yeux le même effet que VIRGILE dit que VENUS fit sur ceux d'ENEË, pour lui faire appercevoir les Dieux qui détruisoient TROYE, & que ces hommes incomparables dissipent des nuages épais qui les couvroient auparavant. C'est ce que DONAT avoit parfaitement bien imité dans ses Commentaires. Il seroit à souhaiter que ceux qui travaillent sur les Anciens tâchassent de suivre la même idée, & qu'avec le dessein d'éclaircir les difficultez, ils eussent aussi en vûe de faire connoître toutes les beautez les plus considérables. En un mot, ils devroient travailler à plaire à l'esprit, & à toucher le cœur, & mêler ainsi l'agréable avec l'utile.

Mon pere avoit fait imprimer un TERENCE pour recevoir le texte, & pour en faire une édition plus correcte

recte que toutes les autres. Il l'a-voit accompagné de quelques Remarques , en attendant qu'il pût faire un Commentaire entier sur cet Auteur. Ceux qui aiment ce Poète ont assurément bien perdu , qu'il n'ait pas eu le temps d'exécuter ce dessein. Par tout mon travail je ne saurois jamais reparer la perte que l'on a faite. J'ai pourtant tâché de suivre ses vûes , & de profiter le mieux qu'il m'a été possible des secours qu'il m'a donnez.

Je suis persuadée que bien des beautez de l'original m'ont échapé , mais quand j'aurois été capable de les voir toutes & de les faire remarquer , je ne l'aurois pourtant pas fait ; car outre que cela auroit trop grossi cet Ouvrage , il y a des choses que l'on doit laisser sentir à ses Lecteurs. D'ailleurs une Traduction exacte doit servir de Commentaire pour ce qui regarde la Langue , Les peintures & les sentimens , sur tout dans les Comédies qui sont faites pour tout le monde. C'est pourquoi
aussi.

aussi je n'ai rien négligé pour rendre ma Traduction le moins imparfaite qu'il m'a été possible, & je n'ai fait des remarques que sur les endroits qui en avoient absolument besoin, & que la Traduction seule n'auroit pû faire entendre. Comme T E R E N C E est beaucoup moins vif & plus réglé que P L A U T E, il ne donne pas lieu à tant d'éclairciffemens que ce dernier qui en demande à chaque Vers, & souvent à chaque mot. Mais quelque peu de remarques que j'aie fait dans cet Ouvrage, j'espère que l'on n'y trouvera pas de difficulté considérable qui puisse arrêter.

Au lieu des Examens que j'ai faits sur P L A U T E, je me suis contentée ici de mêler dans les Remarques les observations sur la conduite du Théâtre, & d'y rendre raison des changemens que j'y ai faits pour la division des Scenes & des Actes. C'est une chose étonnante; que des Comédies que les plus savans hommes ont toujours eu entre les mains de-

depuis tant de siècles, soient encore aujourd'hui dans une si grande confusion, qu'il y ait des Actes qui commencent où ils ne doivent point commencer, je veux dire avant que le Théâtre soit vuide. J'ai corrigé ce desordre, j'espere qu'en faveur des beautez naturelles que j'ai rendues à *T E R E N C E* par ce changement, on excusera les défauts qu'on trouvera dans tout mon Ouvrage.

Je n'ai pas jugé à propos de changer l'ordre des Comédies, quoi qu'elles ne soient pas rangées selon le temps. Car voici comme elles devroient être disposées.

L'ANDRIENE.

L'HECYRE, ou la Belle-mere.

L'HEAUTONTIMORUMENOS, c'est-à-dire celui qui se punit lui-même.

L'EUNUQUE.

LE PHORMION.

LES ADELPHES, c'est-à-dire les Freres.

J'ai voulu examiner d'où étoit venu le renversement de cet ordre ;

&c.

& après y avoir bien pensé, j'ai trouvé qu'il étoit fort ancien, & qu'on avoit sans doute suivi en cela le jugement de VOLCATIUS SE-
GIDITUS, qui dans le Traité qu'il avoit fait des Poëtes & de leurs Ouvrages, avoit donné à chaque Piece son rang selon son merite, & qui croyoit que l'HECYRE étoit la dernière des six, comme cela paroît par ce Vers:

Sumetur Hecyra sexta ex his fabula.

„ De ces six Pieces l'Hecyre sera la
„ dernière.

Il sera parlé de ce VOLCATIUS dans les Remarques sur la VIE DE
TERENCE.

Avant que de finir cette Préface, je rendrai compte ici d'une chose qui me paroît ne devoir pas être oubliée. Pendant que je travaillois à cet Ouvrage, M. THEVENOT, dont le merite est si connu de tout le monde, & qui a sù joindre toutes les qualitez de l'honnête homme
à

à celles de l'homme d'esprit , m'exhortoit à voir les Manuscrits de la Bibliothèque du Roi , où il me disoit que je pourrois trouver des choses que je ne serois pas fâchée de voir. J'avois beaucoup de repugnance à en venir là ; il me sembloit que les Manuscrits étoient si fort au dessus d'une personne de mon sexe , que c'étoit usurper les droits des Savans que d'avoir seulement la pensée de les consulter. Mais ma Traduction étant achevée d'imprimer , & M. THEVENOT m'ayant dit que les Manuscrits dont il m'avoit parlé meritoient d'être vûs , à cause des figures qui y sont , la curiosité m'a portée enfin à les voir avant que de donner ma Préface. Ils m'ont été communiquez depuis quelques jours , & j'y ai trouvé des choses dont je suis charmée , & qui prouvent admirablement les changemens les plus considerables que j'ai faits au texte pour la division des Actes , qui est ce qu'il y a de plus important. Pour le plaisir du Lecteur je mettrai par ordre

ordre ce que j'y ai trouvé de plus remarquable.

Entre ces Manuscrits il y en a deux qui bien que fort anciens (car le plus moderne paroît avoir plus de huit ou neuf cens ans) ne sont pas si précieux par leur antiquité que par les marques qu'ils portent, qui font connoître qu'ils ont été faits sur des Manuscrits fort anciens, & d'une très-bonne main. Les figures qui sont au commencement de chaque Scene ne sont pas fort délicatement dessinées ; mais leur geste & leur attitude répondent parfaitement aux passions & aux mouvemens que le Poëte a voulu donner à ses personnages ; & je ne doute pas que du temps de TERENCE les Comédiens ne fissent les mêmes gestes qui sont représentés par ces figures.

Il n'y avoit point d'Acteur qui n'eût un masque : c'est pourquoi à la tête de chaque Comédie il y a une Planche où l'on voit autant de masques qu'il y a d'Acteurs ; mais
ces

ces masques n'étoient pas faits comme les nôtres qui couvrent seulement le visage, c'étoit une tête entière qui enfermoit toute la tête de l'Acteur. On n'a qu'à se représenter un casque dont le devant auroit la figure du visage, & qui seroit coiffé d'une perruque; car il n'y avoit point de masque sans cheveux. J'ai fait graver toutes les figures de ce Manuscrit & les Planches de ces masques, dont les figures servent à faire entendre cette fable de PHE-DRE:

Personam tragicam forte Vulpes viderat.

O quanta species! inquit, cerebrum non habet.

„ Un Renard voyant un jour un
 „ masque de Théâtre, ô la belle
 „ tête, dit-il, mais elle n'a point
 „ de cervelle.

La troisième remarque que je fais sur les figures, c'est que le manteau des Esclaves étoit aussi court que celui

celui de nos Comédiens Italiens ; mais il étoit beaucoup plus large. Ces Acteurs le mettoient d'ordinaire en écharpe , & ils le portoient le plus souvent autour du cou , ou sur une épaule ; & quelquefois ils s'en servoient comme d'une ceinture.

La quatrième remarque , c'est que les portes qui donnoient dans la ruë avoient presque toutes les portieres qui les couvroient par dedans ; & comme apparemment on n'avoit pas alors l'usage des tringles & des anneaux , ceux qui sortoient , & qui se tenant devant la porte vouloient voir cependant ce qui se passoit dans la maison , nouoient la portiere comme on noue les rideaux d'un lit.

C'est ce que je trouve de plus remarquable dans ces figures. Voyons si en parcourant les Pieces l'une après l'autre , on ne trouvera rien qui merite d'être remarqué.

Dans la premiere Scene de l'ANDRIENE je trouve d'abord que la

remarque que j'ai faite sur le premier & sur le troisiéme Vers, est confirmée par ces figures : car on voit entrer dans la maison de SIMON deux Esclaves, dont l'un porte une bouteille, & l'autre des poissons ; & l'on voit SOSIE qui s'approche de SIMON, & qui tient dans sa main une grande cuillère, ce qui marque très-bien que quand il dit, *ut curentur rectè hæc*, il parle en termes de cuisine.

Sur l'autel dont il est parlé dans la quatrième Scene du quatrième Acte, j'ai dit que ce ne pouvoit être l'autel qu'on mettoit toujours sur le Théâtre, & qui étoit consacré à Apollon ; mais que c'étoit un de ces autels qu'on voyoit dans les ruës d'ATHENES, où chaque porte de maison avoit son autel : & c'est ce qui est fort bien marqué dans la Planche, où l'on voit un autel qui est joint à un des côtez de la porte.

Sur le titre de la seconde Comédie, au lieu de MODULAVIT FLACCUS. CLAUDI. TIBIIS

DUA-

DUABUS. DEXTRA ET SINISTRA. il y a dans le Manuscrit, TIBIIS DUABUS DEXTRIS. Et cela confirme la conjecture que j'avois faite, que cette Piece avoit aussi été jouée avec les deux flutes droites.

Les Savans ont disputé longtemps sur la conduite de l'HEAUTON TIMORUMENOS, pour savoir en quel état est MENEDEME quand CHREMES lui parle; s'il travaille dans son champ, ou s'il en sort chargé de ses outils. J'avois dit dans ma remarque sur le quinzième Vers de la première Scene, que cette question étoit décidée par ces mots, *aut aliquid ferre*. Cela est admirablement confirmé par la planche qui est dans le Manuscrit à la tête de la première Scene de cette Comédie. On y voit MENEDEME qui est sorti de son champ, & qui porte ses outils sur ses épaules, comme je l'avois dit. CHREMES le rencontre en cet état au milieu du chemin, & il prend

un de ses outils qu'il trouve si pesant qu'il est obligé de le tenir à deux mains ; & encore voit-on que la pesanteur lui fait courber tout le corps. Derrière M E N E D E M E , dans l'éloignement , on voit une herse qui marque le champ où ce bon-homme travailloit : car les Laboureurs , le soir en quittant leur travail , laissent dans le champ leurs herses & leurs charruës. J'avoue que cela m'a fait un très-sensible plaisir , & j'espère que ceux qui résistoient le plus opiniâtrement à cette vérité , n'auront plus rien à opposer à des preuves si claires & si convaincantes.

Le titre des ADELPHES , comme il est aujourd'hui dans la plupart des éditions , est entièrement corrompu. M U R E T l'avoit corrigé sur un Manuscrit fort ancien qu'il avoit vû à V E N I S E . Les deux Manuscrits de la Bibliothèque du Roi , confirment cette correction. Voici le titre entier.

A D E L -

A D E L P H O E.

ACTA LUDIS FUNEBRIBUS
 QUOS FECERE Q. FABIVS
 MAXIMVS PVB. CORNELIVS
 AFRICANVS ÆMILII PAULI.
 EGERE L. ATTILIVS PRÆ-
 NESTINVS MINVCIVS PRO-
 THYMVS. MODOS FECIT
 FLACCVS CLAVDI TIBIIS
 SARRANIS. FACTA GRÆCA
 MENANDRI, ANICIO. M.
 CORNELIO, COS.

Il y a seulement cette difference ,
 que dans le plus ancien Manuscrit il
 y a quelques points après CLAVDI ;
 ce qui semble autoriser la conjectu-
 re que j'avois faite , que ce titre
 étoit tronqué , & qu'il falloit ajoû-
 ter TIBIIS LYDIIS avant TIBIIS
 SARRANIS.

L'Acteur qui fait le Prologue ,
 paroît dans cette Piece avec une
 branche à la main. Les-Savans fe-
 ront là-dessus leurs conjectures. Je
 croirois que comme cette Piece fut
 jouée à des Jeux funebres , c'étoit

une branche de Cyprès ; elle lui ressemble parfaitement , cela me paroît remarquable.

La remarque que j'ai faite sur le premier Vers de cette Comedie,

*Storax..... Non rediit hac nocte à
cœna Æschinus,*

est confirmée par le Manuscrit où l'on voit M I C I O N qui paroît seul , & qui voyant que S T O R A X ne répond point , conjecture de là que son fils n'est pas revenu.

Ce que j'ai dit sur le dix-huitième Vers de la premiere Scene , *Quod fortunatum isti putant* , est confirmé entierement par la glose *uxorem non habere* , de n'avoir point de femme , qui est de la même main , & qu'on voit à côté du Vers.

La planche qui est à la tête de la quatrième Scene du troisième Acte , fait voir S Y R U S qui parle avec D E M E A , & qui en même temps donne ses ordres à D R O M O N qu'on voit dans la maison où il vuide des pois-

poissons ; & près de lui il y a un bassin où il a mis dégorger le Congre , qui est fait comme une Anguille.

Dans la quatrième Scene du quatrième Acte je trouve une chose qui me paroît assez singulière ; c'est qu'au lieu de ces deux Vers & demi,

*Membra metu debilia sunt; animus timore obstupuit; pectore
Consistere nihil consilii quidquam potest. vab. quo modo
Me ex hac turba expediam?*

un des Manuscrits en fait quatre petits Vers ;

*Membra metu debilia sunt:
Animus timore obstupuit:
Pectore consistere nihil consilii quit. vab
Quomodo me ex hac expediam turba?*

Il me paroît fort naturel que dans la passion on ne s'affujettisse pas toujours aux regles ordinaires , & qu'on ne suive pas les mêmes nombres.

Jusques ici le cinquième Acte avoit toujours commencé à la Scene

Ædepol, Syrisce, te curasti molliter

„ En verité , mon cher petit Sy-
 „ rus , tu t'es assez bien traité. „
 J'avois fait voir que c'étoit une fau-
 te très-grossiere , que l'Acte ne pou-
 voit pas commencer en cet endroit ,
 puisque le Théâtre n'étoit pas en-
 core vuide , & que cette Scene &
 la suivante, *Heus Syre, &c.* devoient
 être du quatrième Acte. C'est ce
 qui est très solidement confirmé par
 un de ces Manuscrits: car au dessus
 de la Planche qui est à la tête de la
 Scene *Parata à nobis sunt* , on voit
 écrit de la même main: *Quintus Ac-*
tus continet hæc : reprehensionem Ctesi-
phonis cum Psaltria. Furgium Demeæ
cum Micione, ejusdemque Demeæ pristi-
næ vitæ correptionem, & præterea mul-
ta in Comœdia nova. Hoc est blandi-
mentum circa Æschinum, & adfabili-
tatem erga Getam. Conciliationem Syri
& uxoris ejus, & veniam circa Ctesi-
pho-

phonem, permissionemque habendæ. Servatur autem per totam fabulam mitis Micio, sævus Demea, Leno avarus, callidus Syrus, timidus Ctesipho, liberalis Æschinus, pavidæ mulieres.

Dans la premiere planche, qui est au commencement du PHORMION, & qui représente tous les masques des Acteurs, il y a une chose qui me paroît très-remarquable. Au dessous des masques on voit d'un côté un espece de flambeau assez long, & de l'autre une espece de bandeau. Après avoir bien pensé à ce que ce pouvoit être, j'ai trouvé que ce qui paroît un flambeau, est sans doute les deux flûtes inégales qui avoient été employées à cette Piece, & qui étant liées ensemble ont assez la figure d'un flambeau, & ce qui me le persuade encore davantage, c'est ce bandeau qui est de l'autre côté, car ce ne peut être autre chose que la courroye que les fluteurs se mettoient autour de la bouche, & qu'ils lioient derriere la tête, afin que leurs joues

P R E F A C E.

ne parussent pas enflées , & qu'ils pussent mieux gouverner leur haleine & la rendre plus douce. C'est cette courroye , que les GRECS appelloient Φορβειὰν. SOPHOCLE.

Φύσα γὰρ, ὃ σμικροῖσιν αὐλίτικοις ἔτι,
'Αλλ' ἀγρίαις Φύσαισι Φορβειᾶς ἄτερ.

Il ne souffle plus dans de petites flutes, mais dans des souffles épouvantables, & sans courroye. Ce que CICERON applique très-heureusement à POMPE'E , pour dire qu'il ne gardoit plus de mesures , & qu'il ne songeoit plus à moderer son ambition.

On avoit commence le cinquième Acte par la Scene :

Quid agam ? quem mihi amicum inveniam misera ?

„ Que ferai-je ? que je suis malheureuse ? &c. “ J'avois corrigé cette faute , en faisant voir que cette Scene devoit être la dernière du quatrième Acte , & que le cinquième

me devoit commencer par la Scene : *Nos nostrapte culpa, &c. C'est par notre faute, &c.* Le Manuscrit est entierement conforme à cette division.

Dans le titre de l'HECYRE, au lieu de LUDIS ROMANIS, les deux Manuscrits les plus anciens ont LUDIS MEGALENSIBUS. Et à la fin, RELATA EST ITERUM. L. ÆMILIO PAULO LUDIS FUNEBRIBUS. Elle fut jouée pour L. Emilius Paulus, à ses jeux funebres. Ce qui confirme la remarque que j'ai rapportée de DONAT, & le sentiment de M. Vossius. Cette seconde représentation de l'HECYRE servit à honorer les funeraillles de PAUL EMILE, aussi bien que les ADELPHES; cette Piece fut sans doute jouée au commencement de ces jeux, & l'HECYRE à la fin.

Les deux Prologues sont fort bien séparés dans ces Manuscrits, & je ne comprends pas comment on avoit pû les joindre, & n'en faire qu'un des deux.

Jusques ici on avoit commencé le cinquième Acte à la Scene : *Non hoc de nihilo est*, *Ce n'est pas pour rien que*, &c. qui est la IV. Scene de l'Acte IV. J'avois fait voir, dans mes Remarques, que le Théâtre ne demeuroid nullemeut vuide, ni à cette Scene, ni à la suivante, & qu'ainfi elles appartenoiennent toutes deux au IV. Acte, le cinquième ne commençant qu'à la Scene :

*Ædepol, nã esse meam herus operam
deputat parvi preti.*

„ Parbleu mon Maître compte bien
„ ma peine, pour peu de chose. “
Je ne m'étois point du tout mise en
peine de ce que l'on auroit pû dire
de la liberté, que je prenois d'ôter à
l'Acte V. deux Scenes pour les re-
donner à l'Acte IV. tant j'étois
convaincue de la verité & de la
justice de ce partage. Heureuse-
ment cela se trouve confirmé par un
des Manuscrits où l'on voit à la tête
de la Scene de PARMENON &
de

de BACCHIS , cette judicieuse reflexion écrite de la même main qui a écrit le texte , *In quinto Actu Bacchidis narratio de intus gestis fit. Colloquium cum Parmenone inducitur. Quem invitum mittit ad Pamphilum , Pamphilique ad ultimum actio gratiarum apud ipsam Bacchidem. Docet autem Varro neque in hac fabula , neque in aliis esse mirandum quod actus impari Scenarum paginarumque sint numero. Cum hæc distributio in rerum descriptione , non in numero versuum constituta sit , non apud Latinos modo , verum etiam apud Græcos ,* „ Dans le cinquième Acte Bacchis raconte ce „ qu'elle a fait dans la maison d'où „ elle sort. Elle s'entretient avec „ Parmenon , & l'envoie malgré „ lui chercher Pamphile. Et à la „ fin Pamphile vient & remercie „ Bacchis des services qu'elle lui a „ rendus. Au reste, VARRON nous „ enseigne que ni dans cette Piece „ ce , ni dans aucune autre il ne „ faut pas trouver étrange qu'il y „ ait des Actes qui aient moins de

„ Scenes & de pages que les autres ,
 „ parce que ce partage ne consis-
 „ te pas tant dans le nombre des
 „ Vers, que dans les choses & dans
 „ la distribution du sujet , non seu-
 „ lement chez les Latins , mais aussi
 „ chez les Grecs.

L'Auteur de cette Remarque ,
 que ce soit DONAT ou un autre ,
 appréhendoit qu'on ne fût choqué
 de la singularité de cet Acte qui n'a
 que deux Scenes , (car les anciens
 Manuscrits ne marquoient point de
 nouvelle Scene aux Monologues
 qui étoient faits par des Acteurs , qui
 restent sur le Théâtre ,) c'est pour-
 quoi il va au devant , & il dit avec
 beaucoup de raison que ce n'est pas
 le nombre des Scenes qui fait un
 Acte , mais le partage & la dis-
 tribution du sujet. Cela est si
 vrai que dans les Pieces Grec-
 ques & Latines il y a des Actes , qui
 ont un fort grand nombre des Sce-
 nes , & d'autres qui n'en ont que
 deux ; il y en a même , qui n'en ont
 qu'une.

Voilà

Voilà tout ce que je puis dire en général , je n'enterai point dans le particulier. J'avertirai pourtant d'une chose qui est assez importante , c'est que ces Manuscrits condamnent absolument toute la critique de M. GUYET ; car il n'y a pas un des changemens ni des retranchemens considérables qu'il a voulu faire dans ces Comedies , qui soit confirmé par les trois Manuscrits que j'ai vûs. Cela devrait rendre les Critiques moins hardis , & leur apprendre au moins que de ce qu'ils n'entendent pas une chose , ou qu'ils n'en voyent pas la beauté , il ne s'ensuit pas toujours qu'elle doive être , ni corrigée , ni retranchée. On pourroit faire beaucoup de remarques sur l'arrangement de mots , qui assez souvent sont autrement placez dans ces Manuscrits que dans les imprimez ; mais cela seroit ennuyeux ; nous n'avons pas aujourd'hui l'oreille assez fine , pour juger de cette différence. Et pour ce qui est de la mesure des
Vers,

Vers , il nous feroit mal de vouloir faire les délicats sur une cadence , qui étoit très-peu sensible du temps même de C I C E R O N , & que les plus grands connoisseurs ne démêloient qu'avec beaucoup de peine.





A D C L.

ANNAM FABRAM

D A C E R I I.

EXtremum hoc nobis carmen concedite, Musæ,
 Quo vestræ meritos ANNÆ dicemus honores.
 Vos, quorum assiduis illustrat nomina curis,
 CALLIMACHI manes, & puri sacra TERENTÎ,
 PLAUTE dicax, & ARRISTOPHANIS mordacior
 umbra,
 Permistusque rosa canentes, TEIE, capillos;
 Tuque etiam sceptro vatum dignate superbo;
 Este boni, placidamque meis date cantibus aurem
 ipsa autem antiquos paullum obliviscere vates,
 Ne.

Ne divīna meos obscurent carmina versus.

Mox repetes meliora. Neque obstrepet hæc tibi
rauco.

Fistula nostra sono, & ramis appensa filebit.

Adspice triticeam messē flaventibus arvis,
Cui neque se lolium neque noxia subjicit herba,
Tantum interjecti distinguunt æquora flores.
Una hæc, ANNA, tuæ est & idonea mentis
imago.

Sic Natura segesque animi mollita subacti
Fert tibi robustas maturo tempore fruges
Floribus insperfas, ut puro sidera cœlo
Pura micant. Isto nitidam se sustulit arvo
Culta Ceres, messisque operum pretiosa tuorum:
Hæc erat ubertas veterum, quos ipsa reducis
Ad Superos, nostri sanans contagia Sæcli,
Et musas revocans & HOMERUM in pristina
jura.

Pierides olim Graios fecere Poëtas
Mæonida ex uno qui divitis ubere venæ
Proluit egregios hominum, & secunda rigavit
Semina neglectis animarum inclusa latebris.
Post ubi commotæ Pindî de sedibus imis
Armorū sonitu, & Latiarum horrore tubarum,
Victricem Ausoniam & saltus adiere Latinos:
Tum vero Graiosque duces ac triste duellum
Hectoris, & foede laceros in pulvere crines
Cantavere ipsæ, reditumque Ithacensis Ulyssæi.

Carmine quo capti posuere ferocia corda
Romulidæ. Hinc animos peregrinum imbuta le-
porem

Bellica gens, coluere artes ; lætique per aras

Hospitibus Musis & Phœbo dona tulere.

Otia sic pulcri ducebant Tybridis antris

Euterpe , Clioque , Thaliaque , Melpomene-
que ,

Terpsichoreque , Eratoque , Polymniaque , Ura-
niaque ,

Calliopeque , una ante alias audita sorores

Carmina Mæonidæ docto recitare Maroni.

At gens immanis gelida descendit ab Arcto

In Latium & bello trepidas flagrante coëgit

Velle fugam & patriis iterum se condere silvis.

Horribiles donec populos feralis Enyo

Fontibus immisit sacris, atque otia rupit.

Ergo Roma Deas iterum formosa receptas

Constituit luco, suaque illis templa refecit,

Ex illo renovatus honos. Coluere Camenas

Felices populi. Tum Phœbi interpretes Homerus

Antiquam sæclo famam instaurare perito.

Nunc ætas indocta subit. Vilescit Apollo,

Dum laudis propriæ studio decepta Juventus

Doctorum antiquos avertitur æmula calles,

Non ars ingenio, non menti desit acumen;

Sed pravo insuescunt animos, rectumque perosi

Designant figmenta modis incondita miris.

Quia

Quin & compositis tradunt præcepta libellis,
Et, quasi deliret ratio jam effeta, probantur.
At populus fumum & nugas miratur inanes.

Textilibus, Musæ, clathris, fragrantia ferta,
Ferte rosam, & violas, & odoram adjungite
myrtum,

ANNA quibus frontem decoret; namque una
tuetur

Jus veterum, & vestras defendit ab hostibus aras,
Arma gerens quæ vos olli tractanda dedistis.

Et gaudetis enim, Divæ, uberiusque favetis
Aurea si vestros invisit femina saltus.

Tum proprio sexu duplices impendere curas
Vos juvat, arcanisque errantem admittere lucis,
Quò vix ulla viros ducit via. Scilicet illi
Sancta Venus, Charitesque, & Amorum innoxia
turba

Sternit iter, famulaque manu ad sublimia ducit.
Pro quo Musarum hospitio, dulcique favore,
Ingreditur justo certans defendere bello

ANNA Deas, gratumque animosa rependit amo-
rem,

Donorum memor & concessæ femina palmæ.

Conditur Aënidum luco pulcherrima sedes
Devia, secretique latent sacraria Phœbi,
Silva tegit. Veris illic se cuncta figuris
Prædita miranti objiciunt; rerum undique puræ
Stant.

Stant formæ circum; non quas Natura creavit,
Sive parens rerum est, sive est injusta noverca,
Sed quas omnipotens æterno lumine mentis
Consulit impressas in se fingitque tuendo.
Huc pauci penetrant. Cithara crinitus Apollo
Ipse ciet, quibus illa volens arcana recludat.
Admissi pingunt animo secumque reportant
Effigiem Pulcri liquidam & cœlestia visa.
Atque illis ubi picta pari se linea ductu
Obtulit, agnoscunt alacres, & imagine ab ipsa
Attollunt oculos & notum exemplar adorant.

ANNA patri docto, docto par, ANNA, ma-
rito,

Hinc ducis formam ingenuam verumque colorem
Mæconidæ magni, propriisque coloribus æquas.
Non secus ac Solem in speculo si candida nubes
Excipit adversum, & radiis percussa figurat
Totum in se; flammis duplicata utrimque corus-
cant

Ora Dei. Dubitant Persæ, attonitusque Sacerdos
Hæret Panchæos cui primùm incendat odores.
Sic tua divinum describit pagina vatem.
Ast aliis tanto necquicquam in lumine segnes
Caligant oculi. qualis cum noctua lucem
Adspicit obtutu modico, & perstricta recessit.
Hanc specus & creperæ pavidam juvere tenebræ:

Perge viris lucere facem quâ recta priorum

Con-

Continuò ad sacros divertitur orbita fontes.
Sunt aliæ quæ pensa manu volventia ducant.
Quamquam ô ! si cæcas regeret prudentia mentes;

Illa mihi felix animi & præclara laborum ,
Quæ tua nobilibus curis exempla secuta est.
Nam , validos quæ cruda mares ad prælia durat
Hæc eadem Natura bonas ipsa inserit artes
Femineo generi , studiisque ita lenibus aptat ,
Ut quocumque voces mens haud invita sequatur.

Larga salem ac veneres ultro nascentibus addit.
Necnon & tenero prodit se corpore viva
Lux animi , fingitque oculos , & gratia vultu
Insidet ac risu concinnat labra venusto.
Nec fecisse Deum pretiosa hæc vincla putandum est,

Ditibus ut nodis animam vinciret inertem.
Femina consortes inter nutrita Camenas
(Si modò concedunt mores inimicaque jura)
Emineat , nostrosque sibi transcribat honores.
Sed bona debilibus vitæ neglecta sub annis
In vitium vertêre. Jacent corrupta premendo
Munera naturæ ? nec mentibus indita puris
Flamma viget. superant nugæ , pravaque libido ,
Atque amor , & vani tenet indulgentia cultûs.
Nauseat in studiis virgo & diversa refugit.

At non , ista tuæ nuper lætissima vitæ

Spes,

Spes, & amor, fato Superùm prærepta puella.
Illa quidem primæva oriens demessa juvena,
Ut rosa, quæ croceos auroræ aperitur ad ignes,
Ante cadit, quàm Sol medios incenderit æstus,
Sic lentum posuit leto caput. Hei mihi! quan-
tum

Solamen conjuxque tuus tuque, optima, perdis!
Ut tua posthabitoolvebat scrinia ludo!
Quo studio patrisve libros matrisve legebat
Delitias artemque notans! animæque sagacis
Indicium lecto jam tum ostendebat Homero.
Quantum in Telemacho, quantum Astyanacte
dolebat!

Et poterat leviora sequi, fidibusque sonoris
Dædala multiplices Italûm devolvere cantus.
Heu! breve fit quodcumque juvat. Desistite,
Musæ.

Vulnera mæstorum crudescunt sæva parentum,
Et fletu miseram video tabescere matrem.

Progenie duros aliâ solabere casus,
Præclarorum operum serie, quibus inclyta mater
Conceptis animo vitam nomenque dedisti.
Mox etiam illorum pulcra de stirpe videbis
Perpetuos nasci genitrix laudata nepotes,
Eximios vates & Homero digna locutos.
Et, paribus tecum studiis quæcumque per ar-
tes,

Femina victuræ perculsa cupidine famæ,

Ex-

Excolet ingenium, ac Musis operata litabit.
Quippe manent fetus animæ, sincera propago.
Immortalis enim ac divino semine prægnans
Nil mortale parit. Si fetum tollere Musæ
Dignantur faciles & vota secundat Apollo.
Hi, potior soboles nec duræ debita morti,
ANNA, tuum siblime ferent ad sidera nomen.

CL. FRAGUIER.





*L*UB.

TERENTIUS AFER...



L A V I E
D E
T E R E N C E ,
E C R I T E P A R
S U E T O N E *.

T E R E N C E nâquit à C A R -
T H A G E , il fut Esclave de
T E R E N T I U S L U C A N U S
S e n a t e u r R o m a i n , qui à cause de
s o n

* J'ai mieux aimé traduire ce que S U E T O N E a écrit de la Vie de T E R E N C E que d'en faire une nouvelle, où je n'aurois pû rien dire de particulier. Mais, comme ce que cet Historien en a dit a besoin de quelques éclaircissemens, j'ai crû être obligée d'y faire des Remarques, qui tiendront presque lieu de supplément.

[T E R E N C E N A Q U I T A C A R T H A G E , I L F U T E S C L A V E D E T E R E N T I U S L U C A N U S S E N A T E U R R O M A I N] Ce fut ce Sénateur qui donna à ce Poète le nom de T E R E N C E ; car les Affranchis portoient ordinairement le nom du Maître, qui les avoit mis en liberté. Ainsi le véritable nom de ce Poète nous est inconnu. Je m'étonne que l'estime que l'on avoit pour lui n'ait obligé quelqu'un à nous le conserver. Voila une fatalité bien singulière, celui qui a rendu immortel le nom de son Maître, n'a pû faire vivre le sien.

son esprit , non seulement le fit élever avec beaucoup de soin , mais l'affranchit fort jeune. Quelques Auteurs ont crû qu'il avoit été pris en guerre , mais ² FENESTELLA prouve fort bien que cela ne peut être , ³ puisque TERENCE est né après la seconde guerre Punique , & qu'il est mort avant le commencement

² FENESTELLA.] LUCIUS FENESTELLA étoit un des plus exacts Historiens , & des plus savans dans l'antiquité que ROME ait jamais eu ; il vivoit à la fin du regne d'AUGUSTE , ou au commencement de celui de TIBERE ; Il avoit fait plusieurs Ouvrages , sur tout des Annales. Il ne nous reste rien de lui.

³ PUISQUE TERENCE EST NE' APRES LA SECONDE GUERRE PUNIQUE , ET QU'IL EST MORT AVANT LE COMMENCEMENT DE LA TROISIE' ME.] Cette époque est sûre , mais elle est encore trop vague , il faut la fixer davantage , & cela ne sera pas mal-aisé. La seconde guerre Punique finit l'an de ROME cinq cens cinquante deux , cent quatre-vingt-dix-neuf ans avant la naissance de notre Seigneur ; & la troisième commença l'an de ROME six cens trois. Il y a donc entre ces deux guerres l'espace de cinquante un an , qui a vû naître & mourir TERENCE. Nous savons qu'il est mort l'an de ROME 594. sous le Consulat de C. N. CORNELIUS DOLABELLA , & de M. FULVIUS , à l'âge de trente-cinq ans , neuf ans avant la troisième guerre Punique , & par conséquent il étoit né l'an 560. huit ans après la seconde.

⁴ ET QUAND MEME IL AUROIT E'TE' PRIS PAR LES NUMIDES OU PAR LES GETULIENS.]

gement de la troisiéme. + Et quand même il auroit été pris par les NUMIDES, ou par les GETULIENS, ' il n'auroit pû tomber entre les mains d'un Capitaine Romain, le commerce entre les ROMAINS & les AFRICAINS n'ayant commencé que depuis la ruine de CARTHAGE.

Ce

LIENS.] Car depuis la seconde jusqu'à la troisiéme guerre Punique, il y eut presque toujours une guerre continuelle entre les CARTHAGINOIS & les NUMIDES, ou les GETULIENS, & par conséquent TERENCE auroit pû être pris dans quelque rencontre par les troupes de MASINISSA Roi de NUMIDIE.

5. IL N'AUROI T P U T O M B E R E N T R E L E S M A I N S D'U N C A P I T A I N E R O M A I N, L E C O M M E R C E E N T R E L E S R O M A I N S E T L E S A F R I Q U A I N S N' A Y A N T C O M M E N C E' Q U E D E P U I S L A R U I N E D E C A R T H A G E.] C'est ainsi que FENESTELLA ne me paroît ni juste ni vrai. Il est bien certain qu'avant la ruine de CARTHAGE, les ROMAINS n'avoient pas un fort grand commerce en AFRIQUE, mais aussi il ne falloit pas y en avoir beaucoup pour avoir un Esclave comme TERENCE. Après la seconde guerre Punique les ROMAINS n'envoyèrent-ils pas deux ou trois fois des Ambassadeurs à CARTHAGE pour terminer les différends qui étoient entre les CARTHAGINOIS & les NUMIDES? Qu'est-ce donc qui auroit pû empêcher qu'un NUMIDE n'eût vendu à un des ROMAINS un Esclave qui auroit été aux CARTHAGINOIS? Il ne me paroît rien là d'impossible.

Ce Poète étoit fort aimé & fort estimé des premiers de R O M E ;
 6 il vivoit sur tout très-familierement avec S C I P I O N l'AFRIQUAIN & avec LÆLIUS. 7 FENESTELLA dit que T E R E N C E étoit plus
 vieux

6 IL VIVOIT SUR TOUT TRES-FAMILIEREMENT AVEC S C I P I O N L'AFRIQUAIN ET AVEC LÆLIUS.] Ceux qui ont entendu ceci du grand S C I P I O N L'AFRIQUAIN, se sont extrêmement trompez, car T E R E N C E n'avoit que dix ans quand ce premier S C I P I O N mourut, l'an de R O M E 570. Il faut l'entendre du dernier S C I P I O N qui étoit fils de PAUL ÆMILE, & qui ayant été adopté par le fils du premier S C I P I O N, prit le nom de son pere adoptif, & fut aussi surnommé AFRIQUAIN, parce qu'il acheva de ruiner CARTHAGE. Comme le vieux S C I P I O N avoit été l'intime ami de C. LÆLIUS, le jeune S C I P I O N fut aussi très-étroitement uni avec le fils de ce LÆLIUS qui portoit le même nom.

7 FENESTELLA DIT QUE T E R E N C E ETOIT PLUS VIEUX QU'EUX.] Il avoit raison, car ce Poète avoit neuf ans plus que S C I P I O N ; étant né l'an 560. & S C I P I O N l'an 569. l'âge de LÆLIUS n'est pas si marqué.

8 CORNELIUS NEPOS] C'est l'Historien CORNELIUS NEPOS contemporain de CÆSAR. Il avoit fait la Vie des Hommes Illustres, tant GRECS que ROMAINS. Il avoit fait aussi trois volumes de Chroniques qui contenoient une Histoire de tous les tems. Mais tout cela s'est perdu, il ne reste plus que XXII. Vies deses Hommes illustres, & celle de POMPONIUS ATTICUS avec celle de CATON.

vieux qu'eux, ⁸ CORNELIUS NEPOS s'ôûtient qu'ils étoient de même âge, & PORCIUS parle de lui en ces termes :

⁹ Pendant que TERENCE veut être des plaisirs des Grands, & qu'il re-

9. PENDANT QUE TERENCE VEUT ETRE DES PLAISIRS DES GRANDS.] Ces Vers de PORCIUS me paroissent fort beaux, & d'un toux fort ingenieux.

Dum lasciviam nobilium & fucosas laudes petit :

Dum Africani voci divina inhiat avidis auribus :

Dum ad Furium se coenitare & Lelium pulcrum putat,

*Dum se amari ab hisce credit, crebro in Albanum
rapi*

*Ob florem atatis suæ : ad summam inopiam reductus
est.*

*Itaque è conspectu omnium abiit in Græciæ terram ult.
timam.*

Mortuus est Stymphalo Arcadiæ oppido...

Le mot *lascivia* ne signifie pas en Latin ce que nous lui faisons signifier en François ; mais les jeux, les plaisirs, les divertissemens, & je croi qu'on ne l'employoit en ce sens-là, qu'en parlant des femmes, des grands Seigneurs, ou des gens d'esprit. Ce que PORCIUS dit ici de la pauvreté de TERENCE est faux, & le ridicule qu'il lui donne est très-mal fondé : mais ce n'est pas la vérité que l'on doit chercher dans les railleries & dans les invectives que la passion suggere.

recherche leurs louanges flatueuses, pendant qu'il écoute & qu'il admire la divine voix de SCIPION, & qu'il croit que c'est un très-grand honneur pour lui ¹⁰ d'aller souper chez FURIUS & chez LÆLIUS, & que c'est pour son esprit ¹¹ qu'on le mène souvent au mont d'ALBE, il se trouva réduit tout d'un coup à une extrême pauvreté, qui l'obli-

10. D'ALLER SOUPER CHEZ FURIUS.] C'est FURIUS PUBLIUS, homme de grande qualité Il ne faut pas le confondre avec AULUS FURIUS ANTIAS, ni avec MARCUS FURIUS BIBACULUS dont il est parlé dans HORACE.

11. QU'ON LE MÈNE SOUVENT AU MONT D'ALBE.] SCIPION ou LÆLIUS avoient sans doute là une maison.

12 QUAND IL VENDIT AUX ÉDILES LA PREMIÈRE PIÈCE QUI EST L'ANDRIENE.] SÆTONE prétend donc que l'ANDRIENE est la première de toutes les Pièces de TERENCE, & celle qui commença à le faire connoître. Cependant le Prologue de cette Pièce semble prouver que TERENCE avoit fait d'autres Comédies avant celle-là. Je ne sais pas comment pouvoir accommoder cette contrariété. Peut-être que SÆTONE a dit de l'ANDRIENE ce qui étoit arrivé à quelqu'autre Pièce qui l'avoit précédée & ce que me le persuade, c'est ce qu'il ajoute, que TERENCE fut obligé de la lire à CECILIUS, car CECILIUS étoit mort près de deux ans avant que l'ANDRIENE fût faite. S'il est donc vrai que TERENCE fut obligé de lire la première de ses Pièces à

l'obligea à fuir le commerce des hommes, & à partir pour se retirer au fond de la GRECE. Il mourut à STYM-PHALE ville d'ARCADIE, &c.

Il nous reste de lui six Comédies.
 1.° Quand il vendit aux Ediles la première, qui est l'ANDRIENE, on voulut qu'il la lût auparavant à
 C E -

CECILIUS, cette première ne pouvoit être l'ANDRIENE. Cela me paroît assez clair. Je sai bien que le savant J. G. VOSSIUS dans son excellent *Traité des Poëtes Latins* a voulu corriger le passage, & qu'au lieu de CECILIUS, il assure qu'il faut lire ACILIUS, qui étoit un des Ediles de l'année où l'ANDRIENE fut jouée. Mais je ne voi pas d'apparence que cela puisse être, car ce n'étoit pas une chose fort nouvelle que les Ediles qui achetoient une Piece voulussent l'examiner auparavant, puis qu'ils la faisoient représenter en particulier avant que de la donner au Peuple. Ainsi SUEZONE n'auroit rien dit de l'ANDRIENE qui ne fût arrivé à toutes les autres Pieces de TERENCE, & à toutes celles des autres Poëtes. Au lieu qu'en nous disant que TERENCE fut obligé de lire sa première Comédie à CECILIUS, il nous apprend une particularité remarquable, c'est que le Poëte CECILIUS étoit si estimé des ROMAINS quand TERENCE commença à paroître, que les Ediles ne voulurent pas s'en rapporter au jugement qu'ils pourroient faire de la Piece qu'il leur vendroit, & qu'ils aimèrent mieux la faire examiner par CECILIUS.

CECILIUS. Il alla donc chez lui & le trouva à table, on le fit entrer, & comme il étoit fort mal vêtu, ' on lui donna près du lit de CECILIUS un petit siége où il s'affit, & commença à lire. Mais il n'eût pas plutôt lû quelques Vers, que CECILIUS le pria à souper, &

13 ON LUI DONNA PRES DU LIT DE CECILIUS UN SIEGE.] On pourroit s'étonner que CECILIUS qui avoit été Esclave aussi bien que TERENCE, le traitât avec tant de mépris, mais il faut se souvenir que CECILIUS étoit alors fort âgé; & que la réputation qu'il avoit lui donnoit beaucoup d'autorité, & le faisoit aller de pair avec tout ce qu'il y avoit de plus grand à ROME.

14 SES SIX COMEDIES ONT E' TE' EGALLEMENT ESTIME' ES DES ROMAINS.] Il seroit difficile de décider à laquelle de ces six Pièces on devoit donner la préférence: car elles ont chacune des beautés particulières. L'ANDRIENE & les ADELPHES me paroissent l'emporter pour la beauté des caractères, & pour la peinture des mœurs: P'EUNUQUE & LE PHORMION, pour la vivacité de l'intrigue, & P'HEACTON TIMORUMENOS & P'HECYRE me semblent avoir l'avantage pour la beauté des sentimens, pour les passions & pour la simplicité & la naïveté du stile.

16 VOLCATIUS DANS LE JUGEMENT QU'IL EN A FAIT.] C'est VOLCATIUS SEGIDITUS Poète fort ancien; mais on ne fait pas précisément en quel temps il a vécu. Dans le jugement qu'il fait des Poètes Comiques, il don-

& le fit mettre à table près de lui. Après souper il acheva d'entendre cette lecture, & en fut charmé.

¹⁴ Ses six Comédies ont été également estimées des ROMAINS, quoi que ¹⁵ VOLCATIUS dans le jugement qu'il en a fait, ait dit que

¹⁶ *l'Hecyre est la dernière des six.*

L'Eu-

ne le premier rang à CECILIUS, le second à PLAUTE, le troisième à NEVIUS, le quatrième à LICINIUS, le cinquième à ATILIUS; & il ne fait TERENCE que le sixième. On peut dire que VOLCATIUS s'est fait plus de tort par ce jugement, qu'il n'a fait d'honneur à CECILIUS, & à tous ceux qu'il a préférés à TERENCE. Ils pouvoient tous avoir quelque chose que celui-ci n'avoit pas, mais à tout prendre, les ROMAINS n'ont rien eu qui fût égal à TERENCE.

¹⁶ L'HECYRE EST LA DERNIERE DES SIX.] Je ne doute pas que ceux qui ont rangé les Pièces de TERENCE, & qui les ont mises dans un autre ordre que celui du temps auquel elles avoient été jouées, n'ayent suivi ce jugement de VOLCATIUS. Ce qu'il dit ici de l'HECYRE, qu'elle est la dernière des six, peut être vrai à certains égards; mais en vérité quand je pense au choix, & à la conduite du sujet, à la beauté des sentimens, & à la vive représentation des passions, qui sont si naturelles & si également soutenues depuis le commencement jusqu'à la fin, sans que rien se démente; je ne sais si on ne doit pas l'égaliser à celle dont on est le plus charmé. Pour moi j'avoue qu'elle me fait un sensible plaisir, cela n'empêche pas que je ne voye bien pourquoi elle peut ne plaire pas tant que les autres.

17 L'EUNUQUE eut un si grand succès, qu'elle fut jouée deux fois en un jour, & qu'on la paya beaucoup mieux qu'aucune Comédie n'avoit jamais été payée, car TERENCE en eut * huit mille pieces. 18 C'est pourquoi aussi cette somme a été marquée au titre. VARRON préfère le commencement des ADELPHES à l'Original de MENANDRE.

19 C'est un bruit assez public que
SCI-

* Deux cens écus.

17 L'EUNUQUE EUT UN SI GRAND SUCCES QU'ELLE FUT JOUE'E DEUX FOIS EN UN JOUR.] C'est ainsi qu'il faut lire *bis die*, deux fois en un jour. Et c'est une des plus grandes louanges qu'on pouvoit donner en ce temps là à une Piece. Car les Comédies n'étoient faites ordinairement que pour servir deux ou trois fois pour le plus. Et l'EUNUQUE fut jouée deux fois en un jour, le matin & le soir; ce qui n'étoit peut-être jamais arrivé à aucune Piece.

18 C'EST POURQUOI AUSSI CETTE SOMME A ETE' MARQUE'E AU TITRE.] Ce passage prouve l'antiquité de ces titres, il prouve encore qu'ils ne font pas venus tout entiers jusques à nous, comme on le verra dans les Remarques.

19 C'EST UN BRUIT ASSEZ PUBLIC, QUE SCIPION, ET LÆLIUS LUI AIDOIENT A COMPOSER.] Ce bruit avoit sans doute quelque fondement. SCIPION & LÆLIUS pouvoient lui aider à polir ses Pieces, & lui donner même quelques Vers qu'ils avoient pris plaisir à com-
poser.

SCIPION & LÆLIUS lui aidoint à composer, & il l'a augmenté lui-même ^{1°} en ne s'en défendant que fort legerement, comme il fait dans le Prologue des ADELPHES: *Pour ce que disent ces envieux, que des premiers de la Republique lui aident à faire ces Pieces, & travaillent tous les jours avec lui, bien loin d'en être offensé, comme ils se l'imaginent, il trouve qu'on ne lui sauroit donner une plus grande louange, puis-*

poser. Peut-être même qu'ils lui servoient beaucoup pour la pureté du stile: car apparemment un AFRICAIN n'auroient pû écrire avec tant de naïveté & de politesse dans la Langue des ROMAINS, s'il n'eût été aidé de personne. Cependant cela ne conclut rien, PHEDRE qui a écrit si purement & si poliment en Latin, & qui a sû si bien prendre le tour de TERENCE, étoit un Esclave, originaire de THRACE; personne ne l'a pourtant jamais soupçonné d'avoir eu besoin de secours. D'ailleurs TERENCE pouvoit avoir été mené à ROME assez jeune pour avoir entierement oublié sa Langue & pour s'être rendu la Latine naturelle.

20 ENNE S'EN DEFENDANT QUE FORT LEGEREMENT, COMME IL FAIT DANS LE PROLOGUE DES ADELPHES.] Il est vrai que dans ce Prologue il fait fort bien sa cour à LÆLIUS & à SCIPION. Mais dans celui de l'HEAUTONTIMORUMENOS il n'avoit pas été si complaisant, car il dit que c'est une calomnie, & il prie les ROMAINS de ne pas écouter en cette occasion les contes des méchants.

Ne plus iniquum possit quàm aequum oratio.

puisque c'est une marque qu'il a l'honneur de plaire à des personnes qui vous plaisent, Messieurs, & à tout le Peuple Romain, & qui en paix, en guerre, & en toutes sortes d'affaires ont rendu à la République en général, & à chacun en particulier, des services très-considérables, sans en être pour cela plus fiers, ni plus orgueilleux.

On pourroit croire pourtant qu'il ne s'est si mal défendu que pour faire plaisir à LÆLIUS & à SCIPION, à qui il favoit bien que cela ne déplaisoit pas. Cependant ²¹ ce bruit s'est accru de plus en plus, & est venu jusqu'à nôtre temps.

²² QUINTUS MEMMIUS dans l'Oraison qu'il fit pour sa propre défense,

²¹ CE BRUIT S'EST TOUJOURS ACCRU.] Le Poëte VALGIUS, qui étoit contemporain d'HORACE, dit positivement :

He quæ vocantur fabula, cujus sunt?

Non has, qui jura populis, recensens dabas

Honore summo affectus fecit fabulas?

„ Ces Comedies de qui sont-elles? ne sont-elles pas
„ de cet homme comblé d'honneur, & qui gouver-
„ noit les peuples par sa justice?

²² QUINTUS MEMMIUS.] C'étoit apparemment le grand-pere de celui à qui LUCRECE adresse son Livre.

²³ QU'UN PREMIER JOUR DE MARS LÆLIUS
ÉTAIT

fenſe dit , *SCIPION L'AFRIQUAIN* a emprunté le nom de *TERENCE* pour donner au Théâtre ce qu'il avoit fait chez lui en ſe divertiffant. *CORNELIUS NEPOS* dit qu'il fait de bonne part ²³ qu'un premier jour de Mars *LÆLIUS* étant à ſa maiſon de campagne à *P U Z Z O L E S* , fut prié par ſa femme de vouloir ſouper de meilleure heure qu'à ſon ordinaire , que *LÆLIUS* la pria de ne pas l'interrompre , & qu'enfin étant allé fort tard ſe mettre à table, il avoit dit que jamais il n'avoit travaillé avec plus de plaifir ni plus de succès : & ayant été prié de dire ce qu'il venoit de faire, ²⁴ il recita ce Vers de la III.

Scene

E'TANT A SA MAISON DA CAMPAGNE.] Le premier jour de Mars étoit la fête des Dames Romaines, c'eſt pourquoi elles étoient ce jour-là Maîtrefſes dans leur maiſon.

24 IL RECITA CE VERS DE LA TROISIEME SCENE.] Cela peut être. Dans les Pièces de *M O L I E R E* ne trouveroit-on pas bien quelque Vers que ſes amis auroient faits pour lui? Cependant s'eſt-on jamais aviſé de dire que ces Pièces ne ſont pas de *M O L I E R E*? Ce que dit ici *CORNELIUS NEPOS* de *LÆLIUS* , ſert toujours à nous faire connoître que ces Vers dont il parle étoient trouvez parfaitement beaux. Ils le ſont en effet, & l'on ne ſauroit rien voir de plus châtie ni de plus pur,

Scene de l'Acte quatriéme de l'*HEAUTONTIMORUMENOS*, *En bonne foi Syrus m'a fait venir ici fort impertinemment avec ses belles promesses.* Mais ²⁵ *SANTRA* est persuadé que si *TERENCE* avoit eu besoin du secours de quelqu'un pour
ses

25. *SANTRA.*] Cet Auteur vivoit du tems de *JULES CESAR*. Il avoit fait un *Traité DE L'ANTIQUITE' DES MOTS*, & les *Vies des Hommes Illustres*. On ne le connoît aujourd'hui que par ce que les anciens *Grammairiens* en ont dit.

26 IL SE SEROIT BIEN MOINS SERVI DE *SCIPION* ET DE *LÆLIUS* QUI ÉTOIENT ALORS FORT JEUNES.] Ce raisonnement de *SANTRA* ne prouve rien : car lors que *TERENCE* donna l'*ANDRIENE*, l'an de *ROME* 587. à l'âge de vingt-sept ans, *SCIPION* en avoit dix-huit : & à cet âge-là il pouvoit fort bien être en état d'aider *TERENCE* : car outre qu'il avoit été élevé par son pere avec un très grand soin, il avoit l'esprit excellent, & la nature avoit rassemblé en lui toutes les vertus de son pere, & celles du grand *SCIPION* son grand-pere adoptif. *VELLEIUS PATERCULUS* a fait de lui cet éloge : *P. SCIPIO ÆMILIANUS, vir avitis P. AFRICANI, paternisque L. PAVLI virtutibus simillimus, &c. ingenique ac studiorum eminentissimus.* Nous avons vû en France des Princes qui à l'âge de *XVIII.* ans auroient fort bien pu aider un Poète, soit dans tout ce qui regarde la conduite & la disposition du sujet, soit dans tout ce qui regarde les mœurs, la diction & les pensées. *MENANDRE* avoit bien fait jouer sa premier Piece à l'âge de vingt ans. Il y a donc pu avoir des gens a *XVIII.* ans capables d'aider un Poète, D'ailleurs il paroît que les ennemis de *TE-*
RENE

ses Comédies , ²⁶ il se feroit bien moins servi de SCIPION & de LÆLIUS qui étoient alors fort jeunes , ²⁷ que de C. SULPICIUS GALLUS homme très-savant , ²⁸ & qui le premier avoit fait jouer des Comédies pendant les jeux Consulaires ,
ou

RENCE ne lui firent ce reproche que sur la fin , car ce Poète ne s'en plaint que dans le Prologue de son HEAUTONTIMORUMENOS & dans celui de ses ADELPHES, dont la première fut jouée trois ans & l'autre un an avant sa mort. A la premier il avoit XXXI. an & SCIPION en avoit XXII. & à l'autre il en avoit XXXIV. & SCIPION XXV.

27. QUE DE C. SULPICIUS GALLUS.] C'est le même SULPICIUS GALLUS qui étoit Consul l'année que l'ANDRIENE fut jouée.

28 ET QUI LE PREMIER AVOIT FAIT JOUER DES COMEDIES PENDANT LES JEUX CONSULAIRES.] Aulieu de *Consularibus ludis*, MURET lisoit *Consualibus ludis*, aux Jeux de Consus, c'est-à-dire aux Jeux Romains. Mais cette correction ne peut être bonne, car il n'est pas vrai que SULPICIUS GALLUS ait été le premier qui ait fait jouer des Comédies pendant les Jeux Romains ; il y avoit long-temps que ces Jeux étoient accompagnez de ces sortes de spectacles. Mon pere lisoit *Cerealibus ludis*, aux Jeux de Cérés : car il est certain que ces Jeux étoient tristes , comme devoient l'être des Jeux instituez pour renouveler la memoire de la douleur qu'avoit eu CERE's de l'enlèvement de PROSERPINE. Mais je ne sai encore si dans l'Histoire on pourroit trouver des preuves, qu'après la seconde guerre Punique il y eût sur cela du changement , & qu'on jouât des Comédies pendant ces fêtes , je n'ai rien vu qui le puisse faire conjecturer. Il eût
pour.

²⁹ ou plutôt de Q. FABIVS LABEO & de ³⁰ MARCVS POPILIUS qui avoient tous deux été Consuls, & qui étoient tous deux grands Poètes. TERENCE même en désignant ceux qu'on disoit qui lui avoient aidé, ³¹ ne marque pas de jeunes gens, mais des hommes faits, puis qu'il dit *qu'en paix, en guerre, & en toutes fortes d'affaires, ils avoient rendu à la République en général, & à chacun en particulier des services très-considérables.*

Soit qu'il voulût faire cesser le reproche qu'on lui faisoit de donner les
Ou-

pourtant bien vraisemblables que la tristesse qui regnoit dans ces jeux-là n'empêchoit pas toujours qu'on n'y représentât des Comédies, puis qu'on en représentoit pendant les Jeux funebres.

29 OU PLÛTÔT DE Q. FABIVS LABEO.] C'étoit un homme d'un très-grand mérite; il fut Questeur, Preteur, Triumvir, Consul, & grand Pontife. Il commanda les Armées des ROMAINS avec succès. Les Annales mettent son Consulat à l'an de ROME 570. Il eut pour Collegue M. CLAVDIUS MARCELLUS. TERENCE n'avoit alors que dix ans.

30 DE M. POPILIUS.] C'est C. POPILIUS LÆNAS, qui fut Consul l'an de ROME 581. avec P. ÆLIUS LIGUR. TERENCE avoit alors vingt & un an.

31 NE MARQUE PAS DE JEUNES GENS, MAIS DES HOMMES FAITS,
PUIS-

Ouvrages des autres sous son nom , ou qu'il eût dessein d'aller s'instruire à fond des coûtures & des mœurs des G R E C S pour les mieux représenter dans ses Pieces ; quoi qu'il en soit , après avoir fait les six Comédies que nous avons de lui , & n'ayant pas encore 35. ans , il sortit de R O M E & on ne le vit plus depuis.

V O L C A T I U S parle de sa mort en ces termes : *Après que le Poëte C A R T H A G I N O I S eut fait six Comédies , il partit pour aller en A S I E , & depuis qu'il se fut embarqué on ne le vit plus , il mourut dans ce Voyage.*

31 Q. CON-

P U I S Q U' I L D I T , Q U' E N P A I X , E N G U E R R E , &c.] Cette raison de S A N T R A seroit fort bonne , si T E R E N C E avoit dit cela dans le Prologue de l' A N D R I E N E : car il n'y auroit pas eu d'apparence qu'un homme de XVIII. ans eût pû rendre à la République des services si considérables. Mais T E R E N C E ne le dit que dans le Prologue des A D E L P H E S , c'est à dire dans le Prologue de sa dernière Piece. C'est pourquoi le raisonnement de S A N T R A est faux ; car S C I P I O N ayant vingt-cinq ans quand les A D E L P H E S furent joués ; il avoit pû servir utilement la République & les Particuliers , puis qu'à l'âge de dix sept ans il avoit déjà donné des marques d'une valeur étonnante dans une bataille contre P E R S E S Roi de M A C E D O I N E .

32 Q. COME

³² Q. CONSENTIUS dit qu'il mourut sur mer à son retour de GRECE, ³³ d'où il rapportoit cent huit Pieces qu'il avoit traduites de MENANDRE. Les autres assurent qu'il mourut en ARCADIE dans la ville de STYMPHALE, ³⁴ sous le Consulat de CN. CORNELIUS DOLABELLA, & de M. FULVIUS NOBILIOR, & qu'il mourut d'une maladie que lui causa la douleur d'avoir perdu ³⁵ les Comédies qu'il avoit traduites, & celles

³² Q. CONSENTIUS.] Ce QUINTUS CONSENTIUS OU CONSETIUS m'est entièrement inconnu.

³³ D'OÙ IL RAPPORTOIT CENT HUIT PIECES QU'IL AVOIT TRADUITES DE MENANDRE.] La plus longue vie n'auroit pas suffi à TERENCE pour traduire cent huit Comédies. D'ailleurs MENANDRE n'avoit fait en tout que cent huit ou cent neuf Pieces : il y a même des Auteurs qui ne lui en donnent que cent cinq ; TERENCE en avoit déjà traduit quatre avant que de quitter ROME ; comment donc auroit il pu en rapporter cent huit toutes nouvelles ? C'est un conte fait à plaisir.

³⁴ SOUS LE CONSULAT DE CN. CORNELIUS DOLABELLA, ET DE M. FULVIUS NOBILIOR.] C'étoit l'an de ROME 594. un an après que TERENCE eut donné les ADELPHES.

³⁵ LES COMEDIES QU'IL AVOIT TRADUITES, ET CELLES QU'IL AVOIT FAITES LUI-MEME, &c.] C'est ainsi que j'explique, *ac simul fabularum quas no-*

celles qu'il avoit faites lui-même.

On dit qu'il étoit d'une taille médiocre , fort menu , & d'un teint fort brun. Il n'eut qu'une fille , qui après sa mort fut mariée à un Chevalier Romain , & à qui il laissa une maison & un jardin de deux arpens sur la voye Appienne , ³⁶ près du lieu qu'on appelloit VILLA MARTIS. Ce qui fait que je m'étonne encore plus de ce que P O R C I U S a écrit , ³⁷ *ni SCIPION, ni LÆLIUS, ni FU-*

as fecerat. Car si S U E T O N E n'a pas voulu distinguer par là les Pièces que T E R E N C E avoit faites de son chef : d'avec celles qu'il avoit traduites : je ne voi pas pourquoi il auroit ajouté cette particularité qui ne nous apprendroit rien de nouveau ; toutes les Pièces qu'il avoit traduites pendant son voyage n'étoient-elles pas également nouvelles , puis qu'il n'en avoit encore donné aucune au public ?

36 P R E S D U L I E U Q U ' O N A P P E L L O I T V I L L A M A R T I S.] Je croi que c'étoit du côté de l'A-PENNIN.

37 N I S C I P I O N , N I L Æ L I U S.] C'est la suite des Vers que nous avons déjà vus :

nil Publius

Scipio profuit, nil ei Lælius, nil Furius ;

Tres per idem tempus qui agitabant nobiles facillimè.

Eorum ille opera ne domum quidem habuit conductitiam :

Saltem ut esset qui referret obitum domini servulus.

FURIUS, qui étoient alors les trois plus riches hommes de *ROME*, & les plus puissans, ne lui servirent de rien, & toute l'amitié qu'ils eurent pour lui ne le mit pas seulement en état d'avoir une petite maison de louage, où un Esclave qui en revenant des funérailles de son Maître pût au moins aller dire en pleurant, *belas mon Maître est mort!*

³⁸ *AFRANIUS* le préfere à tous les Poëtes Comiques, car il dit dans sa Piece ³⁹ qui a pour titre *COMPITALIA*,

³⁸ *AFRANIUS LE PREFERE A TOUS LES POETES COMIQUES.*] Cet *AFRANIUS* étoit lui-même un grand Poëte qui avoit fait des Tragédies & des Comedies; & le jugement qu'il fait de *TERENCE* est d'autant plus considérable qu'il étoit son contemporain, quoique plus jeune que lui: car *AFRANIUS* ne commença à avoir de la réputation qu'après la mort de *TERENCE*.

³⁹ *QUI A POUR TITRE, COMPITALIA.*] C'est à dire, *LES FETES DES CARREFOURS*, où l'on sacrifioit aux Dieux Lares. Ces Fêtes suivoient de près les *SATURNALES*.

⁴⁰ *IL LUI PREFERE ENCORE LICINIUS.*] C'est *LICINIUS IMBEX*, qui florissoit l'an de *ROME* 554. Je ne sai si c'étoit le même que *P. LICINIUS TEGULA*.

⁴¹ *DANS SA PRAIRIE.*] *CICERON* avoit fait un Ouvrage en Vers, qu'il avoit intitulé, *LFIMON*, d'un mot Grec qui signifie *PRAIRIE*, sans doute parce que comme les Prairies sont remplies de fleurs différentes, cet Ouvrage étoit rempli de mil-

LIA, c'est à dire, LA FETE DES CARREFOURS, *Tu ne diras personne égal à TERENCE.*

Mais VOLCATIUS ne lui préfere pas seulement NÆVIUS, PLAUTE, & CECILIUS, ⁴⁰ il lui préfere encore LICINIUS. Pour CICERON, il loue TERENCE jusqu'à dire ⁴¹ dans sa PRAIRIE; *Et vous aussi, TERENCE, ⁴² dont le Stile est si poli & si plein de charmes, vous nous traduisez & nous rendez parfaitement*
ME-

le fleurs qui faisoient une agréable variété. Il paroît qu'il n'y avoit là que les éloges des hommes Illustres. L'on a eu tort de croire que ces Vers avoient été supposés par quelque Grammairien; ils sont trop beau & trop Latins, & si CICERON en avoit toujours fait d'aussi bons, il n'auroit peut-être pas été moins grand Poëte que grand Orateur. AUSONE les avoit en vûe quand il écrivoit

Tu quoque qui Latium lecto sermone TERENCE. Et ce qu'il y a encore de plus remarquable, c'est que CESAR a commencé ce qu'il dit de TERENCE par les mêmes mots dont CICERON s'étoit servi, *Tu quoque, &c.* car il est certain que CESAR n'avoit entrepris cet Ouvrage que pour imiter & pour contredire Cicéron.

42 DONT LE STILE EST SI POLI ET SI PLEIN DE CHARMES.] C'est ce que signifie cette façon de parler, *solus lecto sermone*; car il ne faut pas rapporter ce *lecto sermone* à *effers*. *Lectus* est un mot plein de force. CICERON a dit ailleurs, *nulla femina lectior, & lectissimus adolescens.*

MENANDRE, & vous lui faites parler avec une grace infinie la Langue des ROMAINS, en faisant un choix très-juste de tout ce qu'elle peut avoir de plus délicat & de plus doux. JULES CESAR dit aussi de ce Poëte, Toi aussi,

43 EH PLÛT AUX DIEUX QUE LA DOUCEUR DE TES ECRITS FUT ACCOMPAGNER DE LA FORCE QUE DEMANDE LA COMEDIE.] Mon pere a crû que par ce *vis Comica*, cette force que demande la Comédie, CESAR vouloit parler des passions; car c'est encore ce qui manque à TERENCE, comme VARRON l'a fort bien remarqué, *Ethos*, dit-il, *nulli alii servare convenit, quam TITINIO & TERENCE.* *Pathe vero, TRABEA, & ATTILIVS & CECILIVS facile moverant.* „ Per- „ sonne n'a su garder les caractères comme TITINIVS & TERENCE. Mais TRABEA, ATTILIVS & CECILIVS savoient mieux émouvoir les passions. “ Et c'est particulièrement pour émouvoir les passions que cette force est nécessaire: car les passions ne se représentent que par les figures; & les figures sont entièrement opposées à la simplicité & à la propriété, que les Anciens donnent à TERENCE. *SERVIVS*, *sciendum est TERENCEM, propter solam proprietatem, esse omnibus prepositum, quibus est, quantum ad cetera spectat, inferior.* „ Il faut savoir que „ TERENCE est préféré à tous les autres Poëtes „ Comiques, à cause de la seule propriété; car il „ leur est inférieur dans tout le reste. „ Ce mot, propriété, ne regarde pas seulement la simplicité des termes, mais encore celle des caractères & des mœurs. Pour moi je trouve que les mœurs & les caractères sont plus nécessaires à la Comédie que les passions; je suis même persuadée qu'un Poëte Comique ne peut bien conserver les caractères sans émouvoir aussi les passions

*aussi, DEMI-MENANDRE ,
tu es mis au nombre des plus grands Poë-
tes, & avec raison pour la pureté de ton
stile. ⁴³ Eh plutôt aux Dieux que la douceur
de tes Ecrits fût accompagnée de la force
que demande la Comédie , afin que ton
merite*

passions quand l'occasion s'en présente. Et je ne vois pas que dans T E R E N C E on ait grand' chose à sou- haier de ce côté là ; car il fait toujours parler ses Auteurs convenablement à l'état où ils se trouvent; C'est pourquoi j'ai cru que par ce *vis Comica*, C E S A R ne vouloit pas tant parler des passions que de la vivacité de l'action , & du nœud des intrigues , comme je l'ai expliqué dans ma Préface sur P L A U T E. Je ne sai même si C E S A R auroit appelé ab- solument les passions *vim Comicam*, elles me paroîs- sent plus de l'appanage de la Tragédie que de la Comédie.

Avant que de finir ces Remarques, il est à propos de dire un mot d'un passage d' O R O S I U S , qui a trompé beaucoup de gens. Cet Historien , à la vérité peu exact, mais assez utile, écrit : *SCIPIO jam cog- nomento AFRICANUS, triumphans urbem ingres- sus est, quem T E R E N T I U S, qui postea Comicus, ex nobilibus CARTHAGINENSIVM captivis, pi- leatus, quod indulta sibi liberatis insigne fuit, triumphan- tem post currum secutus est.* „ S C I P I O N , qui étoit „ surnommé l' A F R I Q U A I N , entra en triomphe „ dans R O M E ; & ce fut à ce Triomphe qu'on vit „ T E R E N C E , qui étoit un des principaux prison- „ niers qu'on avoit fait sur les C A R T H A G I N O I S , „ & qui fut ensuite Poëte Comique, suivre le Char „ du Vainqueur, avec un bonnet sur la tête, pour „ marque de la liberté qui lui avoit été accordée. “ C'est une fable qui ne peut jamais se soutenir , de quelque côté qu'on la tourne. Car si O R O S I U S parle

*merite fût égal à celui des GRECS ,
 & qu'en cela tu ne fusses pas fort au
 dessous des autres , mais c'est ce qui te
 manque , TERENCE , & c'est ce
 qui fait ma douleur.*

parle du vieux SCIPION , il triompha l'an de ROME 552. huit ans entiers avant la naissance de TERENCE : Et s'il parle du jeune SCIPION fils de PAUL EMILE , il triompha l'an de ROME 637. treize ans après la mort de ce Poëte. Ce qui a trompé OROSIUS , c'est un passage de TITE-LIVE , qu'il n'avoit pas examiné d'assez près. Cet Historien dit dans le Livre 30. chapitre 45. *Secutus SCIPIONEM triumphantem est , pileo capiti imposito , Q. TERENTIUS CULLEO ; omnique deinde vita , ut dignum erat , libertatis auctorem coluit.* „ Q. TERENCE „ TIUS CULLEO suivit le char de SCIPION „ le jour de son triomphe , avec un bonnet sur sa „ tête : & le reste de sa vie il honora comme il devoit l'auteur de sa liberté. “ Celui dont TITE-LIVE parle , n'étoit pas le Poëte TERENCE , mais un Sénateur nommé TERENTIUS CULLEO , qui ayant été pris par les CARTHAGINOIS , & ensuite ayant été delivré par la victoire de SCIPION , voulut suivre le char de son Libérateur avec un bonnet sur sa tête , comme s'il avoit été véritablement un esclave que SCIPION eût affranchi.

P U B L I I
T E R E N T I I
A N D R I A.

L'ANDRIENE

D E
T E R E N C E.

1 TITULUS seu DIDASCALIA.
 2 ACTA LUDIS MEGALENSIBUS,
 3 M. FULVIO ET M. GLABRIONE
 4 ÆDILIBUS CURULIBUS, 4 EGERUNT
 L. AMBIVIVS TURPIO. L. ATTILIUS
 PRÆNESTINUS. 5 MODOS FECIT
 6 FLACCUS CLAUDII 7 TIBIIS PA-
 RIBUS DEXTRIS ET SINISTRIS;
 8 ET EST TOTA GRÆCA, 9 EDITA
 M. MARCELLO. C. SULPICIO COSS.

LE TITRE, ou LA DIDASCALIE.

CETTE PIECE FUT JOUE'E PENDANT LA FETE DE CYBELE, SOUS LES EDILES CURULES MARCUS FULVIUS ET MARCUS GLABRIO, PAR LA TROUPE DE LUCIUS AMBIVIVUS TURPIO, ET DE LUCIUS ATTILIUS DE FRENESTE. FLACCUS, AFFRANCHI DE CLAUDIUS, FIT LA MUSIQUE, OU IL EMPLOYA LES FLUTES EGALES, DROITES ET GAUCHES. ELLE EST TOUTE GRECQUE: ELLE FUT REPRESENTEE SOUS LE CONSULAT DE M. MARCELLUS, ET DE C. SULPITIUS.

REMARQUES

SUR LE TITRE.

[TITULUS SEU DIDASCALIA] *Le Titre ou la Didascalie.* Ce que les *Latins* appelloient *Titre*, les *Grecs* l'appelloient *Didascalie* ; c'est-à-dire *enseignement, instruction*. C'étoit autrefois la coutume de mettre ces sortes de titres à la tête des Pièces de Théâtre, comme nous l'apprenons des anciens Scholiastes Grecs ; & cela étoit d'une fort grande utilité ; car par là les Lecteurs apprennent tout d'un coup dans quel temps, pour quelle occasion, & sous quels Magistrats ces Pièces avoient été jouées. Mais il faut se souvenir qu'on ne mettoit ce titre qu'aux Pièces qui avoient été jouées pour célébrer quelque grande Fête, comme la Fête de *Cerès*, celle de *Cybele*, ou celle de *Bacchus*, &c. La raison de cela est qu'il n'y avoit que ces Pièces qui fussent jouées par l'ordre des Magistrats. Il n'y avoit point de titre aux autres. Aujourd'hui il ne nous reste aucun titre entier d'aucune Pièce ni Grecque, ni Latine, non pas même ceux de ces Pièces de *Terence* : car on a oublié d'y marquer le prix, c'est-à-dire l'argent que les Ediles avoient payé à *Terence* pour chacune de ces Pièces. Et c'est ce qu'on avoit grand soin d'y mettre. On pouvoit même cette exactitude si loin, qu'on y marquoit les honneurs qu'on avoit faits au Poète, les bandelettes, les essences & les fleurs dont on l'avoit regalé. Mais cela ne se pratiquoit qu'en *Grece*, où la Comédie étoit un métier honnête & fort estimé ; au lieu qu'à *Rome* ce n'étoit pas la même chose.

[2 ACTA LUDIS MEGALENSIBUS.] *Cette Pièce fut jouée pendant la Fête de Cybele.* Cette Fête de *Cybele*, que l'on appelloit *Ludos Megalenses*, ou *Megalessa*, étoit le cinquième d'Avril, & l'on prétend qu'elle duroit six jours. Cette Fête n'étoit jamais sans Comédie, c'est pourquoi *Ovide* dit dans le quatrième Livre des *Fastes* :

Scena sonat, ludique vocant, spectate, Quirites.

,, Le

„ Le Théâtre retentit, les Jeux vous appellent, venez à ce spectacle, Romains.

3 M. FULVIO ET M. GLABRIONE *ÆDILIBUS CURULIBUS.*] *Sous les Ediles Curules M. Fulvius, & M. Glabrio.* Les Ediles sont nommez ici avant les Consuls, parce que c'étoient eux qui avoient soin des Jeux publics, & qui payoient les Comédies. *Cicéron* dans le second Livre des Loix : *Sunto Ediles Curatores urbis, annonæ, ludorumque solemnium* : „ Que les Ediles, les ayant soin de la Ville, des vivres, & des jeux, „ solennels „. Il parle des Ediles que l'on appelloit *Curules*, pour les distinguer des Ediles Plebéens, parce qu'étant pris du Corps des Sénateurs, ils avoient le droit de faire porter dans les lieux publics un siege d'Yvoire, que l'on appelloit *Sellam curulem*. Au lieu que les Ediles *Plebéens* étoient assis au dessous avec les Tribuns sur des bancs ou sieges ordinaires.

4 EGERUNT L. AMBIVIVUS TURPIO, &c. *Par la Troupe de Lucius Ambivivus Turpio, & de L. Attilius de Preneste.* C'étoient les Maîtres de la Troupe des Comédiens.

5 MODOS FECIT] *Fit la Musique.* C'est ce que signifie proprement *modos fecit* ; & c'est ce qu'on disoit aussi *modulavit*.

6 FLACCUS CLAUDII.] *Flaccus Affranchi de Claudius.* C'est ainsi qu'il faut lire, comme *Muret* l'a fort bien remarqué ; & non pas, *Flaccus Claudii filius* : car ce *Flaccus* ne pouvoit être qu'un Esclave ou un Affranchi, parce que tous ceux qui montoient sur le Théâtre étoient tenus à Rome pour infames ; il n'y avoit que les Pièces appellées *Togata* & *Atellana* qui ne deshonoreroient pas les Acteurs. C'est pourquoi *Laberius* Chevalier Romain, après que *César* l'eut engagé pour de l'argent à monter sur le Théâtre pour y reciter ses *Mimes*, se plaint de son malheur avec beaucoup de grace :

*Ego bis tricenis annis actis sine nota
Eques Romanus, lare egressus meo,
Domum revertar Mimæ : nimirum hoc die
Uno plus vixi mihi quam vivendum fuit.*

„ Après avoir passé soixante ans sans aucune tâche,
„ je suis sorti de ma maison Chevalier Romain ; & j'y
„ rentrerai Comédien : c'est-à-dire, que j'ai vécu ce
„ jour-ci de trop.

En Grece cela étoit tout différent , les gens de la première qualité montoient sur le Théâtre , & souvent l'on prenoit des Comédiens pour les envoyer en ambassade vers les Rois.

7 TIBIIS PARIBUS DEXTRIS ET SINISTRIS.] *Les Flutes égales, droites & gauches.* On me pardonnera cette façon de parler , car il est impossible de bien dire une chose qui n'est point du tout à nos manières ; & quand cela est , on ne doit chercher qu'à faire entendre l'Auteur. Dans l'Antiquité il n'y a rien où les Savans soient si partagez que sur les Flutes que les Anciens appelloient *droites & gauches, égales & inégales.* Je ne rapporterai point tout ce qu'ils en ont écrit ; je me contenterai de choisir ce qui me paroît le plus vraisemblable , & qui peut expliquer avec le moins d'embarras toutes les difficultez des Titres des Comédies de Terence.

Les joueurs de Flute jouoient toujours de deux Flutes à la fois à ces Comédies. Celle qu'ils touchoient de la main droite , étoit appelée *droite* par cette raison ; & celle qu'ils touchoient de la gauche , étoit appelée *gauche* par conséquent. La première n'avoit que peu de trous , & rendoit un son grave ; la gauche en avoit plusieurs , & rendoit un son plus clair & plus aigu. Quand les Musiciens jouoient donc de ces deux Flutes de différent son , on disoit que la Piece avoit été jouée *tibiis imparibus, avec les Flutes inégales* ; ou *tibiis dextris & sinistris, avec les Flutes droites & gauches.* Et quant ils jouoient de deux Flutes de même son , de deux droites ou de deux gauches , comme cela arrivoit souvent , on disoit que la Piece avoit été jouée *tibiis paribus dextris, avec des Flutes égales droites* , si c'étoit avec celles du son grave ; ou *tibiis paribus sinistris, avec des Flutes égales gauches* , si c'étoit avec les Flutes du son aigu.

Cela étant , comme je crois qu'on n'en sauroit douter , il semble d'abord que ceux qui ont cru que ce titre étoit corrompu , l'ont cru avec quelque fondement ; car comment l'*Andriene* peut-elle avoir été jouée *tibiis paribus dextris & sinistris, avec les Flutes égales droites & gauches* ? puisque les Flutes ne peuvent être appelées *égales, droites & gauches* , que quand elles sont de même , ou toutes *gauches* , ou toutes *droites*.

Ceux qui ont eu cette pensée , n'ont pas pris garde
que

que ce titre ne doit pas être entendu d'une seule représentation, mais de plusieurs représentations différentes, ou les Flutes étoient toujours égales; mais tantôt c'étoit *tibiis paribus dextris*, avec les Flutes égales droites, & tantôt *tibiis paribus sinistris*, avec les Flutes égales gauches. Car une même Piece n'étoit pas toujours jouée avec les même Flutes, ni avec les mêmes modes; cela changeoit fort souvent, comme *Donat* même nous l'apprend dans le fragment qui nous reste d'un Traité qu'il avoit fait sur la Comédie, où il dit : *neque enim omnia iisdem modis in uno cantico agebantur, sed saepe mutatis, ut significant qui tres numeros in Comædiis ponunt, qui tres continent mutatos modos cantici illius.* „ Ces Pieces n'étoient pas toujours jouées sur le même mode, „ & avec le même chant; les modes changeoient, „ comme nous l'apprennent ceux qui mettent ces trois „ marques à la tête de la Comédie, M. M. C. lesquelles „ les trois marques signifient que les modes du chant „ sont changez”. En effet ces trois marques, M. M. C. sont pour *mutatis modis cantici*, les modes du chant étant changez. Le même *Donat* dans la Préface des *Adelphes*, nous apprend l'endroit où l'on mettoit ces trois marques : car il dit clairement qu'on les mettoit sous la liste des Personnages, *Sape tamen mutatis per scenam modis cantica mutavit quod significat titulus scena, habent subjectas personis litteras M. M. C.* „ Il changea souvent „ dans la scene les modes du chant, comme on le con- „ noît par le titre de la Comédie, où après la liste des „ Acteurs on voit ces trois marques M M C.” L'on pourroit croire aussi que ce changement se faisoit quelquefois dans la même représentation, & qu'à chaque intermede on changeoit de Flutes; qu'à l'un on prenoit les Flutes droites, & à l'autre les gauches successivement. *Donat* dit que quand le sujet de la Piece étoit grave & sérieux, on ne se servoit que des Flutes égales droites, que l'on appelloit aussi *Lydiennes*, & qui avoient le son grave : que quand le sujet étoit fort enjoué, on ne se servoit que des Flutes égales gauches, qui étoient appelées *Tyriennes*, ou *Sarrana*, qui avoient le son aigu, & par conséquent plus propre à la joye : enfin, que quand le sujet étoit mêlé de l'enjoué & du sérieux, on prenoit les Flutes inégales, c'est-à-dire la droite & la gauche, & qu'on nommoit *Phrygiennes*. *Dextra autem & Lydia sua*

sua gravitate seriam Comœdia diffionem pronunciabant; sinistra & Sarrana acuminis levitate jocum in Comœdia ostendebant; ubi autem dextra & sinistra acta fabula inscribebatur, mistum joci & gravitatis denuntiabatur. Les Flutes droites, ou Lydiennes, par leur son grave, marquoient que la Piece seroit serieuse; les Flutes gauches ou Tyriennes, promettoient qu'elle seroit enjouée; & les Flutes inégales, la droite & la gauche, témoignoit qu'elle seroit mêlée du sérieux & de l'enjoué. Mais je trouve à cela bien des difficultez, qui me persuadent que *Donat* s'est trompé. En voici une qui me paroît insurmontable. Si le son des Flutes marquoit le sujet de la Comédie, ce sujet étant toujours le même, on ne pouvoit & on ne devoit y employer que les mêmes Flutes, sans jamais changer. Cependant le titre de l'*Heautontimorumenos* nous apprend que cette Comédie fut jouée d'abord *tibiis imparibus*, avec les Flutes inégales, c'est-à-dire avec une droite & une gauche; & qu'ensuite elle fut jouée *tibiis duabus dextris*, avec deux Flutes droites. Quoi donc? est-ce que le sujet de l'*Heautontimorumenos* étoit d'abord moitié enjoué, & qu'à une seconde représentation il devint tout d'un coup sérieux? Il n'y a personne qui ne voye que cela est ridicule. Je suis persuadé que ce n'étoit point du tout le sujet des Pieces qui régloit la Musique, mais l'occasion où elles étoient représentées. Cette remarque me paroît très importante, car elle éclaircit toutes les difficultez qui peuvent se présenter. En effet il auroit été impertinent qu'une Piece faite pour honorer des funérailles, eût eu une Musique enjouée. C'est pourquoi quand les *Adelphes* furent joués la première fois, ils le furent *tibiis Lydiis*, avec les Flutes Lydiennes, c'est à-dire avec deux Flutes droites; & quand ils furent joués pour des occasions de joye & de divertissement, ce fut *tibiis Sarranis*, avec les deux Flutes gauches. Ainsi quand une Piece étoit jouée pendant les grandes Fêtes, comme la joye & la Religion s'y trouvoient mêlées, c'étoit ordinairement avec les Flutes inégales, ou une fois avec deux droites, & ensuite avec deux gauches; ou bien en les prenant alternativement à chaque intermede. C'est ainsi que je croi que l'*Andriene* fut jouée.

Mais c'est assez parlé de ces Flutes, dont nous n'aurons jamais une connoissance parfaite. Il faudroit ou les avoir vûes, ou les avoir entendûes. Mon Pere étoit si

en colere contre elles, qu'il fit ces Vers, pour louer *Minerve* de ce qu'elle avoit jette la Flute dans l'eau; & pour maudire ceux qui l'en avoient retirée; & qui par là avoient été cause de tous les maux que les Flutes ont fait depuis ce temps-là aux Savans. Je croi qu'on ne fera pas fâché de les voir ici, car ils sont si beaux, qu'on diroit qu'ils sont du siècle d'*Auguste*.

AD PALLADEM MINERVAM.

*C*erebri liquor paterni, *Pallas* *Attica*,
Mollis medulla, sanguen & succus *Jovis*,
Quæ nec Deam, nec feminam matrem cies,
Te, Diva, merito Vates Sapientem vocant:
Quæ olim tumentes cum videres bucculas,
Nitidosque ocellos nimis tendi spiritum,
Irata in undas tibiam projeceris.
O bene, quod illam nigris merferas aquis!
Bene, quod volueras esse nullam tibiam!
At qui profundo sustulit mersam vado,
Debebat ille consuta gula emori,
*Debebat ille *Marsyæ* fatum appetens,*
Siccasque arenas tabo irrorans viscerum,
Pellem boanti prabuisset tympano,
Tantum illa doctis tibia concinnat mali.
*Salve itaque, ô *Pallas* unci germen *Jovis*,*
At vos perite, vos perite, tibia.

8. ET EST TOTA GRÆCA.] Elle est toute Grecque. Il suffisoit de dire, elle est Grecque; les Comedies de *Terence* sont toutes Grecques, c'est-à-dire qu'il n'y a rien des mœurs ni des manieres des Romains. Dans *Plaute* il y a des Pieces qui quoi que Grecques, ne le sont pourtant pas entierement; il y a très-souvent des choses qui sont toutes Romaines.

9. EDITA M. MARCELLO. C. SULPICIO COSS.] Sous le Consulat de *M. Marcellus*, & de *C. Sulpitius*. Le premier est *Marcus Claudius Marcellus*, & l'autre *C. Sulpitius Gallus*, qui furent Consuls ensemble l'an de Rome 587. cent soixante quatre ans avant la naissance de Notre Seigneur. *Terence* avoit alors vingt-sept ans.

PERSONÆ DRAMATIS.

PROLOGUS.

SIMO, *Pater Pamphili.*

PAMPHILUS, *Filius Simonis, & Amator Glycerii.*

SOSIA, *Libertus Simonis.*

DAVUS, *Servus Pamphili.*

CHREMES, *Pater Glycerii & Philumena.*

GLYCERIUM, *Filia Chremetis, & Amica Pamphili.*

CHARINUS, *Amator Philumena.*

BYRRHIA, *Servus Charini.*

CRITO, *Hospes ex Andro.*

DROMO, *Servus Simonis.*

MYSIS, *Ancilla Glycerii.*

LESBIA, *Obstetrix.*

PERSONÆ MUTÆ.

ARCHILLIS, *Adstetrix Glycerii.*

SERVI aliquot *Simonem è Foro redeuntem comitantes.*

Scena est Athenis.

PER-

PERSONÆ, SIVE LARVÆ
ACTORUM, IN ANDRIA
TERENTII.

Simo.

Sosia.

Chremes.

Glycerium.



Pamphilus.

Charinus.

Archillis.

Darus.



Lefbia.

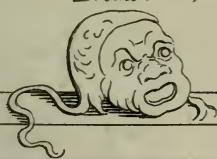
Mysis.

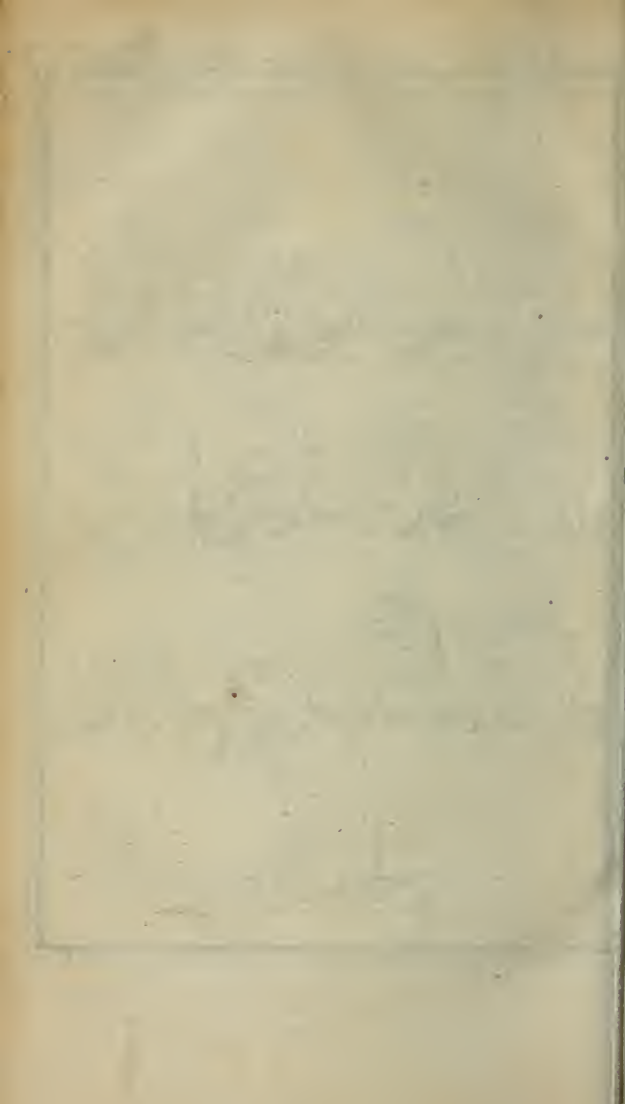
Byrrhia.

Crito.



Dromo.





PERSONNAGES DE LA PIECE.

LE PROLOGUE. On appelloit ainsi l'Acteur qui recitoit le Prologue ; c'étoit ordinairement le Maître de la Troupe.

SIMON, Pere de Pamphile.

PAMPHILE, Fils de Simon, & Amant de Glycerion.

SOSIE, Affranchi de Simon.

DAVUS, Valet de Pamphile.

CHREMES, Pere de Glycerion & de Philumene.

GLYCERION, Fille de Chremes.

CARINUS, Amant de Philumene.

BYRRHIA, Valet de Carinus.

CRITON, de l'Isle d'Andros.

DROMON, Valet de Simon.

MYSIS, Servante de Glycerion.

LESBIA, Sage-femme.

PERSONNAGES MUETS.

ARQUILLIS, la Garde de Glycerion.

DES VALETS qui reviennent du Marché avec Simon.

La Scene est à Athenes.

P R O L O G U S.

Poëta quum primùm animum ad scribendum
appulit,

Id sibi negoti credidit solum dari,

Populo ut placerent quas fecisset fabulas.

Verùm aliter evenire multò intellegit:

- 5 Nam in Prologis scribundis operam abutitur,
Non quî argumentum narret, sed quî malevoli
Veteris Poëta maledictis respondeat.

Nunc, quam rem vitio dent, quaeso, animum
advortite.

Menander fecit Andriam & Perinthiam:

- 10 Qui utramvis rectè norit, ambas noverit;
Non ita dissimili sunt argumento, sed tamen

Dis-

R E M A R Q U E S.

I. QUUM PRIMUM ANIMUM AD SCRIBENDUM APPULIT.] Lorsque Terence se mit à travailler pour le Theatre. Ce premier Vers prouve que Terence avoit fait d'autres Pieces avant l'Andriene. Comment donc Donat a-t-il pû dire que l'Andriene a été la premiere? Il a voulu sans doute nous faire entendre qu'elle a été la premiere des six qui nous restent, & cela est vrai.

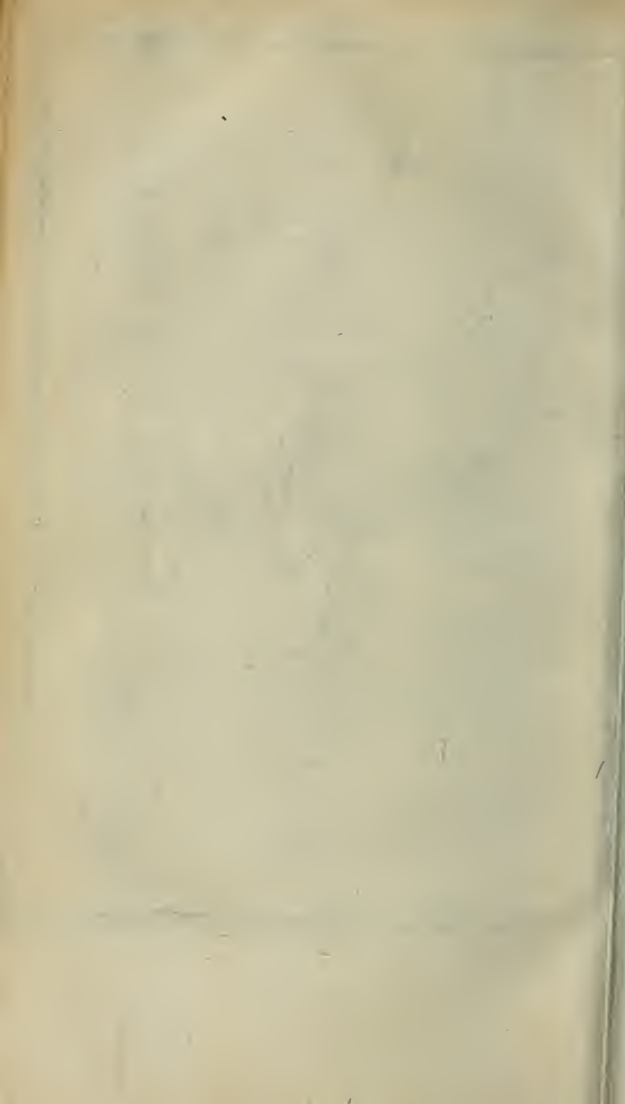
5. NAM IN PROLOGIS SCRIBUNDIS OPERAM ABUTITUR.] Car il faut qu'il employe son temps à faire des Prologues. Operam abuti ne signifie pas perdre son temps, abuser de son temps; mais employer sa peine, son temps. Abuti est un mot commun qui signifie seulement *absumere*, & qui se prend en bonne & en mauvaise part; c'est ainsi que Plante a dit dans la troisième Scene du second Acte de *Perfa*:

Nam hoc argentum alibi abutar,

,, car



Prologue.



PROLOGUE.

LORSQUE Terence se mit à travailler pour le Théâtre, il croïoit, Messieurs, qu'il ne devoit avoir pour but que de faire en sorte que ses Pièces pussent vous plaire & vous divertir : mais il voit bien qu'il s'est trompé dans ses esperances ; car il faut qu'il emploie son temps à faire des Prologues, pour répondre aux medifances d'un vieux rêveur de Poëte qui lui en veut ; & nullement pour vous expliquer le sujet de ses Comédies. Présentement, Messieurs, voyez, je vous prie, ce que ce Poëte & toute sa Cabale trouvent à reprendre. Menandre a fait l'Andriene & la Perinthiene ; qui a vû l'une de ces deux Pièces, les a vû toutes deux, car leur sujet se ressemble tout à fait, quoi

, car j'emploierai cet argent à autre chose. *Lucrece* s'en est servi dans le même sens.

6. SED QUI MALEVOLI VETERIS POETÆ MALEDICTIS RESPONDEAT.] Pour répondre aux medifances d'un vieux rêveur de Poëte. Ce vieux Poëte envieux étoit un *Lucius Lavinius*, s'il en faut croire *Donat* ; mais je ne connois point de Poëte de ce nom-là. Je croi plutôt que *Terence* parle ici de *Luscius Lanuvinus*, contre lequel il a fait le Prologue de la seconde Comédie.

9. PERINTHIAM.] La *Perinthiene*. Parce qu'il introduisoit une fille de *Perinthe*, ville de *Thrace*, sur les bords de la *Propontide*.

II. NON ITA DISSIMILI SUNT ARGUMENTO.] Car leur sujet se ressemble. Il faut faire ainsi la construction, *ita sunt non dissimili argumento*. *Argumentum*, c'est le sujet de la Pièce, *μῦθος*, *fabula*.

Diffimili oratione sunt factæ ac stylo.

Quæ convenère, in Andriam ex Perinthia

Fatetur transtulisse, atque usum pro suis.

15 *Id isti vituperant factum, atque in eo disputant,*

Contaminari non decere fabulas.

Faciunt-ne intellegendo ut nihil intellegant:

Qui cum hunc accusant, Nævium, Plautum, En-
nium

Accusant, quos hic noster auctores habet:

Quæ-

REMARKES.

SED TAMEN DISSIMILI ORATIONE
SUNT FACTÆ AC STYLO.] *Quoi que la conduite*
& le stile en soient fort differents. Stylus est pour les mots
& oratio pour le sens; c'est pourquoy j'ai traduit le stile
& la conduite. Le mot tamen étoit quelquefois superflu
chez les Anciens, & quelquefois il signifioit seulement
modo, tantum, seulement. Et cela doit être remarqué.

16. CONTAMINARI NON DECERE FA-
BULAS.] *Qu'il n'est pas permis de mêler les Comédies &*
d'en faire, &c. Il m'a falu prendre ce tour pour expliquer
la force du mot contaminari; dans ce seul vers, Contami-
nari non decere fabulas. Contaminare ne signifie ici que mê-
ler, confondre, quand de deux choses différentes on n'en
fait qu'une. Tite-Live qui a plus profité de la lecture de
Terence qu'aucun autre Auteur que je connoisse, a joint
ces deux mots, contaminare & confundere, en parlant des
alliances que les Nobles contractoient avec le Peuple.
Contaminare ne peut signifier ici gâter, & ceux qui l'ont
traduit de même font dire à Terence une chose de fort
mauvais sens; car qui doute que ce ne soit fort mal fait
de gâter les Comedies, de quelque maniere qu'on les
gâte? Les ennemis de Terence souûtenoient, non decere
contaminari fabulas, & Terence au contraire souûtient,
decere contaminari fabulās; il faut donc que contaminare
soit pris ici en bonne part; il l'est aussi, & voici son
origine; de tango, contango, contagitum, contagimen,
con-

quoi que la conduite & le stile en soient fort differens. Terence avoue qu'il a mis dans l'Andriene tout ce qu'il a trouvé dans la Perinthienne qui pouvoit y convenir, & qu'il en a usé comme d'une chose qui lui appartenoit. C'est ce que blâment ces habiles gens, & ils soutiennent qu'il n'est pas permis de mêler des Comedies, & d'en faire de deux Grecques une Latine; mais en bonne foi! en faisant les entendus, ils font bien voir qu'ils n'y entendent rien; & ils ne prennent pas garde qu'en blâmant notre Poëte ils blâment Nevius, Plaute & Ennius, qui ont tous fait la même cho-

contamen, contamino. Justin dans le 31. livre, *ne quis illas attaminaret;* que personne ne les touchât. *Attaminare* de *attago, attagi, attagitum, attagimen, attamen, attamino.*

Voilà donc le premier usage, & la premiere signification de *contaminare*; mais comme il est impossible de mêler des choses sans les faire cesser d'être ce qu'elles étoient auparavant, de là on a fait signifier à ce mot *gâter, alterer, corrompre*; & c'est pourquoi tous les mélanges que font les Parfumeurs sont appelez *ῥηγοὶ* par les Grecs, qui ont aussi dit de la même maniere *μειννέω, corrompre*, pour *μειννέω* mêler, & *μείνω* corruption, pour *mélange*. J'ai un peu étendu cette Remarque, parce que j'ai vû des gens d'ailleurs très-habiles & d'un goût excellent, qui ont eu beaucoup de peine à revenir de leurs préjuges.

17. *FACIUNT-NE INTELEGENDO UT NIHIL INTELEGANT.*] Mais en bonne foi en faisant les entendus, ils font bien voir qu'ils n'y entendent rien. Il faut écrire *faciunt-ne*, & non pas *faciunt na*, ce *ne* vient du Grec, *νῆ* & *na* de *ναὶ*, mais le dernier est toujours suivi de quelque pronom, *na tu, na ille, na vos, na illi, Faciunt ut nihil intelligant*, est de la plus pure latinité, pour dire simplement *nihil intelligunt*. C'est ainsi que *Ciceron* a dit dans une de ses Oraison contre *Verrès*, *fecerunt ut me deducerent*, pour *me deduxerunt*.

- 20 *Quorum æmulari exoptat negligentiam
Potius quàm istorum obscuram diligentiam.
Dehinc ut quiescant porro, moneo, & desinant
Maledicere, malefacta ne noscant sua.
Favete, adeste æquo animo, & rem cognoscite,*
- 25 *Ut pernoscatis, ecquid spei sit relliquum,
Posthac quas faciet de integro comœdias,
Spectanda, an exigenda sint vobis prius.*

PU-

R E M A R Q U E S.

20. QUORUM ÆMULARI EXOPTAT NEGLIGENTIAM.] *Imiter l'heureuse negligence.* Negligence est ici pour une maniere libre, tant dans le stile que dans la disposition du sujet, sans s'affujettir trop aux regles. Mais comme en notre Langue le mot de *negligence* seul est toujours pris en mauvaise part, j'ai ajouté *heureuse* qui le détermine. Dans l'*Orateur* de *Ciceron* il y a un beau passage, qui donne beaucoup de jour à celui de *Terence*, car il y est formellement parlé de cette negligence d'*Ennius*: *Ennio delector, ait quispiam, quod non discedit à communi more verborum: Pacuvio, inquit alius; omnes apud hunc ornati elaboratique sunt versus, multa apud alterum negligentius.* „ Je „ me divertis à lire *Ennius*, dira quelqu'un, parce „ qu'il ne s'éloigne point de la commune maniere „ de parler; Un autre dira; j'aime mieux *Pacuve*, „ tous ses vers sont beaux & bien travaillez; au lieu „ qu'il y a beaucoup de negligence dans *Ennius*. Ces negligences ne sont point mal dans la Comédie, où j'ose dire même qu'elles sont quelquefois nécessaires.

21. POTIUS QUAM ISTORUM OBSCURAM DILIGENTIAM.] *Que l'exatitude obscure & embar-*
rassée.

chose, & de qui Terence aime beaucoup mieux imiter l'heureuse negligence, que l'exactitude obscure & embarrassée de ces Messieurs. Mais enfin je les avertis qu'ils feront fort bien de se tenir en repos, & de mettre fin à leurs médisances, de peur que s'ils continuënt à nous chagriner, nous ne fassions enfin voir leurs impertinences à tout le monde. Pour vous, Messieurs, nous vous supplions de nous écouter favorablement, & d'examiner cette Piece, afin que vous puissiez juger ce que vous devez attendre de notre Poëte, & si les Comedies qu'il fera dans la suite, mériteront d'être jouées devant vous: ou si vous les devez plutôt rejeter sans les entendre.

L'AN-

raffée de ces Messieurs. Cette exactitude qui consiste à s'attacher scrupuleusement à certaines règles, doit avoir ses bornes; car lorsqu'elle est poussée trop loin, elle produit ou la secheresse ou l'obscurité & l'embaras.

24. REM COGNOSCITE.] *Et d'examiner cette Piece.* Cognoscere est un mot de Droit, qui signifie examiner comme un Juge.

25. EC QUID SPEI SIT RELLIQUM.] *Ce que vous devez attendre de notre Poëte.* Il auroit falu traduire à la lettre, ce que vous devez *esperer*; en Latin *spes* & *sperare*, sont des termes communs qui se prennent en bonne & en mauvaise part, & qui signifient seulement attendre. *Sperare dolorem*, *sperare quartanam*; *esperer la douleur*, *esperer la fièvre*. Les Latins ont imité cela des Grecs.

27. AN EXIGENDÆ SINT VOBIS PRIUS.] *Où si vous les devez plutôt rejeter.* Exigere ne signifie pas ici demander, mais rejeter, *explodere*, *exsibilare*. Comme dans le Prologue de l'Hecyre. *Novas qui exactas*: & *prius* est pour *potius*.

P U B L I I T E R E N T I I A N D R I A.

A C T U S P R I M U S. S C E N A I.

S I M O. S O S I A. S E R V I opsonia
portantes.

S I M O.



*Os istac intro auferte: abite. Sosia,
Adesdum: paucis te volo.*

S O S I A.

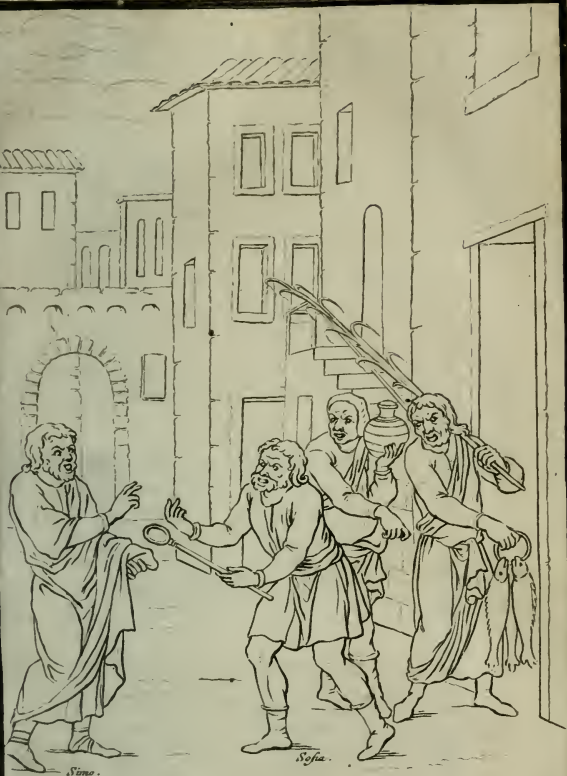
dictum puta.

Nempe ut curentur recte hac.

S I-

R E M A R Q U E S.

I. VOS ISTÆC INTRO AUFERTE.] *Hola, vous autres, emportez cela au logis. Il n'y a rien de plus ridicule que ce qu'un Interprète remarque ici, que par istac il faut entendre des tapisseries, des bancs, des meubles que Simon faisoit porter chez lui pour la nôce. C'est dire une grande folie dès le premier vers. Simon parle à Dromon & à Syrus, qu'il avoit menez avec lui au marché, où il étoit allé acheter quelques provisions; il leur ordonne donc de porter ces provisions au logis. La Planche qui est à la tête de cette Scène dans le Manuscrit, le marque bien formellement, & on y voit ces deux Esclaves dont l'un porte*





L'ANDRIENE

D E

T E R E N C E.

ACTE PREMIER.

SCENE I.

SIMON. SOSIE. DES VALETS,
qui portent ce que Simon a acheté au Marché.

SIMON.



Ola, vous autres, emportez cela
 au logis, allez. Toi, Sosie, de-
 meure, j'ai un mot à te dire.

SOSIE.

J'entends, Monsieur, vous
 voulez me recommander que tout ceci soit
 bien aprêté, n'est-ce pas?

S i-
 porte une grosse bouteille de vin, & l'autre des
 poissons.

2. DICTUM PUTA.] *J'entends, Monsieur. Com-
 me s'il disoit prenez que vous l'avez dit. Terence expri-
 me admirablement par là le caractère de ces maîtres-
 valets, qui veulent toujours entendre à demi-mot &
 deviner ce qu'on va leur dire.*

3. NIMPEUT CURENTUR RECTE HÆC.]
*Que tout ceci soit bien aprêté. Ceci confirme la pre-
 miere Remarque. Curare est un terme de cuisine.
 Aussi dans la Planche Sosie tient une poêle.*

6. SED

S I M O.

imo aliud.

S O S I A.

Quid est,

Quod tibi mea ars efficere hoc possit amplius?

S I M O.

- 5 *Nihil istac opus est arte ad hanc rem quam paro :
Sed iis, quas semper in te intellexi sitas ,
Fide & taciturnitate.*

S O S I A.

*Ego postquam te emi a parvulo , ut semper tibi
Apud me justa & clemens fuerit servitus ,*

- 10 *Scis : feci è servo ut esses libertus mihi ,
Propterea quod servibas liberaliter.*

Quod habui summum pretium , persolvi tibi.

SQ-

R E M A R Q U E S.

6. SED IIS... FIDE ET TACITURNI-
TATE.] Mais j'ai besoin de cette fidélité & de ce secret.
Les Anciens donnoient le nom d'arts à toutes les
vertus.

8. UT SEMPER TIBI APUD ME JUSTA ET
CLEMENS FUERIT SERVITUS.] Tu fais avec
quelle bonté & quelle douceur je t'ai toujours traité dans
ton esclavage. Cela est parfaitement bien exprimé,
justa servitus n'est pas ici ce que les Jurisconsultes ap-
pellent un esclavage juste , pour dire un esclavage lé-
gitime & bien acquis. Justa servitus est un esclavage
doux, modéré, comme dans le dernier Chapitre de
Longin, *παιδομαθεῖς δελεῖας δίκαιας*, ne signifie pas,
nous sommes accoutumés dès notre enfance à une domina-
tion légitime, mais à une domination douce, qui est é-
loignée de la tyrannie & de la violence. Justice signi-
fie souvent bonté; & injustice, dureté, cruauté, com-
me

S I M O N.

Non, c'est autre chose.

S O S I E.

Qu'y a-t-il de plus, en quoi le peu d'adresse que j'ai, vous puisse être utile?

S I M O N.

Je n'ai pas besoin de ton adresse pour l'affaire que je médite maintenant; mais j'ai besoin de cette fidélité & de ce secret que j'ai toujours remarqué en toi.

S O S I E.

J'ai bien de l'impatience de savoir ce que vous voulez.

S I M O N.

Depuis que je t'achetai tout petit enfant, tu fais avec quelle bonté, avec quelle douceur je t'ai traité dans ton esclavage; & parce que tu servois en honnête garçon je t'ai affranchi, ce qui est la plus grande récompense que je pouvois te donner.

S o-

me dans ce vers de la premiere Scene de l'*Heautontimorumenos* :

Eum ego hinc ejeci miserum injustitia mea.

„ C'est moi qui ai chassé ce pauvre malheureux de „ chez moi par mon injustice, c'est-à-dire, par ma „ dureté. Dans le premier Chapitre de Saint Matthieu, „ Joseph est appelé juste, *δικαιος* ὁ υἱός, c'est pour doux, „ benign.

10. FECI ESERVO UT ESSES LIBERTUS MIHI.] Je t'ai affranchi. Le texte dit à la lettre. J'ai fait que de mon esclave tu es devenu mon affranchi. Le bon homme remet toujours devant les yeux de son affranchi la servitude dont il l'a tiré. Cela est bien dans le caractère des vieillards qui veulent toujours faire sentir la grandeur de leurs bienfaits. Donat a très-bien dit: *miro addit è servo, ut vim beneficii expris*

S O S I A.

In memoria habeo.

S I M O.

haud muto factum.

S O S I A.

gaudeo,

- Si tibi quid feci aut facio, quod placeat, Simo, &*
 15 *Id gratum fuisse advorsum te, habeo gratiam.*
Sed hoc mihi molestum est; nam istac commemoratio
Quasi exprobratio est immemoris benefici.
Quin tu uno verbo dic, quid est quod me velis.

S I M O.

- Ita faciam. hoc primum in hac re pradico tibi.*
 20 *Quas credis esse has, non sunt vera nuptia.*

S O S I A.

Cur simulas igitur?

S I M O.

rem omnem à principio audies:

Eo pacto & gnati vitam, & consilium meum
Cognosces, & quid facere in hac re te velim.
Nam is postquam excessit ex ephebis, Sofia.

Libe-

R E M A R Q U E S.

primeret. J'ai cru que cela meritoit d'être rapporté, mais je n'ai osé le suivre dans ma Traduction, parce que ce tour-là n'est pas bien naturel en notre Langue.

13. HAUD MUTO FACTUM.] *Je ne me repens pas de l'avoir fait. C'est ce que signifie proprement*
haud muto factum. Car le propre du repentir c'est de
desirer que ce qui a été fait ne l'eût pas été.

17. QUA-

S O S I E.

Cela est vrai , Monsieur , & je ne l'ai pas oublié , je vous assure.

S I M O N.

Je ne me repens pas de l'avoir fait.

S O S I E.

Je suis ravi si j'ai été , ou si suis encore assez heureux pour faire quelque chose qui voussoit agréable ; & je vous ai bien de l'obligation que mon service ne vous ait pas déplû : mais ce que vous venez de me dire , me fâche extrêmement ; car il semble que de me remettre ainsi vos bienfaits devant les yeux , c'est presque me reprocher que je les ai oubliés ; au nom de Dieu dites-moi en un mot ce que vous me voulez.

S I M O N.

C'est ce que je veux faire ; mais premièrement je t'avertis , que ce mariage que tu crois entièrement conclu , ne l'est point du tout.

S O S I E.

Pourquoi en faites-vous donc le semblant ?

S I M O N.

Je vais tout te conter d'un bout à l'autre : par ce moyen tu sauras la vie de mon fils , mon dessein , & ce que je veux que tu fasses dans cette affaire. Pour commencer il faut donc te dire que Pamphile étant devenu grand,

II

17. QUASI EXPROBRATIO EST IMMÉMORIS BENEFICIÏ.] *C'est presque me reprocher que je les ai oubliés.* Ce vers peut-être expliqué de deux manières ; est *exprobratio mei immemoris* , ou bien , est *exprobratio beneficii immemoris*. Dans le premier sens *immemoris* est actif , & dans le dernier il est passif.

24. POSTQUAM EXCESSIT EXEPHEBIS.] *Pamphile étant devenu grand, Ephebi sont les jeunes gens*

- 25 *Liberius vivendi fuit potestas : nam antea
 Qui scire posses , aut ingenium noscere.
 Dum atas , metus , magister prohibebant ?*

S O S I A.

ita est.

S I M O.

- Quod plerique omnes faciunt adolescentuli
 Ut animum ad aliquod studium adjungant , aut
 equos
 30 Alere , aut canes ad venandum , aut ad Philoso-
 phos :
 Horum ille nihil egregiè præter cetera
 Studebat , & tamen omnia hac mediocriter.
 Gaudebam.*

S O S I A.

- Non injuriâ : nam id arbitror
 Adprimè in vita esse utile , ut Ne quid nimis.*

S I-

K E M A R Q U E S.

gens qui sont en l'âge de puberté , & qui ne sont pas encore entrez dans l'adolescence.

28. *PLERIQUE OMNES.*] Pour dire seulement la plupart , & pour affirmer une proposition générale avec quelque modification.

30. *AUT EQUOS ALERE AUT CANES AD VENANDUM.*] D'avoir des Chevaux , des Chiens de chasse. Comme Horace dit dans l'Art Poétique.

Imberbis juvenis tandem custode remoto

Gaudet equis canibusque.

„ Le jeune homme qui n'a plus de gouverneur , prend
 „ plaisir à avoir des chiens & des chevaux. Dans les
 Nuées d'Aristophane on voit aussi quelle étoit la pas-
 sion des jeunes Athéniens pour les chevaux.

AUT AD PHILOSOPHOS.] Ou de s'attacher à des Philosophes. Car c'étoit à cet âge-là que les Grecs
 s'ap-

il lui fut permis de vivre avec un peu plus de liberté. Ce fut cette liberté qui découvrit son naturel , car avant cela comment l'auroit-on pû connoître pendant que l'âge , la crainte & les Maîtres le retenoient ?

S O S I E.

Cela est vrai.

S I M O N.

La plûpart des jeunes gens ont toujours quelque passion dominante , comme d'avoir des Chevaux, des Chiens de chasse, ou de s'attacher à des Philosophes : mais pour lui , il ne s'occupoit à aucune de ces choses plus qu'à l'autre , & il s'appliquoit à toutes avec modération ; j'en étois ravi.

S O S I E.

Et avec raison, car il n'y a rien de plus utile dans la vie que la pratique de ce précepte ,
Rien de trop.

S I-

s'appliquoient à l'étude de la Philosophie, & qu'ils choisissent dans cette profession ceux auxquels ils vouloient s'attacher. Les Dialogues de *Platon* nous instruisent assez de cette coûtume.

34. NEQUID NIMIS.] *Rien de trop.* Alcée s'est servi de ce Proverbe dans ces vers.

Αὐτάρκεις ἔσμαι βίῃ, Μακροῖνε,
Τὸ μὲν γὰρ ἄγαν, ἄγαν με τέπει.

Macrinus, j'aime ce qui me suffit, car je suis trop charmé de ce Proverbe RIEN DE TROP. Ce Proverbe est si ancien , que les Grecs ne connoissant pas son origine l'ont attribué à *Apollon*, sur le Temple duquel il étoit écrit à *Delphes* ; & *Platon* remarque fort bien que les premiers Philosophes avoient renfermé toute la Morale dans des sentences de peu de mots.

Tome I.

B

35. FA-

SIMO.

- 35 *Sic vita erat : facile omnes perferre ac pati :
Cum quibus erat cumque unà, iis sese dedere,
Forum obsequi studiis, adversus nemini,
Nunquam praponens se illis. Ita facillimè
Sine invidia laudem invenias, & amicos pares.*

SOSIA.

- 40 *Sapienter vitam instituit. namque hoc tempore
Obsequium amicos, veritas odium parit.*

S I-

REMARKES.

35. FACILE OMNES PERFERRE AC PATI.] Il avoit une complaisance extrême. Le beau portrait que Simon fait de son fils ! Ce bon homme veut se persuader & persuader aux autres, que la débauche de son fils ne venoit pas de son naturel corrompu ; mais de la complaisance qu'il avoit pour ses amis.

37. FORUM OBSEQUI STUDIIS.] Il vouloit tout ce qu'ils vouloient. Les Latins ont formé leur mot *obsequi* sur le Grec ἐρέπειν, qui signifie la même chose, & dont Theognis s'est servi dans ces beaux vers, où il donne des préceptes de la complaisance que l'on doit avoir pour ses amis.

Κύρνε φίλος πρὸς πάντας ἐπίσπερε ποικίλον ἥθη
Συμμίττων ὀργὴν οἷον ἕκαστον ἔβη.

Nûn μὲν τῷ δὲ ἑκάστῳ, ποτὲ δὲ ἄλλοιόν τέλευ' ὀργήν,
Κρίσσειν τοι σοφίῃ καὶ μεγάλῃς ἀρετῇς.

Mon cher Cyrnus, accommodez-vous à tous vos amis par la souplesse de votre esprit, en vous conformant à ce que chacun d'eux est en particulier. Celui-ci veut une chose, témoignez que vous la voulez aussi, changez en même temps d'esprit pour celui-là, s'il est nécessaire, car la Sagesse vaut mieux que la plus grande Vertu. Terence a renfermé tout ce sens-là dans ce vers.

SIMON.

Voici la maniere dont il vivoit : Il avoit une complaisance extrême pour les gens avec qui il étoit d'ordinaire, il se donnoit tout à eux, il vouloit tout ce qu'ils vouloient ; il ne contredisoit jamais, & jamais il ne s'estimoit plus que les autres. De cette maniere il n'est pas difficile de s'attirer des louanges sans envie, & de se faire des amis.

SOSIE.

C'est entrer sagement dans le monde ; car au temps où nous sommes, comme on dit fort bien, la complaisance fait des amis, & la verité attire la haine.

SI-

39. ET AMICOS PARES.] *Et de se faire des amis. Parcs, du verbe parare, & non pas du nom par, paris.*

40. SAPIENTER VITAM INSTITUIT.] *C'est entrer sagement dans le monde, mot à mot, il a commencé, il a réglé sa vie sagement ; mais on voit bien que c'est ici ce que j'ai dit.*

41. OBSEQUIUM AMICOS, VERITAS ODIUM PARIT.] *Car au temps où nous sommes, la complaisance fait des amis, & la verité attire la haine. Quand Simon a parlé de la complaisance de son fils, il a voulu parler de cette complaisance honnête qui est éloignée de la flatterie, & qui n'est point contraire à la verité, car autrement il auroit blâmé son fils au lieu de le louer. Mais comme les valets prennent toujours tout du mauvais côté, Sosie se sert de cette occasion pour blâmer son siècle, en disant que la verité l'offensoit : ainsi il prend obsequium, qui n'est proprement qu'une douceur de mœurs, pour assentatio, qui est un vice de l'esprit & du cœur, & qui se rencontrant dans nos amis, nous les rend plus dangereux que nos ennemis même. Il y a plus de finesse dans ce passage qu'il ne paroît d'abord.*

S I M O.

*Interea mulier quadam abhinc triennium
Ex Andro commigravit huc vicinia,
Inopiâ & cognatorum negligentia
45 Coacta, egregiâ formâ, atque etate integra.*

S O S I A.

Hei vereor ne quid Andria apportet mali.

S I M O.

*Primum hac pudicè vitam, parcè, ac duriter
Agebat, lanâ ac telâ victum queritans:
Sed postquam amans accessit, pretium pollicens,
50 Unus, & item alter, ita ut ingenium est omnium
Hominum ab labore proclive ad lubricum:
Accepit conditionem, dein questum occipit.
Qui tum illam amabant, fortè, ita ut sit, filium
Perduxère illuc secum, ut unâ esset, meum;*

Egomet

R E M A R Q U E S.

44. INOPIA ET COGNATORUM NEGLIGENTIA.] *La pauvreté & la negligence de ses parens. La negligence de ses parens, parce que ses parens avoient negligé de l'épouser comme la Loi l'ordonnoit.*

47. PRIMUM HÆC PUDICE VITAM PARCE AC DURITER.] *Au commencement elle étoit sage, & vivoit d'une maniere dure & laborieuse. Avec quelle bienséance Terence excuse cette Andriene pour prévenir toutes les idées fâcheuses qu'on auroit pu avoir de Glycerium, qui devoit se trouver fille de Chremès & être femme de Pamphile, si elle avoit été élevée avec une personne débauchée hors de la dernière nécessité. D'abord elle fut sage. Voilà son naturel qui la portoit à la vertu. Elle se corrompt ensuite, vaincue par la nécessité & par le commerce des jeunes gens. Deux choses également dangereuses pour une jeune personne,*

48. V I C-

S I M O N.

Cependant une certaine femme de l'Isle d'Andros vint il y a trois ans en cette Ville, & se logea près de nous. Sa pauvreté & la négligence de ses parens l'avoient contrainte de quitter son pays: elle étoit belle, & à la fleur de sa jeunesse.

S O S I E.

Ah ! que je crains que cette Andriene ne vienne nous porter malheur.

S I M O N.

Au commencement elle étoit sage, & vivoit d'une manière dure & laborieuse, gagnant petitement sa vie à filer, & à faire de la Tapissierie; mais depuis qu'il se fut présenté des Amans qui lui promirent de payer ses faveurs, comme l'esprit est naturellement porté à quitter la peine pour le plaisir, elle ne put se soutenir dans un pas si glissant; Elle se contenta d'abord d'un ou de deux Amans; mais dans la suite elle reçut chez elle tous ceux qui voulurent y aller. Par hazard ceux qui l'aimoient en ce temps-là, comme cela arrive d'ordinaire, y menerent mon fils. Aussi-
tôt

48. VICTUM QUÆRITANS.] *Gagnant petitement sa vie.* Le diminutif *queritans* marque la peine qu'elle avoit, le petit profit qu'elle faisoit.

52. ACCEPIT CONDITIONEM.] *Elle ne put se soutenir dans un pas si glissant.* C'est ainsi que j'ai traduit ces mots, qui signifient proprement, *elle accepta le parti*, mais cela me paroît dur en nôtre Langue, & blesser même l'honnêteté.

DEIN QUÆSTUM OCCIPIT.] *Mais dans la suite elle reçut chez elle tous ceux qui voulurent y aller.* Je n'ai pu expliquer plus honnêtement le mot *quæstum occipit*, qui signifie à la lettre, *Elle commença à faire un trafic*, &c. c'est comme nous disons *elle fit métier & marchandise*, &c. mais je n'ai pu me servir de ces expressions.

- 55 *Egom et continuo mecum : Certè captus est ,
Habet. Observabam mane illorum seruos
Venientes , aut abeuntes ; rogitabam , Heus , puer ,
Dic sodes , quis heri Chrysidem habuit ? nam Andria
illi id erat nomen.*

S O S I A.

teneo.

S I M O.

Phadrum , aut Cliniam

- 60 *Dicebant , aut Niceratum. (nam hi tres tum simul
Amabant.) eho , quid Pamphilus ? Quid ? symbolum
Dedit , cœnavit. Gaudebam. Item alio die
Querebam : comperiebam nihil ad Pamphilum
Quidquam attinere. Enimvero spectatum satis
65 Putabam , & magnum exemplum continentia :
Nam qui cum ingeniis conflictatur ejusmodi ,
Neque commovetur animus in ea re tamen ,
Scias jam ipsum habere posse sua vita modum
Cum id mihi placebat , tum uno ore omnes omnia*

Bona

R E M A R Q U E S.

55. CAPTUS EST, HABET.] *Le voila pris , il en tient. Ce sont des termes pris des Gladiateurs.*

58. DIC SODES ,] *Dites-moi , je vous prie. Pour si audes , & c'est proprement ce que nous disons , s'il vous plaît.*

61 SYMBOLUM DEDIT.] *Il paya son écot. Ces repas par écot sont fort anciens , comme on le voit par Homere qui les connoissoit & qui en parle dans le I. & dans le XI. Liv. de l'Odyssée ; on les appelloit iεgυς. Mais ils n'étoient pas seulement en usage en Grece , ils l'étoient aussi parmi les Juifs , car Salomon , en parle dans ses Proverbes , noli esse in convi-*

viis

tôt je dis en moi-même , le voila pris , il en tient. J'observois le matin leurs valets , lors qu'ils entroient chez cette femme , ou qu'ils en sortoient ; je les interrogeois , Hola , leur disois-je , dites-moi , je vous prie ; qui avoit hier les bonnes grâces de Chrysis ? c'est ainsi qu'elle s'appelloit.

S O S I E.

Fort bien.

S I M O N.

Tantôt ils me disoient que c'étoit Phedre , tantôt Clinias , & d'autres fois que c'étoit Nice-ratus ; car ces trois-là l'aimoient en même temps. Eh quoi , mes amis , qu'y fit donc Pamphile ? Ce qu'il y fit ? Il paia son écot & soupa avec les autres. J'étois ravi. Je les interrogeois le lendemain de la même manière , & jamais je ne découvris rien de Pamphile. Enfin je crus que je l'avois assez éprouvé , & qu'il étoit un grand exemple de sagesse : car lors qu'un jeune homme fréquente des gens de l'humeur de ceux qu'il voyoit , & qu'il n'en est pas moins sage , l'on doit être persuadé qu'on peut lui laisser la bride sur le cou , & l'abandonner à sa bonne foi. Si
j'étois

viis potatorum , nec in comestationibus eorum qui carnes ad vescendum conferunt , quia vacantes potibus , & dentes symbola consumuntur. XXIII. 20, 21.

66. NAM QUI CUM INGENIIS CONFLICTATUR EJUSMODI.] Car lors qu'un jeune homme fréquente des gens de l'humeur de ceux qu'il voyoit. Terence dit la chose plus fortement. Le mot *conflictatur* marque le choc que se donnent plusieurs corps solides que l'on remuë ensemble , & il exprime admirablement tous les assauts qu'un bon naturel a à soutenir dans le commerce des jeunes gens. Mais cela ne peut être exprimé en notre Langue.

- 70 *Bona dicere, & laudare fortunas meas,
 Qui gnatum haberem tali ingenio preditum.
 Quid verbis opus est? hac fama impulsus Chremes
 Ultro ad me venit, unicam gnatam suam
 Cum dote summa filio uxorem ut daret.*
- 75 *Placuit, despondi. hic nuptiis dictus est dies.*

S O S I A.

Quid obstat cur non vera fiant?

S I M O.

audies.

*Fere in diebus paucis, quibus hæc acta sunt,
 Chrysis vicina hæc moritur.*

S O S I A.

*ô factum bene!**Beasti: heu! metui à Chryside.*

S I M O.

ibi tum filius

- 80 *Cum illis, qui amabant Chrysidem, unà aderat
 frequens:*

*Curabat unà funus; tristis interim,
 Nonnunquam conlacrumabat. Placuit tum id mihi:
 Sic cogitabam: Hem *, hic parvæ consuetudinis
 Causâ mortem hujus tam fert familiariter:*

- 85 *Quid, si ipse amasset? quid mihi hic faciet patri?*

*Hæc*** Deest hem in MS.*

R E M A R Q U E S.

75. DESPONDIT.] Le pere de la fille se servoit du terme *spondere*, & le pere du garçon de *despondere*.

80. UNA ADERAT FREQUENS.] Mon fils étoit toujours là. Le mot *frequens*, dont le bon homme se
 1011

j'étois fort satisfait de sa conduite , tout le monde aussi la louoit tout d'une voix , & ne parloit que de mon bonheur , d'avoir un fils si bien né. Enfin , pour le faire court , Chremès porté par cette bonne réputation , vint de lui-même m'offrir sa fille pour Pamphile , avec une grosse dot. Le parti me plut , j'accordai mon fils , & nous convînmes que le mariage se feroit aujourd'hui.

S O S I E.

Quel obstacle y a-t-il donc , & pourquoi ne se fait-il pas ?

S I M O N.

Tu vas l'apprendre. Presque dans le même temps Chrysis cette voisine meurt.

S O S I E.

O la bonne affaire , & que vous me faites de plaisir ! J'avois grand' peur de cette Chrysis.

S I M O N.

Lors qu'elle fut morte , mon fils étoit toujours-là avec ceux qui l'avoient aimée ; avec eux il prenoit soin de ses funérailles ; il étoit quelquefois triste , quelquefois même il laissoit couler des larmes : cela me faisoit plaisir , & je disois en moi-même , quoj ? pour si peu de temps qu'il a vû cette femme , il a tant de douleur de sa mort ! que feroit-il donc s'il en eût été amoureux ? & que ne fera-t-il pas pour son pere ?
Je

fert est emprunté de la Milice Romaine ; on appelloit *frequentes* les soldats qui étoient toujours à leurs enseignes. Et c'est ce que *Donat* a voulu dire , *frequens ut miles apud signa*.

*Hæc ego putabam esse omnia humani ingenû
Mansuetique animi officia. Quid multis moror?
Egomet quoque ejus causa in funus prodeo,
Nil suspicans etiam mali.*

S O S I A.

hem, quid est?

S I M O.

scies.

90 *Effertur, imus. Interea, inter mulieres,
Quæibi aderant, fortè unam adspicio adolescentulam,
Formâ.*

S O S I A.

bonâ fortasse.

S I M O.

*Et voltu, Sofia,
Adèò modesto, adèò vexusto, ut nihil supra.
Quia tum mihi lamentari præter ceteras
95 Visa est, Et quia erat formâ præter ceteras
Honestâ Et liberali; accedo ad pedissequas;
Quæ sit, rogo. sororem esse aiunt Chrysidis.
Percussit illico animum: at at, hoc illud est,
Hinc illa lacruma, hæc illa est misericordia.*

S O S I A.

100 *Quàm timeo, quæsum evadas?*

S I

R E M A R Q U E S.

[87. MANSUETIQUE ANIMI OFFICIA.]
Pour les effets d'un bon naturel. Officium signifie proprement ici l'effet. Terence s'en est servi trois ou quatre fois en ce sens là, & cela est remarquable, car je ne sai si on en trouvera des exemples ailleurs.

Je prenois tout cela simplement pour les marques d'un bon naturel , & d'un esprit doux : en un mot , je voulus aussi assister à ces funérailles , pour l'amour de mon fils , ne soupçon-
nant encore rien de mal.

S O S I E.

Ha ! qu'y a-t-il donc ?

S I M O N.

Tu le sauras. L'on emporte le corps de Chrysis ; nous marchons. Cependant entre les femmes qui étoient-là , j'apperçois une fille d'une beauté , Sosie !

S O S I E.

Grande sans doute.

S I M O N.

Et d'un air si modeste & si agréable , qu'il ne se peut rien voir de plus charmant ; & parce qu'elle me parut plus affligée que toutes les autres , qu'elle étoit plus belle , & qu'elle avoit l'air plus noble , je m'approchai des femmes qui la suivoient , & leur demandai qui elle étoit. Elles me dirent que c'étoit la sœur de Chrysis. Aussi-tôt cela me frappa : Ho , ho , dis-je en moi-même , voilà d'où viennent nos larmes , voilà le sujet de notre affliction.

S O S I E.

Que j'apprehende la suite de tout ceci !

S r-

92. ET VOLTU, SOSIA, ADEO MODESTO, ADEO VENUSTO.] *Et d'un air si modeste & si agréable.* Il faut bien remarquer l'art de Terence , qui fait d'abord louer par le bon homme la modestie & l'air noble de cette jeune personne qui doit être sa belle-fille. Quelle bienfaisance !

Funus interim

Procedit: sequimur: ad sepulcrum venimus:

In ignem imposita est: fletur. Interea hac soror,

Quam dixi, ad flammam accessit imprudentius,

Sati cum periculo. ibi tum exanimatus Pamphilus

105 *Bene dissimulatum amorem & celatum indicat:*

Accurrit; mediam mulierem complectitur:

Mea Glyterium, inquit, quid agis? cur te is perditum?

Tum illa, ut consuetum facile amorem cerneret,

Rejecit se in eum, flens, quàm familiariter.

S O S I A.

110 *Quid ais!*

S I M O.

Redeo inde iratus, atque agre ferens,

Nec satis ad objurgandum causa. diceret,

Quid feci? quid commerui, aut peccavi, pater?

Qua

REMARQUES.

109. REJECIT SE IN EUM, FLENS, QUAM FAMILIARITER.] Elle se laissa aller sur lui d'une maniere si pleine de tendresse. C'est ainsi que j'ai exprimé ce Vers. Il étoit question de faire une image sans s'arrêter scrupuleusement aux mots, qui ne feroient point un bon effet en notre Langue: car si je disois, elle se laissa aller sur lui très-familierement, je n'exprimerois point ce que Terence a voulu dire; le familiar des Latins a tout une autre force que notre familiarément, & nous venons d'en voir un exemple dans le Vers 14. de cette même Scene.

mortem hujus tam fert familiariter:

mot à mot, il suppose si familiarément la mort de cette

ferens

S I M O N.

Le Convois s'avance cependant, nous suivons & nous arrivons au tombeau; on met le corps sur le bucher, tout le monde lui donne des larmes, & la sœur, dont je t'ai parlé, s'approche de la flamme un peu imprudemment, & même avec assez de danger. Ce fut alors que Pamphile demi-mort découvrit un amour qu'il avoit toujours si bien caché; Il accourt, & en embrassant cette fille, il s'écrie; Ma chere Glycerion, que faites-vous? & pourquoi vous allez-vous perdre? Alors fondant en larmes, elle se laissa aller sur lui d'une maniere si pleine de tendresse, qu'il n'étoit que trop aisé de juger que ce n'étoit pas les premieres marques qu'elle lui donnoit de son amour.

S O S I E.

Que me dites-vous-là!

S I M O N.

Je m'en revins chez moi fort en colere, & ayant bien de la peine à me retenir; mais il n'y avoit pas assez de quoi le gronder, car il m'auroit dit; Qu'ai-je fait, mon pere? quel crime ai-je commis, & en quoi suis-je coupable. J'ai em-

femme, ce qui signifie tout le contraire : familiariter signifie là avec une douleur qui marque une veritable tendresse. Au reste on a toujours ici fait une faute très-considérable en joignant le familiariter avec flens, au lieu de le joindre avec rejecit. En effet ce ne sont pas les pleurs de Glycerion qui font connoître l'amour qu'elle avoit pour Pamphile, puis qu'on pouvoit les attribuer à la douleur qu'elle avoit de la mort de Chrysis; mais c'est l'action qu'elle fait en se jetant sur lui.

110. QUID AIS?] *Que me dites-vous là! C'est un admiratif, & non pas un interrogatif, on s'y est trompé,*

B 7

113. Q U A

*Qua sese in ignem injicere voluit, prohibui,
Servavi. Honeſta oratio eſt.*

S O S I A.

reſtè putas :

115 *Nam, ſi illum objurges, vita qui auxilium tulit,
Quid facias illi, qui dederit damnum, aut malum?*

S I M O.

*Venit Chremes poſtridie ad me, clamitans,
Indignum facinus, comperiffe Pamphilum
Pro uxore habere hanc peregrinam. Ego illud ſedulo
120 Negare factum. ille inſtat factum. Denique
Ita tum diſcedo ab illo, ut qui ſe filiam
Neget daturum.*

S O S I A.

Non tu ibi gnatum?

S I M O.

nè hac quidem

Satè vehemens cauſa ad objurgandum.

S O S I A.

quî, cedo?

S I M O.

Tute ipſe his rebus finem præſcripſti, pater;

Prope

REMARQUES.

113. QUÆ SESE IN IGNEM INJICERE VOLUIT, PROHIBUI.] J'ai empêché une perſonne de ſe jeter dans le feu. C'eſt ce que tout homme eſt obligé de faire pour la perſonne la plus inconnue, ce n'eſt donc pas une action qui marque aucun commerce précédent.

119. HANC PEREGRINAM.] Cette Etrangere. Les Grecs & les Latins diſoient une Etrangere pour une
Contr-

empêché une personne de se jeter dans le feu, je lui ai sauvé la vie. Que répondre à cela ? cette excuse est honnête.

S O S I E.

Vous avez raison , car si vous querellez un homme qui aura sauvé la vie à quelqu'un , que ferez-vous à celui qui commettra des violences & des injustices ?

S I M O N.

Le lendemain Chremès vint chez moi crier que c'étoit une chose bien indigne , qu'on avoit découvert que Pamphile avoit épousé cette Etrangere ; je l'assure fortement qu'il n'en est rien , il me soutient que cela est. Enfin je le laisse , voyant la forte resolution où il étoit de ne lui donner pas sa fille.

S O S I E.

Et bien, Monsieur, vous n'allâtes pas sur le champ quereller votre fils ?

S I M O N.

Je ne trouvai pas encore que j'en eusse assez de sujet.

S O S I E.

Comment donc , je vous prie ?

S I M O N.

Il auroit pu me dire ; Mon père, vous avez marqué vous-même une fin à tous mes plaisirs,

Courtisane ; & je croi qu'ils avoient pris cela des Orientaux ; car on trouve *Etrangere* en ce sens-là dans les Livres du Vieux Testament.

124. TUTE IPSE HIS REBUS FINEM PRÆSCRIPSTI, PATER.] Vous avez marqué vous-même une fin à tous mes plaisirs. Quand les Latins ont dit au pluriel, *ha res*, *his rebus*, ils ont toujours parlé de l'amour. Plante dans le Prologue de l'*Amphitryon* :

Quam liber harum rerum multarum fiet.

- 125 *Prope adest, cum alieno more vivendum est mihi:
Sine nunc meo me vivere interea modo.*

S O S I A.

Quis igitur relictus est objurgandi locus?

S I M O.

- Si propter amorem uxorem nolit ducere,
Ea primum ab illo animadvertenda injuria est.*
130 *Et nunc id operam do, ut per falsas nuptias
Vera objurgandi causa sit, si deneget:
Simul, sceleratus Davus si quid consili
Habet, ut consumat nunc, cum nihil obsint doli;
Quem ego credo manibus pedibusque obnixè omnia*
135 *Facturum, magis id adeo, mihi ut incommodet,
Quam ut obsequatur gnato.*

S O S I A.

quapropter?

S I M O.

rogas?

*Mala mens, malus animus. quem quidem ego si
sensero.*

Sed

R E M A R Q U E S.

Les Grecs disoient de même, ταῦτα πολλά. En prenant ce passage d'une autre manière, on lui a ôté toute sa grace.

131. VERA OBJURGANDI CAUSA.] Un juste sujet de le quereller. Le Latin dit, un vrai sujet. Les Latins ont dit vrai pour juste, & verité pour justice.

137. MALA MENS, MALUS ANIMUS.] Parce que

firs, & voici le temps qu'il faudra que je vive à la fantaisie des autres, au nom de Dieu laissez-moi cependant vivre à la mienne.

S O S I E.

Quel sujet pourrez-vous donc avoir de lui laver la tête?

S I M O N.

Sil'attachement qu'il a pour cette Etrangere, le porte à refuser de se marier, ce sera pour lors qu'il faudra que je me vange de l'injure qu'il m'aura faite, & présentement je travaille à le faire donner dans le panneau, en faisant semblant de le marier; s'il refuse, j'aurai un juste sujet de le quereller, & je ferai d'une pierre deux coups, car par là j'obligerai ce coquin de Davus à employer, maintenant qu'il ne peut me nuire, tout ce qu'il a de ruses. Je croi qu'il ne s'y épargnera pas, & qu'il n'y a rien qu'il ne mette en usage, & cela bien plus pour me faire de la peine, que pour faire plaisir à mon fils.

S O S I E.

Pourquoi cela?

S I M O N.

Pourquoi? parce que c'est un méchant esprit, qui a les inclinations maudites. Si pourtant je m'aperçois qu'il fasse..... mais à quoi bon tant

que c'est un méchant esprit, qui a les inclinations maudites. Cela est dit en deux mots en Latin, mala mens, malus animus. Animus, le cœur conçoit les mauvaises actions, & mens, l'esprit trouve les moyens de les exécuter; l'un regarde la chose même, & l'autre l'exécution. J'ai été étonnée de voir que Grotius a expliqué cet endroit comme si Terence avoit voulu dire que quand la conscience est en mauvais état, l'ame est
hors

*Sed quid opu' est verbis? Sin eveniat, quod volo,
In Pamphilo, ut nil sit mora; restat Chremes,*

140 *Qui mihi exorandus est, & spero consore.*

*Nunc tuum est officium, has bene ut adsimules
nuptias:*

Perterrefacias Davum, observes filium,

Quid agat, quid cum illo consili captet.

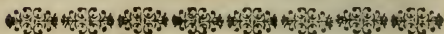
S O S I A.

Sat est:

Curabo: eamus jam nunc intro.

S I M O.

I pra; sequor.



ACTUS PRIMUS.

SCENA II.

S I M O.

Non dubium est, quin uxorem nolit filius:
*Ita Davum modo timere sensi, ubi nuptias
Futuras esse audivit. sed ipse exit foras.*

ACTUS

R E M A R Q U E S.

*fort troublée. On peut voir ses Commentaires sur le
Livre de la Sagesse Chap. XVII. v. 10. Ce sens-là ne
peut jamais s'accommoder à ce passage.*

2. *ITA DAVUM MODO TIMERE SENSI.]*
*C'est l'apprehension où j'ai vu Davus, Cela ne s'est point
passé*

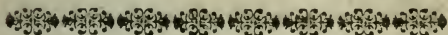
tant de discours? s'il arrive, comme je le souhaite, que je trouve Pamphile disposé à m'obéir, il n'y aura plus qu'à gagner Chremès, & j'espère que j'en viendrai à bout; présentement tout ce que tu as à faire, c'est de leur bien persuader que ce mariage n'est pas raillerie, d'épouvanter Davus, d'observer exactement ce que fera mon fils, & de découvrir tout ce qu'ils machineront ensemble.

S O S I E.

C'est assez, Monsieur, j'en aurai soin. Allons-nous-en.

S I M O N.

Va, je te sui.



ACTE PREMIER.

SCENE II.

S I M O N.

JE ne fais point de doute que mon fils ne refuse de se marier, & ce qui me le persuade, c'est l'apprehension où j'ai vû Davus, lors qu'il m'a ouï dire que ce mariage se feroit; mais le voilà qui sort du logis.

ACTE

passé sur le Théâtre, il faut donc supposer que le bon-homme *Simon* avoit trouvé *Davus* en revenant du marché, & qu'il lui avoit dit le dessein qu'il avoit de marier *Pamphile*,

I. S E M-



ACTUS PRIMUS.

SCENA III.

DAVUS. SIMO.

DAVUS.

Mirabar , hoc si sic abiret , & heri semper-
lenitas ,

Verebar , quorsum evaderet.

Qui postquam audierat non datum iri filio uxorem
suo ,

Nunquam cuiquam nostrum verbum fecit , neque
id agrè tulit.

SIMO.

5 At nunc faciet : neque , ut opinor , sine tuo magno
malo.

DAVUS.

Id voluit , nos sic nec-opinantes duci falso gaudio ,
Sperantes jam amoto metu , interea oscitantes op-
primi ,

* Ut ne esset spatium cogitandi ad disturbandas
nuptias.

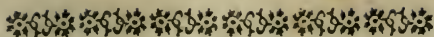
Astutè!

SO-

* Deest ut in MS.

REMARQUES.

I. SEMPER-LENITAS.] Cette grande douceur
Le Latin dit tout en un mot *semper-lenitas* , la longue,
l'éternelle douceur. Les Anciens prenoient la liberté.
de joindre les prépositions avec les noms , Plante a
dit



ACTE PREMIER.

SCENE III.

DAVUS. SIMON.

DAVUS.

JE m'étonnois bien que cela se passât ainsi, & j'ai toujours appréhendé à quoi aboutiroit cette grande douceur qu'affectoit notre vieux maître, qui après avoir sù que Chremès ne vouloit plus de Pamphile pour gendre, n'en a pas dit un seul mot à aucun de nous, & n'en a pas témoigné le moindre chagrin.

SIMON.

Mais il le fera désormais, & je croi que ce ne sera pas sans que tu le sentes.

DAVUS.

Il nous vouloit mener par le nez en nous laissant cette fausse joye, afin que pleins d'esperance, & ne croiant plus avoir aucun sujet de crainte, nous nous tinssions là en bâillant, & que cependant il pût nous opprimer sans nous donner le temps de penser aux moyens d'empêcher ce mariage. Qu'il est fin!

S I-

dit nunc-homines, les hommes d'apresent. Tibulle antecomas pour les cheveux que l'on n'a plus, Catulle, olim-fures, Virgile, antemalorum, &c. & c'est ainsi qu'Euripide a dit νεωσίδισποτας, les nouveaux maîtres.

12. I

Carnufex qua loquitur !

D A V U S.

Herus est, neque pravideram.

S I M O.

IO Dave.

D A V U S.

Hem, quid est ?

S I M O.

Ehodum, ad me,

D A V U S.

Quid hic volt ?

S I M O.

Quid ais ?

D A V U S.

Qua de re ?

S I M O.

Rogas ?

Meum gnatum rumor est amare.

D A V U S.

Id populus curat scilicet.

S I M O.

Hocine agis, an non ?

D A V U S.

Ego vero isthuc.

S I-

REMARQUES.

12. ID POPULUS CURAT SCILICET.] *C'est de quoi toute la ville se met fort en peine, ma foi. Cette réponse de Davus est fondée sur le mot rumor, qui signifie un bruit public & généralement répandu.*

13. EGO VERÒ ISTHUC.] *Assurément, j'y pense. On me pardonnera bien si je mêle dans ces Remarques quelques observations de Grammaire. Je sai bien qu'el-*

S I M O N.

Le pendard, comme il parle!

D A V U S.

Ouf; voila le bon homme, & je ne l'avois pas apperçu.

S I M O N.

Hola, Davus.

D A V U S, *Il fait semblant de ne pas savoir qui lui parle.*

Hé! qui est-ce?

S I M O N.

Viens à moi.

D A V U S.

Que veut donc celui-ci?

S I M O N.

Que dis-tu?

D A V U S.

Sur quoi, Monsieur?

S I M O N.

Comment? sur quoi. Toute la ville dit que mon fils est amoureux.

D A V U S, *Il dit cela bas.*

C'est de quoi toute la ville se met fort en peine, ma foi.

S I M O N.

Songes-tu à ce que je te dis, ou non?

D A V U S.

Assurément, j'y songe.

S I

qu'elles ne sont pas du goût de tout le monde, mais je
 sai aussi qu'elles sont souvent nécessaires pour faire
 connoître la pureté d'une Langue, & toute la grace
 du discours. Dans les meilleurs Auteurs le pronom
hic est pour *meus*, & *iste* pour *tuus*. *Hic* est de la pre-
 miere personne, & *iste* de la seconde; ainsi la deman-
 de de *Simon*, *hoccine agis, an non?* ne doit pas être tra-
 duite comme on a fait, *penses-tu bien à ce que tu dis?*
 mais

S I M O.

*Sed nunc ea me exquirere,**Iniqui patris est: nam, quod antehac fecit, nihil
ad me attinet.**Dum tempus ad eam rem tulit, sivi animum ut
expleret suum.*15 *Nunc hic dies aliam vitam adfert, alios mores
postulat.**Dehinc postulo, siue equum est, te oro, Dave,
ut redeat jam in viam.*

D A V U S.

Hoc quid sit?

S I M O.

*omnes qui amant, graviter sibi dari
[uxorem ferunt.*

D A V U S.

Ita ajunt.

S I M O.

*Tum si quis magistrum cepit ad eam
[rem improbum,*20 *Ipsam animam egrotam ad deteriore partem
plerumque applicat.*

D A V U S.

Non hercle intellego.

S I M O.

*Non? * hem!*

D A-

* Deest hem in MS.

R E M A R Q U E S.

*mais penses-tu bien à ce que je dis? & la réponse de
Davus, assurément je pense à ce que vous dites. Le
Mai-*

S I M O N.

Mais il n'est pas d'un père raisonnable de s'informer présentement de ces choses; car tout ce qu'il a fait jusqu'à présent ne me regarde point; pendant que le temps a pû permettre ces folies, j'ai souffert qu'il se satisfît; ce temps-là n'est plus, celui-ci demande une maniere de vivre fort differente, il veut d'autres mœurs; c'est pourquoi je t'ordonne, ou, si je te dois parler ainsi, je te prie, Davus, de faire en sorte, qu'il reprenne desormais le bon chemin.

D A V U S.

Qu'est-ce donc que tout cela signifie?

S I M O N.

Tous les jeunes gens qui ont quelque attachement, souffrent avec peine qu'on les marie.

D A V U S.

On le dit.

S I M O N.

Sur tout s'il arrive qu'il y en ait qui se conduisent en cela par les conseils de quelque maître fripon; cet honnête homme-là ne manque presque jamais de porter leur esprit malade à prendre le méchant parti.

D A V U S.

Par ma foi, Monsieur, je ne vous entends point.

S I M O N.

Non? hon.

D A-

Maitre interroge par *hoc*, & le valet répond par *istuc*.
Cela est plus important qu'on ne pense.

Tome I.

C

21, D A-

D A V U S.

Non : Davus sum , non Oedipus.

S I M O.

Nempe ergo aperte vis , qua restant , me loqui.

D A V U S.

Sane quidem.

S I M O.

*Si sensero hodie , quidquam in his te nuptiis**Fallacia conari , quo fiant minus ,*25 *Aut velle in ea re ostendi , quàm sis callidus.**Verberibus casum te in pistrinum , Dave , dedam
usque ad necem ;**Ea lege atque omine , ut , si te inde exemerim ,
ego pro te molam.**Quid , hoc intellextin' ? an nondum etiam ne hoc
quidem ?*

D A V U S

*Imo callide :**Ita apertè ipsam rem modo locutus : nihil cir-
cuitione usus es.*

S I-

R E M A R Q U E S.

21. DAVUS SUM, NON OEDIPUS.] *Je ne suis pas Oedipe , moi , je suis Davus.* Tout le monde fait l'Histoire d'Oedipe , qui expliqua l'Enigme du Sphinx. Donat remarque ici une plaisanterie cachée , quand ce fripon de Davus dit qu'il n'est pas Oedipe , car il veut par là reprocher au vieillard , qu'il est un monstre aussi laid que le Sphinx.

26. TE IN PISTRINUM , DAVE , DEDAM.] *Et t'envoyerei sur l'heure au moulin.* C'étoit la punition ordinaire des Esclaves , on les envoyoit au moulin. Comme c'étoit des moulins à bras , ces misérables Esclaves étoient employez à les tourner , & à faire ce qu'on

D A V U S.

Non , par ma foi , je ne suis pas Oedipe ,
moi, je suis Davus.

S I M O N.

Tu veux donc que je dise ouvertement ce
que j'ai encore à te dire ?

D A V U S.

Oui sans doute, Monsieur.

S I M O N.

Je te dis donc , que si dorenavant je m'apper-
çois que tu entreprennes de faire quelque four-
berie , pour empêcher que je ne marie mon fils ,
ou que tu veuilles faire voir en cette occasion
combien tu es rusé , je te ferai donner mille
coups d'étrivieres , & t'envoyerei sur l'heure au
moulin pour toute ta vie ; à condition & avec
serment , que si je t'en retiere j'irai moudre en ta
place. Hé bien ? as-tu compris ce que je t'ai dit ?
cela a-t-il encore besoin d'éclaircissement ?

D A V U S.

Point du tout ; je vous entends de reste.
Vous avez dit les choses clairement & sans
détour.

S I-

qu'on faisoit faire ordinairement par des chevaux ; ce
travail étoit fort pénible , & ils travailloient jour &
nuit. J'ai vû dans une Oraison de *Lyfias* , quel'on y
envoyoit aussi les femmes.

26. *E A L E G E A T Q U E O M I N E .*] *A condition &*
avec serment. Je ne pouvois pas mieux expliquer ces
paroles. *Lex* regarde le hommes & les traitez qu'on
fait avec eux , c'est pourquoi j'ai mis *a condition* ; &
omen regarde les Dieux & les sermens qu'on leur fait ,
c'est pourquoi j'ai ajoûté *& avec serment.* *Ea lege at-*
que ovine , c'étoit jurer par tout ce qu'il y a de divin
& d'humain.

C 2

S. E J U S

S I M O.

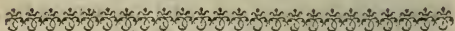
*Ubi vis facilius passus sim , quam in hac re , me
deludier.*

D A V U S.

30 *Bona verba quaeso.*

S I M O.

*Irides ? nihil me fallis. Sed hoc dico tibi ,
Ne temere facias ; neque tu hoc dicas , tibi non
prædictum. Cave.*



A C T U S P R I M U S.

S C E N A I V.

D A V U S.

E *Nimvero , Dave , nihil loci est segnitia neque
sôcordia ,*

*Quantum intellexi modo senis sententiam de nu-
ptiis.*

*Quæ si non astu providentur , me aut herum pes-
sundabunt.*

*Nec , quid agam , certum est ; Pamphilumne ad-
jutem , an auscultem seni.*

5 *Si illum relinquo , ejus vita timeo : sin opitulor ,
hujus minas ;*

*Cui verba dare difficile est. Primum jam de amo-
re hoc comperit :*

Me

R E M A R Q U E S.

5. E J U S V I T Æ T I M E O .] *Je crains pour son repos.
Il y a dans le Latin , je crains pour sa vie , mais vita
dans*

S I M O N.

Vois-tu bien, je souffrirai d'être trompé en toute autre chose plutôt qu'en celle-ci.

D A V U S.

Doucement, Monsieur, ne vous fâchez pas, je vous prie.

S I M O N.

Tu te moques ? je le connois fort bien ; mais je te conseille de ne rien faire à l'étourdie , & de ne me venir pas dire , que l'on ne t'avoit pas averti. Prends-y garde.



A C T E P R E M I E R.

S C E N E I V.

D A V U S.

ACe que je voi, mon pauvre Davus, il n'est plus temps d'être paresseux ni de s'endormir ; autant que j'en ai pû comprendre par la disposition où je viens de voir notre bon homme touchant ce mariage, qui va perdre entièrement mon maître ou moi, si l'on n'y pourvoit adroitement. Et par ma foi, je ne sai à quoi me déterminer, si je dois servir Pamphile, ou s'il faut que j'obéisse à son père. Si je l'abandonne, je crains pour son repos, & si je le sers, j'appréhende les menaces de ce vieux renard, à qui il est bien difficile d'en faire accroire. Premièrement il a déjà découvert l'amour de son fils ; je
lui

dans Terence signifie le repos, l'honneur, la tranquillité, &c.

*Me infensus servat , ne quam faciam in nuptiis
fallaciam.*

*Si senserit , perii ; aut , si lubitum fuerit , caussam
ceperit ,*

*Quo jure , quaque injuria , precipitem in pistrinum
dabit.*

10 *Ad hæc mala hoc mi accedit etiam : hæc Andria ,
Sive ista uxor , sive amica est , grâvida è Pam-
philo est ,*

Audireque eorum est opera pretium audaciam :

Nam inceptio est amentium , haud amantium :

Quidquid peperisset , decreverunt tollere :

15 *Et fingunt quandam inter se nunc fallaciam ,*

*Civem Atticam esse hanc : Fuit olim quidam se-
nex*

Mercator : navem is fregit apud Andrum insulam :

Is obiit mortem : ibi tum hanc ejectam Chrysidis

Patrem recepisse orbam , parvam . Fabule .

20 *Mihi quidem hercle non fit verisimile :*

Atqui ipsis commentum placet .

*Sed Mysis ab ea egreditur . At ego hinc me ad fo-
rum , ut*

Con-

R E M A R Q U E S.

14. DECREVERUNT TOLLERE.] *Ils ont résolu
d'élever. Le mot tollere signifie proprement lever de
terre , & cela est pris de la coutume de ce temps-
là , dès qu'un enfant étoit né , on le mettoit à ter-
re ; si le pere vouloit l'élever , il commandoit qu'on
le levât , & s'il ne disoit rien , c'étoit signe qu'il
vouloit qu'on allât l'exposer , & qu'on s'en desfit.
Cette coutume barbare & impie dura fort long-
temps , mais enfin Platon en fit connoître l'énormité
&*

lui suis suspect; il a une dent contre moi & m'observe de près, afin que je ne puisse lui jouer quelque tour de mon métier. S'il s'apperçoit le moins du monde que j'aye quelque dessein de le tromper, je suis perdu sans ressource; car sans autre forme de procès, si la fantaisie lui en prend, sur le premier prétexte qui lui viendra dans l'esprit, juste ou non, il m'envoyera pieds & poings liés au moulin pour toute ma vie. A ces maux se joint encore celui-ci; c'est que cette Andriene, soit qu'elle soit femme de Pamphile, ou qu'elle ne soit que sa maîtresse, se trouve grosse, & il faut voir leur hardiesse, ma foi, c'est une entreprise, je ne dis pas d'amoureux, mais d'enragez, ils ont résolu d'élever ce qu'elle mettra au monde, *filles ou garçon*; & ils ont inventé entr'eux je ne sais quel conte; ils veulent persuader qu'elle est Citoyenne d'Athenes. Il y eut autrefois, disent-ils, un certain vieillard qui étoit Marchand; il fit naufrage près de l'Isle d'Andros, où il mourut *quelque temps après*. Lors qu'il fut mort, le pere de Chrysis prit chez lui sa fille, qui s'étoit sauvée du naufrage, qui étoit fort petite, & qui se trouvoit sans aucun parent. Fables! au moins cela ne me paroît-il pas vrai-semblable: pour eux, ils trouvent qu'il n'y a rien de mieux inventé, & ils sont charmez de ce conte. Mais voilà Mysis qui sort de chez cette femme. Moi je m'en vais de ce pas à la place chercher

& la défendit dans ses Livres de la *Republique*, comme Mr. Dacier le fait voir dans un Ouvrage particulier.

16. FUIT OLIM QUIDAM SENEX.] *Il y eut autrefois un certain vieillard*, pour donner à cela tout l'air de fable, il commence comme commencent ordinairement les fables, *Il y avoit autrefois, &c.*

Conveniam Pamphilum , ne de hac re pater imprudentem opprimat.

~~~~~

## ACTUS PRIMUS.

### SCENA V.

M Y S I S , A R C H I L L I S.

M Y S I S.

**A**Udivi, Archillis, jam dudum : Lesbiam adduci jubes.

Sane pol illa temulenta est mulier , & temeraria ,  
Nec sat digna , cui committas primo partu mulierem.

Tamen eam adducam. Importunitatem spectate anicula :

5 Quia competrix ejus est. Dî , date facultatem ,  
obsecro ,

Hinc pariendi , atque illi in aliis potius peccandi  
locum.

Sed quidnam Pamphilum exanimatum video ? vereor quid fiet.

Opperiar , ut sciam , num quidnam hac turba tristitia adferat.

ACTUS

### R E M A R Q U E S.

3. CUI COMMITTAS PRIMO PARTU MULIEREM. ] Pour qu'on puisse lui confier une femme à sa première grossesse. Cela est heureusement dit *primo partu mulierem* , pour exprimer le *πρῶτον τέκον* de l'original.

4. I M-

cher Pamphile, pour l'avertir de ce qui se passe, afin que son père ne puisse pas le surprendre.

~~~~~

ACTE PREMIER.

SCENE V.

MY SIS, ARQUILLIS.

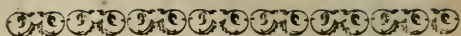
MY SIS.

MOn Dieu, Arquillis, il y a mille ans que je vous entends; vous voulez que j'amene Lesbie; cependant il est certain, qu'elle est sujette à boire, qu'elle est étourdie, & qu'elle n'est pas ce qu'il faut, pour qu'on puisse lui confier sûrement une femme à sa première grossesse; je l'amenerai pourtant. Voyez un peu l'imprudence de cette vieille: & tout cela parce qu'elles ont accoutumé de boire ensemble. O Dieux, donnez, je vous prie, un heureux accouchement à ma Maîtresse, & faites que si la Sage-femme doit faire quelque faute, elle la fasse plutôt sur d'autres que sur elle. Mais d'où vient que Pamphile est si troublé? je crains fort ce que ce peut être. Je vais attendre ici pour savoir si le trouble où je le voi, ne nous apporte point quelque sujet de tristesse.

ACTE

4. IMPORTUNITATEM SPECTATE ANICULÆ.]

Voyez un peu l'imprudence de cette vieille. Importunitas est un terme très-grave & il signifie proprement l'imprudence, qui fait qu'on ne connoit ce qui convient ni au temps, ni aux lieux, ni aux conjonctures.



ACTUS PRIMUS.

SCENA VI.

PAMPHILUS, MY SIS.

PAMPHILUS.

Hoccine est humanum factum aut inceptum?
hoccine est officium patris?

MY SIS.

Quid illud est?

PAMPHILUS.

Prô Deum atque hominum fidem, quid est, si
non hac contumelia est?

Uxorem decrerat dare sese mi hodie: Nonne oportuit

5 Præscisse me ante? nonne prius communicatum
oportuit?

MY SIS.

Miseram me! quod verbum audio?

PAMPHILUS.

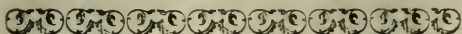
Quid Chremes? qui denegaverat,
Se commissurum mihi gnatam suam uxorem?
mutavit id,

Quoniam me immutatum videt.

Itane

REMARQUES.

7. MUTAVIT ID, QUONIAM ME IMMUTATUM
VIDET.] N'a-t-il pas changé de sentiment, parce qu'il
voit que je n'en saurois changer? Dans toutes les règles
de la Latinité *immutare* signifie changer, *immutatus* ne
peut donc signifier qui n'a point changé; mais d'ailleurs
on voit que Pamphile a toujours été attaché à Glyce-
rion,



ACTE PREMIER.

SCENE VI.

PAMPHILE, MY SIS.

PAMPHILE.

Est-ce-là l'action, ou l'entreprise d'un homme? Est-ce-là le procédé d'un père?

MY SIS.

Qu'est-ce que c'est?

PAMPHILE.

Grands Dieux! quel nom peut-on donner à ce traitement? y a-t-il une indignité au monde si celle-là n'en est une? s'il avoit résolu de me marier aujourd'hui, ne falloit-il pas auparavant m'avoir communiqué ce dessein?

MY SIS.

Malheureuse que je suis! qu'entens-je?

PAMPHILE.

Et Chremès, qui s'étoit dédit, & qui ne vouloit plus me donner sa fille? n'a-t-il pas changé de sentiment, parce qu'il voit que je n'en saurois changer? Est-il donc possible qu'il

rien, & qu'il n'a jamais eu la moindre pensée de l'abandonner. Ce passage étoit très difficile, mais mon père en a ôté toute la difficulté, en faisant voir que *immutatus* est pour *immutabilis*, & que les adjectifs composez, derivent des participes passifs, ne marquent pas toujours une chose faite, mais une chose possible;

*Itane obstinate operam dat , ut me à Glycerio
miserum abstrahat ?*

10 *Quod si fit , pereo funditus.*

*Adeon' hominem esse invenustum , aut infelicem
quemquam , ut ego sum ?*

Prò deûm atque hominum fidem , nullon' ego

*Chremetis pacto affinitatem effugere potero ? Quot
modis*

*Contemptus , spretus ? facta , transacta omnia.
Hem !*

15 *Repudiatus repetor. quamobrem ? nisi si id est ,
quod suspicor :*

*Aliquid monstri alunt. ea quoniam nemini obtru-
di potest ,*

Itur ad me.

M Y S I S.

Oratio hac me miseram exanimavit metu.

P A M P H I L U S.

Nam quid ego dicam de patre ? ah !

*Tantamne rem tam negligenter agere ? prateriens
modo*

20 *Mihi apud forum , uxor tibi ducenda est , Pam-
phile , hodie , inquit : para :*

Abi

R E M A R Q U E S.

c'est-à-dire qu'ils deviennent *potentiaux*, comme on parle. En voici quelques exemples, *immutus* pour *immobilis*, *infectus* pour ce qui ne peut être fait, *invictus* pour *invincibilis*, *invisus* pour *invisibilis*, *indomitus* pour *indomabilis*, ainsi donc *immutatus* est pour *immutabilis*.

II. ADEON' HOMINEM ESSE INVENUSTUM AUT INFELICEM QUEMQUAM.] Peut-il y avoir un homme aussi maltraité par l'Amour, & aussi malheureux que je le suis. Il dit deux choses, *invenustum* & *infelicem*. Pamphile se voit en état de perdre la personne, qu'il aime & d'en avoir une qu'il n'aime pas, voila

qu'il s'opiniâtre si fort à me vouloir arracher de Glycerion ! s'il en vient à bout, je suis perdu sans ressource. Peut-il y avoir un homme aussi maltraité par l'Amour & aussi malheureux que je le suis ! oh, Ciel ! ne pourrai-je donc jamais par quelque moyen éviter l'alliance de Chremès ? De combien de manières m'a-t-on joué ? combien de mépris, de rebuts ? le mariage étoit conclu, on étoit convenu de tout : tout d'un coup on ne veut plus de moi, & présentement on me recherche. Pourquoi cela ? si ce n'est ce que je soupçonne, assurément il y a là-dessous quelque chose qu'on ne connoît point, parce qu'ils ne trouvent personne à qui faire prendre cette créature, l'on vient à moi.

M Y S I S.

Ce discours me fait mourir de peur.

P A M P H I L E.

Et que puis-je dire de mon père ? quoi, faire une chose de cette importance si négligemment ! Tantôt, comme il passoit à la Place, il m'a dit : Pamphile, il faut aujourd'hui vous marier ; allez-vous-en au logis, & vous pré-

voilà l'*invenustus*, maltraité par l'Amour, à qui *Venernus* n'est pas favorable. Et s'il veut éviter ce malheur, il faut qu'il desobeïsse à son père qu'il aime, voilà l'*infelix*, le malheureux. Cela meritoit d'être remarqué.

14. CONTEMPTUS, SPRETUS.] *Combien de mépris, de rebuts ! Spernere est plus que contemnere. Il signifie proprement rejeter, rebuter, & le rebut est l'effet du mépris.*

16. ALIQUID MONSTRI ALUNT.] *Il y a là-dessous quelque chose qu'on ne connoît point. Le Latin signifie proprement il y a là quelque diablerie.*

*Abi domum. Id mihi visus est dicere, Abi cito,
& suspende te.*

*Obstupui; censen' ullum me verbum potuisse prolo-
qui,*

*Aut ullam causam, ineptam saltem, falsam, ini-
quam? obmutui.*

*Quod si ego rescissem id prius: Quid facerem, si
quis nunc me roget;*

25 *Aliquid facerem, ut hoc ne facerem. Sed nunc
quid primum exequar?*

*Tot me impediunt cura, quæ meum animum di-
versa trahunt;*

*Amor, hujus misericordia, nuptiarum sollicita-
tio,*

*Tum patris pudor, qui me tam leni passus est ani-
mo usque adhuc,*

*Quæ meo cunque animo lubitum est facere: eine
ego ut advorser? hei mihi!*

30 *Incertum est quid agam.*

M Y S I S.

*miseræ timeo, incertum hoc
quorsum accidat.*

*Sed nunc peropu' est, aut hunc cum ipsa, aut me
aliquid de illa advorsum hunc loqui.*

*Dum in dubio est animus, paulo momento huc vel
illuc impellitur.*

P A M-

R E M A R Q U E S.

32. DUM IN DUBIO EST ANIMUS.] Pendant
que l'esprit est en balance. Je me suis servie de cette
expression, pour faire connoître que ce Vers est com-
posé de termes qui sont tous empruntez de la ba-
lance,

*Dum in dubio est animus, paulo momento huc vel il-
luc impellitur.*

préparez. Il m'a semblé qu'il m'a dit: Allez vous-en vous pendre bien vite. Je suis demeuré immobile; croyez-vous que j'aye pû lui répondre le moindre mot? ou que j'aye eu quelque raison à lui alleguer, bonne ou mauvaise? Je suis demeuré muet: au lieu que si j'avois sù ce qu'il avoit à me dire. . . Mais si quelqu'un me demandoit ce que j'aurois fait, quand je l'aurois sù? l'aurois fait quelque chose pour ne pas faire ce qu'on veut que je fasse. Présentement à quoi puis-je me déterminer? Je suis troublé par tant de chagrins qui partagent mon esprit; d'un côté l'amour, la compassion, la violence que l'on me fait pour ce mariage: d'un autre côté la considération d'un père qui m'a toujours traité avec tant de douceur, & qui a eu pour moi toutes les condescendances qu'on peut avoir pour un fils. Faut-il, après cela, que je lui desobéisse? Que je suis malheureux! je ne sai ce que je dois faire.

M Y S I S.

Que je crains à quoi aboutira cette irresolution! Mais il est absolument nécessaire ou qu'il parle à ma Maîtresse, ou que je lui parle d'elle: pendant que l'esprit est en balance, la moindre chose le fait panacher d'un ou d'autre côté.

P A M.

In dubio est, c'est quand les deux bassins balancent de côté & d'autre, & qu'on ne sait lequel l'emportera. *Momentum*, c'est le moindre petit poids; un grain, de *moveo*, *movimen*, *momen*, *momentum*: *impellere*, faire panacher.

P A M P H I L U S.

Quis hic loquitur? Mysis, salve.

M Y S I S.

ô salve, Pamphile.

P A M P H I L U S.

Quid agit?

M Y S I S.

rogas?

Laborat è dolore : atque ex hoc misera sollicita est
die

35 *Quia olim in hunc sunt constituta nuptia ; tum*
autem hoc timet ,
Ne deferas se.

P A M P H I L U S.

Hem , egone isthuc conari queam ?
Ego propter me illam decipi miseram sinam ?
Que mihi suum animum atque omnem vitam cre-
didit.

Quam ego animo egregie caram pro uxore habue-
rim ,

40 *Bene & pudice ejus doctum atque eductum sinam ,*
Coactum egestate , ingenium immutarier ?
Non faciam.

M Y S I S.

haud vereor , si in te solo sit situm ?
Sed vim ut queas ferre.

P A M-

R E M A R Q U E S.

36. EGONE ISTHUC CONARI QUEAM.]
Ah ! pourrois je avoir seulement cette pensée ? Dans tous
les bons Auteurs , conari , tâcher , est pris pour penser ,
comme dans le Phormion , ego obviam conabar tibi ,
„ je songeois à aller chez vous.

42. H A U D

P A M P H I L E.

Qui parle ici ? Ha , Myfis , bon jour.

M Y S I S.

Bon jour , Monsieur.

P A M P H I L E.

Que fait ta Maîtresse ?

M Y S I S.

Ce qu'elle fait ? Elle est en travail : & de plus , la pauvre femme est dans une grande inquiétude , parce qu'elle fait qu'on a résolu de vous marier aujourd'hui ; elle appréhende que vous ne l'abandonniez.

P A M P H I L E.

Ah ! pourrois-je avoir seulement cette pensée ? Pourrois-je souffrir qu'elle fût trompée à cause de moi ? Elle qui m'a confié son cœur , son honneur , & le repos de sa vie : Elle que j'ai toujours aimée avec tant de tendresse , & que j'ai regardée comme ma femme ? Souffrirois-je qu'ayant été élevée avec tant de soin & d'honnêteté , la pauvreté la contraignît enfin de changer , & de faire des choses indignes d'elle ? Je ne le ferai jamais.

M Y S I S.

Si cela dépendoit de vous , je n'appréhenderois pas ; mais je crains que vous ne puissiez résister aux violences qu'on voudra vous faire.

P A M-

42. HAUD VEREOR, SI IN TE SOLO SIT SITUM.] *Si cela dépendoit de vous , je n'appréhenderois pas. Mon père lisoit hand verear, & le fit marque que c'est ainsi qu'il faut lire.*

P A M P H I L U S.

Adeon me ignavum putas?

*Adeon' porro ingratum , aut inhumanum , aut
ferum ,*

45 *Ut neque me consuetudo , neque amor , neque
pudor*

Commoveat , neque commoneat , ut servem fidem?

M Y S I S.

Unum hoc scio , meritam esse , ut memor esses sui.

P A M P H I L U S.

*Memor essem? ô Mysis , Mysis , etiam nunc mihi
Scripta illa dicta sunt in animo Chrysidis*

50 *De Glycerio. Jam ferme moriens me vocat :*

Accessi : vos semota : nos soli : incipit :

Mi Pamphile , hujus formam atque etatem vides :

*Nec clam te est , quàm illi utraque res * nunc
inutiles*

Et ad pudicitiam & tutandam ad rem sient.

Quod

* Deest res in MS.

R E M A R Q U E S.

52. M I P A M P H I L E.] *Mon cher Pamphile. S'il
suffit d'être touché pour bien exprimer une passion ,
& pour la faire sentir aux autres , je puis esperer
qu'on ne lira pas la traduction de cet endroit sans
en être ému ; car pour moi j'avouë , que je ne puis le
lire dans Terence , sans être attendrie ; je ne connois
rien de mieux écrit ni de plus touchant que ces dou-
ze Vers.*

53. Q U A M I L L I U T R Æ Q U E R E S N U N C I N U -
T I L E S.]

- P A M P H I L E.

Penfes-tu donc que je fois affez lâche; affez ingrat, affez inhumain, ou affez barbare pour n'être touché ni par une longue habitude, ni par l'amour, ni par l'honneur, & que toutes ces chofes ne m'obligent pas à lui tenir la parole que je lui ai donnée?

M Y S I S.

Je fai au moins une chofe, c'est qu'elle méri-
te que vous ne l'oubliez pas.

P A M P H I L E.

Que je ne l'oublie pas? Ah, Myfis, Myfis, j'ai encore écrites dans mon cœur les dernières paroles que me dit Chryfis fur le fujet de Glycerion. Elle étoit fur le point de rendre l'efprit; elle m'appella, je m'approchai, vous étiez éloignées: il n'y avoit auprès d'elle que Glycerion & moi: Mon cher Pamphile, me dit-elle, vous voyez la beauté & l'âge de cette pauvre fille, & vous n'ignorez pas, combien ces deux chofes lui font inutiles & pour conferver fon honneur, & pour garder le peu de bien que je
lui

T I L E S.] *Et vous n'ignorez pas combien ces deux chofes lui font inutiles.* Au lieu d'*inutiles*, on a lû *utiles*, mais je croi cette leçon infoutenable, car ce feroit une ironie, & à l'article de la mort, l'ironie n'est guere de faifon, fur tout dans une chofe auffi importante & auffi ferieufe; il faut donc *inutiles*. Et *inutile* fignifie ici *préjudiciable*, *contraire*. En effet la jeunefle de *Glycerion* expofoit fon bien; & fa beauté expofoit fon honneur à un naufrage prefque inevitable.

55 *Quod ego te per hanc dextram oro, & ingenium
tuum,*

*Per tuam fidem, perque hujus solitudinem
Te obestor, ne abs te hanc segreges, neu deferas.*

*Si te in germani fratris dilexi loco,
Sive hæc te solum semper fecit maxumi,*

60 *Seu tibi morigera fuit in rebus omnibus,
Te isti virum do, amicum, tutorem, patrem:
Bona nostra hæc tibi permitto, & tua mando
fidei.*

*Hanc mi in manum dat: mors continuo ipsam
occupat.*

Accepi: acceptam servabo.

M Y S I S.

Ita spero quidem.

P A M P H I L U S.

65 *Sed cur tu abis ab illa?*

M Y S I S.

obstetricem arcesso.

P A M-

R E M A R Q U E S.

61. TE ISTI VIRUM DO, AMICUM, TUTOREM, PATREM.] *Je vous donne à elle pour mari, pour tuteur, pour père. Il faut faire de grandes pauses à chaque mot. C'est ce que Donat a bien senti; Et singula sunt, dit-il, & non precipitantur, nec dicuntur uno spiritu. Ces mots coupés conviennent bien à une personne qui s'affoiblit & qui va mourir. Après avoir dit: Je vous donne à elle pour mari, elle ajoute pour ami, car si le mari n'est ami, il est inutile. Pour tuteur, comme à une orpheline; pour père, comme à une jeune fille. Tout cela est menagé avec un grand art.*

63. HANC

lui laisse : c'est pourquoi , si je vous ai toujours aimé comme mon frère , si elle n'a jamais aimé que vous , & si elle a eu de la complaisance pour vous en toutes choses ; je vous conjure par cette main que vous me donnez , par votre bon naturel , par la foi que vous lui avez promise , & par le malheur où elle va être de demeurer seule & sans appui , que vous ne vous separiez point d'elle , & que vous ne l'abandonniez jamais : je vous donne à elle pour mari , pour ami , pour tuteur , pour père ; je vous mets tout notre bien entre les mains , & je le confie à votre bonne foi. Apres cela elle mit la main de Glycerion dans la mienne , & elle mourut. Je l'ai reçûe d'elle , je la garderai.

M Y S I S.

Je l'espere ainsi.

P A M P H I L E.

Mais pourquoi la quittes-tu ?

M Y S I S.

Je vais chercher la Sage-femme.

P A M-

63. HANC MIHI IN MANUM DAT.] Elle met la main de Glycerion dans la mienne. Et voila le mariage, Je vous donne à elle pour mari : Car le mariage étoit contracté *conventionem in manum* , en mettant la main de la femme dans la main du mari. C'est ainsi que nous lisons dans l'Histoire de Tobie , que Raguel prenant la main de sa fille Sara la mit dans celle de Tobie , pour la lui donner pour femme. Et apprehendens dexteram filia sua , dextera Tobiae tradidit. Tob. VII. 16.

propera :

*Atque audin' ? verbum unum cave de nuptiis :
Ne ad morbum hoc etiam .*

MYSSIS.

teneo.

67. NE AD MORBUM HOC ETIAM.] *De peur
que cela n'augmente son mal. Il fait allusion à un pas-
sa-*



ACTUS

P A M P H I L E.

Hâte-toi. Mais écoute , prends bien garde de ne lui rien dire de ce mariage , de peur que cela n'augmente son mal.

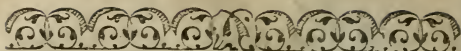
M Y S I S.

J'entends.

sage de Cæcilius: quæso ne ad malum hoc addas malum.



ACTE



ACTUS SECUNDUS.

SCENA I.

CHARINUS, BYRRHIA,
PAMPHILUS.

CHARINUS.

Quid ais, Byrrhia! Datur illa Pamphilo hodie nuptum!

BYRRHIA.

sic est.

CHARINUS.

Quî scis?

BYRRHIA.

Apud forum modo de Davo audiui.

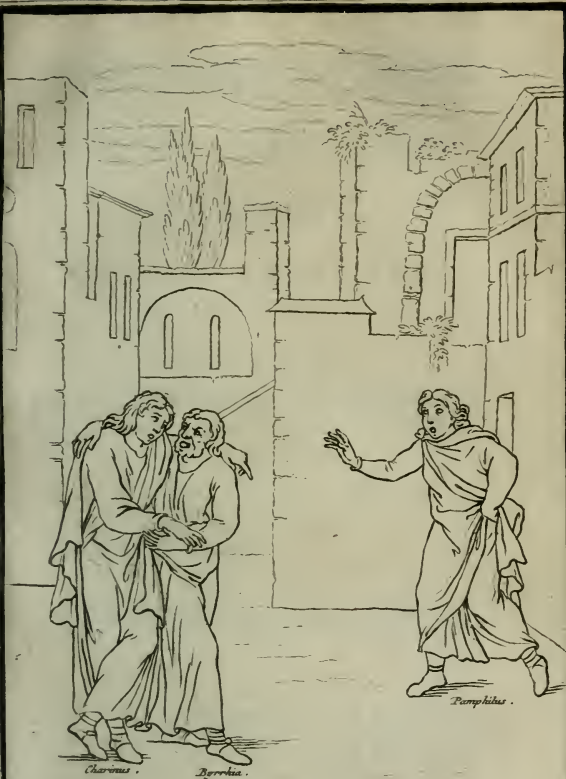
CHA-

REMARQUES.

CHARINUS, BYRRHIA.] Donat remarque que ces Personnages Charinus & Byrrhia, n'étoient pas dans la piece de Menandre, & que Terence les a ajoûtez, afin qu'il n'y eût rien dans sa Comédie de trop dur ni de trop tragique, si Philumene demeueroit enfin sans époux, Pamphile venant à épouser sa Maîtresse. Cette remarque me paroît importante pour le Théâtre, & mérite qu'on y fasse reflexion.

I. QUID AIS BYRRHIA!] *Que dis-tu, Byrrhia!*
Dans plusieurs Editions on a fait de ces trois mots la

fin







ACTE SECOND.

SCENE I.

CARINUS, BYRRHIA,
PAMPHILE.

CARINUS.

Que dis-tu, Byrrhia ! il est donc vrai qu'on
la marie aujourd'hui avec Pamphile !

BYRRHIA.

Oui, Monsieur.

CARINUS.

Comment le fais-tu ?

BYRRHIA.

Tantôt à la place je l'ai appris de Davus.

C A-

fin du vers de la Scene precedente , ce qui est très ridicule , car il est inouï qu'au commencement d'un Acte on ait fini un vers de l'acte precedent. Au reste *Carinus* ne dit point ceci en interrogeant , mais en admirant & en s'étonnant.

DATURILLA PAMPHILO.] Qu'on la marie aujourd'hui. Il ne dit point on marie Philumene , mais on la marie. Car outre que c'est une suite de discours , un amant parle toujours à sa pensée. Et bene illa , dit Donat , velut amatorie de certa loqueretur persona.

Tome I.

D

3. AT-

ve, * *ve misero mihi!*

*Ut animus in spe atque in timore, usque antehac
attentus fuit,
Ita, postquam adempta spes est, lassus, cura con-
fectus stupet.*

BYRRHIA.

- 5 *Quaeso adepol, Charine, quoniam non potest id
fieri, quod vis.
Velis id, quod possit.*

CHARINUS.

Nihil aliud, nisi Philumenam, volo.

BYRRHIA.

*Ah, quanto satius est, te id dare operam,
Istum qui amorem ex animo amoveas tuo, quam
id loqui.
Quo magis libido frustra incendatur tua!*

CHARINUS.

- 10 *Facile omnes, cum valemus, recta consilia agrotis
damus.*

Tu

* *Deest in MS.*

REMARKS.

3. ATTENTUS FUIT.] *Il s'est soutenu.* Ce mot *attentus* est fort beau, pour dire éveillé, qui prend garde à tout, de peur de surprise.

5. QUONIAM ID FIERI QUOD VIS NON POTEST, VELIS ID, QUOD POSSIT.] *Je vous prie, Monsieur, puis que ce que vous voulez, ne se peut faire, de vouloir ce qui se peut.* Il est bon de remarquer avec quelle adresse Terence met dans la bouche d'un valet une maxime tirée du fond de la Philosophie, elle est exprimée en des termes si simples qu'elle n'est point au dessus de la portée du valet.

CARINUS.

Ah que je suis malheureux ! pendant tout le temps que mon esprit a été flôtant entre la crainte & l'esperance , il s'est soutenu *malgré tous mes chagrins* : mais à cette heure que l'esperance lui est ôtée , il n'a plus de courage , la tristesse s'en est emparée entierement , il est enseveli dans une profonde léthargie.

BYRRHIA.

Je vous prie , Monsieur , puisque ce que vous voulez , ne se peut faire , de vouloir ce qui se peut.

CARINUS.

Je veux Philumene , & je ne saurois vouloir autre chose.

BYRRHIA.

Ha que vous feriez bien mieux de chasser cet amour de votre cœur , que de vous amuser à dire des choses qui ne font que l'enflâmer davantage , & fort inutilement.

CARINUS.

Qu'il est facile , quand nous nous portons bien , de donner de bons conseils aux malades !
Si

10. FACILE OMNES , CUM VALEMUS , &c.] *Qu'il est facile quand nous nous portons bien.* Eschyle est , je croi , le premier qui ait mis cette sentence sur le Théâtre , quand il fait dire à *Promethée*.

Ἐλαφρὸν , ὅσις περιίταν ἔξω πόδα ,

Ἐχει , παρρίνειν νεθετεῖν τε τὰς κακὰς περὶ σποντας.

Il est aisé à tout homme qui est hors du malheur , d'avertir & de conseiller ceux qui y sont. Terence en prenant cette sentence a eu soin de la mettre en des termes plus propres à la Comédie.

Tu si hic sis, aliter sentias.

B Y R R H I A.

age, age, ut lubet.

C H A R I N U S.

sed Pamphilum
Video. omnia experiri certum est, prius quam pereo

B Y R R H I A.

Quid hic agit?

C H A R I N U S.

Ipsum hunc orabo : huic supplicabo : amorem huic
narrabo meum ;

Credo, impetrabo, ut aliquot saltem nuptiis pro-
dat dies.

5 *Interea fiet aliquid, spero.*

B Y R R H I A.

id aliquid nihil est.

C H A R I N U S.

Byrrhia,

Quid tibi videtur ? adeon' ad eum ?

B Y R R H I A.

quidni ? si nihil impetres,

Ut te arbitretur sibi paratum mœchum, si illam
duxerit.

C H A-

R E M A R Q U E S.

11. TU SI HIC SIS.] *Si tu étois en ma place.*
Hic, ici, en ma place, mais Donat veut qu'ici hic
soit un pronom si tu étois celui-ci, c'est-à-dire, si tu
étois moi. Cela est plus fort & plus elegant. Grotius
a très bien remarque dans Job une expression toute
semblable. *Utinam esset anima vestra pro anima mea !*
„ Oh si votre ame étoit pour la mienne ! ” C'est-a-
dire, si vous étiez moi.

12. PRIUS QUAM PEREO.] *Avant que de perir.*
Pereo

Si tu étois en ma place , tu aurois d'autres sentimens.

BYRRHIA.

Faites, faites, comme il vous plaira.

CARINUS.

Mais j'aperçois Pamphile. Je suis résolu de tenter toutes sortes de voyes avant que de périr.

BYRRHIA.

Que veut-il faire ?

CARINUS.

Je le prierai , je le supplierai , je lui dirai l'amour que j'ai pour Philumene ; & je croi que j'obtiendrai qu'au moins il differe son mariage de quelques jours , pendant lesquels j'espère qu'il arrivera quelque chose.

BYRRHIA.

Ce quelque chose n'est rien, croyez-moi.

CARINUS.

Qu'en crois-tu , Byrrhia , l'aborderai-je ?

BYRRHIA.

Pourquoi non ? afin que si vous ne pouvez rien obtenir , & qu'il épouse , il sache au moins que sa femme a en vous un galant tout prêt.

C A.

Pereo est mieux que *Peream*. Il marque plus de certitude , & le parti pris.

14. UT ALIQUOT SALTEM NUPTIIS PRODAT DIES.] *Qu'au moins il differe son mariage de quelques jours.* Il faut remarquer cette façon de parler *Prodat dies* , pour dire *différer quelques jours*. *Lucilius* a dit de même *an porro prodenda dies sit* ? comme *Donat* l'a remarqué.

C H A R I N U S.

Abin' hinc in malam rem cum suspicione isthac, scelus!

P A M P H I L U S.

Charinum video. salve.

C H A R I N U S.

ô salve, Pamphile,

20 *Ad te advenio, spem, salutem, auxilium, consilium expetens.*

P A M P H I L U S.

Neque pol consili locum habeo, neque auxili opiam.

Sed isthuc quidnam est?

C H A R I N U S.

Hodie uxorem ducis?

P A M P H I L U S.

aiunt.

C H A R I N U S.

Et la jadis, hodie postremum me vides. Pamphile,

P A M P H I L U S.

quid ita?

C H A R I N U S.

hei mihi,

Vereor dicere: huic dic, queso, Byrrhia.

B Y R R H I A.

Ego dicam.

P A M P H I L U S.

quid est?

B Y R-

R E M A R Q U E S.

18. CUM SUSPICIONE ISTHAC.] Avec des soupçons. Car ce que Byrrhia vient de dire, marque qu'il croit Philumènes capable d'avoir un amant avec un

C A R I N U S.

T'en iras-tu d'ici , scélerat , avec tes soupçons ?

P A M P H I L E.

Ha , je voi Carinus. Bon jour.

C A R I N U S.

Bon jour , Pamphile , je viens chercher auprès de vous de l'esperance , du repos , du secours , des conseils.

P A M P H I L E.

En verité je ne suis en état de donner ni conseils , ni secours. Mais dequoi s'agit-il ?

C A R I N U S.

Vous vous mariez donc aujourd'hui ?

P A M P H I L E.

On le dit.

C A R I N U S.

Pamphile , si cela est , vous me voyez aujourd'hui pour la derniere fois.

P A M P H I L E.

Pourquoi cela ?

C A R I N U S.

Ah , je n'ose le dire ; Byrrhia , di-le lui , je te prie.

B Y R R H I A.

Oui da , je lui dirai , moi.

P A M P H I L E.

Qu'est-ce que c'est ?

B Y R-

un mari , c'est pourquoi il lui dit *t'en iras-tu d'ici , scelerat , avec tes soupçons.*

25 *Sponsam hic tuam amat.*

P A M P H I L U S.

[*mihî,*
na iste haud mecum sentit. Ehodum dic
Nunquidnam amplius tibi cum illa fuit, Cha-
rîne?

C H A R I N U S.

ah, Pamphile.

Nil.

P A M P H I L U S.

quàm vellem!

C H A R I N U S.

[*obsecro,*
nunc te per amicitiam & per amorem
Principio, ut ne ducas.

P A M P H I L U S.

dabo equidem operam.

C H A R I N U S.

[*sed si id non potes,*
Aut tibi nuptia ha sunt cordi.

P A M P H I L U S.

cordi?

C H A R I N U S.

[*saltem aliquot dies*
 30 *Profer, dum proficiscor aliquo, ne videam.*

P A M-

R E M A R Q U E S.

25. SPONSAM HIC TUAM AMAT.] *Mon Maître est amoureux de votre fiancée. Cela est dit très finement, votre fiancée, pour faire entendre à Pamphile, qu'il est temps qu'il pense à ses affaires, & qu'il voye s'il veut épouser une fille qui a un amant.*

26. AH,

B Y R R H I A.

Mon Maître est amoureux (fou) de votre fiancée.

P A M P H I L E.

En verité nous ne sommes pas de même goût. Mais dites-moi, je vous prie, Carinus, n'y a-t-il aucun engagement entre vous & elle ?

C A R I N U S.

Ah, Pamphile, il n'y en a aucun.

P A M P H I L E.

Plût à Dieu qu'il y en eût !

C A R I N U S.

Je vous conjure donc par l'amitié & par l'amour, premièrement, que vous n'épousiez pas Philumene.

P A M P H I L E.

Je ferai assurément tout ce que je pourrai pour cela.

C A R I N U S.

Mais si vous ne pouvez l'éviter, ou que ce mariage vous plaise....

P A M P H I L E.

Que ce mariage me plaise ?

C A R I N U S.

Differez-le au moins de quelques jours, pendant lesquels je m'en irai quelque part, afin de n'avoir pas la douleur de le voir de mes yeux.

P A M-

26. AH, PAMPHILE, NIL.] *Ah, Pamphile, il n'y en a aucun. Carinus rejette ce que Pamphile lui dit, comme une chose injurieuse à Philumene. Le caractère d'honnête homme est bien marqué ici,*

A N D R I A.
P A M P H I L U S.

Audi nunc jam;

Ego, Charine, neutiquam officium liberi esse hominis puto,

Cum is nil promereat, postulare id gratia apponi sibi:

Nuptias effugere ego istas malo, quam tu adipiscier.

C H A R I N U S.

Reddidisti animum.

P A M P H I L U S.

nunc si quid potes aut tu, aut hic Byrrhia.

35 *Facite, fingite, invenite, efficite, qui detur tibi,
Ego id agam, mihi qui ne detur.*

C H A R I N U S.

sat habeo.

P A M P H I L U S.

Davum optime

Video: hujus consilio fretu' sum.

C H A R I N U S.

at tu hercle haud quidquam mihi,

Nisi ea, quae nihil opu' sunt sciri. fugin' hinc!

B Y R R H I A.

ego verò, ac lubens.



ACTUS

P A M P H I L E.

Ecoutez donc enfin , Carinus , je trouve qu'il n'est nullement d'un honnête homme de vouloir qu'on lui ait de l'obligation lors qu'il n'a rien fait qui le merite: *je vous parlerai franchement.* J'ai plus d'envie de n'épouser pas Philumene , que vous n'en avez de l'épouser.

C A R I N U S.

Vous me rendez la vie.

P A M P H I L E.

Maintenant donc, si vous & Byrrhia vous pouvez quelque chose , imaginez , inventez trouvez quelque moyen , & faites qu'on vous la donne , de mon côté je n'oublierai rien pour faire qu'on ne me la donne pas.

C A R I N U S.

Cela me suffit.

P A M P H I L E.

Je voi Davus fort à propos ; car c'est sur ses conseils que je m'appuye.

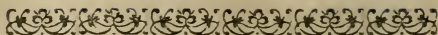
C A R I N U S.

Pour toi , tu ne me fers jamais de rien , si ce n'est pour m'apprendre ce que je me passerois fort bien de savoir. T'en iras-tu d'ici ?

B Y R R H I A.

Oui da , Monsieur , avec bien de la joye.





ACTUS SECUNDUS.

SCENA II.

DAVUS, CHARINUS, PAMPHILUS.

DAVUS.

DI boni, boni quid porto! sed ubi inveniam
 Pamphilum,
 Ut metum, in quo nunc est, adimam, atque
 expleam animum gaudio?

CHARINUS.

Latus est, nescio quid.

PAMPHILUS.

nihil est. nondum hæc rescivit mala.

DAVUS.

Quem ego nunc credo, si jam audierit sibi paratas
 nuptias....

CHARINUS.

5 Audin' tu illum?

DAVUS.

toto me oppido exanimatum querere.
 Sed ubi queram? quo nunc primum intendam?

CHARINUS.

Cessas alloqui?

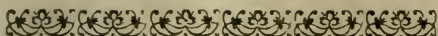
DAVUS.

Abeo.

PAMPHILUS.

Dave, ades, resiste.

DA-



ACTE SECOND.

SCENE II.

DAVUS, CARINUS, PAMPHILE.

D A V U S.

O Bons dieux que je porte de biens ! Mais où pourrai-je trouver Pamphile , pour le tirer de la crainte où il est , & pour remplir son cœur de joye ?

C A R I N U S.

Il est fort gai , je ne fai de quoi . -

P A M P H I L E.

Ce n'est rien : il n'a pas encore appris mes chagrins.

D A V U S.

Je m'imagine que s'il a fû qu'on lui prépare des nôces....

C A R I N U S.

L'entendez-vous ?

D A V U S.

Il me che.che à l'heure qu'il est , demi-mort de peur. Mais où le pourrois-je bien trouver , & de quel côté irai-je ?

C A R I N U S.

Que ne lui parlez-vous ?

D A V U S.

Je m'en vais.

P A M P H I L E.

Hola , Davus , arrête.

D 7

D A E

DAVUS.

*quis homo est, qui me? ô Pamphile.**Te ipsum quero. euge ô Charine! ambo opportune:
vos volo.*

PAMPHILUS.

Dave, perii.

DAVUS.

quin tu hoc audi.

PAMPHILUS.

interii.

DAVUS.

quid timeas, scio.

CHARINUS.

10 *Mea quidem hercle certe in dubio vita est.*

DAVUS.

Et quid tu, scio.

PAMPHILUS.

Nuptia mihi.

DAVUS.

Et id scio.

PAMPHILUS.

hodie.

DAVUS.

*obtundis, tametsi intellego.**Id paves, ne ducas tu illam: tu autem, ut ducas.*

CHA-

REMARQUES.

12. ID PAVES NE DUCAS TU ILLAM; TU
AUTEM, UT DUCAS.] Vous, mon Maître, vous
craignez d'épouser Philumene, Et vous, Carinus, de ne la
pas épouser. Id paves ne ducas, vous craignez que vous
ne

D A V U S.

Quel homme est-ce qui me...? ha, Monsieur, c'est vous-même que je cherche. Bon, Carinus, je vous trouve ici tous deux fort à propos. J'ai affaire à vous.

P A M P H I L E.

Davus, je suis perdu!

D A V U S.

Mon Dieu, écoutez ce que j'ai à vous dire.

P A M P H I L E.

Je suis mort!

D A V U S.

Je fais ce que vous craignez.

C A R I N U S.

Pour moi je suis en danger de perdre tout le repos de ma vie.

D A V U S.

Je connois aussi votre peur.

P A M P H I L E.

L'on me marie.

D A V U S.

Je le fais, vous dis-je.

P A M P H I L E.

Dès aujourd'hui.

D A V U S.

Ha, vous me rompez la tête, je vous dis que je fais tout. Vous, mon maître, vous craignez d'épouser Philumene, & vous, Carinus, de ne pas l'épouser.

C A R I-

ne l'épousiez, c'est-à-dire, vous craignez de l'épouser. Et vous, *Carinus*, *paves ut ducas*, vous craignez de ne la pas épouser, *ut est pour ne non*.

rem tenes.

PAMPHILUS.

Isthuc ipsum.

DAVUS.

atqui isthuc ipsum nil periculi est : me vide.

PAMPHILUS.

Obsecro te , quamprimum hoc me libera miserum metu,

DAVUS.

*hem ,*15 *Libero , uxorem tibi jam non dat Chremes.*

PAMPHILUS.

qui scis?

DAVUS.

*scio.**Tuus pater modo me prehendit : ait , sese tibi uxorem dare ,**Hodie ; item alia multa , que nunc non est narrandi locus.**Continuo ad te properans. , percurro ad forum , ut dicam tibi hac.**Ubi te non invenio , ibi ascendo in quendam excelsum locum :*20 *Circumspicio : nusquam. Forte ibi hujus video Byrrhiam :**Rogo : negat vidisse se. mihi molestum. quid agam, cogito.**Re-*

REMARKUES.

15. UXOREM TIBI JAM NON DAT CHREMES.]
Chremès ne vous donne pas sa fille. Ce jam est très-remarquable ici , car il est pour plus , ne vous donne plus. Sans ce mot Pamphile n'auroit pas été entièrement rassuré , car il auroit pu croire que Chremès ne lui donnoit pas sa fille ce jour là , mais qu'il la lui don-

CARINUS.

T'y voila.

PAMPHILE.

C'est cela même.

DAVUS

Mais cela même n'est rien, croyez-moi.

PAMPHILE.

Je te conjure de me tirer bien vite de cette crainte.

DAVUS.

Je le veux tout à l'heure. Chremès ne vous donne plus sa fille.

PAMPHILE.

Comment le fais-tu ?

DAVUS.

Je le fai très-bien. Tantôt votre père m'a tiré à part , & m'a dit qu'il vouloit vous marier aujourd'hui , & mille autres choses qu'il seroit hors de saison de vous conter présentement. En même temps j'ai couru de toute ma force à la place , pour vous apprendre ce qu'il m'avoit dit. Comme je ne vous ai point trouvé , je suis monté sur un certain lieu élevé ; de là , j'ai regardé de tous côtez , je ne vous ai vû nulle part. Par hazard , je trouve Byrrhia , le valet de Monsieur , je lui demande s'il ne vous auroit point vû , il me dit que non. Cela m'a fort fâché. J'ai pensé en moi-même ce que je devois faire.

donneroit un autre jour. Au lieu que ce seul mot le rassure pour toujours. *Sed addito jam , dit Donat , plena securitas est , jam enim renunciatio est perpetuitatis.* Il me semble que notre Langue employe quelquefois notre *déjà* dans le même sens.

Redeunti interea ex ipsa re mi incidit suspicio.

Hem,

Paululum opsoni, ipsus tristis, de improvise nuptiæ:

Non coherent.

P A M P H I L U S.

Quorsumnam isthuc?

D A V U S.

Ego me continuo ad Chremem.

25 *Cum illò advenio, solitudo ante ostium. jam id gaudeo.*

C H A R I N U S.

Recte dicis.

P A M P H I L U S.

perge.

D A V U S.

maneo. interea introire neminem

Video, exire neminem; matronam nullam, in adibus

Nil ornati, nil tumulti. accessi, introspexi.

P A M P H I L U S.

Scio,

Magnum signum.

D A V U S.

num videntur convenire hac nuptiis?

P A M P H I L U S.

30 *Non opinor, Dave.*

D A-

R E M A R Q U E S.

25. SOLITUDO ANTE OSTIUM.] Je ne voi personne devant la porte. Terence ne fait pas faire cette remarque à Davus sans fondement. La maison d'une mariée étoit toujours pleine, & devant la porte de la ruë étoient les joüeurs d'instrumens, & ceux qui attendoient la mariée pour l'accompagner.

27. MA-

faire. Cependant comme je m'en revenois, j'ai fait cette réflexion sur ce que j'ai vû. Quoi ! l'on n'a presque rien acheté pour le soupé, notre bon-homme est triste, tout d'un coup l'on parle de faire des nôces, cela ne s'accorde pas.

P A M P H I L E.

Eh bien, à quoi aboutit tout cela ?

D A V U S.

En même temps je m'en vais chez Chremés ; quand j'arrive-là, je ne trouve personne devant la porte. Cela commence à me rejouir.

C A R I N U S,

C'est bien dit.

P A M P H I L E.

Continue.

D A V U S.

Je demeure-là ; je ne vois entrer ni sortir personne ; Point de femmes ; Nul meuble extraordinaire dans la maison ; Aucun bruit ; L'approcho, j'entre, je regarde. *Je ne voi rien.*

P A M P H I L E.

J'entends. C'est là une grande marque.

D A V U S.

Trouvez-vous que cela convienne à des nôces ?

P A M P H I L E.

Je ne le pense pas, Davus.

D A-

27. MATRONAM NULLAM.] *Point de femmes.* De ces femmes qu'on appelloit *pronubas*.

28. NIL ORNATI.] *Nul meuble extraordinaire.* Car dans ces occasions la maison étoit parée de tout ce que l'on avoit de plus beau.

DAVUS.

opinor, narras? non recte accipis;
Certa res est. etiam puerum inde abiens conveni
Chremis
Olera & pisciculos minutos ferre obolo in cœnam
seni.

CHARINUS.

Liberatus sum, Dave, hodie tua opera.

DAVUS.

at nullus quidem.

CHARINUS.

Quid ita? nempe huic prorsus illam non dat.

DAVUS.

ridiculum caput?

- 35 *Quasi necesse sit, si huic non dat, te illam uxorem ducere.*
Nisi vides, nisi senis amicos oras, ambis.

CHARINUS.

bene mones.

Ibo: etsi hercle sæpe jam me spes hac frustrata est.
Vale.

ACTUS

REMARKES.

32. OLERA ... FERRE OBOLLO.] *Tout au plus que pour huit deniers d'herbes. L'obole étoit une petite monnoye de Grece, elle valoit depuis six jusqu'à dix deniers.*

36. NISI VIDES, NISI SENIS AMICOS ORAS, AMBIS.] *Si vous n'y prenez garde, si vous*

D A V U S.

Que voulez-vous dire ? *je ne le pense pas* ; vous n'y entendez rien, je vous dis que la chose est sûre. De plus en m'en retournant j'ai rencontré le valet de Chremès, qui ne portoit pour le soupé de ce bon-homme, tout au plus que pour huit deniers d'herbes & de petits poissons.

C A R I N U S.

Mon cher Davus, tu m'as aujourd'hui redonné la vie.

D A V U S.

Vous vous trompez, cela ne vous regarde nullement.

C A R I N U S.

Pourquoi donc ? enfin il est constant que Chremès ne donne pas sa fille à Pamphile.

D A V U S.

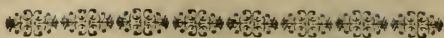
Que vous êtes bon ! comme si parce qu'il ne la lui donne pas, c'étoit une nécessité qu'il vous la donnât ? Si vous n'y prenez garde, si vous ne priez les amis de ce bon-homme, si vous ne leur faites la Cour, vous ne tenez rien.

C A R I N U S.

Le conseil est bon ; je le suivrai, quoi qu'en verité j'aye souvent tenté cette voie inutilement. Adieu.

A C T E .

ne priez les amis de ce bon homme, si vous ne leur faites la Cour. Davus n'oublie rien pour reveiller, pour exciter Carinus, afin qu'en travaillant pour lui-même il travaille aussi pour son maître. Artificiose Davus Charinum excitat, ut si fieri possit adjuvetur negotium Pamphili, dum ille sibi providet. Donat.



ACTUS SECUNDUS.

SCENA III.

PAMPHILUS, DAVUS.

PAMPHILUS.

Quid igitur sibi volt pater? cur simulat?

DAVUS.

ego dicam tibi.
Si id succenseat nunc, quia non dat tibi uxorem
Chremes.

'Ipsu' sibi videatur injurius esse; neque id inju-
ria;

Prius, quam tuum, ut sese habeat, animum
ad nuptias perspexerit.

5 Sed si tu negaris ducere, ibi culpam omnem in
te transferet:

Tum illa turba fient.

PAMPHILUS.

quid vis? patiar?

DAVUS.

pater est, Pamphile:
Difficile est: tum hec sola est mulier. dictum ac
factum, invenerit

Aliquam causam, quamobrem ejiciat oppido.

PAMPHILUS.

ejiciat?

DA-

ACTE SECOND.

SCENE III.

P AMPHILUS , D AVUS .

P AMPHILE .

Que veut donc dire mon père ? pourquoi fait-il semblant de me marier ?

D AVUS .

Je vais vous le dire. S'il se fâchoit présentement contre vous de ce que Chremès ne veut pas vous donner sa fille , il croiroit être injuste , & avec raison , n'ayant pas encore vû de quelle maniere vous recevrez ce mariage. Mais si vous refusez la proposition qu'il a dessein de vous en faire ; ce sera pour lors qu'il se prendra à vous de ce que Chremès s'est dedit , & qu'il fera un beau vacarme.

P AMPHILE .

Que veux-tu donc que je fasse ? souffrirai-je qu'il... ?

D AVUS .

C'est votre père , Monsieur , il est difficile de lui résister ; D'ailleurs votre maîtresse est sans appui ; la première fantaisie qui le prendra , il aura bien-tôt trouvé quelque prétexte pour la chasser de la ville.

P AMPHILE .

Pour la chasser de la ville ?

D A-

cito.

PAMPHILUS.

Cedo igitur, quid faciam, Dave?

DAVUS.

dic te ducturum.

PAMPHILUS.

hem.

DAVUS.

quid est?

PAMPHILUS.

10 *Egone dicam?*

DAVUS.

cur non?

PAMPHILUS.

nunquam faciam.

DAVUS.

ne nega.

PAMPHILUS.

Suadere noli.

DAVUS,

ex ea re quid fiat, vide.

PAMPHILUS.

Ut ab illa excludar, hac concludar.

DAVUS.

*non ita est,**Nempe hoc sic esse opinor dicturum patrem:*

Ducas

REMARKS.

10. EGONE DICAM?] *Que je dise moi, &c. Tou-*
te la force, toute l'emphase tombe sur ce mot ego, moi.
Comme s'il disoit, „ moi qui n'aime point Philume-
ne,

D A V U S.

Et bien vîte encore.

P A M P H I L E.

Que ferai-je donc , Davus , dis-le moi ?

D A V U S.

Dites-lui que vous êtes prêt d'épouser Philumene.

P A M P H I L E.

Oh !

D A V U S.

Qu'avez-vous ?

P A M P H I L E.

Que je dise moi , que je suis prêt de l'épouser ?

D A V U S.

Pourquoi non ?

P A M P H I L E.

Je ne le ferai jamais.

D A V U S.

Ne dites pas cela.

P A M P H I L E.

Ne me le conseille pas.

D A V U S.

Voyez ce qui vous arrivera , si vous suivez mon conseil.

P A M P H I L E.

Il arrivera que je serai privé de Glycerion pour toujours , & que je serai empêtré de l'autre.

D A V U S.

Non , cela ne sera pas ainsi , & voici la maniere dont je croi que votre père vous parlera. Je
veux.„ me , moi qui suis amoureux de *Glycerion* , moi qui
„ ne dois ni mentir ni tromper.

Ducas volo hodie uxorem. tu , Ducam , inquires :

15

*Cedo , quid jurgabit tecum ? hîc reddes omnia ,
Quæ nunc sunt certa ei consilia , incerta ut sient ,
Sine omni periculo. nam hocce haud dubium est ,
quin Chremes*

Tibi non det gnatam : nec tu ea causa minueris

Hac quæ facis , ne is suam mutet sententiam.

20

*Patri dic velle : ut , cum velit tibi jure irasci ,
non queat.*

*Nam quod tu speras , propulsabo facile : uxorem
his moribus*

*Dabit nemo : inopem inveniet potius , quam te
corrumpi sinat :*

*Sed si te æquo animo ferre accipiet , neglegentem
feceris ;*

*Aliam otiosus quæret. interea aliquid acciderit
boni.*

P A M-

R E M A R Q U E S.

15. HÎC REDDES OMNIA.] Par ce moyen vous ferez que toutes les résolutions. Donat remarque que *hic* n'est pas ici un adverbe de lieu, mais un adverbe de temps. Ainsi il auroit fallu traduire dès ce moment vous ferez. Ce que j'ai mis va au même.

18. NEC TU EA CAUSA MINUERIS.] Gardez-vous donc bien que la crainte qu'il ne change. Ce passage est très difficile, je l'ai un peu étendu pour lui donner plus de jour, je vais en expliquer précisément tous les termes. *Nec tu ea causa minueris hac quæ facis, ne is mutet suam sententiam.* Voici la
conf-

veux , vous dira-t-il , que vous vous mariiez aujourd'hui. Vous lui répondrez , je suis tout prêt , mon père. Dites-moi , quel sujet aura-t-il de se fâcher contre vous ? par ce moyen vous ferez que toutes les résolutions qu'il a prises , s'en iront en fumée ; & cela sans aucun peril pour vous ; car que Chremès ne veuille pas vous donner sa fille , cela est hors de doute. Gardez-vous donc bien que la crainte qu'il ne change de sentiment , & ne veuille que vous soyez bon gendre , ne vous fasse changer quelque chose au conseil que je vous ai donné ; dites hardiment à votre père que vous êtes prêt de faire ce qu'il voudra , afin qu'il n'ait aucun sujet legitime de vous quereller. Car pour la pensée que vous pourriez avoir , en disant en vous-même , je romprai toujours facilement toutes ses mesures , & je vivrai de maniere qu'il n'y aura point de père assez hardi pour me donner sa fille ; ne vous y fiez pas , votre père en prendra une sans bien , plutôt que de souffrir que vous vous debauchiez. Au lieu que s'il voit que vous n'avez point de peine à lui obéir , il se ralentira , & en cherchera une à son aise. Cependant il arrivera quelque chose qui vous tirera d'embarras.

P A M-

construction ; *nec tu minueris hac quæ facis , ea causa ne is mutet suam sententiam. Et ne changez rien à ces choses que vous faites , c'est-à-dire , à ce que je vous conseille de faire ; ea causa , sur ce prétexte , ne is mutet suam sententiam , que vous apprehendez que Chremès ne change de sentiment. Minuere , diminuer , pour dire changer , comme dans l'Hecyre , sed non minuam meum consilium. Mais je ne changerai pas de résolution.*

21. U X O R E M H I S M O R I B U S D A B I T N E M O .] Et je vivrai de maniere qu'il n'y aura point de pere assez hardi pour me donner sa fille. Il faut re-

25 *Itan' credis?*

D A V U S.

haud dubium id quidem est.

P A M P H I L U S.

vide quo me inducas.

D A V U S.

quin taces?

P A M P H I L U S.

Dicam. Puerum autem ne resciscat mihi esse ex illa, cautio est:

Nam pollicitus sum suscepturum.

D A V U S.

ô facinus audax?

P A M P H I L U S.

hanc fidem

Sibi, me obsecravit, qui se sciret non deserturum, ut darem.

D A V U S.

Curabitur. sed pater adest. cave te esse tristem sentiat.

R E M A R Q U E S.

marquer his moribus, à ces mœurs, pour à un homme qui a ces mœurs.

29. C A V E T E E S S E T R I S T E M S E N T I A T.] Prenez bien garde qu'il ne s'apperçoive que vous êtes triste. On avoit fort mal écrit ce vers dans toutes les Editions, *Cave ne te esse tristem sentiat.* Et cette faute est très-ancienne puisqu'elle étoit du temps de

ACTUS

P A M P H I L E.

Le crois-tu ainsi ?

D A V U S.

Cela est hors de doute,

P A M P H I L E.

Songe à quoi tu m'engages.

D A V U S.

Mon Dieu, taisez-vous seulement.

P A M P H I L E.

Etbienjeluidirai donc ce que tu me conseil-
les. Au reste il faut bien prendre garde qu'il ne
fâcherien de l'enfant, car j'ai promis de l'élever.

D A V U S.

Ah, quelle folie !

P A M P H I L E.

Elle m'a conjuré de le lui promettre, afin
que par là elle fût assurée que je ne la quitte-
rai jamais.

D A V U S.

L'on en aura soin. Mais voila votre père,
prenez bien garde qu'il ne s'apperçoive que
vous êtes triste.

*Servius qui la combat. Dua negativa unam confir-
mativam faciunt, unde quidam locum illum legunt in Te-
rentio, Pater adest, cave ne te tristem esse sentiat; Si
enim hoc est, dicit, vide ut te tristem esse sentiat,
quod procedere minime potest. Sed ita legendum est, cave
te tristem esse sentiat. Nam & ne & cave prohibentis
est. Sur le vf. 96. du 1. Liv. des Georg.*



ACTUS SECUNDUS.

SCENA IV.

SIMO. DAVUS. PAMPHILUS.

SIMO.

R *Evisto quid agant , aut quid captent consili.*

DAVUS.

Hic nunc non dubitat quin te ducturum neges;

Venit meditatus alicunde ex solo loco :

Orationem sperat invenisse se,

5 *Qua differat te : proin tu face , apud te ut sies,*

PAMPHILUS.

Modo ut possim. Dave.

DAVUS.

Crede , inquam , hoc mihi , Pamphile ,

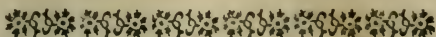
Nunquam hodie tecum commutaturum patrem

Unum esse verbum , si te dices ducere.

ACTUS

REMARQUES.

3. VENIT MEDITATUS ALICUNDE EX SOLO LOCO,] *Il vient sans doute de méditer en quelque lieu écarté. Comme les Philosophes qui cher-*
chent



ACTE SECOND.

SCENE IV.

SIMON. DAVUS. PAMPHILE.

SIMON.

JE viens faire encore un tour ici , pour tâcher de découvrir ce qu'ils font, & quelles mesures ils prennent.

DAVUS.

Notre homme ne doute pas que vous ne refusiez de vous marier. Il vient sans doute de méditer en quelque lieu écarté, & il espère bien avoir préparé un discours si éloquent & si pathétique, que vous ne saurez que dire; tenez-vous donc sur vos gardes.

PAMPHILE.

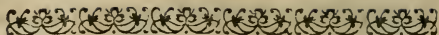
Pourvû que je le puisse, Davus.

DAVUS.

Croyez-moi, vous dis-je, & soyez sûr, qu'il n'aura pas le moindre mot à vous répondre, si vous lui dites que vous voulez bien vous marier.

ACTE

chent les lieux solitaires, pour vaquer à la meditation. *Davus* dit cela en plaisantant & en traînant les syllabes, pour se moquer du bon homme.



ACTUS SECUNDUS.

S C E N A V.

BYRRHIA, SIMO, DAVUS.
PAMPHILUS.

BYRRHIA.

H *Eru' me, relictis rebus, jussit Pamphilum
Hodie observare, ut, quid ageret de nup-
tiis,*

*Scirem. id propterea nunc hunc venientem sequor;
Ipsum adeo praesto video cum Davo. hoc agam.*

S I M O.

5 *Utrumque adesse video.*

D A V U S.

hem, serva.

S I M O.

Pamphile.

D A V U S.

Quasi de improvisio respice ad eum.

P A M P H I L U S.

hem, pater.

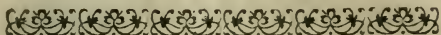
D A V U S.

Probe.

S I M O.

hodie uxorem ducas, ut dixi, volo.

B Y R-



ACTE SECOND.

SCENE V.

BYRRHIA, SIMON, DAVUS,
PAMPHILE.

BYRRHIA.

MOn Maître m'a commandé de tout quitter,
& d'observer aujourd'hui Pamphile, afin
de découvrir ce qu'il fait sur son mariage : & c'est
pour cela qu'ayant vû son père prendre ce che-
min, je l'ai suivi. Mais je voi aussi Pamphile
avec Davus, voila mon affaire, écoutons.

SIMON.

Ha, les voici tous deux

DAVUS.

St, Monsieur, songez à vous.

SIMON.

Pamphile.

DAVUS.

Regardez de son côté, comme si vous ne
l'aviez pas encore aperçu.

PAMPHILE.

Ha, mon père !

DAVUS.

Fort bien.

SIMON.

Je veux, comme je vous l'ai déjà dit, que
vous vous mariez aujourd'hui.

E 5

BYR-

Nunc nostra parti timeo, hic quid respondeat.

*Neque isthic, neque alibi tibi usquam erit in me
mora.*

hem!

10 *Obmutuit.*

quid dixit!

facis ut te decet,

Cum isthuc, quod postulo, impetro cum gratia.

Sum verus?

herus, quantum audio, uxore excidit.

Ijam nunc intro, ne in mora cum opu' sit, sies.

Eo.

nulla-ne in re esse homini cuiquam fidem!

15 *Verum illud verbum est, vulgo quod dici solet,*

Omnes

12. U X O R E E X C I D I T.] Mon maître en est revenu, il n'a qu'à chercher femme ailleurs. Cela est élégamment dit, excidere uxore pour dire perdre l'espérance d'avoir la femme qu'on poursuivoit. On dit de même

B Y R R H I A.

Je tremble présentement pour nos affaires ,
& j'apprehende fort sa réponse.

P A M P H I L E.

Et en cette occasion , mon père , & en toute autre , vous me trouverez toujours prêt à vous obéir.

B Y R R H I A.

Ah , cela se peut-il !

D A V U S.

Le voila muet.

B Y R R H I A.

Quelle réponse !

S I M O N.

Vous faites votre devoir , mon fils , de m'accorder de bonne grace ce que je vous demande.

D A V U S à Pamphile.

Ai-je dit vrai ?

B Y R R H I A.

A ce que je puis comprendre , mon Maître en est revenu , il n'a qu'à chercher femme ailleurs.

S I M O N.

Allez , mon fils , entrez , afin que lors qu'on aura besoin de vous , vous ne fassiez pas attendre.

P A M P H I L E.

Je m'en vais.

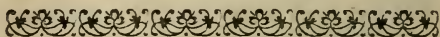
B Y R R H I A.

Est-il possible qu'on ne trouve personne à qui l'on se puisse fier de quoi que ce soit ! Il est vrai que , comme dit le Proverbe , charité bien ordonnée

me excidere lite , perdre son procès. Et cette façon de parler est prise des Grecs , qui ont employé leur *ἐπιπτεῖν* dans le même sens.

*Omnes sibi malle melius esse, quam alteri.
Ego illam vidi virginem: forma bona
Memini videre. quo equior sum Pamphilo,
Si se illam in somnis, quam illum, amplecti
maluit.*

20 *Renuntiabo, ut pro hoc malo mihi det malum.*



ACTUS SECUNDUS.

SCENA VI.

D A V U S. S I M O.

D A V U S.

H *ic nunc me credit aliquam sibi fallaciam
Portare, & ea me hic restitisse gratia.*

S I M O.

Quid Davus narrat?

D A V U S.

aque quidquam nunc quidem.

S I M O.

Nihilne? hem.

D A V U S.

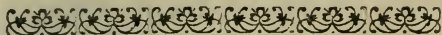
nihil prorsus.

S I-

R E M A R Q U E S.

3. *ÆQUE QUIDQUAM NUNC QUIDEM !]*
*Ma foi, Monsieur, rien pour l'heure. Ces mots aque &
quidquam sont des mots douteux qui ne signifient rien
&,*

donnée commence par soi-même. Je me souviens d'avoir vû cette fille ; en verité elle est fort belle ; c'est pourquoi je pardonne plus facilement à Pamphile , d'aimer mieux l'avoir la nuit près de lui , que de la savoir entre les bras d'un autre. Je vais dire à mon Maître tout ce qui se passe , afin qu'il me donne une recompense proportionnée à la bonne nouvelle que je lui porte.



A C T E S E C O N D.

S C E N E VI.

D A V U S. S I M O N.

D A V U S.

VOici notre vieillard qui croit que je lui vais servir un plat de mon métier, & que c'est pour cela que je suis demeuré ici.

S I M O N.

Que dit Davus ?

D A V U S.

Ma foi, Monsieur, rien pour l'heure.

S I M O N.

Quoi, rien ? hon.

D A V U S.

Rien du tout.

S I-

& dont on se servoit quand on n'avoit rien à répondre. On disoit aussi *recte*.

SIMO.

atque expectabam quidem.

DAVUS.

- 5 *Præter spem evenit, sentio: hoc male habet virum.*

SIMO.

Potin' es mihi verum dicere?

DAVUS.

nihil facilius.

SIMO.

*Num illi molestæ quidpiam hæ sunt nuptiæ,
Hujusce propter consuetudinem hospita?*

DAVUS.

- Nihil hercle: aut si adeo, bidui est, aut triidui
10 Hæc sollicitudo: nos tin' ? deinde desinet:
Etenim ipse secum eam rem recta reputavit viâ.*

SIMO.

Laudo.

DAVUS.

*dum licitum est ei, dumque ætas tulit,
'Amavit: tum id clam. cavet ne unquam infamia
Ea res sibi esset, ut virum fortem decet:*

- 15 *Nunc uxore opus est: animum ad uxorem appulit.*

S I-

REMARKES.

5. HOC MALE HABET VIRUM.] Et cela fait enrager ce fin matois. C'est ainsi que ce passage doit être traduit. Car Donat a fort bien remarqué que le mot *virum* est dit par ironie: *Ad vituperationem cum ironia,*

S I M O N.

Je m'attendois bien pourtant que tu dirois quelque chose.

D A V U S.

Il a été trompé, je le voi bien; & cela fait enrager ce fin matois.

S I M O N.

Peux-tu me dire la verité?

D A V U S.

Rien n'est plus facile.

S I M O N.

Ce mariage ne fait-il point de peine à mon fils, à cause du commerce qu'il a avec cette Etrangere?

D A V U S.

Non en verité; ou s'il en a quelque petit chagrin, cela ne durera que deux ou trois jours, vous entendez bien: après quoi il n'y pensera plus; car vous voyez qu'il a pris la chose comme il falloit, & de bonne grace.

S I M O N.

J'en suis fort content.

D A V U S.

Pendant qu'il lui a été permis de faire l'amour, & que l'âge l'a souffert, il a aimé, mais ç'a toujours été sans éclat, & en honnête homme; il a toujours pris grand soin que son amour ne fit point de tort à sa réputation. Présentement il faut se marier, vous voyez comme il a fixé son esprit au mariage.

S I-

14. UT VIRUM FORTEM DECET.] *En honnête homme, vir fortis* ne signifie pas toujours un vaillant homme, il signifie souvent un homme d'honneur, un honnête homme comme le καλὸς des Grecs, qui signifie un brave homme & un homme vertueux.

16. SUB

S I M O.

Subtristis visu' est esse aliquantulum mihi.

D A V U S.

Nihil propter hanc rem : sed est quod succenseat tibi.

S I M O.

Quidnam est ?

D A V U S.

puerile est.

S I M O.

quid est ?

D A V U S.

nihil.

S I M O.

quin dic quid est ?

D A V U S.

Ait nimium parce facere sumptum.

S I

R E M A R Q U E S.

16. SUBTRISTIS VISU' EST ESSE ALIQUANTULUM MIHI.] *Il m'a pourtant paru un peu triste. Il faut bien remarquer la beauté de ce caractère de Pamphile. Il a fait tous ses efforts pour ne paroître pas triste à son pere, cependant il ne laisse pas de paroître un peu triste. Il n'auroit pas été vraisemblable qu'un homme si amoureux n'eût point paru triste du tout, & d'ailleurs il n'auroit pas été honnête qu'un honnête homme comme lui eût eu la force de se contrefaire absolument. Et c'est une remarque de Donat très judicieuse : mire servatum est in adolescente libero τὸ εὐπρεπὲς, & in amatore τὸ εὐδαιμόνιον. Nam & honesto juveni non congruebat versipellis vultus ; & in amatore absurdum fuerat ingenuam celare tristitiam. Itaque nec ad plenum tristis est, quia dixit celanda res erat, nec gaudium fuerat, quia ingenium & amoris necessitas*

S I M O N.

Il m'a pourtant paru un peu triste.

D A V U S.

Ho, ce n'est pas de cela qu'il est triste, & il y a une chose où il se plaint un peu de vous.

S I M O N.

Qu'est-ce donc?

D A V U S.

C'est une badinerie d'enfant.

S I M O N.

Quoi?

D A V U S.

Un rien.

S I M O N.

Di-moi donc ce que c'est?

D A V U S.

Il dit que dans une occasion comme celle-ci on fait trop peu de dépense.

S I

cessitas in tristitiam retrahebat. Ces sortes de traits doivent être bien étudiés par ceux qui travaillent pour le Théâtre, car les caractères, c'est ce qu'ils entendent le moins.

18. N I H I L.] *Un rien.* Est ce pour exciter davantage la curiosité du vieillard qu'il diffère de parler, ou parce qu'il n'a pas encore trouvé sur quoi rejeter la tristesse de *Pamphile*, & qu'il l'amuse ainsi pour avoir le temps de chercher? Cette question est de *Donat*. Le dernier est plus vraisemblable & plus propre au Théâtre.

19. A I T N I M I U M P A R C E F A C E R E U M P T U M.] *Il dit que dans une occasion comme celle-ci on fait trop peu de dépense.* Il a évité de dire *te facere*, que vous faites, il a dit simplement *facere*, qu'on fait comme s'il craignoit de fâcher le vieillard.

20. V I X,

- 20 *Vix, inquit, drachmis opsonatus est decem :
Num filio videtur uxorem dare ?
Quem, inquit, vocabo ad cœnam meorum aqua-
lium
Potissimum nunc ? &, quod dicendum hîc fiet,
Tu quoque perparce nimium. non laudo.*

SIMON.

tace.

DAVUS.

- 25 *Commovi.*

SIMON.

- ego isthac rectè ut fiant videro.
Quidnam hoc rei est ? quidnam hic volt veterator
sibi ?
Nam si hîc malî est quidquam, hem illic est huic
rei caput.*

REMARKS.

20. VIX, INQUIT, DRACHMIS OPSONATUS EST DECEM.] *A peine a-t-il dispensé dix drachmes pour le souper. La drachme Attique valoit à peu près cinq sols. C'étoit donc cinquante sols.*

26. QUIDNAM HOC REI EST ? QUIDNAM HIC VOLT VETERATOR SIBI ?] *Que signifie tout ce dialogue ? & que veut dire ce vieux romier ? Ce que Davus vient de dire à Simon, que son fils se plaint du*

ACTUS

S I M O N.

Qui, moi?

D A V U S.

Vous-même. A peine, dit-il, mon père a-t-il dépensé dix drachmes pour le souper; diroit-on qu'il marie son fils? Qui de mes amis pourrai-je prier à souper, un jour comme aujourd'hui? Et ma foi aussi, entre nous, vous faites les choses avec trop de lésine, je n'approuve pas cela.

S I M O N.

Je te prie de te taire.

D A V U S.

Je lui en ai donné.

S I M O N.

J'aurai soin que tout aille comme il faut! Que signifie tout ce dialogue? & que veut dire ce vieux routier? S'il arrive quelque desordre en cette affaire, il ne faudra pas en aller chercher l'auteur ailleurs.

du peu de dépense, qu'il fait pour ses nûces, lui donne quelque soupçon, que ce fripon de valet & Pamphile n'ayent découvert l'artifice de ce feint mariage, c'est ce qui le jette dans un grand embarras, & qui lui fait dire: *que signifie tout ce dialogue?* Et en même temps cela explique ce que Davus vient de dire en se tournant du côté des Spectateurs pour n'être pas entendu du bon homme, *commovi*, je lui en ai donné, *il a la puce à l'oreille*.

A C T E



ACTUS TERTIUS.

SCENA I.

MYSIS, SIMO, DAVUS, LESBIA,
GLYCERIUM *post scenam.*

MYSIS.

I Ta pol quidem res est, ut dixti, Lesbia:
Fidelem haud ferme mulieri invenias virum,

SIMO.

Ab Andria est ancilla hac. quid narras?

DAVUS.

ita est.

MYSIS.

Sed hic Pamphilus.

SIMO.

quid dicit?

MYSIS.

firmavit fidem.

SIMO.

hem.

DA-

REMARQUES.

2. FIDelem HAUD FERME MULIERI IN-
VENIAS VIRUM.] L'en ne trouve presque point d'a-
mant fidele. Donat dit que ferme est ici pour facile,



Infirmitatem port. foras.

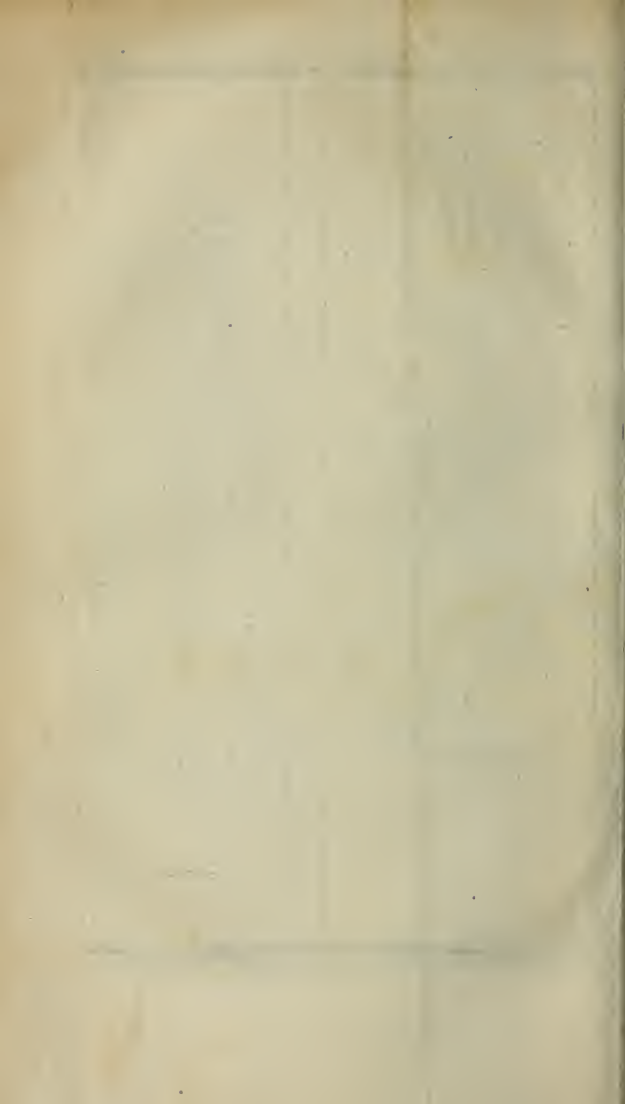


Leptia.

Myris.

Darius.

Seno.





ACTE TROISIEME.

SCENE I.

MYSIS, SIMON, DAVUS, LESBIA,
GLYCERION *derriere le Theatre.*

MYSIS.

EN verité ce que vous me dites est très
vrai, Lesbia, l'on ne trouve presque
point d'Amant fidele.

SIMON.

Cette Servante est de chez cette Andriene
qu'en dis-tu?

DAVUS.

Oui, Monsieur, elle en est.

MYSIS.

Mais pour ce qui est de Pamphile...:

SIMON.

Que dit-elle?

MYSIS.

Il a tenu la parole qu'il avoit donné à ma
Maîtresse.

SIMON.

Oh!

DA-

*on ne trouve pas facilement. Mais il est ici pour fere
presque, invenias pour invenias quis. Vous ne trouverez,
pour on ne trouvera.*

II. EX

DAVUS

3 *Utinam aut hic surdus, aut hac muta facta sit.*

MYSSIS.

Nam quidquid peperisset, jussit tolli.

SIMO.

ô Jupiter,

*Quid ego audio! actum est, siquidem hac vera
prædicat.*

LESBIA.

Bonum ingenium narras adolescentis.

MYSSIS.

optimum.

Sed sequere me intro, ne in mora illi sis.

LESBIA.

sequor.

DAVUS.

10 *Quod remedium nunc huic malo inveniam?*

SIMO.

quid hoc?

Adeon' est demens? ex peregrina? jam scio. ah!

Vix tandem sensi stolidus.

DAVUS.

quid hic sensisse se ait?

SI-

REMARQUES.

11. EX PEREGRINA?] *Quoi d'une Etrangere?*
c'est-à-dire, d'une Courtisane. Car, comme je l'ai
remarqué ailleurs, on donnoit le nom d'étrangères à
toutes les femmes débauchées

12. VIX TANDEM SENSISTOLIDUS.] *Que
je*

D A V U S.

Plût à Dieu que ce bon homme fût sourd ,
ou que cette causeuse fût muette.

M Y S I S.

Car il a commandé qu'on élève l'enfant
dont elle accouchera.

S I M O N.

Oh, Jupiter ! que viens-je d'entendre ? Je
suis perdu, si ce qu'elle dit est véritable.

L E S B I A.

Vous me parlez-là d'un jeune homme de
bon naturel !

M Y S I S.

Très-bon ; mais suivez-moi au logis, de peur
que vous ne tardiez trop pour ma Maîtresse.

L E S B I A.

Allons.

D A V U S.

Quel remède vais-je trouver à cet accident ?

S I M O N.

Qu'est-ce que cela ? est-il donc si fou ? quoi
d'une Etrangere ? Oh, je sai enfin ce que c'est.
Que je suis sot ! à peine enfin l'ai-je senti.

D A V U S.

Qu'est-ce qu'il dit donc qu'il a senti ?

S I-

*je suis sot ! A peine enfin l'ai-je senti. Terence fait bien
voir, que les soupçonneux sont aussi sujets à être du-
pés que les sots. Car ce bon homme à force d'être
subtil prend la vérité pour une ruse, ainsi il se trom-
pe lui-même. C'est une remarque de Donat.*

S I M O.

*Hæc primum adfertur jam mihi ab hoc fallacia.**Hanc simulant parere, quo Chremetem abster-
reant.*

G L Y C E R I U M.

15 *Juno Lucina, fer opem, serva me, obsecro.*

S I M O.

*Hui, tam cito? ridiculum. postquam ante ostium**Me audivit stare, approperat: non sat commode**Divisa sunt temporibus tibi, Dave, hæc.*

D A V U S.

mihin'?

S I M O.

Num immemores discipuli?

D A V U S.

ego, quid narres, nescio.

S I M O.

20 *Hiccine si me imparatum in veris nuptiis**Adortus esset, quos mihi ludos redderet?**Nunc hujus periculo fit: ego in portu navigo.*

A C T U S

R E M A R Q U E S.

17. NON SAT COMMUNE DIVISA SUNT TEMPORIBUS TIBI, DAVE, HÆC.] *Tu as mal partagé les temps de ta piece. C'est une figure prise du Théâtre. Dans une piece il faut que les temps soient menagez de maniere, que tout se suive, & que ce qui doit être au cinquième Acte, ne paroisse ni dans le second, ni dans le troisieme. Simon reproche donc à Davus d'avoir mal observé cette regle, en faisant accoucher Glycerion si promptement; c'est ce que nous disons prendre le Roman par la queue.*

19. NUM IMMEMORES DISCIPULI?] *Tes*
Allegors

S I M O N.

Prémierement c'est de ce coquin que vient la friponnerie. Ils font semblant qu'elle accouche, afin de faire peur à Chremès.

G L Y C E R I O N.

Junon Lucine, secourez-moi, je vous prie.

S I M O N.

Ho, ho, si vite! Cela est ridicule. Si-tôt qu'elle a fû que j'étois devant sa porte, elle s'est hâtée de crier: Davus, tu as mal pris tes mesures, tu as mal partagé les tems de ta Piece.

D A V U S.

Moi, Monsieur?

S I M O N.

Tes Acteurs oublient-ils ainsi leur rôle?

D A V U S.

Je ne fai ce que vous voulez dire.

S I M O N.

Si j'avois eu dessein tout de bon de marier mon fils, & que ce maraut m'eût attaqué sans que j'eusse été bien préparé, il m'auroit fait voir bien du païs: mais maintenant je suis à couvert de ses ruses, & desormais toutes celles qu'il fera, retomberont sur lui.

A C T E

Acteurs oublient-ils ainsi leur rôle? C'est une suite de la même figure dont il vient de se servir. Quand les Acteurs font dans le troisième Acte ce qu'ils ne doivent faire qu'au cinquième, il faut nécessairement qu'ils aient oublié leur rôle. Discipuli sont les Acteurs, le Poëte s'appelloit Magister & Doctor. Ces Acteurs sont donc Mysis, Lesbia, Glycerion & Pamphile, & le Maître, le Docteur, c'est Davus. C'est pourquoi Simon l'a appelé Magistrum dans le 21. Vers de la seconde Scene du premier Acte.

——— *Tum si quis Magistrum cepit ad eam rem improbum.*



A C T U S T E R T I U S.

S C E N A I I.

L E S B I A. S I M O. D A V U S.

L E S B I A.

A Dhuc, Archillis, quæ adsolent, quæque oportet

Signa ad salutem esse, omnia huic esse video.

Nunc primum fac, isthac ut lavet: post deinde,

Quod jussi ei ante bibere, & quantum imperavi,

5 *Date: mox ego huc revertor.*

Per Ecastor, scitu' puer natus est Pamphilo:

Deos quaeso, ut sit superstes: quandoquidem ipse est ingenio bono.

Cumque huic veritus est optuma adolescenti facere injuriam.

S I M O.

Vel hoc quis non credat, qui norit te, abs te esse ortum?

D A-

R E M A R Q U E S.

3. NUNC PRIMUM FAC ISTÆC UT LAVET.]

La premiere chose que vous devez faire c'est de la baigner. C'étoit la coutume en Grèce, dès qu'une femme étoit accouchée on la mettoit au bain. Il y a sur cela un passage remarquable dans Callimaque, & un autre dans Lucien. Istac est un nominatif singulier pour ista. On s'y est trompé.

4. Q U O D



ACTE TROISIE'ME.

SCENE II.

LESBIA. SIMON. DAVUS.

LESBIA.

Jusqu'à présent, Arquillis, Glycerion a tous les bons signes que doit avoir une nouvelle accouchée. Presentement donc la premiere chose que vous devez faire, c'est de la baigner, après quoi, vous lui donnerez à boire ce que j'ai dit, & la quantité que j'ai ordonnée. Je reviens ici dans un moment. En verité il est né aujourd'hui un joli enfant à Pamphile, je prie les Dieux de le lui conserver, puis que ce jeune homme est d'un si bon naturel, & qu'il n'a pas voulu faire l'affront à cette jeune personne de l'abandonner.

SIMON.

Qui te connoitra, doutera-t-il que tu ne sois encore l'auteur de ce que nous venons d'entendre?

DAVUS.

4. QUOD JUSSI EIANTE BIBERE, ET QUANTUM IMPERAVI, DATE.] *Après quoi vous lui donnerez à boire ce que j'ai dit & la quantité que j'ai ordonné. Voila une sage femme qui prend bien le ton des Medecins, jussi, imperavi, j'ai ordonné.*

quidnam id est?

S I M O.

10 *Non imperabat coram, quid opus facto esset puerpera:*

Sed, postquam egressa est, illis, quae sunt intus, clamat de via:

O Dave, itan' contemnor abs te? aut itane tandem idoneus

Tibi videor esse, quem tam aperte fallere incipias dolis?

Saltem accurate, ut metui videar certe, si resciverim.

D A V U S.

15 *Certe hercle nunc hic ipse se fallit, haud ego:*

S I M O.

edixin' tibi?

Interminatus sum ne faceres? num veritus? quid rettulit?

Credon' tibi hoc nunc, peperisse hanc à Pamphilo?

D A V U S.

Teneo quid erret: quid ego agam, habeo.

S I M O.

quid taces?

D A V U S.

Quid, Credas? quasi non tibi renunciata sint hac sic fore.

S I M O.

20 *Mihin' quisquam?*

D A-

R E M A R Q U E S.

20. MIHIN' QUISQUAM?] *Moi quelqu'un m'a averti?*

D A V U S.

De quoi donc l'auteur, & qu'est-ce que c'est?

S I M O N.

Elle s'est bien gardée de dire dans le logis ce qu'il falloit à l'accouchée, mais quand elle a été sortie, elle s'est mise à crier du milieu de la rue aux gens qui sont dans la maison. Oh, Davus, me méprises-tu donc de la sorte, ou me trouves-tu si propre à être joué, que tu le fasses si ouvertement, & d'une manière si grossière! Tu devois le faire adroitement, afin que si je venois à le découvrir, il parut au moins que l'on me craint.

D A V U S.

Par ma foi, pour l'heure, ce n'est pas moi qui le trompe, c'est bien lui-même.

S I M O N.

Ne t'avois-je pas averti de ne point mettre tes ruses en usage? ne t'avois-je pas fait des menaces, en cas que tu le fisses? A quoi a servi tout cela? t'en es-tu soucié le moins du monde? t'imagines-tu que je donne dans ce panneau, & que je croye que cette femme soit accouchée?

D A V U S.

Je connois son erreur, & j'ai ma réponse toute prête.

S I M O N.

D'où vient donc que tu ne répons rien?

D A V U S.

Comment? que vous croyez? Comme si l'on ne vous avoit pas averti que tout cela seroit ainsi.

S I M O N.

Moi? quelqu'un m'a averti?

D A-

averti? Voilà le bonhomme qui s'applaudit d'être si clairvoyant,

DAVUS.

eho, an tute intellexti hoc adsimularier?

SIMO.

irrideor.

DAVUS.

Renuntiatum est: nam quî isthac tibi incidit suspicio?

SIMO.

Quî? quia te noram.

DAVUS.

quasi tu dicas factum id consilio meo.

SIMO.

Certe enim scio.

DAVUS.

*[Simo.**non satis me pernocti etiam qualis sim,*

SIMO.

Egone te?

DAVUS.

*sed, si quid narrare occœpi, continuo dari*25 *Tibi verba censes.*

SIMO.

falso.

DAVUS.

itaque hercle nihil jam mutire audeo.

SIMO.

Hoc ego scio unum, neminem peperisse hic.

DA-

REMARKS.

[26. NEMINEM PEPERISSE HIC.] *Que per-*
sonne

D A V U S.

Quoi, Monsieur, vous auriez deviné de vous même, que tout cela n'est que jeu?

S I M O N. *à d'autres.*

On se moque de moi.

D A V U S.

On vous l'a dit. Autrement, comment auriez-vous jamais pû avoir ce soupçon?

S I M O N.

Comment? parce que je te connois.

D A V U S.

Vous voudriez presque dire, que cela s'est fait par mon conseil.

S I M O N.

Sans doute, & je le fai très-bien.

D A V U S.

Vous ne connoissez pas bien encore qui je suis, Monsieur.

S I M O N.

Moi, je ne te connois pas?

D A V U S.

Mais voila ce que c'est; je n'ai pas plutôt commencé à vous dire quelque chose, qu'aussitôt vous croyez que je vous trompe.

S I M O N.

J'ai grand tort....

D A V U S.

Aussi, par ma foi, je n'ose plus ouvrir la bouche devant vous.

S I M O N.

Au moins fai-je bien certainement une chose, c'est que personne n'a accouché dans cette maison.

D A-

sonne n'a accouché dans cette maison. Il est bon de remarquer neminem au féminin, pour aucune femme.

intellexti;
Sed nihilo secius mox deferent pueram huc ante
ostium.

Id ego jam nunc tibi, here, renuntio, futurum,
ut sis sciens:

Ne tu hoc mihi posterius dicas, Davi factum con-
silio, aut delis.

30 Prorsus à me opinionem hanc tuam esse ego amo-
tam volo.

S I M O.

Unde id scis?

DAVUS.

audivi, & credo. multa concurrunt simul,
Qui conjecturam hanc nunc facio. jam primum
hæc se è Pamphilo

Gravidam dixit esse. inventum est falsum. nunc,
postquam videt

35 Nuptias domi apparari, missa est ancilla illico
Obstetricem arcessitum ad eam, & puerum ut ad-
ferret simul.

Hoc nisi sit, puerum ut tu videas, nil moventur
nuptia.

S I M O.

Quid ais! cum intellexeras
Id consilii capere, cur non dixti extemplo Pam-
philo?

DA-

REMARQUES.

28. IDEGO JAM NUNC TIBI, HERE, RENUN-
TIO, FUTURUM.] Au moins, mon Maître je vous
en avertis presentement, &c. Renuntio est plus que nun-
tio, c'est annoncer, reveler une chose comme un grand se-
cret. Au reste ce tour est fort plaisant. Davus avertit
Simon de ce qu'il doit executer lui-même, afin qu'il
ne puisse l'accuser d'une chose dont il l'a averti.

30. PRORUS A ME OPINIONEM HANC
TUAM

D A V U S.

Vous dites vrai ; mais pourtant , ils ne laisseront pas d'apporter bien-tôt un enfant devant cette porte ; au moins , mon Maître , je vous avertis que cela arrivera , afin que vous n'en prétendiez cause d'ignorance , & que vous ne veniez pas dire que c'est par le conseil de Davus que cela s'est fait , & que c'est une ruse de sa façon. Je veux vous ôter entierement cette mauvaise opinion que vous avez de moi.

S I M O N.

D'où le fais-tu ?

D A V U S.

Je l'ai ouï dire , & j'en suis persuadé ; mille choses concourent à me faire faire présentement cette conjecture. Premièrement cette femme a dit qu'elle étoit grosse de Pamphile ? cela s'est trouve faux. Aprésent donc qu'elle fait qu'on se prépare chez nous à faire des nœces , elle envoie chercher la Sage-femme , & lui fait dire qu'en venant elle apporte un enfant , croyant qu'à moins que vous n'en voyiez un ; il n'y a pas moyen de reculer le mariage de votre fils.

S I M O N.

Que me dis-tu là ? puis que tu savois qu'elles faisoient ce complot , pourquoi n'en avertissois-tu pas d'abord Pamphile ?

D A-

TUAM ESSE EGO AMOTAM VOLO.] Je veux vous ôter entierement cette mauvaise opinion que vous avez de moi. C'est ce que signifie ici *opinionem hanc tuam*. *Hanc tuam cum tadio dixit, hoc est, nimis molestam, nimis suspicacem, nimis accusatricem*, dit Donat.

35. ET PUERUM ADFERRET SIMUL.] Et lui fait dire qu'en venant elle apporte un enfant. Cette friponnerie étoit fort ordinaire en Grèce, on supposoit souvent des enfans pour tromper les vieillards.

E S

38. QUI S

Quis igitur eum ab illa abstraxit, nisi ego? nam omnes nos quidem

Scimus quàm miserè hanc amarit: nunc sibi uxorem expetit.

20 *Postremo id mihi da negoti: tu tamen idem has nuptias*

Perge facere ita ut facis, & id spero adiuturos Deos.

S I M O.

Imo abi intro, ibi me opperire, & quod parato opus est, para.

R E M A R Q U E S.

33. *QUIS IGITUR EUM AB ILLA ABSTRAXIT?*
Eh, Monsieur, qui est-ce donc qui l'a arraché de chez cette creature? Simon lui a demandé pourquoi il ne l'avoit pas averti du complot qu'il savoit? Il n'avoit pas de bonne réponse à faire, car il ne pouvoit pas dire qu'il en avoit averti. Il prend donc un autre

tour.



ACTUS.

D A V U S.

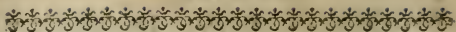
Eh, Monsieur, qui est-ce donc qui l'a arraché de chez cette créature, si ce n'est moi? car nous savons tous, avec quelle passion il l'aimoit; & présentement il souhaite que vous lui donniez une femme. Enfin, Monsieur, laissez-moi conduire cette affaire. Cependant ne laissez pas de travailler à ce mariage comme vous avez commencé, & j'espère que les Dieux favoriseront notre dessein.

S I M O N.

Va-t-en seulement au logis, attends-moi là, & prépare tout ce qui est nécessaire.

tour & amuse le vieillard en lui faisant entendre que c'est lui qui a arraché *Pamphile* de chez *Glyce-ion*. Ce qui est plus que d'avoir averti, l'avertissement peut même être enfermé dans le reste, cela est très fin.





ACTUS TERTIUS.

S C E N A III.

S I M O.

Non impulit me, hæc nunc omnino ut crederem:

Atque haud scio, an, quæ dixit, sint vera omnia:
Sed parvi pendo. illud mihi multo maximum est,
Quod mihi pollicitu' est ipsus gnatus. Nunc Chremem

§ Conveniam: orabo gnato uxorem: id si impetro,
Quid aliàs malim, quam hodie has fieri nuptias?
Nam gnatus quod pollicitu' est, haud dubium est mihi,

Si nolit, quin eum merito possim cogere.

Atque adeo ipso tempore eccum ipsum obviam Chremem.



ACTUS



ACTE TROISIE'ME.

SCENE III.

S I M O N.

IL ne m'a pas persuadé entierement , & je ne sai si tout ce qu'il m'a dit est veritable, mais je ne m'en mets guere en peine. Le principal est, que Pamphile m'a donné sa parole. Maintenant donc je m'en vais trouver Chremès , pour le prier de lui donner sa fille ; si j'obtiens cette grace , pourquoi ne conclurrois-je pas ce mariage plutôt aujourd'hui que demain ? car il n'y a point de doute que je ne sois en droit de contraindre mon fils , s'il ne vouloit plus se marier. Mais je voi Chremès, qui vient ici tout à propos.





ACTUS TERTIUS.

SCENA IV.

SIMO. CHREMES.

SIMO.

Jubeo Chremetem.

CHREMES.
oh, te ipsum quærebam.

SIMO.

Et ego te.

CHREMES.

optato advenis.

Aliquot me adiere, ex te auditum qui aiebant,
hodie filiam

Meam nubere tuo gnato. id viso, tunc, an illi
insaniant.

SIMO.

Ausculata pauca: Et quid ego te velim, Et tu quod
queris, scies.

CHREMES.

S Ausculto: loquere, quid velis.

SIMO.

Per te Deos oro Et nostram amicitiam, Chreme,
Qua incepta à parvis cum atate accrevit simul,
Perque unicam gnatam tuam, Et gnatum meum,
Cujus tibi potestas summa servandi datur:

U



ACTE TROISIE'ME.

SCENE IV.

SIMON. CHREMES.

SIMON.

JE donne le bonjour à Chremès.

CHREMES.

Ha , c'est justement vous que je cherchois.

SIMON.

Je vous cherchois aussi.

CHREMES.

Vous venez bien à propos. Quelques personnes me sont venu trouver , pour m'avertir qu'on vous avoit ouï dire , qu'aujourd'hui ma fille se marioit avec votre fils ; je viens voir si ces gens-là rêvent , ou si c'est vous qui avez rêvé.

SIMON.

Ecoutez , je vous prie , un moment , vous saurez ce que je souhaite de vous , & ce que vous voulez favoir.

CHREMES.

Et bien j'écoute , dites ce que vous voulez.

SIMON.

Au nom des Dieux , Chremès , & par l'amitié qui est entre nous depuis notre enfance , & qui a crû avec l'âge ; par votre fille unique & par mon fils , de qui le salut est entre vos mains , je vous conjure , aidez-moi en cette ren-

10 *Ut me adjuves in hac re, atque ita uti nuptiæ
Fuerant futura, fiant,*

C H R E M E S.

ah, ne me obsecra:

Quasi hoc te orando à me impetrare oporteat.

*Alium esse censes nunc me, atque olim, cum da-
bam?*

Si in rem est utrique, ut fiant, arcessi jube.

15 *Sed si ex ea re plus mali est, quam commodi
Utrique: id oro te, in commune ut consulas.
Quasi illa tua sit, Pamphilique ego sim pater.*

S I M O.

Imo ita volo, itaque postulo ut fiat, Chreme.

Neque postulem abs te, nisi ipsa res moneat.

C H R E M E S.

quid est?

S I M O.

20 *Ira sunt inter Glycerium & gnatum.*

C H R E M E S.

audio.

S I M O.

Ita magna, ut sperem posse avelli.

C H R E-

R E M A R Q U E S.

II. A H, N E M E O B S E C R A.] *Ah, ne me priez.
point.* Le caractère de Chremès est le caractère d'un
homme doux & d'un bon ami, qui pèse mûrement
toutes choses, sans se cabrer & sans se rebuter. Ce
caractère étoit très-nécessaire, afin qu'il pût assister à
tour.

rencontre, & que ce mariage se fasse comme nous l'avions arrêté autrefois.

C H R E M E S.

Ah ne me priez point; est-ce qu'il est besoin de prières pour obtenir cela de moi? croyez-vous que je ne sois pas aujourd'hui le même, que j'étois quand je voulois marier ma fille avec votre fils? Si ce mariage leur est avantageux, faites-les venir, & qu'ils se marient tout à l'heure; mais s'il peut leur en arriver plus de mal que de bien, je vous prie d'examiner les choses en commun, tant pour l'un que pour l'autre, & de faire comme si ma fille étoit à vous, & que je fusse le père de Pamphile.

S I M O N.

C'est parce que c'est l'avantage de l'un & de l'autre que je desiré ce mariage, & que je vous demande qu'il se fasse; si la chose ne parloit d'elle-même, je ne vous le demanderois pas.

C H R E M E S.

Qu'y a-t-il donc?

S I M O N.

Glycerion & mon fils sont brouillez.

C H R E M E S.

Fort bien.

S I M O N.

Mais si brouillez que j'espère pouvoir arracher Pamphile de là.

C H R E-

tout ce qui se passera & se trouver à la reconnoissance. S'il avoit été brusque & emporté, il n'auroit pu être présent. C'est une remarque de *Donat* qui est très-judicieuse.

20. A U D I O.] Fort bien. Le mot *audio*, j'entends, est souvent un terme ironique, comme *scio*.

S I M O.

Profecto sic est.

C H R E M E S.

*sic hercle, ut dicam tibi:**Amantium ira, amoris integratio est.*

S I M O.

*Hem, id te oro, ut ante eamus, dum tempus datur,*25 *Dumque ejus lubido occlusa est contumeliis.**Prius quam harum scelera & lacruma conficta dolis**Reducunt animum agrotum ad misericordiam,**Uxorem demus. spero, consuetudine &**Conjugio liberali devinctum, Chreme,*30 *Dehinc facile ex illis sese emersurum malis.*

C H R E M E S.

*Tibi ita hoc videtur, at ego non posse arbitrar**Neque illum hanc perpetuò habere, neque me perpeti.*

S I M O.

Qui scis ergo isthuc, nisi periculum feceris?

C H R E M E S.

At isthuc periculum in filia fieri, grave est.

S I-

R E M A R Q U E S.

32. NEQUE ME PERPETI.] Et que je ne pourrois même le souffrir. Il veut dire que lui-même il ne pourroit pas souffrir que sa fille demeurât avec un homme qui la traiteroit si mal & qui auroit une maîtresse.

34. AT ISTHUC PERICLUM IN FILIA FIERI, GRAVE EST.] Mais de faire cette épreuve
aux

CHREMÈS.

Fables.

SIMON.

Cela est en vérité.

CHREMÈS.

Oui , mais de la maniere que je vais vous dire : *Les querelles des amans ne font que renouveler leur amour.*

SIMON.

Ah Chremès , je vous en conjure , allons au devant , pendant que nous le pouvons , & que sa passion est rallentie par les mauvais traitemens de ces créatures ; donnons-lui une femme avant que leurs ruses & leurs larmes feintes ratendriissent cet esprit malade. J'espere que dans une union si belle , & avec une personne d'un commerce si doux , il trouvera bien-tôt des forces pour se tirer de cet abîme de maux.

CHREMÈS.

Vous le croyez ainsi , mais moi je suis persuadé qu'il ne pourra vivre toujours avec ma fille , & que je ne pourrois même le souffrir.

SIMON.

Comment pouvez-vous le savoir que vous ne l'avez éprouvé ?

CHREMÈS.

Mais de faire cette épreuve aux dépens de sa fille , cela est fâcheux.

SI-

aux dépens de sa fille , cela est fâcheux. C'est ainsi , à mon avis , que ce vers doit être traduit , car cela est dit sententieusement & on en peut faire une espece de proverbe. C'est ce qu'il me paroît que Donat a bien senti. Memorabile dictum , dit-il. & id quod merito in proverbium cesserit.

SIMO.

- 35 *Nempe incommoditas denique huc omnis redit :
Si eveniat , quod Dî prohibeant , discessio.
At si corrigitur , quot commoditates ! vide.
Principio amico filium restitueris ;
Tibi generum firmum & filia invenies virum.*

CHREMES.

- 40 *Quid isthic ? si ita isthuc animum inducti esse
utile ,
Nolo tibi ullum commodum in me claudier.*

SIMO.

Merito te semper maximum feci , Chreme.

CHREMES.

Sed quid ais ?

SIMO.

quid !

CHREMES.

quî scis eos nunc discordare inter se ?

SIMO.

*Ipsu' mihi Davus , qui intimu' est eorum consi-
liis , dixit :*

- 45 *Et is mihi suadet , nuptias , quantum queam ,
ut maturem.*

*Num , censet , faceret , filium nisi sciret eadem
hac velle ?*

*Tute adeo jam ejus audies verba. heus , evocate
huc Davum.*

Atque eccum , video ipsum foras exire.

ACT

S I M O N.

Enfin tout le mal qui en peut arriver , c'est que s'il ne vit pas bien avec elle , ce que les Dieux veulent empêcher , ils se separeront ; mais s'il se corrige , voyez combien d'agrément vous allez trouver dans cette affaire ! Premièrement vous redonnerez un fils à votre ami , vous aurez un honnête homme pour gendre , & votre fille aura un fort bon mari.

C H R E M E S.

N'en parlons plus ; si vous êtes persuadé que ce soit l'avantage de votre fils , je ne veux pas que vous trouviez en moi le moindre obstacle à votre satisfaction.

S I M O N.

C'est avec justice , mon cher Chremès , que toute ma vie je vous ai parfaitement aimé.

C H R E M E S.

Mais à propos.

S I M O N.

Quoi ?

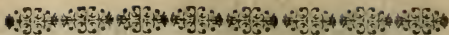
C H R E M E S.

Comment savez-vous qu'ils sont brouillez ?

S I M O N.

Davus , qui est le confident de tous leurs secrets , me l'a dit , & il me conseille de presser ce mariage autant qu'il me sera possible. Croyez-vous qu'il le feroit , s'il n'étoit bien assuré que mon fils le veut ? Vous l'allez entendre vous même ; hola , faites venir Davus ; mais le voilà , je le voi qui sort.

ACTE



ACTUS TERTIUS.

SCENA V.

DAVUS. SIMO. CHREMES.

DAVUS.

AD te ibam.

SIMO.

quidnam est ?

DAVUS.

Cur uxor non arcessitur ? jam advesperascit.

SIMO.

*audin' tu illum ?**Ego dudum non nil veritus sum, Dave, abs te,
ne faceres idem**Quod volgus servorum solet, dolis ut me deluderet,*3 *Propterea quod amat filius.*

DAVUS.

egon' isthuc facerem ?

S I-

REMARQUES.

3. EGO DUDUM NON NIL VERITUS SUM,
DAVE.] Pour moi je t'avoue, &c, J'ai profité
d'une remarque de Donat qui me paroît considérable
pour le stile. Il dit que tout discours qui commence
par

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE V.

DAVUS. SIMON. CHREMES.

DAVUS.

J'E venois vous trouver.

SIMON.

Qu'y a-t-il?

DAVUS.

D'où vient que vous ne faites pas venir nos fiancez ? il se fait déjà tard.

SIMON.

L'entendez-vous ? Pour moi je t'avoue que j'avois autrefois appréhendé quelque chose de toi , Davus ; je craignois qu'à l'exemple de la plupart des valets tu ne me jouasses quelque mauvais tour , à cause de l'amour de mon fils

DAVUS.

Moi , Monsieur , je ferois une action comme celle-là ?

SI-

par *ego* moi , promet quelque chose de grave & de sérieux. C'est pour cela que j'ai mis , *pour moi* je t'avoue , pour conserver cette propriété.

S I M O.

*credidi:**Idque adeo metuens, vos celavi quod nunc dicam?*

D A V U S.

quid?

S I M O.

*scies?**Nam propemodum habeo tibi jam fidem.*

D A V U S.

tandem agnosci qui siem.

S I M O.

Non fuerant nuptiae futurae.

D A V U S.

quid? Non?

S I M O.

*sed ea gratia**Simulavi, vos ut pertentarem.*

D A V U S.

quid ais?

S I M O.

sic res est.

D A V U S.

*vide,*10 *Numquam quivi ego isthuc intellegere. vah, consilium callidum!*

S I M O.

Hoc audi: ut hinc te jussi introire, opportune hic fit mihi obviam.

D A V U S.

Hem, numnam perimus?

S I M O.

narro huic, quae tu dudum narraſti mihi.

D A-

S I M O N.

Je le croyois. C'est pourquoi je vous ai caché jusqu'à cette heure ce que je vais te dire.

D A V U S.

Quoi donc, s'il vous plaît?

S I M O N.

Tu le vas savoir, car je commence presque à avoir confiance en toi.

D A V U S.

Enfin vous connoissez qui je suis.

S I M O N.

Ce que je disois du mariage de mon fils n'étoit qu'une feinte.

D A V U S.

Comment? ce n'étoit qu'une feinte?

S I M O N.

Je ne le faisois que pour vous sonder.

D A V U S.

Que dites-vous là?

S I M O N.

Cela est comme je le dis,

D A V U S.

Voyez! je n'ai jamais pû pénétrer ce mystère. Ah! quelle finesse!

S I M O N.

Je vais te dire tout, écoute. Tantôt quand je t'ai commandé d'entrer, j'ai heureusement trouvé Chremès qui venoit ici.

D A V U S. *bas.*

Ah! ne sommes-nous point perdus!

S I M O N.

Je lui ai conté ce que tu venois de me dire.

Tom. I.

G

D A -

Quidnam audio!

S I M O.

gnatam ut det oro, vixque id exoro.

DAVUS.

occidi.

S I M O.

Hem quid dixti?

DAVUS.

optime, inquam, factum.

S I M O.

nunc per hunc nulla est mora.

CHREMES.

15 *Domum modo ibo: ut apparentur, dicam: atque huc renuntio.*

S I M O.

Nunc te oro, Dave, quoniam solus mihi effecisti has nuptias.

DAVUS.

Ego vero solus.

S I M O.

corrige mihi gnatum porro enitere.

DA-

R E M A R Q U E S.

14. OPTIME, INQUAM, FACTUM.] *Que je suis ravi. Davus a dit occidi, & sur ce que Simon lui demande, que viens-tu de dire? il repond optime. Entre occidi & optime, il y a quelque ressemblance de son qui pouvoit tromper le bonhomme, qui n'avoit pas bien entendu, c'est ce que Donat a voulu dire: Bene usus est respondo occidi & optime, ut similitudine falleret audientem. C'est ce que j'ai tâché de conserver au-*

D A V U S. *bas.*

Qu'entens-je !

S I M O N.

Je l'ai prié de donner sa fille à mon fils, & enfin je l'ai obtenu avec de la peine.

D A V U S. *bas.*

Je suis mort !

S I M O N.

Hé, que viens-tu de dire ?

D A V U S.

Que je suis ravi.

S I M O N.

Du côté de Chremès il n'y a présentement nul obstacle.

C H R E M E S.

Je vais seulement jusque chez nous, pour dire qu'on ait soin de tenir tout prêt, après quoi je reviens vous rendre compte de ce que j'aurai fait.

S I M O N.

Présentement, Davus, puisque c'est toi seul qui m'as fait ce mariage....

D A V U S.

Oui sans doute c'est moi seul.

S I M O N.

Je te prie de faire tout ton possible pour ramener mon fils.

D A-

autant qu'il m'a été possible en lui faisant répondre *que je suis ravi*, où il y a beaucoup de ce qu'il a dit *je suis mort*.

17. EGO VEROSOLUS.] *Oui sans doute c'est moi seul. Simon croit que Davus parle ainsi en s'applaudissant, & il le dit en enrageant, & en se grondant. Solus, moi seul, malgré mon maître qui s'y opposoit.*

D A V U S.

Faciam hercle sedulo.

S I M O.

potes nunc, dum animus irritatus est.

D A V U S.

Quiescas.

S I M O.

age igitur. ubi nunc est ipsus?

D A V U S.

mirum ni domi est.

S I M O.

20 *Ibo ad eum, atque eadem hæc, qua tibi dixi, dicam itidem illi.*

D A V U S.

*nullus sum.**Quid causa est, quin hinc in pisirinum recta proficiscar via?**Nihil est preci loci relictum: jam perturbavi omnia:**Herum fefelli: in nuptias conjeci herilem filium:**Feci hodie ut fierent, insperante hoc, atque invito Pamphilo.*25 *Hem astutia! quod si quiessem, nihil evenisset mali.**Sed eccum: ipsum video. occidi:**Utinam mihi esset aliquid hic, quo nunc me precipitem darem.*

A C T U S

R E M A R Q U E S.

19. UBI NUNC EST IPSUS?] Où est-il maintenant. Ce vieillard soupçonneux tâche de faire couper Davus en lui demandant où est maintenant son fils, mais Davus est trop fin pour être surpris, il se souvient qu'il a assuré le bon homme que Pamphile & sa maîtresse sont brouillés, c'est pourquoi il répond sans rien assurer, c'est un grand hazard s'il n'est au logis.

25. H E M

D A V U S.

J'y ferai de mon mieux.

S I M O N.

Il te fera facile à cette heure qu'il est en colère contre cette femme.

D A V U S.

Reposez-vous sur moi.

S I M O N.

Travailles-y donc. Où est-il maintenant ?

D A V U S.

C'est un grand hazard s'il n'est au logis.

S I M O N.

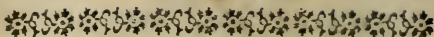
Je vais l'y trouver , & lui dire tout ce que tu viens d'entendre.

D A V U S.

Me voila perdu. Que ne vais-je de ce pas droit au moulin ? Desormais les prieres sont inutiles ; j'ai tout gâté , j'ai trompé mon Maître , j'ai jetté son fils dans un mariage qu'il déteste , & ce beau mariage je l'ai fait aujourd'hui contre l'attente du bon homme , qui n'osoit l'esperer , & malgré toute la repugnance de Pamphile. L'habile homme que je suis ! Si je me fusse tenu en repos , il ne seroit arrivé aucun mal. Mais voila Pamphile , justement ; je suis mort ! plutôt à Dieu qu'il y eût ici quelque précipice où je pusse me jeter.

ACTE

25. HEM ASTUTIA.] *L'habile homme que je suis ! Il paroît que du temps de Donat on lisoit hem astutias ; car il fait cette remarque : Bona ei⁹veia pluraliter dixit astutias , quasi is qui abundet astutiis , ut ei una non sufficeret. Ainsi il faudroit traduire , Que de sinesse !*



ACTUS TERTIUS.

S C E N A VI.

P A M P H I L U S , D A V U S .

P A M P H I L U S .

U Bi illic scelus est, qui me perdidit?
D A V U S .

perii.

P A M P H I L U S .

atque hoc confiteor,

Fure * mihi obtigisse: quandoquidem tam iners,
tam nulli consili

Sum. servon' fortunas meas † me commisisse futili?
Ergo pretium ob stultitiam fero: sed inultum id
nunquam à me auferet.

D A V U S .

5 Posthac incolumem sat scio fore me, nunc si ‡ de-
vito hoc malum.

P A M-

* Deest mihi in Vulg. † Deest me in Vulg. ‡ Vulg. evito.

R E M A R Q U E S .

3. SERVONE FORTUNAS MEAS ME COMMISISSE FUTILI.] Devois-je confier à un coquin de valet &c. Le mot *fuili* est emprunté de certains vases appellés *fuilia*, qui étoient pointus par le bas & qui avoient l'entrée fort large, de manière que les Ministres des choses sacrées ne pouvoient les mettre à terre & qu'ils étoient obligés de les tenir toujours dans leurs



ACTE TROISIEME.

SCENE VI.

PAMPHILE, DAVUS.

PAMPHILE.

Où est ce scélerat qui m'a perdu ?

DAVUS.

Je suis mort !

PAMPHILE.

J'avoue que cela m'est bien dû , puisque j'ai été si sot & si imprudent. Devois-je confier a un coquin de valet tout le bonheur de ma vie ? Me voila donc payé de ma sottise , mais il ne le portera pas loin.

DAVUS.

Si j'échape de ce mauvais pas , de ma vie je ne dois craindre aucun danger.

PAM-

leurs mains pendant le sacrifice. De là Terence a fort bien appelé *futile* un valet à qui on ne peut se fier & qu'il faut toujours avoir près de soi , si on veut qu'il ne fasse point de sottises.

4. ERGO PRETIUM OB STULTITIAM FERRO.] Me voila donc payé de ma sottise. *Pretium ob stultitiam*, le prix pour ma sottise. C'est-à-dire, le prix de ma sottise, comme Plaute a dit *pretium ob asinos* pour *pretium asinorum*.

P A M P H I L U S.

Nam quid ego nunc dicam patri? negabon' velle
me, modo

Qui sum pollicitus ducere? qua fiducia id facere
audeam?

Nec, quid me nunc faciam, scio.

D A V U S.

[sedulo.

nec * quid de me: atque id ago

Dicam, aliquid jam inventurum, ut huic malo
aliquam producam moram.

P A M P H I L U S.

oh.

D A V U S.

10 Visus sum.

P A M P H I L U S.

[me consiliis tuis

ehodum, bone vir, quid ais? viden'

Miserum impeditum esse?

D A V U S.

at jam expediam.

P A M P H I L U S.

expedies?

D A V U S.

certe, Pamphile.

P A M P H I L U S.

Nempe ut modo.

D A V U S.

imo melius spero.

P A M P H I L U S.

oh, tibi ego ut credam, furcifer?

In

* Vulg. de me equidem.

P A M P H I L E.

Car que puis-je dire à mon père ? lui dirai-je que je ne veux pas me marier, moi qui lui ai promis il n'y a qu'un moment ? De quel front pourrois-je lui tenir ce discours ? je ne fai que faire.

D A V U S.

Ni moi par ma foi, & si j'y pense tout de bon. Mais afin d'éloigner tant soit peu le mal qui me menace, il faut que je lui dise que je trouverai tout à l'heure quelque chose pour le tirer de cet embarras.

P A M P H I L E.

Oh, vous voila.

D A V U S.

Il m'a vû.

P A M P H I L E.

Approchez, l'honnête homme ! eh bien que dites-vous ? voyez-vous bien l'état où vos bons conseils m'ont réduit ?

D A V U S.

Mais je vous en tirerai bien-tôt.

P A M P H I L E.

Vous m'en tirerez ?

D A V U S.

Oui assurément, Monsieur.

P A M P H I L E.

Comme tantôt, sans doute.

D A V U S.

Non, j'espere que je serai plus heureux.

P A M P H I L E.

Eh, pendard, t'imagines-tu que je te croye ?

*Tu rem impeditam & perditam restituas? hem, quo fretu' * siem,*

Qui me hodie ex tranquillissima re conjecisti in nuptias.

15 *Annon dixi hoc esse futurum?*

D A V U S.

dixti.

P A M P H I L U S.

quid meritus?

D A V U S.

Sed paululum sine ad me ut redeam: jam aliquid dispiciam.

P A M P H I L U S.

hei mihi,

Cum non habeo spatium, ut de te sumam supplicium, ut volo:

Namque hocce tempus, praeavere mihi me, haud te ulcisci, sinit.

ACTUS

* Vulg. *sum.*

REMARQUES.

13 *HEM QUO FRETUS SIEM.]* Ah! à quel maraut me suis-je fié! Mon pere lisoit, en, quo fretus sum. Voila le maraut à qui je me suis fié, &c.

15. *QUID MERITUS?]* Que merites-tu donc? Cette demande est prise de la coutume des Atheniens, qui ne condamnoient jamais personne sans lui demander auparavant quel supplice il croyoit mériter, & selon la réponse du criminel on adouciissoit, ou l'on augmentoit la peine.

18. *NAMQUE HOCCE TEMPUS.]* Mais le temps qui presse veut que je songe à moi. Terence dit en un seul vers, ce que j'ai dit en deux lignes.

Namque hocce tempus praeavere mihi me, haud te ulcisci sinit

Et c'est une façon de parler fort remarquable, car il y a une liberté qui étoit familière aux Latins, & que

Tu pourrois rétablir une affaire entierement perdue & defesperée ? Ah ! à quel maraut me suis-je fié , qui d'un état doux & tranquille , m'a jetté dans un mariage que j'appréhendois plus que la mort. Ne t'avois-je pas dit que cela arriveroit ?

D A V U S.

Il est vrai.

P A M P H I L E.

Que merites-tu donc ?

D A V U S.

La mort. Mais je vous prie , laissez-moi un peu revenir à moi , je vais tout à l'heure trouver quelque remede.

P A M P H I L E.

Ah , pourquoi n'ai-je pas le loisir de te traiter comme je le souhaite ? Mais le temps qui presse , veut que je songe à moi , & ne me permet pas de m'arrêter à te punir.

A C T E

que nous n'oserions prendre , car dans ce vers il manque un terme qui soit opposé à *finis* , qui ne peut pas servir aux deux propositions qui y sont enfermées , il faudroit *namque hoc tempus cogit praeavere mihi me , haud finis te ulcisci*. „ Le temps m'oblige à „ prendre garde à moi , & ne me permet pas de te „ punir. Il y a mille exemples de ces sortes d'ellipses , comme dans *Phedre* Fab. 17. liv. 4.

Non vero dimitti , verum cruciari fame.

Mot à mot , je ne défends pas de le renvoyer , mais de le faire mourir de faim. Ce qui fait un sens tout contraire , car *Jupiter* veut dire , je ne défends pas de le renvoyer , mais j'ordonne qu'on le fasse mourir de faim. Il faut donc sous-entendre *jules* , qui est opposé à *veto*.



ACTUS QUARTUS.

SCENA I.

CHARINUS, PAMPHILUS, DAVUS.

CHARINUS.

Hoccine credibile est, aut mēmorable,
 Tanta vecordia innata cuiquam ut fiet,
 Ut malis gaudeat * alienis, atque ex incommodis
 Alterius, sua ut compareret commoda? ah,
 5 Idne est verum? Imo id genus est hominum pessimum,
 In denegando modo queis pudor est paululum:
 Post, ubi jam tēpus est promissa perfici,
 Tum coacti necessario se aperiunt, & timent,
 Et tamen res cogit eos denegare. Ibi

Tum

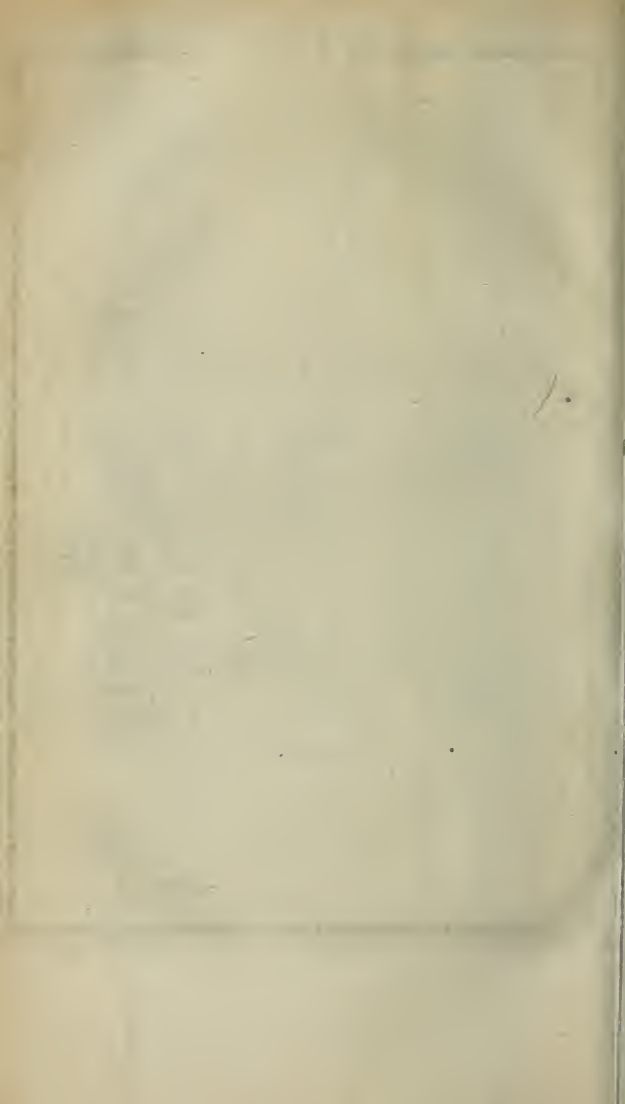
* Deest alienis in MS.

REMARQUES.

2. TANTA VECORDIA INNATA, &c.]
 Qu'un homme ait la lâcheté. Le mot *vecordia* dit plus
 que lâcheté en notre Langue; car il signifie proprement
 une malignité noire, qui porte un homme à
 faire du mal.

5. IDNE EST VERUM? IMO ID GENUSEST
 HOMINUM PESSIMUM.] *Ah, cela peut-il être? &c.*
 J'ai en cet endroit suivi le sens qui m'a paru le plus
 juste,







ACTE QUATRIEME.

SCENE I.

CARINUS, PAMPHILE, DAVUS.

CARINUS.

Cela est-il croyable , & a-t-on jamais ouï dire qu'un homme ait la lâcheté de se rejouir du mal des autres , & de tirer avantage de leurs malheurs ? Ah , cela peut-il être ? Oui , l'on voit tous les jours de ces scélérats , qui d'abord ont honte de vous refuser ; & lorsque le temps est venu d'accomplir leurs promesses , se voyant pressés , il faut de nécessité qu'ils fassent voir ce qu'ils sont ; ils craignent d'abord de le faire , mais enfin leur intérêt les y oblige , & il faut voir leur impudence & entendre

juste , & je me suis éloignée de l'explication de Donat , qui explique ce Vers ,

Idne est verum ? imo id est genus hominum pessimum. Comme si Terence vouloit dire , *Idne est verum genus hominum ? imo pessimum genus.* „ Sont - ce là des hommes , mes ? oui , & de tous les hommes les plus méchans.

8 NECESSARIO SE APERIUNT.] Il faut de nécessité qu'ils se montrent tels qu'ils sont. Il dit fort bien,

10 *Tum impudentissima eorum oratio est :
 Quis tu es ? quis mihi es ? cur meam tibi ? heus ,
 Proximus sum egomet mihi : attamen , ubi fides ?
 Si roges , nihil pudet . Hic , ubi opus est ,
 Non verentur : illic , ubi nihil opus est , ibi ve-
 rentur .*

15 *Sed quid agam ? adeamne ad eum , & cum eo
 injuriam hanc expostulem ?*

* *Ingeram mala multa : atque aliquis dicat , Ni-
 hil promoveris .*

*Multum ; molestus certè ei fuero , atque animo
 morem gessero .*

P A M-

* *Vulg. Mala ingeram .*

R E M A R Q U E S.

car étant naturellement méchans , il faut enfin que
 la nature se decouvre & manifeste.

12. PROXIMUS SUM EGOMET MIHI.] *Ma
 peau m'est plus proche que ma chemise . Le Latin dit je
 suis mon prochain à moi-même . Et c'est ce qu'Euripide
 dit dans la Médée .*

Ὡς ὡς τις ἑαυτὸν τῷ ὡέλας μᾶλλον φιλεῖ.

Chacun s'aime plus soi-même qu'il n'aime son prochain .

Comme c'étoit un proverbe *proximus sum egomet mi-
 hi* , il a donc fallu le rendre par un autre proverbe ,
 & heureusement notre Langue m'en fournit un . Les
 Grecs disoient dans le même sens *ma tunique m'est
 plus proche que mon manteau* , & Plaute l'a employé :
Tunica propior pallio dans le *Trinum* . Ils disoient aussi
*la jambe est plus loin que le genou . ἀπώτερον ἢ γόνυ
 κνήμα .*

13. HIC, UBI OPUS EST, NON VERENTUR.]
*Ils n'ont point de honte quand ils en devroient avoir .
 Quand il s'agit de promettre , ils ont honte de refu-
 ser ,*

tendre les impertinens discours qu'ils tiennent alors. Qui êtes-vous ? disent-ils ; à quel degré m'êtes-vous parent ? pourquoi vous cederois-je celle qui est à moi ? Ma peau m'est plus proche que ma chemise. Si vous leur demandez où est la bonne foi ? ils ne s'en mettent pas en peine, ils n'ont point de honte, quand ils en devroient avoir ; & ils en ont quand elle n'est point nécessaire. Mais que ferai-je ? irai-je le trouver ? irai-je lui demander raison de cette injustice ? Je l'accablerai de reproches & d'injures. L'on me dira : cela ne vous servira de rien : De beaucoup ; je lui ferai de la peine, & je me satisferai

P A M-

fer, & c'est alors que la honte n'est pas nécessaire ; car on peut refuser hardiment ; Mais quand il s'agit d'accomplir leurs promesses, alors ils n'ont point de honte de manquer à leur parole, & c'est en ce temps-là qu'il seroit nécessaire d'en avoir ; car il n'y a rien qui doive empêcher de tenir ce qu'on a promis. *Terence* a pris ce passage de la première Scene du second Acte de l'*Epidicus* de *Plaute*.

*Plerique homines quos cum nihil refert, pudet : ubi
pudendum est,*

Ibo eos deserit pudor, cum usus est ut pudeat.

„ C'est là le défaut de la plupart des gens, ils ont
„ honte, lors qu'il n'en faut point avoir, & n'en ont
„ point lors qu'elle est nécessaire.

16. INGERAM MALA MULTA.] Je l'accablerai d'injures. Les Latins ont dit *mala*, des maux, pour *probra*, des injures, comme les Grecs κακὸν. *Hésiode*.

Εἰ δὲ κακὸν εἶπῃς, τὰχα καὶ αὐτὸς μείζον ἀνέσταις.

Si tu dis une injure (un mal) tu en entendras bien-tôt une plus grande.

18. N I S I

P A M P H I L U S.

Charine, & me & te imprudens, nisi quid Dii respiciunt, perdidit.

C H A R I N U S.

Itane, Imprudens? tandem inventa est causa: solvistis fidem.

P A M P H I L U S.

20 *Qui tandem?*

C H A R I N U S.

*[postulas?
etiam nunc me ducere istis dictis]*

P A M P H I L U S.

Quid isthuc est?

C H A R I N U S.

*[est tibi.
postquam me amare dixi, complacita]*

Heu me miserum, quum tuum animum ex animo spectavi meo!

P A M P H I L U S.

Falsu' es.

C H A-

R E M A R Q U E S.

18. NISI QUID DII RESPICIUNT.] *Si les Dieux n'ont pitié de l'un & de l'autre. Il y a à la lettre si les Dieux ne nous regardent. Les regards des Dieux étoient pris pour la faveur, la protection; au lieu qu'on prenoit pour une marque d'aversion quand ils détournoient la vûe.*

19. TANDEM INVENTA EST CAUSA.] *Enfin vous avez trouvé une excuse. Cette excuse est, je me suis perdu sans y penser.*

SOLVISTI FIDEM.] *Vous avez bien tenu votre parole.*

PAMPHILE.

Carinus, je me suis perdu sans y penser, & je vous ai perdu avec moi, à moins que les Dieux n'aient pitié de l'un & de l'autre.

CARINUS.

Comment, sans y penser ? Enfin vous avez trouvé une excuse. Vous avez bien tenu votre parole.

PAMPHILE.

Que voulez-vous dire avec votre enfin ?

CARINUS.

Vous prétendez encore m'amuser par ces beaux discours ?

PAMPHILE.

Qu'est-ce donc que cela signifie ?

CARINUS.

Je ne vous ai pas eu plutôt dit que j'étois amoureux de Philumene, qu'elle vous a plu ; que je suis malheureux d'avoir jugé de votre cœur par le mien !

PAMPHILE.

Vous vous trompez, Carinus.

CA-

parole. Solvere fidem, c'est degager sa foi en faisant ce qu'on a promis. C'est une ironie.

20. QUI TANDEM ?] *Que voulez-vous dire avec votre enfin ? Pamphile n'insiste que sur le mot tandem enfin, & avec raison, car c'est le mot injurieux, & offensant, parce qu'il marque une excuse trouvée après coup, & par conséquent fautive : la véritable excuse précède l'action, puis qu'elle la produit, & la fautive n'est trouvée qu'après & ne fait que la suivre.*

27. QUID

[est gaudium,
nonne tibi satis esse hoc visum solidum
Nisi me lactasses amantem, & falsa spe produ-
ceres?

25 Habeas.

P A M P H I L U S.

[verser miser.
habeam? ah nescis quantis in malis
Quantasque hic suis consiliis mihi confecit sollicitu-
dines,
Meus carnisfex.

C H A R I N U S.

[exemplum capit:
quid isthuc tam mirum'st, si de te

P A M P H I L U S.

Haud isthuc dicas, si cognoris vel me, vel amo-
rem meum.

C H A R I N U S.

Scio; cum patre altercasti dudum, & is nunc
propterea tibi

30 Succenset, nec te quivit hodie cogere, illam ut
duceres.

P A M P H I L U S.

Imo etiam, quo tu minus scis arumnas meas,
Ha

R E M A R Q U E S.

27. QUID ISTHUC TAM MIRUM'ST, SIVE
TE EXEMPLUM CAPIT?] Cela est-il fort étonnant
qu'il suive votre exemple? comme s'il disoit, Faut-il
s'étonner qu'il soit perfide & méchant, puisque vous
lui en donnez l'exemple? Car les valets se moulent
d'ordinaire sur les exemples de leurs maîtres, ce qui
a donné lieu au proverbe, tel maître tel valet.

31. IMO ETIAM QUO TU MINUS SCIS Æ-
RUMNAS

CARINUS.

Est-ce que votre joye ne vous paroïssoit pas assez entiere , si vous n'abusiez un pauvre Amant , & si vous ne l'amusiez par de fausses esperances ? Epousez-la.

PAMPHILE.

Que je l'épouse ? ah , vous ne savez pas l'état pitoyable où mon pendart m'a mis par ses pernicioeux conseils.

CARINUS.

Cela est-il fort étonnant qu'il suive votre exemple ?

PAMPHILE.

Vous ne parleriez pas de la sorte , si vous me connoissiez , ou si vous saviez mon amour.

CARINUS.

J'entends ; vous avez long-temps combattu avec votre pere , c'est pourquoi il est maintenant si fort en colere contre vous ; il n'a pû d'aujourd'hui vous obliger à lui promettre d'épouser Philumene.

PAMPHILE.

Mon Dieu , pour vous faire voir que vous
ne

RUMNAS MEAS.] *Mon Dieu, pour vous faire voir que vous ne savez pas tous mes malheurs Ce quo tu minus a fait de la peine à tous les Interpretes , & pas un ne s'en est tiré. Ce quo est un ablatif & il faut sous-entendre id, id quo minus scis, comme s'il disoit ce que vous savez de moins de tous mes malheurs , c'est-à-dire la seule chose qui vous manque pour savoir tous mes malheurs c'est que &c. cela est tres elegant.*

*Ha nuptia non apparabantur mihi,
Nec postulabat nunc quisquam uxorem dare.*

C H A R I N U S.

Scio; tu coactus tua voluntate es:

P A M P H I L U S.

mare.

35 *Nondum etiam scis.*

C H A R I N U S.

scio equidem illam ducturum esse te.

P A M P H I L U S.

*Cur me enecas? hoc audi. nunquam destitit
Instare, ut dicerem, me esse ducturum, patri.
Suadere, orare, usque adeo, donec perpulit.*

C H A R I N U S.

Quis homo isthuc?

P A M P H I L U S.

Davos.

C H A R I N U S.

Davos?

P A M P H I L U S.

*Davos * interturbat.*

C H A R I N U S.

40 *Quamobrem?*

P A M P H I L U S.

nescio; nisi mihi Deos satis

scio fuisse iratos, qui auscultaverim ei.

C H A R I N U S.

Factum hoc est, Dave?

* Vulg. Davos omnia,

D A-

ne savez pas tous mes malheurs , c'est que ce mariage n'étoit qu'un jeu , & que personne ne songeoit à me donner une femme.

C A R I N U S.

Fort bien , c'est vous-même qui vous êtes fait violence.

P A M P H I L E.

Attendez , vous ne comprenez pas encore ce que je vous dis.

C A R I N U S.

Je comprends très-bien que vous êtes sur le point de l'épouser.

P A M P H I L E.

Pourquoi me chagrinez-vous ? Ecoutez ceci. Il n'a jamais cessé de me presser de dire à mon père que j'étois prêt de lui obéir ; il m'a conseillé , il m'a prié , jusqu'à ce qu'enfin il m'a obligé de le lui promettre.

C A R I N U S.

Quel homme est-ce qui a fait cela ?

P A M P H I L E.

Davus.

C A R I N U S.

Davus.

P A M P H I L E.

Oui , c'est Davus qui a fait tout le mal.

C A R I N U S.

Pourquoi donc ?

P A M P H I L E.

Je ne sai ; mais je sai très-bien qu'il faut que les Dieux aient été fort irrités contre moi , puisque j'ai été assez imprudent pour suivre ses conseils ;

C A R I N U S.

Cela est-il vrai , Davus ?

D A

D A V U S.

factum est.

C H A R I N U S.

*hem, quid ais, scelus?**At tibi Dii dignum factis exitium duint.**Eho, dic mihi, si omnes hunc conjectum in nuptias*45 *Inimici vellent, quod, ni hoc, consilium darent?*

D A V U S.

Deceptus sum, at non defatigatus.

C H A R I N U S.

scio.

D A V U S

*Hac non successit, alia aggrediemur via:**Nisi id putas, quia primo processit parum,**Non posse jam ad salutem converti hoc malum.*

P A M P H I L U S.

50 *Imo etiam: nam satius credo, si advigilaveris,
Ex unis geminas mihi conficies nuptias.*

D A V U S.

*Ego, Pamphile, hoc tibi pro servitio debeo,**Conari manibus, pedibus, noctesque & dies,**Capitis periculum adire, dum prosim tibi:*55 *Tuum est, si quid præter spem evenit, mihi ignorare.**Parum succedit quod ago, at facio sedulo.**Vel melius tute aliud reperi, me missum face.*

P A M P H I L U S.

Cupio. restitue in quem me accepisti locum.

D A-

D A V U S.

Très-vrai.

C A R I N U S.

Ah , scelerat , que me dis-tu là ? que les Dieux t'envoyent tous les malheurs que tu merites. Di-moi un peu , si tous ses ennemis avoient voulu l'obliger à faire ce mariage , quel autre conseil auroient-ils pû lui donner ?

D A V U S.

J'ai été trompé , mais je ne suis pas rendu.

C A R I N U S.

Fort bien.

D A V U S.

L'affaire n'a pas réussi par cette voye , nous en tenterons une autre. Si ce n'est que vous vous imaginiez que parce qu'elle n'a pas eu de succès la premiere fois , le mal soit désormais sans remede.

P A M P H I L E.

Oh , bien plus , je suis persuadé que si tu veux t'y appliquer avec soin , au lieu d'un mariage tu m'en feras deux.

D A V U S.

Monfieur , étant votre Esclave , je doistravailler jour & nuit , de toutes mes forces pour votre service ; je dois exposer ma vie pour cela , mais aussi c'est à vous , s'il vous plaît , à me pardonner lorsque les choses arrivent autrement que je n'ai cru. Ce que j'entreprends ne réussit pas comme je le souhaiterois , mais je n'y épargne pas ma peine. Trouvez mieux , si vous pouvez , & m'envoyez promener.

P A M P H I L E.

Je ne demande pas mieux ; mais auparavant il faut que tu me remettes en l'état où j'étois avant tes conseils.

D A -

Faciam.

P A M P H I L U S.

at jam hoc opus est.

D A V U S.

hem, st, mane: crepuit à Glycerio ostium.

P A M P H I L U S.

60 *Nihil ad te.*

D A V U S.

quæro.

P A M P H I L U S.

hem, nunc cine demum?

D A V U S.

at jam hoc tibi inventum dabo.

REMARQUES.

59. CREPUIT A GLYCERIO OSTIUM.]
*L'on ouvre la porte de Glycerion. Mot à mot on fait du
 bruit à la porte de Glycerion. Ce qui est tiré de la cou-
 tume de ce temps là. Comme les portes donnoient
 dans la rue & s'ouvroient en dehors, ceux qui sor-
 toient de la maison avoient soin avant que d'ouvrir
 de faire du bruit à la porte, afin que les passants ne se
 trou-*



A C T U S

D A V U S.

C'est ce que je ferai.

P A M P H I L E.

Mais tout à l'heure.

D A V U S.

St , écoutez ; l'on ouvre la porte de Glycerion.

P A M P H I L E.

Ce n'est pas là ton affaire ; cherche seulement quelque moyen.

D A V U S *Pamphile le regarde.*
Je le cherche aussi.

P A M P H I L E.

Hé bien enfin l'as-tu trouvé ?

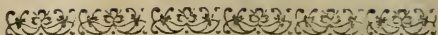
D A V U S.

Oui, Monsieur, cela vaut fait.

trouvassent pas entre la porte & le mur. Toutes les maisons étoient de même en Grece.

60. NIHIL AD TE.] *Ce n'est pas là ton affaire. Cherche seulement.* C'est là le sens de ces mots *nihil ad te.* Pamphile veut que Davus ne pense à autre chose qu'à ce qui le regarde & qu'il cherche des expédiens pour le tirer d'embarras. D'ailleurs il voit bien que le coquin ne cherche qu'à gagner du temps,





ACTUS QUARTUS.

S C E N A II.

MYSIS, PAMPHILUS, CHARINUS,
DAVUS.

MYSIS.

J Am, ubi ubi erit, inventum tibi curabo, &
mecum adductum

Tuum Pamphilum: tu modo, anime mi, noli te
macerare.

PAMPHILUS.

Mysis?

MYSIS.

[offers.
quis est? hem, Pamphile, optime mihi te

PAMPHILUS.

quid est?

MYSIS.

Orare jussit, si se ames, hera, jam ut ad sese
venias:

5 Videre ait te cupere.

PAMPHILUS.

vah, perii: hoc malum integrascit.
Siccine me atque illam opera tua nunc miseros so-
licitarier?

Nam idcirco arcessor, nuptias quod mi apparari
sensit.

CH A-



ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE II.

MYSIS, PAMPHILE, CARINUS,
DAVUS.

MYSIS.

Tout à l'heure, Madame, je vous trouverai votre cher Pamphile, en quelque lieu qu'il soit, & je vous l'amènerai ; je vous prie seulement de ne vous pas inquiéter.

PAMPHILE.

Myfis ?

MYSIS.

Qui est-ce ? Ha, Monsieur, je vous rencontre bien à propos.

PAMPHILE.

Qu'y a-t-il ?

MYSIS.

Ma Maîtresse m'a commandé de vous prier de venir tout à l'heure chez nous, si vous l'aimez ; elle dit qu'elle desire passionnément de vous voir.

PAMPHILE.

Ah ! je suis au désespoir : son mal augmente ! Faut-il que par ta sottise cette pauvre femme & moi soyons accablés de chagrins ? car elle ne demande à me voir que parce qu'elle a appris qu'on veut me marier.

H 2

CA-

Quibu' quidem quam facile poterat quiesci, si hic quiesset!

D A V U S.

Age, si hic non insanit satis sua sponte, instiga.

M Y S I S.

10 *Ea res est, propterea que nunc misera in mœrore est.*

P A M P H I L U S.

Myfis.

Per omnes tibi adjuro deos, numquam eam me deserturum,

Non, si capiundos mihi sciam esse inimicos omnes homines.

Hanc mihi expetivi, contigit: conveniunt mores: valeant,

Qui inter nos dissidium volunt: hanc, nisi mors, mî adimet nemo.

M Y S I S.

15 *Respiſco.*

P A M P H I L U S.

[responsum est.

non Apollinis magi' verum, atque hoc,

Si poterit fieri, ut ne pater per me stetisse credat,

Quo

R E M A R Q U E S.

12. NON, SI CAPIUNDOS MIHI SCIAM ESSE INIMICOS OMNES HOMINES.] Non pas même quand je saurois m'attirer la haine de tous les hommes du monde. Cela est bien fort & marque bien la passion de Pamphile. Mais dans cet excès de passion il ne laisse pas d'y avoir une bienſeance qu'il est bon de remarquer. Il veut parler uniquement de son père,

C À R I N U S.

En quel repos n'auriez-vous pas été , si ce coquin s'y fût tenu ?

D A V U S.

Courage , aigriſſez le encore , il n'eſt pas déjà aſſez en colere ſans cela.

M Y S I S.

Il eſt vrai , *elle a appris ce mariage* , & elle en eſt dans un extrême abattement.

P A M P H I L E.

Myſis , je te jure par tous les Dieux que je ne l'abandonnerai de ma vie , non pas même quand je ſaurois m'attirer la haine de tous les hommes du monde ; j'ai ſouhaité d'en être aimé ; mes ſauhais ont été accomplis ; nos humeurs conviennent ; que tous ceux donc qui veulent nous ſéparer s'en aillent bien loin ; il n'y a que la mort qui puiſſe me la ravir.

M Y S I S.

Je commence à reſpirer.

P A M P H I L E.

Les oracles d'Apollon ne ſont pas plus ſûrs ni plus véritables que ce que je te dis ; ſi je puis faire en ſorte que mon père ne croye point qu'il

re , mais comme cela auroit paru trop étrange & trop dur , il parle en général de tous les hommes. Son père y eſt compris , mais il n'eſt pas nommé. C'eſt ce que dit Donat : *Mira verecundia , omnes homines maluit dicere , ut in his parentes ſignificaret , quàm aperte dicere patrem , cujus metu promiſit nuptias.*

*Quo minus hæ fierent nuptiæ , volo. sed , si id
non poterit ,*

*Id faciam , in proclivi quod est , per me fuisse ut
credat.*

Quis videor ?

C H A R I N U S.

miser æque atque ego.

D A V U S.

consilium quaro.

C H A R I N U S.

fortis.

P A M P H I L U S.

20 *Scio , quid conere.*

D A V U S.

hoc ego tibi profecto effectum reddam.

P A M P H I L U S.

Fam hoc opus est.

D A-

REMARQUES.

19. FORTIS.] Mais vous , Pamphile , vous avez plus de courage que moi. J'ai suivi ici la correction de mon père , qui lisoit , *at tu fortis es* , car il paroît que Donat avoit lû de même ; voici ce qu'il a écrit : *Miser æque atque ego , bene atque ego ; quia hic amore vexatur & intulit paradoxon ; nam volebat Pamphilus sibi dici , at tu fortis es , quod illi tamen mox dicetur.* „ Vous êtes malheureux tout comme moi , il dit „ bien , tout comme moi , parce que Carinus est aussi „ amoureux que Pamphile. Mais il répond autre chose que ce que Pamphile attendoit ; car il vouloit „ que Carinus lui dit , *mais vous , vous avez du courage* , „ ce qu'on lui dira pourtant dans la suite. Cela fait voir

qu'il n'a tenu qu'à moi que je n'aye épousé la fille de Chremes , j'en ferai bien aise ; mais si je ne le puis , je lui laisserai croire que je ne l'ai pas voulu ; & je pense que je n'y aurai pas de peine. Eh bien que dites-vous de moi ?

C A R I N U S.

Nous sommes tous deux également malheureux.

D A V U S.

Je cherche un expedient.

C A R I N U S.

Mais vous , Pamphile , vous avez plus de courage de moi.

P A M P H I L E.

Je n'ignore pas à quoi aboutira le bel expedient que tu cherches.

D A V U S.

Rien n'est plus vrai , Monsieur , que je vais vous en trouver un.

P A M P H I L E.

Mais il faut que ce soit tout à l'heure.

D A -

voir clairement que c'est la veritable leçon. *Carinus* vent engager par là *Pamphile* à soutenir par honneur ce qu'il vient de dire , qu'il n'abandonnera jamais *Glycerion*.

20. SCIO, QUID CONERE.] *Je n'ignore pas à quoi aboutira le bel expedient que tu cherches.* Il veut lui dire que le bel expedient qu'il trouvera ne servira qu'à le jeter dans un plus grand embarras , & , comme il lui a déjà dit , *ex unis geminas mihi conficies nuptias*. C'est ce que *Donat* a bien vû , mais il est étonnant qu'il ait douté que ce soit *Pamphile* qui parle en cet endroit , car ce ne peut être que lui.

D A V U S.

quin jam habeo.

C H A R I N U S.

quid est?

D A V U S.

huic, non tibi, habeo, ne erres.

C H A R I N U S.

Sat habeo.

P A M P H I L U S.

quid facies? cedo.

D A V U S.

*dies hic mî ut sit satî, vereor,**Ad agendum; ne vacuum esse * nunc me ad nar-
randum credas.**Proinde hinc vos amolimini: nam mî impedi-
mento estis.*

P A M P H I L U S.

25 *Ego hanc visam.*

D A V U S.

quid tu? quo hinc te agis?

C H A R I N U S.

verum vis dicam?

D A V U S.

*imo etiam:**Narrationis incipit mihi initium.*

C H A R I N U S.

quid me fiet?

D A-

* Vulg. *Me nunc.*

R E M A R Q U E S.

26. NARRATIONIS INCIPIT MIHI INITIUM.] Il commence une histoire. Davus dit cela sur ce que Carinus vient de dire, *Verum vis dicam? Veux-*

D A V U S.

Et bien tout à l'heure.

C A R I N U S.

Di-moi ce que c'est.

D A V U S.

Ne vous y trompez pas , ce que je cherche ne vous regarde point , c'est pour mon Maître , & non pas pour vous.

C A R I N U S.

Cela me suffit.

P A M P H I L E.

Di-moi ce que tu prétens faire.

D A V U S.

J'appréhende que le jour ne puisse me suffire pour faire ce que je médite ; vous imaginez-vous donc que j'aye le temps de vous le conter ? éloignez-vous seulement tous deux d'ici , vous m'embarrassez.

P A M P H I L E.

Je m'en vais voir Glycerion.

D A V U S.

Et vous, où allez-vous de ce pas ?

C A R I N U S.

Veux-tu que je te dise la vérité ?

D A V U S.

Ha ma foi nous y voici , il commence une histoire.

C A R I N U S.

Que deviendrai-je ?

D A

tu que je te dise la vérité ? car ce debut-là menace d'un long discours,

Eho, impudens, non satis habes quod tibi dieculam addo,

Quantum huic promoveo nuptias?

CHARINUS.

Dave, attamen.

DAVUS.

quid ergo?

CHARINUS.

Ut ducam.

DAVUS.

ridiculum!

CHARINUS.

huc face ad me venias, si quid poteris.

DAVUS.

30 Quid veniam? nihil habeo.

CHARINUS.

attamen si quid.

DAVUS.

age, veniam.

CHARINUS.

si quid,

Domi ero.

DAVUS.

[re me hic.

Tu, Mysis, dum exeo, parumper opperi-

MYSSIS.

Quapropter?

DAVUS.

ita facto est opus.

MYSSIS.

matura.

DAVUS.

jam, inquam, hic adero.

ACTUS

D A V U S.

Ho, ho, je vous trouve bien plaisant; est-ce donc qu'il ne vous suffit pas qu'en reculant ce mariage je vous donne du temps?

C A R I N U S.

Mais enfin, mon pauvre Davus.

D A V U S.

Qu'y a-t-il donc?

C A R I N U S.

Que je l'épouse.

D A V U S.

Le ridicule personnage!

C A R I N U S.

Vien me trouver, je te prie, si tu fais quelque chose.

D A V U S.

Et à quoi bon vous aller trouver? je ne puis rien.

C A R I N U S.

Mais enfin si tu trouves quelque expédient;

D A V U S.

Allez, j'irai.

C A R I N U S.

Si tu as quelque chose à me dire, je serai au logis.

D A V U S.

Toi, Myfis, attens-moi un peu ici, je vais revenir.

M Y S I S.

Pourquoi cela?

D A V U S.

Parce qu'il le faut.

M Y S I S.

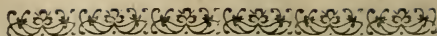
Hâte-toi.

D A V U S.

Je reviens, te dis-je.

H 6

A C T E



ACTUS QUARTUS.

SCENA III.

MYRSIS.

N ilne esse proprium cuiquam? Dii, vosram
fidem?

*Summum bonum esse hera putabam hunc Pam-
philum,*

Amicum, amatorem, virum in quovis loco

Paratum: verum ex eo nunc misera quem capit

5 * *Laborem! facile hic plus mali est, quam illic
boni.*

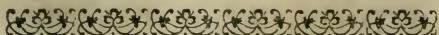
Sed Davusexit. Mi homo, quid isthuc, obsecro, est?

Quo portas puerum? —

* *Dolorem.*



ACTUS



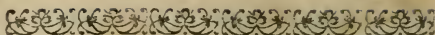
ACTE QUATRIE' ME.

SCENE III.

M Y S I S.

E St-il possible qu'il n'y ait aucun bonheur qui soit durable ! ô Dieux ! je croyois que ce Pamphile étoit le plus grand bien qui pût arriver à ma Maîtresse , je le regardois comme son ami , comme son amant , comme son mari , & je le croyois prêt à prendre ses intérêts en toutes rencontres. Mais presentement combien de chagrins cause-t-il à cette pauvre femme ! en verité il lui donne aujourd'hui plus d'inquietude , qu'il ne lui a jamais donné de plaisir. Mais voila Davus qui sort , ah ! qu'est-ce donc , je te prie ? où portes-tu cet enfant ?





ACTUS QUARTUS.

S C E N A IV.

D A V U S, M Y S I S.

D A V U S.

— M^{rs}is, nunc opus est tua
 Mihi ad hanc rem exprompta memoria atque
 astutia.

M Y S I S.

Quidnam incepturus?

D A V U S.

accipe à me hunc ocius;

Atque ante nostram januam appone.

M Y S I S.

obsecro,

3. Humine?

D A V U S.

ex ara hinc sume verbenas tibi,

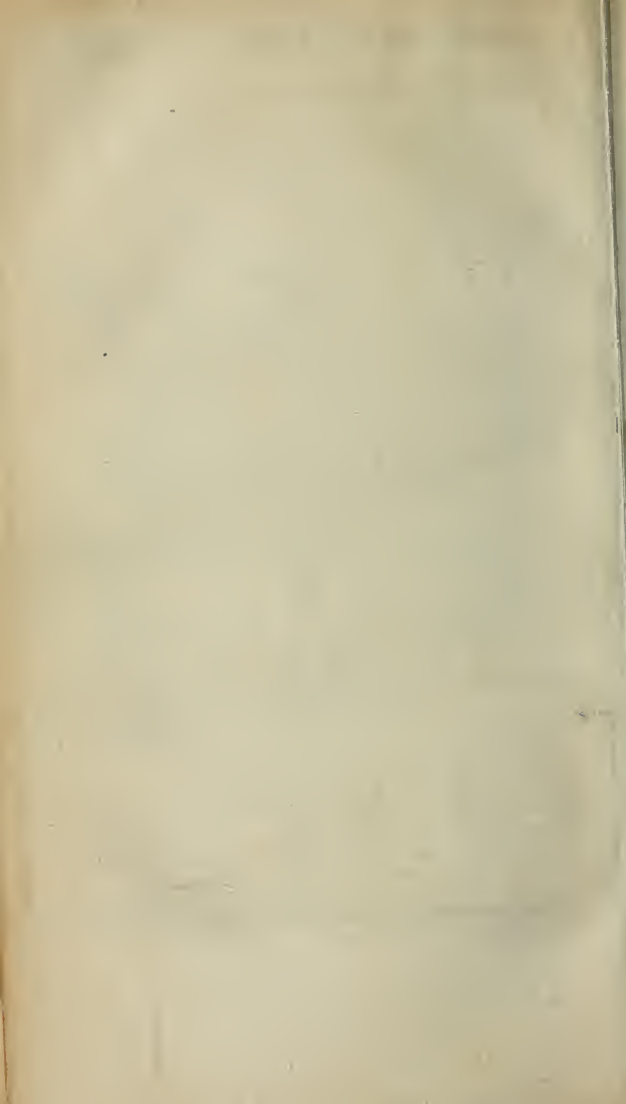
Atque eas substerne.

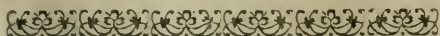
M Y.

R E M A R Q U E S.

1. NUNC OPUS EST TUA MIHI AD HANC
 REM EXPROMPTA MEMORIA ATQUE ASTU-
 TIA.] C'est à cette heure que ton adresse & ta présence
 d'esprit me sont nécessaires. Astutia signifie l'adresse, me-
 moria le jugement, la présence d'esprit, qui fait
 que l'on ne se trouble point, & que l'on répond à
 propos. Au lieu de memoria on a lû malitia; & cet-
 te







ACTE QUATRIE'M E.

S C E N E IV.

D A V U S, M Y S I S.

D A V U S.

M Ysis, c'est à cette heure que ton adresse & ta présence d'esprit me sont nécessaires, pour l'affaire que je viens d'imaginer.

M Y S I S.

Que veux-tu donc faire ?

D A V U S.

Tien , prends-moi bien vîte cet enfant , & le va mettre devant notre porte.

M Y S I S.

Quoi, à terre ?

D A V U S.

De l'Autel que voila , prends-en des herbes , & les mets sous lui.

M Y-

te leçon est même fort ancienne ; mais je ne croi pas qu'il soit nécessaire de rien changer.

5. EX ARA HINC SUME VERBENAS TIBI.]

De l'autel que voila prends-en des herbes. Scaliger le père a écrit que cet autel dont parle Terence, est l'autel que l'on mettoit ordinairement sur les Théâtres. Quand on jouoit une Tragédie, l'autel étoit consacré à Bac-
chus

M Y S I S.

quamobrem id tute non facis?

D A V U S.

*Quia, si forte opus ad herum jusjurandum mihi,
Non apposuisse, ut liquidò possim.*

M Y S I S.

*intellego.**Nova nunc religio in te isthac incessit, cedo.*

D A V U S.

10 *Move ocius te, ut, quid agam, porro intellegas.
Proh Jupiter!*

M Y S I S.

quid?

D A V U S.

*Sponse pater intervenit.**Repudio consilium, quod primum intenderam.*

M Y S I S.

Nescio quid narres.

D A V U S.

*ego quoque hinc ab dextera.**Venire me adsimulabo. Tu, ut subservias*

15 *Orationi, utcunque opu' sit, verbis, vide.*

M Y-

R E M A R Q U E S.

chus; & quand on jouoit une Comédie, il étoit consacré à Apollon. Mais si j'ose dire mon sentiment après un si grand homme, il me semble que ces autels de Theatre ne font rien ici; on ne regarde pas cette aventure comme une Comédie, mais comme une chose qui se passe dans la rue; c'est pourquoi il faut que la vraisemblance y soit; & elle ne peut y être si l'on employe ici un de ces autels de Theatre.

A

M Y S I S.

Pourquoi ne le fais-tu pas toi-même ?

D A V U S.

Afin que, si par hazard il arrive que je sois obligé de jurer à notre bon-homme que ce n'est pas moi qui l'ai mis là, je le puisse faire en conscience.

M Y S I S.

J'entens ; voilà un scrupule de conscience bien nouveau pour toi. Donne cet enfant.

D A V U S.

Fai promptement ce que je te dis, afin qu'ensuite tu sâches ce que j'ai dessein de faire. Oh ! Jupiter !

M Y S I S.

Qu'y a-t-il ?

D A V U S.

Voici le père de notre accordée ? je quitte le dessein que j'avois.

M Y S I S.

Je ne fai ce que tu veux dire.

D A V U S.

Je m'en vais faire semblant que j'arrive aussi, & que je viens du côté droit, prens bien garde seulement d'aider à la lettre quand il sera nécessaire, & de ne rien dire qui ne soit à propos.

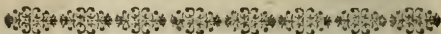
M Y-

A *Athenes* chaque maison avoit son autel près de la porte de la rue ; on le couvroit d'herbes nouvelles tous les jours, & *Terence* parle ici d'un de ces autels.

12. REPUDIO CONSILIIUM QUOD PRIMUM INTENDERAM.] *Je quitte le dessein que j'avois.* Ce dessein étoit sans doute d'aller avertir le père de *Pamphile*, qu'on avoit mis un enfant devant la porte de *Glycerion*.

*Ego, quid agas, nihil intellego: sed, si quid est,
Quod mea opera opus sit vobis, aut tu plus vi-
des,*

Manebo, ne quid vestrum remorer commodum.



ACTUS QUARTUS.

SCENA V.

C H R E M E S. M Y S I S. D A V U S.

C H R E M E S.

R Evertor, postquam, quæ opus fuere ad nu-
prias

*Gnate, paravi, ut jubeam arcessi: sed quid hoc?
Puer hercle est: mulier, tun' * posuisti hunc?*

M Y S I S.

ubi

Illic est?

C H R E M E S.

non mihi respondes!

hem, nusquam est. va misera mihi,

5 *Reliquit me homo, atque abiit.*

D A V U S.

Dî vestram fidem!

*Quid turba est apud forum! quid illic hominum
littigant!*

Tum annona cara est: quid dicam aliud, nescio.

M Y-

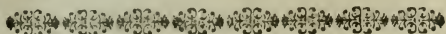
* Vulg. Apposuisti.





M Y S I S.

Je ne te comprends point ; mais néanmoins s'il y a quelque chose en quoi je vous puisse être utile, & où tu voyes plus clair que moi, je demeurerai, de peur qu'en m'en allant je n'apporte quelque obstacle à vos affaires.



ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE V.

CHREMÈS. DAVUS. MYSIS.

CHREMÈS.

Après avoir mis ordre à tout ce qui est nécessaire pour les nœces de ma fille, je reviens afin de faire venir les fiancés. Mais qu'est-ce que je voi ? c'est un enfant. Est-ce vous qui l'avez mis là ?

MYSIS.

Qu'est-il devenu ?

CHREMÈS.

Vous ne répondez point ?

MYSIS.

Je ne le voi nulle part. Que je suis malheureuse ! mon homme m'a quittée & s'en est allé.

DAVUS.

O bons Dieux ! quel désordre il y a à la place, que de gens qui s'y querellent ! tout y est d'une cherté horrible. Quelle autre chose pourrois-je dire ? je ne sai ma foi.

MY-

M Y S I S.

Cur te obsecro hic me solam?

D A V U S.

*hem, qua hac est fabula?**Eho, Mysis, puer hic unde est? quisve huc attulit?*

M Y S I S.

10 *Satin' sanus es, qui me id rogites?*

D A V U S.

*quem ego igitur rogem?**Qui hic neminem alium video?*

C H R E M E S.

miror unde sit.

D A V U S.

Dicturan' es quod rogo?

M Y S I S.

au!

D A V U S.

concede ad dexteram,

M Y S I S.

Deliras; non tute ipse?

D A V U S.

*verbum si mihi**Unum, praterquam quod te rogo, faxis, cave.*

M Y S I S.

15 *Male dicis.*

D A V U S.

unde est? dic clare.

M Y S I S.

à nobis.

D A-

M Y S I S.

Pourquoi, je te prie, m'as-tu laissée ici toute seule?

D A V U S.

Ho, ho, quelle histoire est-ce donc que ceci ? dis-moi un peu, Myfis, d'où est cet enfant, & qui l'a apporté ici?

M Y S I S.

Es-tu en ton bon sens de me faire cette demande?

D A V U S.

A qui la pourrois-je donc faire, puis que je ne vois ici que toi?

C H R E M E S.

Je ne sai d'où il peut être.

D A V U S.

Veux-tu me dire ce que je te demande?

M Y S I S.

Ah!

D A V U S. *bas.*

Mets-toi du côté droit.

M Y S I S.

Tu es fou ; n'est-ce pas toi-même qui l'as mis là ?

D A V U S.

Si tu me dis un seul mot que pour répondre à ce que je te demanderai..prens-y garde.

M Y S I S.

Tu me menaces?

D A V U S.

D'où est donc cet enfant ? *bas*, dis-le sans mystère.

M Y S I S.

De chez nous.

D A-

*ha, ha, ha.**Mirum vero, impudenter mulier si facit meretrix.*

CHREMES.

Ab Andria est ancilla hac, quantum intellego.

DAVUS.

*Adeon' videmur vobis esse idonei,**In quibus sic illudatis?*

CHREMES.

veni in tempore.

DAVUS.

20 *Propera adeo puerum tollere hinc ab janua.**Mane: cave quoquam ex isthoc excessis loco.*

MYSSIS.

Dii te eradicent, ita me miseram territas.

DAVUS.

Tibi ego dico, an non?

MYSSIS.

quid vis?

DAVUS.

*at etiam rogas?**Cedo, cujum puerum hic apposuisti? dic mihi.*

MYSSIS.

25 *Tu nescis?*

DAVUS.

mitte id quod scio: dic quod rogo.

MYSSIS.

Vostri.

D A-

REMARKS.

22. DII TE ERADICENT.] *Que les Dieux t'abyssment. Le Latin dit, que les Dieux te déracinent. Les Romains ont pris cette façon de parler des Grecs, qui di-*

D A V U S.

Ha, ha, ha ! mais faut-il s'étonner qu'une femme soit impudente ?

C H R E M E S.

Autant que je le puis comprendre , cette femme est de chez cette Andriene.

D A V U S.

Nous jugez-vous si propres à être vos dupes, que vous nous osiez jouer de cette manière ?

C H R E M E S.

Je suis venu ici bien à propos.

D A V U S.

En un mot, hâte-toi vite de m'ôter cet enfant de cette porte ; *il dit ceci bas*, demeure ; donne-toi bien garde de t'ôter de la place où tu es.

M Y S I S.

Que les Dieux t'abyssent pour les frayeurs que tu me fais.

D A V U S.

Est-ce à toi que je parle, ou non ?

M Y S I S.

Que veux-tu ?

D A V U S.

Quoi, tu me le demandes ? dis-moi de qui est l'enfant que tu as mis là ? parle.

M Y S I S.

Est-ce que tu ne le fais pas ?

D A V U S.

Mon Dieu laisse là ce que je fais, & me dis ce que je te demande.

M Y S I S.

Il est de vôtre.....

D A-

disoient, perdre un homme depuis la racine, pour dire l'exterminer ; & les Grecs l'avoient prise des Orientaux.

D A V U S.

*cujus * nostri?*

M Y S I S.

Pamphili.

D A V U S.

hem, quid Pamphili?

M Y S I S.

Eho, an non est?

C H R E M E S.

recte ego semper fugi has nuptias.

D A V U S.

30 *O facinus animadvertendum!*

M Y S I S.

quid clamitas?

D A V U S.

Quemne ego heri vidi ad vos adferri vesperi?

M Y S I S.

O hominem audacem!

D A V U S.

*verum. vidi Cantharam**Subfarcinatam.*

M Y-

* Vulg. *Vestri.*

R E M A R Q U E S.

26. HEM! QUID? PAMPHILI?] *Comment! de Pamphile? Il repete le nom de Pamphile comme par indignation, mais c'est afin que le vieillard l'entende mieux, car il le prononce d'un ton plus haut.*

30. VERUM: VIDI CANTHARAM SUBFARCINATAM.] *Je vis hier Canthara qui entroit chez vous avec un gros paquet sous sa robe: Les anciens Latins disoient farcinare pour farcire, suffarcinatus, qui est fourré par dedans; & c'est ce que j'ai exprimé dans ma traduction. Il faut bien remarquer ici l'adresse de Davus, d'abord il a dit Est-ce que je ne vis pas hier au*
soir

D A V U S.

De qui, de vôtre?

M Y S I S.

De vôtre Pamphile.

D A V U S.

Comment? de Pamphile?

M Y S I S.

Ho, ho; est-ce que cela n'est pas vrai?

C H R E M E S.

C'est avec raison que j'ai toujours eu de la repugnance pour ce mariage.

D A V U S.

Oh, quelle calomnie punissable!

M Y S I S.

Pourquoi cries-tu si fort?

D A V U S.

Est-ce que je ne vis pas hier au soir porter cet enfant chez vous?

M Y S I S.

Voilà un imposteur bien hardi!

D A V U S.

Rien n'est plus vrai, je vis hier Canthara qui entroit chez vous avec un gros paquet sous sa robe.

M Y-

soir porter cet enfant chez vous? Et ici il dit qu'il vit Canthara qui portoit un paquet sous sa robe. Or il n'y a point de nécessité que ce paquet soit un enfant, & il ne se sert de cet argument si foible, que pour mieux tromper le vieillard, qui sur cette raison frivole ne manquera pas de se fortifier dans le sentiment qu'il a, que cet enfant n'est pas supposé, comme Davus le veut faire croire, mais le véritable enfant de Pamphile, & c'est ce que Donat a remarqué. Et hoc dicit, ut leviter redarguat Mysidem, non ut vincat.

M Y S I S.

*Diis pol habeo gratias,**Cum in pariundo aliquot adfuerunt libera.*

D A V U S.

*Næ illa illum haud novit, cujus causa hac incipit.**Chremes, si * puerum positum ante ades viderit,*35 *Suam gnatam non dabit. tanto hercle magis dabit.*

C H R E M E S.

Non hercle faciet.

D A V U S.

*Nunc adeo, ut tu sis sciens,**Ni puerum tollis, jamjam ego hunc mediam in
viam**Provolvam, teque ibidem pervolvam in luto.*

M Y S I S.

Tu pol, homo non es sobrius.

D A V U S.

40 *Alia aliam trudit. jam susurrari audio, fallacia
Civem Atticam esse hanc.*

C H R E M E S.

hem!

D A-

* Vulg. Positum puerum.

R E M A R Q U E S.

32. ALIQUOT ADFUERUNT LIBERÆ.]
*Quelques femmes dignes de foi ont été présentes. Car ne
Grece comme en Italie les Esclaves n'étoient point
reçus en témoignage.*41. CIVEM ATTICAM ESSE HANC.] *Que
cette*

M Y S I S.

En verité je rends graces aux Dieux, de ce que lors que ma Maîtresse est accouchée, quelques femmes dignes de foi étoient présentes.

D A V U S.

En bonne foi, elle ne connoît guere l'homme pour qui elle joue tous ces tours; car voici ce qu'elle s'est imaginée, si Chremès peut voir un enfant exposé devant la porte de Pamphile, il ne lui donnera jamais sa fille; elle se trompe fort, c'est pour cela qu'il la lui donnera encore plutôt.

C H R E M E S.

Il n'en fera rien, je t'en réponds.

D A V U S.

Sans tant de discours, afin que tu le saches, si tu n'ôtes tout à l'heure cet enfant de devant chez nous, je vais le rouler au beau milieu de la rue, & je te jetterai toi-même dans le ruisseau.

M Y S I S.

Il faut que tu sois yvre, en verité.

D A V U S.

Une friponnerie en attire toujours une autre, & déjà j'entends dire à l'oreille que cette créature est Citoyenne d'Athenes.

C H R E M E S.

Ho, Ho!

D A-

cette creature est Citoyenne d'Athenes. Ce maitre fripon ne pouvoit rien dire de plus fort pour effrayer Chremès & pour le détourner de ce mariage. Car si cette personne se trouvoit Citoyenne d'Athènes, son mariage avec Pamphile seroit bon.

*coactus legibus**Eam uxorem ducet.*

M Y S I S.

au! obsecro, an non civis est?

C H R E M E S.

Focularium in malum insciens pene incidi.

D A V U S.

Quis hic loquitur? ô Chreme, per tempus advenis:

45

Ausculata.

C H R E M E S.

Audiui jam omnia.

D A V U S.

anne tu omnia?

C H R E M E S.

Audiui, inquam, à principio.

D A V U S.

*audistin', obsecro? hem**Scelera: hanc jam oportet in cruciatum * hinc
abripi.**Hic ille est, non te credas Davum ludere.*

M Y S I S.

Me miseram! nihil pol falsi dixi, mi senex.

C H R E M E S.

50

Novi rem omnem, sed est Simo intus?

D A V U S.

*intus est.*** Deest hinc in MS.*

ACTUS

D A V U S.

Et que selon les Loix Pamphile fera contraint de l'épouser.

M Y S I S.

Quoi donc, est-ce que cela n'est pas vrai?

C H R E M E S.

Sans le savoir je suis presque tombé dans un inconvenient qui auroit fait rire la Ville.

D A V U S.

Qui parle ici? ha, Monsieur, vous venez bien à propos, écoutez, s'il vous plaît.

C H R E M E S.

J'ai tout entendu.

D A V U S.

Quoi, vous avez tout entendu?

C H R E M E S.

Oui, te dis-je, j'ai tout entendu d'un bout à l'autre.

D A V U S.

Vous avez entendu! voyez cette coquine, il faut la prendre tout présentement & lui faire donner la question. Ne t'imaginer pas que ce soit Davus que tu joues, c'est Monsieur que voila.

M Y S I S.

Que je suis malheureuse! en verité, Monsieur, je n'ai point mentien tout ce que j'ai dit.

C H R E M E S.

Je fai toute l'affaire. Mais Simon est-il au logis?

D A V U S.

Oui Monsieur.



ACTUS QUARTUS.

SCENA VI.

MYSIS, DAVUS.

MYSIS.

NE me attingas, scelestè. si pol Glycerio non
omnia hæc.

DAVUS.

Eho inepta, nescis quid sit actum.

MYSIS.

quid sciam?

DAVUS.

Hic socer est. alio pacto haud poterat fieri

Ut sciret hæc, qua volumus.

MYSIS.

* hem, prædiceres.

DAVUS.

- 5 Paulum interesse censes, ex animo omnia,
Ut fert natura, facias, an de industria?

ACTUS

* Deest hem in MS.

REMARKS.

5. PAULUM INTERESSE CENSES, EX ANIMO OMNIA, &c.] Oh penses-tu qu'il y ait peu de difference des choses que l'on fait naturellement & sur le champ.



ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE VI.

M Y S I S. D A V U S.

M Y S I S. *Davus reste seul
avec elle, & il veut la toucher.*

N E me touche pas, scélerat : si je ne dis à
Glycerion tout ce que tu viens de faire..

D A V U S.

Ho , fote que tu es, tu ne fais pas ce que
nous avons fait.

M Y S I S.

Comment le saurois-je?

D A V U S.

C'est-là notre beau-père, nous ne pouvions
autrement lui faire savoir ce que nous voulions.

M Y S I S.

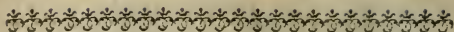
Au moins devois-tu m'en avertir.

D A V U S.

Oh , penfes-tu qu'il y ait peu de difference
des choses que l'on fait naturellement, & sur
le champ, à celles que l'on a préméditées, &
où l'on agit de concert?

ACTE

champ. En effet la difference est infinie, ce qu'une
personne dit naturellement a bien une autre force &
un autre air de verité, que ce qu'elle dit après qu'on
l'a preparée & qu'on lui a fait le bec.



ACTUS QUARTUS.

S C E N A VII.

C R I T O. M Y S I S. D A V U S.

C R I T O.

IN hac habitasse platea dictum est Chrysidem,
Quæ se inhoneste optavit parare divitias
Potius quam in patria honeste pauper vivere.
Ejus morte ea ad me, lege, redierunt bona.
 5 *Sed quos perconter, video, salvete.*

M Y S I S.

obsecro,
Quem video? estne hic Crito, sobrinus Chrysidis?
Is est.

C R I T O.

ô Mysis salve.

M Y S I S.

salvos sis, Crito.

C R I T O.

Itan' Chrysis? hem!

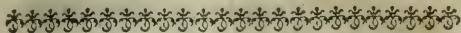
M Y-

R E M A R Q U E S.

4. EJUS MORTE EA AD ME, LEGE REDIERUNT BONA.] Par sa mort tout son bien me doit revenir selon les loix. Ce caractère de Criton est le caractère d'un homme de bien. Et il le marque d'abord en blâmant la conduite de Chrysis qui avoit mieux aimé amasser du bien hors de son pais par des voyes deshonnêtes, que de vivre chez elle dans une honnête pau-







ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE VII.

CRITON. MY SIS. DAVUS.

CRITON.

L'On m'a dit que c'est dans cette place que demouroit Chrysis, qui aima mieux venir ici amasser du bien par des voyes deshonnêtes, que de vivre dans sa patrie avec une honnête pauvreté. Par sa mort tout son bien me doit revenir selon les Loix. Mais je voi des gens à qui je puis m'informer de ce que je cherche. Bon jour.

M Y S I S.

Qui est celui que je vois-là? Seroit-ce Criton le cousin de Chrysis? C'est lui-même.

CRITON.

Oh, My sis, bon jour.

M Y S I S.

Bon jour, Criton.

CRITON.

Eh bien donc, la pauvre Chrysis? Hélas!

M Y-

pauvreté. Il étoit pourtant son heritier. Tous les heritiers ne sont pas si délicats.

8. ITAN' CHRY SIS? HEM.] *Eh bien donc la pauvre Chrysis? Hélas! Cette reticence est plus forte & plus tendre que s'il avoit dit: Eh bien la pauvre Chrysis est donc morte? Les Anciens évitoient le plus qu'ils pouvoient de nommer la Mort,*

M Y S I S.

nos quidem pol miseras perdidit.

C R I T O.

Quid vos? quo pacto hic? sati ne recte?

M Y S I S.

*nosne? sic*10 *Ut quimus, aiunt; quando, ut volumus, non licet.*

C R I T O.

Quid Glycerium? jam hic suos parentes repperit?

M Y S I S.

Utinam!

C R I T O.

*[me appuli:**an nondum etiam? haud au'picato huc**Nam pol, si id scissem, nunquam huc tetulissem pedem,**Semper enim dicta est ejus hac atque habita est soror:*15 *Qua illiu' fuere, possidet; nunc me hospitem
Lites sequi, quàm hic mihi sit facile atque utile,
Alio-*

R E M A R Q U E S.

10. *UT QUIMUS, AJUNT, QUANDO, UT VOLUMUS, NON LICET.*] *Qui nous? Helas, comme dit le proverbe, nous vivons comme nous pouvons, &c. Ce mot ut aiunt fait voir que c'étoit un proverbe & Cæcilius s'en servi,*

Vivas ut possis, quando nequis ut velis.

„ *vis comme tu peux, puis que tu ne peux vivre*
„ *comme tu voudrois.*

15. *NUNC ME HOSPITEM LITES SEQUI, QUAM HIC MIHI SIT FACILE ATQUE UTI-*

LE-

M Y S I S.

Elle nous a abandonnez.

C R I T O N.

Et vous autres, comment vivez-vous? êtes-vous un peu bien?

M Y S I S.

Qui nous? hélas, comme dit le proverbe, nous vivons comme nous pouvons, puis qu'il ne nous est pas permis de vivre comme nous voudrions.

C R I T O N.

Et Glycerion? a-t-elle enfin trouvé ses parens?

M Y S I S.

Plût à Dieu!

C R I T O N.

Elle ne les a pas encore trouvez? Je viens donc ici fort mal à propos. En verité si je l'avois sù, je n'y aurois jamais mis le pié. Car elle a toujours passé pour la Sœur de Chrysis, & sans doute qu'elle possède tout ce qu'a laissé cette pauvre fille. Présentement qu'un Etranger comme moi aille entreprendre des procès, les exemples des autres me font voir combien cela seroit difficile

LE, &c.] *Présentement qu'un Etranger comme moi aille entreprendre des procès, les exemples des autres me font voir combien cela seroit difficile dans une ville comme celle-ci. J'ai trouvé à la marge d'un Terence de mon pere que sur ce passage il avoit écrit. Hunc locum non satis potest intelligere qui librum Xenophontis ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων πολιτείᾳ non legerit: „ celui qui n'aura pas lû le petit „ Traité de Xenophon de la police des Atheniens, n'entendra jamais parfaitement ce passage. J'ai profité de cet avertissement, j'ai lû ce petit Traité, & j'en ai été très-contente, car j'y ai appris que tous les habitants*

*Aliorum exempla commonent: simul arbitror,
Jam esse aliquem amicum & defensorem ei: nam
fere*

*Grandiuscula jam profecta est illinc: clamitent,
20 Me sycophantam hereditatem persequi,
Mendicum. tum ipsam despoliare non libet.*

M Y S I S.

O optume hospes! pol, Crito, antiquum obtines.

C R I T O.

Duc me ad eam, quando huc veni, ut videam.

M Y S I S.

maxime.

D A V U S.

Sequar hos: nolo me in tempore hoc videat senex.

ACTUS

REMARKUES.

des Villes & des Isles alliées des *Atheniens* étoient obligés d'aller poursuivre leurs affaires à *Athènes* devant le Peuple, ils ne pouvoient plaider ailleurs. Ainsi *Crito* ne devoit pas attendre beaucoup de justice de ce Tribunal, qui certainement auroit favorisé *Glycerion* sœur prétendue de *Chrysis* établie à *Athènes*, contre un nouveau venu comme *Crito*. Voila pour le succès de l'affaire, & voici pour les longueurs encore plus fâcheuses pour un Etranger. C'est que les procès ne finissoient point à *Athènes*, les *Atheniens* avoient tant d'affaires pour eux-mêmes, & ils celebroyent tant de fêtes qu'il y avoit peu de jours utiles, & qu'ainsi les procès des Etrangers duroient un temps infini. Outre l'incertitude & les longueurs, il y avoit une troisième incommodité plus désagréable encore, c'est qu'il

cile dans une Ville comme celle-ci, & le peu de profit qui m'en reviendrait. D'ailleurs, je m'imagine qu'elle a quelque ami qui prendrait ses intérêts; car elle commençoit déjà à être assez grande, quand elle partit de chez nous; on ne manqueroit jamais de dire que je suis un imposteur, un gueux, qui fais métier de poursuivre des successions. De plus, je ne saurois me résoudre à la dépouiller.

M Y S I S.

Que vous avez d'honnêteté ! En vérité, Criton, vous êtes toujours le même.

C R I T O N.

Menez-moi à elle, que je la voye, puis que je suis ici.

M Y S I S.

Très-volontiers.

D A V U S.

Je vais les suivre, car je ne veux pas que notre bon-homme me voye dans toutes ces conjonctures.

ACTE

qu'il falloit faire la Cour au Peuple & répandre beaucoup d'argent. C'est donc avec beaucoup de raison que Criton craint de s'engager dans une affaire si longue, si ruineuse & dont le succès étoit très-incertain, pour ne pas dire pis. J'espère qu'on trouvera ce passage bien éclairci.

24. NOLO ME IN TEMPORE HOC VIDEAT SENECA.] Je ne veux pas que notre bonhomme me voye dans toutes ces conjonctures. Donat est le seul qui ait bien mis au jour la finesse de ce passage. Davus ne veut pas aller chez son maître, parce qu'il fait que Chremès y est entré & qu'il craint que Simon ne l'oblige de témoigner & d'assurer à Chremès que Pamphile est absolument brouillé avec Glycerion, & que cela ne renoue le mariage, qu'il croit avoir rompu par le stratagème qu'il vient de jouer,



ACTUS QUINTUS.

SCENA I.

CHREMES, SIMO.

CHREMES.

Sati jam, sati, Simo, spectata erga te amicitia est mea:

Sati pericli incepti * adire: grandi jam finem face.
Dum studeo obsequi tibi, pene illusi vitam filia.

SIMO.

Imo enim nunc quammaxime abs te postulo atque oro, Chreme,

5 Ut beneficium, verbis initum dudum, nunc re
comprobes.

CHREMES.

Vide, quàm iniquus sis præ studio: dum efficias
id quod cupis,

Neque modum benignitatis, neque, quid me ores,
cogitas.

Nam si cogites, remittas jam me onerare injuriis.

SIMO.

Quibus?

CHRE-

* Vulg. cæpi.



ACTE CINQUIEME.

SCENE I.

CHREMES, SIMON.

CHREMES.

C'Est assez , mon cher Simon, c'est assez
avoir éprouvé mon amitié : pour l'amour
de vous j'ai couru un assez grand peril; en
voulant vous satisfaire, j'ai pensé perdre tout le
repos de ma fille; cessez enfin de me prier.

SIMON.

Au contraire, Chremès, je vous demande
avec plus d'empressement que je n'ai jamais
fait, & je vous conjure d'effectuer présentement
la grace que vous m'avez tantôt promise.

CHREMES.

Voyez combien la passion que vous avez de
venir à bout de ce que vous desirez, vous
aveugle; vous ne pensez ni aux bornes que
doit avoir la complaisance de votre ami; ni
à la priere que vous lui faites: car si vous y
pensiez, vous cesseriez assurément de vouloir
m'engager à des choses si injustes?

SIMON.

A quelles choses si injustes?

CHRE-

[lescentulo ;

ah rogitas ? perpulisti me , ut homini ado-

- 10 *In alio occupato amore , abhorrenti ab re uxoria ,
Filiam * ut darem in seditionem , atque incertas
nuptias ;*

*Ejus labore atque ejus dolore gnato ut medica-
rer tuo.*

*Impetrasti : incepti , dum res retulit : nunc non
fert : feras.*

*Illam hinc civem esse aiunt : puer est natus : nos
missos face.*

S I M O.

- 15 *Per ego te deos oro , ut ne illis animum inducas
credere ,*

*Quibus id maxume utile est illum esse quam deter-
rimum.*

*Nuptiarum gratia hac sunt ficta atque incepta
omnia.*

*Ubi ea causa , quamobrem hac faciunt , erit adem-
ta his , desinent.*

C H R E M E S.

*Erras : cum Davo egomet vidi jurgantem an-
cillam.*

S I M O.

scio.

C H R E M E S.

- 20 *Vero vultu ; cum , ubi me adesse , neuter † tum
praesenserat.*

* Deest ut in Vulg. † Vulg. dum.

S I.

CHREMES.

Ah, pouvez-vous me faire cette demande? Vous m'aviez enfin fait resoudre à donner ma fille à un jeune homme engagé dans une autre amour, & qui abhorre le mariage; c'est-à-dire à la mettre avec un mari qu'elle seroit obligée de quitter dans quatre jours. Vous vouliez qu'aux dépens de son repos je remediaffe au desordre de votre fils; vous l'aviez obtenu, j'avois commencé à donner les ordres necessaires pour ce mariage, pendant que je croyois le pouvoir faire; présentement je voi que je ne le puis plus; vous devez vous conformer au temps. On dit que la Maîtresse de votre fils est Citoyenne d'Athenes; il y en a un enfant, ne pensez plus à nous.

SIMON.

Je vous conjure-au nom des Dieux, de ne rien croire de tout ce que disent ces créatures, à qui il est avantageux que mon fils ne revienne jamais de ses debauches; tout ce que vous venez de me dire est inventé pour rompre ce mariage, & si-tôt que la cause, pour laquelle elles jouent tous ces tours, leur sera ôtée, vous verrez qu'elles cesseront.

CHREMES.

Vous vous trompez; je viens de voir moi-même la Servante qui se querelloit avec Davus.

SIMON.

Chançons.

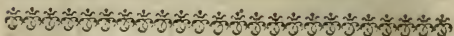
CHREMES.

Point tant chançons, il ne falloit que voir leur visage, c'étoit tout de bon, & dans un temps que ni l'un ni l'autre ne savoit que je fusse présent.

SI-

*Credo : & id facturæ Davus dudum prædixit
mihi :*

*Et nescio quid tibi sum oblitus hodie, ac volui,
dicere.*



ACTUS QUINTUS.

SCENA II.

DAVUS, CHREMES, SIMO,
DROMO.

DAVUS.

A Nimo jam nunc otioso esse impero.

CHREMES.

hem Davum tibi.

SIMO.

Unde egreditur !

DAVUS.

meo præsidio, atque hospitis.

SIMO.

quid illud mali est ?

DAVUS.

*Ego commodiorem hominem, adventum, tem-
pus, non vidi.*

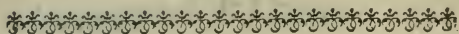
S I-

R E M A R Q U E S.

2. UND^o EGREDITUR.] D'où sort ce coquin ! Ce
n'est pas interrogation, mais admiration, ou plû-
tôt indignation. *Dona :* hic non interrogat, sed cum ad-
mira-

S I M O N.

Je le croi, Davus m'a tantôt averti qu'elles devoient jouer ce stratagême ; je voulois vous le dire , & je ne sai comment je l'ai oublié.



ACTE CINQUIE'ME.

S C E N E II.

D A V U S , C H R E M E S , S I M O N ;
D R O M O N .

D A V U S .

J'Ordonne que présentement on soit tranquile.

C H R E M E S .

Ha, tenez, voila Davus.

S I M O N .

D'où sort ce coquin !

D A V U S .

Et que l'on se repose sur moi & sur cet Etranger.

S I M O N .

Quel nouveau paquet est-ce que ceci ?

D A V U S .

Je n'ai de ma vie vù un homme arriver si à propos, ni dans une conjoncture si pressante.

S I-

miratione, vel magis cum indignatione. Simon n'ignoroit pas d'où sortoit Davus, car il le voyoit sortir de chez Glycerion. C'est pourquoi il lui demande plus bas quelle affaire as-tu la dedans ?

9. MI-

*scelus?**Quemnam hic laudat?*

DAVUS.

omnis res est jam in vado.

SIMO.

cesso alloqui?

DAVUS.

5 *Hecus est: quid agam?*

SIMO.

ô salve, bone vir.

DAVUS.

*hem Simo, ô noster Chremes,**Omnia apparata jam sunt intus.*

SIMO.

curasti probe.

DAVUS.

Ubi voles, arcesse.

SIMO.

*bene sane, * is enimvero hic nunc abest.**Etiam tu hoc respondes? quid isthic tibi negoti est?*

DAVUS.

mihin'?

SIMO.

ita.

DAVUS.

Mihine?

SIMO.

tibi ergo.

D A-

* Vulg. id.

REMARKS.

9. MIHINE?] *Est-ce à moi que vous parlez?* Da-

vns

S I M O N.

Le scelerat ! de qui parle-t-il ?

D A V U S.

Nos affaires sont présentement en bon état.

S I M O N.

Pourquoi differer de lui parler ?

D A V U S.

Voilà, mon Maître, que ferai-je ?

S I M O N.

Bon jour, l'honnête homme.

D A V U S.

Ha, Monsieur, vous voila, & vous aussi, notre cher Chremès; tout est déjà prêt chez nous.

S I M O N.

Tu en as pris grand soin.

D A V U S.

Vous pouvez faire venir les Fiancez quand il vous plaira.

S I M O N.

Fort bien, il ne nous manque plus que cela. Mais pourras-tu répondre à ce que je veux te demander ? Quelle affaire as-tu là dedans ?

D A V U S.

Moi ?

S I M O N.

Oui.

D A V U S.

Est-ce à moi que vous parlez ?

S I M O N.

A toi-même, puisqu'il faut te le dire tant de fois.

D A-

us ne fait que répondre, c'est pourquoi il allonge pour chercher cependant quelque défaite.

13. I M O

D A V U S.

modo introii.

S I M O.

quasi ego, Quam dudum id rogem.

D A V U S.

10 *Cum tuo gnato unà.*

S I M O.

*anne est intus Pamphilus? crucior miser.**Eho, non tu dixisti esse inter eos inimicitias, car-nufex?*

D A V U S

Sunt.

S I M O.

cur igitur hic est?

C H R E M E S.

quid illum censes? cum illa litigat.

D A V U S.

*Imo vero, indignum, Chreme, jam facinus faxo ex me audias.**Nescio qui senex modo venit: ellum, confidens, catus:*15 *Cum faciem videas, videtur esse quantivis preti: Tristis severitas inest in vultu, atque in verbis fides.*

S I-

R E M A R Q U E S.

13. IMO VERO.] *Oh il y a bien d'autres nouvelles. Cette particule imo sert d'ordinaire à détourner la conversation & à la faire tomber sur un autre sujet.*14. NESICIO QUI SENEX MODO VENIT: ELLUM, CONFIDENS, CATUS.] *Il vient d'arriver je ne sai quel vieillard, &c. Davus prononce ces trois vers faisant semblant de se moquer. Mais la chose est comme il le dit. Et il s'adresse finement à Chremès qui est celui à qui il faut faire peur.*

16. TRIS-

D A V U S.

Il n'y a qu'un moment que j'y suis entré.

S I M O N.

Comme si je lui demandois combien il y a de temps !

D A V U S.

Avec votre fils.

S I M O N.

Est-ce donc que mon fils est là-dedans ? Je suis au désespoir. Eh quoi, maraut, ne m'avois-tu pas dit qu'ils étoient brouillez ?

D A V U S.

Cela est vrai aussi

S I M O N.

D'où vient donc qu'il y est ?

C H R E M E S.

Que pensez-vous qu'il y fasse ? Il la querelle

D A V U S.

Oh il y a bien d'autres nouvelles, Chremès, je vais vous dire une insolence insupportable ; il vient d'arriver je ne sais quel vieillard ; si vous le voyiez, il est ferme & assuré, il a tout l'air d'un homme d'esprit ; & à voir sa physionomie, vous le prendriez pour un homme d'importance. Son visage est grave & sévère, & dans tout ce qu'il dit il paroît de la candeur & de la bonne foi.

S I-

16. TRISTIS SEVERITAS INEST IN VOL-
TU, ATQUE IN VERBIS FIDES] *Son visage est grave & sévère & dans tout ce qu'il dit il paroît de la candeur & de la bonne foi. Il n'y a point de plus beau Vers dans Terence. Mot à mot, une triste severité est sur son visage, & la bonne foi dans ses paroles. Une severité triste, c'est à dire grave, sérieuse, qui ne tient rien de cette mollesse & de ce relâchement que ce qu'on appelle vulgairement joye, produit d'ordinaire :*

S I M O.

Quidnam adportas?

D A V U S.

nil equidem, nisi quod illum audiui dicere.

S I M O.

Quid ait tandem?

D A V U S.

Glycerium se scire civem esse hanc Atticam.

S I M O.

Hem Dromo, Dromo.

D A V U S.

quid est?

S I M O.

Dromo.

D A V U S.

audi.

S I M O.

verbum si addideris. Drome.

D A V U S.

20 *Audi, obsecro.*

D R O M O.

quid vis?

S I M O.

sublimem hunc intro rape, quantum potes.

D R O M O.

Quem?

S I M O.

Davom.

D A-

R E M A R Q U E S.

re: car la veritable joye est grave & serieuse, comme Senegue l'a fort bien dit; *Severa res est verum gaudium,*

S I M O N.

En voici d'une autre. Que viens-tu nous conter ?

D A V U S.

Rien en vérité, que ce que je lui ai ouï dire.

S I M O N.

Que dit-il enfin ?

D A V U S.

Il dit qu'il fait très-bien que Glycerion est Citoyenne d'Athènes.

S I M O N.

Hola Dromon, Dromon.

D A V U S.

Qu'y a-t-il donc ?

S I M O N.

Dromon.

D A V U S.

Ecoutez-moi, s'il vous plaît.

S I M O N.

Si tu dis encore un seul mot.... Dromon.

D A V U S.

Ecoutez, je vous prie.

D R O M O N.

Que vous plaît-il ?

S I M O N.

Enleve-moi ce coquin-là au plus vite, & me l'emporte au logis.

D R O M O N.

Qui, Monsieur ?

S I M O N.

Davus.

D A -

dium. Cicéron a dit de même, un fuge triste & integre, Judex tristis & integer.

Tom. I.

K

23. EGO

quamobrem?

S I M O.

quia lubet. rape, inquam.

DAVUS.

quid feci?

S I M O.

rape.

DAVUS.

Si quidquam invenies me mentitum, occidito.

S I M O.

nihil audio.

Ego jam te commotum reddam.

DAVUS.

tamen etsi hoc verum est.

S I M O.

tamen

Cura adservandum vincitum: atque audin? quadrupedem constringito.

- 25 *Age nunc, jam ego pol hodie, si vivo, tibi
Ostendam, herum quid sit periculi fallere, &
Illi, patrem.*

C H R E-

REMARQUES.

23. EGO JAM TE COMMOTUM REDDAM.]
Je vais te faire ébriller comme il faut. Donat a fort mal
expliqué ce mot *commotum*, au moins si la remarque
est de lui, car il l'explique *citum*, *celerem*. Ce qui est
absurde. *Commotum reddam* est pour *commovebo*, prop-
rement je te secouerai, je te ferai secouer comme il faut.
Les Grecs se sont servis de même du verbe *δυνα-
σθαι*.

24. QUADRUPEDEM CONSTRINGITO.] Lie-
lui les pieds & les mains ensemble comme à une bête. La
cou-

D A V U S.

Eh pourquoi?

S I M O N.

Parce qu'il me plaît. Pren-le, te dis-je.

D A V U S.

Qu'ai-je fait?

S I M O N.

Pren-le.

D A V U S.

Si vous trouvez que j'aye menti en quelque chose, tuez moi.

S I M O N.

Je ne veux rien entendre, je vais te faire étriller comme il faut.

D A V U S.

Cependant tout ce que je viens de dire est vrai.

S I M O N.

Cependant, Dromon, aye soin de le bien lier, & de le garder, écoute, lie-lui les pieds & les mains ensemble comme à une bête. Va; si je vis je te ferai voir dans peu, combien il y a de peril à tromper son Maître; & à cet honnête homme qui est là-dedans, je lui montrerai ce que c'est que de jouer son pére.

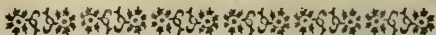
C H R E-

coûtume de lier aux criminels les pieds & les mains ensemble comme aux bêtes, avoit passé des Grecs aux Romains; il y en a des exemples dans Platon: & les Grecs l'avoient prise des Hebreux; car Notre Seigneur y fait allusion dans le XXII. Chapitre de S. Matthieu, verset 13. Τότε εἶπεν ὁ Βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, δέσαντες αὐτὸν πόδας καὶ χεῖρας ἀπὸ δεξιῶν αὐτοῦ, &c. Alors le Roi dit à ses serviteurs: Liez-lui les pieds & les mains ensemble, enlevez-le, &c.

Chreme.

*Pietatem gnati! nonne te miseret mei,
Tantum laborem capere ob talem filium?*

30 *Age, Pamphile; exi, Pamphile: ecquid te pudet?*



ACTUS QUINTUS.

S C E N A III.

P A M P H I L U S, S I M O, C H R E M E S.

P A M P H I L U S.

Q *Uis me volt? perii, pater est.*

S I M O.

quid ais, omnium....

C H R E M E S.

ah,

Rem potius ipsam dic, ac mitte male loqui.

S I M O.

*Quasi quidquam in hunc jam gravius dici possiet.
Ain' tandem, civis Glycerium est?*

P A M P H I L U S.

ita prædicant.

S I M O.

5 *Ita prædicant? ô ingentem confidentiam!*

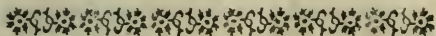
Num

CHREMES.

Ha, ne vous emportez pas tant.

SIMON.

Ah, Chremès, est-ce là le respect qu'un fils doit avoir pour son pere ? Ne vous fais-je point de compassion ? Faut-il que je prenne tant de peine pour un tel fils ? Hola Pamphile, sortez, Pamphile ; n'avez-vous point de honte ?



ACTE CINQUIE'ME.

SCENE III.

PAMPHILE, SIMON, CHREMES.

PAMPHILE.

Qui m'appelle ? Je suis perdu, c'est mon pere.

SIMON.

Que dis-tu, le plus... ?

CHREMES.

Ah, dis-lui plutôt ce que vous avez à lui dire, & sans injures.

SIMON.

Comme si, après ce qu'il a fait, l'on pouvoit lui dire rien de trop fort. Eh bien, enfin tu dis donc que Glycerion est Citoyenne d'Athenes ?

PAMPHILE.

On le dit.

SIMON.

On le dit ? Quelle impudence ! Songe-t-il à

Num cogitat quid dicat? num facti piget?

Num ejus color pudoris signum usquam indicat?

Adeon' impotenti esse animo, ut prater civium

Morem, atque legem, & sui voluntatem patris,

10 *Tamen hanc habere cupiat cum summo probro?*

P A M P H I L U S.

Me miserum!

S I M O.

Hem, modone id demum sensi, Pamphile?

*Olim isthuc, olim, cum ita animum induxti
tuum,*

Quod cuperes, aliquo pacto efficiundum tibi:

Eodem die isthuc verbum vere in te accidit.

15 *Sed quid ago? cur me excrucio? cur me macero?*

Cur meam senectam hujus sollicito amentia?

An ut pro hujus peccatis ego supplicium sufferam?

Imo habeat, valeat, vivat cum illa.

P A M P H I L U S.

mi pater.

S I-

R E M A R Q U E S.

12. OLIM ISTHUC, OLIM, CUM ITA ANI-
MUM INDUCTI TUUM, &c.] Vous deviez, vous de-
viez vous en apercevoir dès le moment que vous vous mi-
tes en tête de satisfaire votre passion. Ce passage est par-
faitement beau & renferme une maxime tirée de la
plus profonde Philosophie, c'est que les hommes ont
tort de se trouver malheureux quand ils sont tombés
dans les malheurs qu'ils se sont attirés par leur folie.
Ils doivent se trouver malheureux lors que par leur
propre choix ils se livrent & s'abandonnent à cette
folie, dont ces malheurs ne sont qu'une suite neces-
saire. Il y a sur cela un beau passage d'Epictète dans
Arrien. *Que ce fut un grand malheur pour Pâris quand*
les

ce qu'il dit ? A-t-il quelque déplaisir de ce qu'il a fait ? Voit-on sur son visage la moindre marque de honte & de repentir ? Peut-on être assez dereglé , assez débordé , pour vouloir contre la coutume , contre les Lois de son païs , & contre la volonté de son pere , se marier honteusement avec une Etrangere ?

P A M P H I L E.

Que je suis malheureux !

S I M O N.

Est-ce d'aujourd'hui seulement que vous vous en appercevez ? vous deviez , vous deviez vous en apercevoir dès le moment que vous vous mîtes en tête de satisfaire votre passion à quelque prix que ce fût : dès ce jour-là vous pûtes dire véritablement que vous étiez malheureux. Mais que fais-je ? à quoi bon me ronger l'esprit ? pourquoi me tourmenter ? pourquoi me chagriner dans ma vieillesse pour la sottise ? Est-ce moi qui dois porter la peine de ses fautes ? qu'il la prenne , qu'il s'aïlle promener , qu'il passe sa vie avec elle.

P A M P H I L E.

Mon pere.

S I-

les Grecs entrèrent dans la ville de Troie , qu'ils mirent tout à feu & à sang , qu'ils tuèrent toute la famille de Priam & qu'ils emmenèrent les femmes captives ! Tu de trompes , mon ami. Le grand malheur de Paris fut quand il perdit la pudeur , la fidélité , la modestie & qu'il viola l'hospitalité. De même le malheur d'Achille ne fut pas quand Patrocle fut tué , mais quand il se mit en colere ; qu'il se mit à pleurer Briseïs & qu'il oublia qu'il n'étoit pas venu à cette guerre pour avoir des maîtresses , mais pour faire rendre une femme à son mari. Cela donne un grand jour à ce passage de Terence. Cette remarque est de M. Dacier , qui va donner un Epictete bien différent de celui qu'on a vu jusqu'ici.

S I M O.

Quid, Mi pater? quasi tu hujus indigeas patris.

20 *Domus, uxor, liberi inventi invito patre:
Adducti qui illam civem hinc dicant. Viceris.*

P A M P H I L U S.

Pater, liceatne pauca?

S I M O.

quid dices mibi?

C H R E M E S.

Tamen, Simo, audi.

S I M O.

*ego audiam? quid audiam,**Chreme?*

C H R E M E S.

attamen dicat sine.

S I M O.

age dicat, sino.

P A M P H I L U S.

25 *Ego me amare hanc fateor: si id peccare est, fa-
teor id quoque.*

*Tibi, pater, me dedo: quidvis oneris impone,
impera.**Vis me uxorem ducere? hanc amittere? ut pote-
ro, feram.*

Hoc

R E M A R Q U E S.

25. EGO ME AMARE HANC FATEOR] J'a-
voue, mon pere, que j'aime cette personne. Il ne dit pas
j'aime Glycerion, de peur de blesser son pere par ce nom
qui lui est odieux. Il ne dit pas non plus j'aime cette
Etrangere, car il la croit Citoyenne. Mais il dit hanc,
ce qui est plus doux & passe plus aisement, comme
Donat l'a remarqué.

27. Ut

S I M O N.

Quoi, mon père ? comme si vous aviez besoin de ce père ; vous avez trouvé une maison, une femme, des enfans, & tout cela contre la volonté de ce père. L'on a amené ici des gens pour assurer que cette créature est Citoyenne d'Athènes. Votre cause est gagnée, je ne m'y oppose point.

P A M P H I L E.

Mon père, voulez-vous me permettre de vous dire deux mots ?

S I M O N.

Que me direz-vous ?

C H R E M E S.

Mais encore, Simon, faut-il l'écouter.

S I M O N.

L'écouter ? qu'écouterai-je, Chremès ?

C H R E M E S.

Cependant permettez-lui de parler.

S I M O N.

Et bien soit, qu'il parle.

P A M P H I L E.

J'avoue, mon pere, que j'aime cette personne ; si c'est un crime, j'avoue encore que je suis coupable. Mais, mon père, je viens me mettre entre vos mains, imposez-moi telle peine que vous voudrez, commandez-moi tout ce qu'il peut y avoir de plus rude. Voulez-vous m'arracher de celle que j'aime, & me marier à une autre ? je le supporterai comme je pourrai ; je
vous

27. UT POTERO, FERAM.] *Je le supporterai comme je pourrai. Cela est très-adroit de dire cela devant Chremès, qui n'aura garde de consentir à un mariage si forcé. Obsequium sine voluntate ostendit, dit fort bien Donat. Et multum valet sub Chremetis presentia hac confessio, ad recusandas nuptias.*

Hoc modo te obsecro, ut ne credas à me allegatum hunc senem.

Sine me expurgem, atque illum huc coram adducam.

S I M O.

adducas?

P A M P H I L U S.

sine, pater.

C H R E M E S.

30 *Æquum postulat: da veniam.*

P A M P H I L U S.

*sine te * hoc exorem.*

S I M O.

*Quidvis cupio, dum ne ab hoc me falli ^{sino.}comperi-
riar, Chreme.*

C H R E M E S.

Pro peccato magno paulum supplicii satis est patri.

* *Hoc abest à MS.*



vous prie seulement de ne pas croire que j'aye aposté ce Vieillard , & de permettre que je l'amene ici devant vous.

S I M O N.

Que tu l'amenes ?

P A M P H I L E.

Souffrez-le, je vous prie, mon père.

C H R E M E S.

Ce qu'il demande est juste, permettez-le,

P A M P H I L E.

Que j'obtienne cette grace de vous.

S I M O N.

Soit * je souffrirai tout ce qu'il voudra , Chremès , pourvû que je ne découvre point qu'il me trompe.

C H R E M E S.

Quelque grandes que soient les fautes d'un fils, une legere punition suffit toujours à un pere.

* *Pamphile entre chez Glycerion.*





ACTUS QUINTUS.

SCENA IV.

CRITO, CHREMES, SIMO,
PAMPHILUS.

PAMPHILUS.

Mitte orare, una harum quævis causa me,
ut faciam, monet,
Vel tu, vel quod verum est, vel quod ipsi cupio
Glycerio.

CHREMES.

Andrium ego Critonem video? & certe is est.

CRITO.

salvos sis, Chreme.

CHREMES.

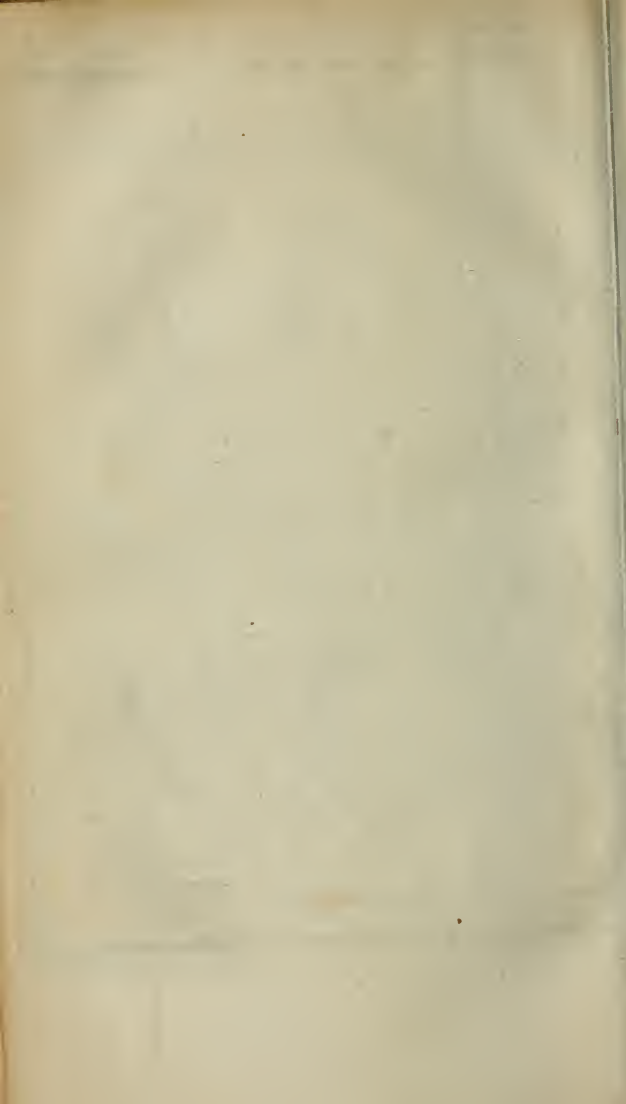
Quid tu Athenas insolens?

CRITO.

REMARQUES.

I. MITTE ORARE.] Cessez de me prier. Voici une chose assez remarquable: Pamphile est entré chez Glycerion pour amener Criton, dès que son père a eu prononcé ce mot *sino*, soit, à la fin de la Scene precedente. Depuis ce moment il n'y a eu que deux vers de prononcés. Or ce temps-là ne suffit pas à Pamphile pour entrer chez sa Maîtresse, pour parler à Criton, pour lui expliquer ce qu'il veut lui demander &







ACTE CINQUIÈME.

SCENE IV.

CRITON, CHREMES, SIMON,
PAMPHILE.

CRITON, *à Pamphile.*

C'Estez de me prier : pour m'obliger à le faire, une de ces trois raisons suffit, la part que vous y prenez, la verité, *que l'on est toujours obligé de dire*, & le bien que je souhaite à Glycerion.

CHREMES.

Est-ce Criton de l'Isle d'Andros, que je voi ?
C'est lui-même assurément.

CRITON.

Je vous salue, Chremès.

CHREMES.

Ah ! Criton ! quelle merveille de vous voir
à Athenes ! Qu'y venez-vous faire ?

CRITON.

& pour lui faire sa priere. Il faut donc qu'entre la Scene precedente & le commencement de celle-ci, il y ait un espace assez raisonnable, pendant lequel *Simon* & *Chremes* demeurent sur le theatre en attendant le retour de *Pamphile* qui doit amener *Criton*. Mais ces deux vieillards sont-ils là sans parler ? Il y a de l'apparence qu'ils gesticulent comme s'ils parloient.

evenit: sed hiccine est Simo?

5 *Hic est.*

[*venisse ais?*

mene quærit? Eho, tu Glycerium hinc ci-

Tu negas?

itane huc paratus advenis?

qua de re?

rogas?

Tunc impune hac facias? tunc hic homines adole-
lescentulos

Imperitos rerum, eductos libere, in fraudem il-
licis?

Solicitando & pollicitando eorum animos lætas?

sanu'n'es?

10 *Ac meretricios amores nuptiis conglutinas?*

Perii: metuo ut substet hospes.

si, Simo, hunc noris satis,

Non ita arbitrere: bonus hic est vir.

hic vir sit bonus;

* *Itane adtemperate † evenit hodie in ipsis nuptiis.*

Ut

* Vulg. *Itane.* † Vulg. *Venit.*

CRITON.

Cela s'est rencontré ainsi. Mais est-ce là Simon?

CHREMES.

Oui.

SIMON.

Me cherche-t-il? Ho, ho, vous dites donc que Glycerion est Citoyenne de cette Ville?

CRITON.

Et vous, dites-vous que cela n'est pas?

SIMON.

Venez-vous donc si bien préparé?

CRITON.

Sur quoi préparé?

SIMON.

Osez-vous me demander sur quoi? croyez-vous que vous me ferez ce tour impunément? Vous viendrez ici faire tomber dans le piège de jeunes gens bien élevés, & sans expérience; vous viendrez par de beaux discours & par de belles promesses vous rendre maître de leur esprit...

CRITON.

Etes-vous en votre bon sens?

SIMON.

Et affermir par un mariage légitime, des amours deshonnêtes?

PAMPHILE.

Je suis perdu! j'appréhende que notre Etranger ne puisse tenir contre tous ces outrages.

CHREMES.

Simon, si vous connoissiez bien Criton, vous n'auriez pas cette mauvaise opinion de lui, c'est un honnête homme.

SIMON.

Qu'il soit honnête homme tant que vous voudrez; mais d'où vient qu'il arrive si à propos, & justement le jour que je veux marier mon
fils

Ut veniret antehac nunquam? est vero huic credendum, Chreme?

P A M P H I L U S.

15 *Ni metuam patrem, habeo pro illa re illum quod moneam probe.*

S I M O.

Sycophanta.

C R I T O.

hem.

C H R E M E S.

sic, Crito, est hic; mitte.

C R I T O.

videat qui fiet:

Si mihi pergīt, quæ volt, d.cere, ea, quæ non volt, audiet.

Ego isthæc moveo, aut curo! non tu tūm malum æquo animo feres?

*Nam, * quæ dixi, vera, an falsa audieris, jam sciri potest.*

20 *Atticus quidam olim navi fracta ad Andrum ejectus est,*

Et isthæc unâ parva virgo. Tum ille egens forte applicat

Primum ad Chrysidis patrem se.

* Vulg. ego quæ dico.

S I-

REMARKUES.

21. FORTE APPLICAT PRIMUM AD CHRYSIDIS PATREM.] Fut le premier chez qui aborda ce pauvre homme. Applicare est le propre terme pour dire arriver, aborder chez quelqu'un après un naufrage, ou

fil ; & qu'auparavant il ne venoit jamais en cette Ville ? n'êtes-vous point d'avis que nous ajoûtions foi à ce qu'il nous voudra conter ?

P A M P H I L E.

Si je ne craignois point mon père , j'aurois un fort bon avis à donner à Criton.

S I M O N.

Cet imposteur !

C R I T O N

Oh !

C H R E M E S.

Que cela ne vous étonne pas , Criton , c'est là son humeur , n'y prenez pas garde.

C R I T O N

Que ce soit son humeur tant qu'il voudra ; mais s'il continuë à me dire tout ce qui lui plaît , je lui dirai assurément des choses qui ne lui plairont pas. Je me soucie vraiment bien de tous vos démêlez , & j'y prens grand intérêt ? Quoi ; vous n'aurez pas la force de supporter patiemment les chagrins qui vous arrivent ? Car pour ce qui est de ce que je vous dis , il est aisé de savoir s'il est vrai ou faux. Il y avoit un certain Athenien , qui ayant fait naufrage il y a quelques années , fut jetté par la tempête dans l'Isle d'Andros , & avec lui la fille dont il est question , qui n'étoit encore qu'une enfant. Le pere de Chrysis fut par hazard le premier chez qui aborda ce pauvre homme qui manquoit de tout.

S I-

ou quelqu'autre malheur , comme après un exil : c'est pourquoi *Cicéron* a employé le *jus applicationis* en parlant d'un exile , où il appelle ce droit *obscur & inconnu*. Voici ses propres termes dans le premier Livre de

S I M O.

fabulam inceptat.

C H R E M E S.

sine.

C R I T O.

Itane vero obturbat?

C H R E M E S.

perge.

C R I T O.

*tum is mihi cognatus fuit,**Qui eum recepit : ibi ego audiui ex illo, sese esse Atticum.*25 *Is ibi mortuus est.*

C H R E M E S.

ejus nomen?

C R I T O.

*nomen tam cito tibi?**Phania.*

C H R E M E S.

hem, perii!

C R I T O.

*verum hercle, opinor fuisse Phaniam.**Hoc certo scio, Rhamnusium se aiebat esse.*

C H R E-

R E M A R Q U E S.

de l'Orateur : Qui Romam in exilium venisset, cui Romæ exulare jus esset, si se ad aliquem quasi patronum applicuisset, intestatoque esset mortuus, nonne in ea causa jus applicationis obscurum sane & ignotum patefactum in judicio, atque illustratum est à Patrono. „ Un homme „ qui étoit venu en exil à Rome où il avoit la liber- „ té de passer tout le temps de son exil, aborda chez „ un Citoyen comme chez son Protecteur, & mou- „ rut ensuite sans faire testament. N'est-il pas vrai „ que dans cette cause le droit d'abord, qu'on ap- „ pelle droit d'application, & qui auparavant étoit „ obscur & inconnu, fut fort bien éclairci & demê- „ lé

S I M O N.

Il nous commence un conte.

C H R E M E S.

Laissez-le parler.

C R I T O N.

Veut-il donc ainsi m'interrompre ?

C H R E M E S.

Continuez.

C R I T O N.

Ce pere de Chrysis , qui le reçût étoit mon parent ; c'est chez ce parent que je lui ai ouï dire à lui-même qu'il étoit d'Athenes ; enfin il mourut dans cette maison.

C R E M E S.

Son nom , s'il vous plaît ?

C R I T O N.

Son nom si promptement. * Pha... Phania.

C H R E M E S.

Ah , que dit-il ?

C R I T O N

Oui en verité , je pense que c'est Phania : au moins suis-je très-sûr qu'il se disoit du Bourg de Rhamnusium.

C H R E-

* *Il dit cela entre les dents.*

„ lé par l'Avocat. Je croi que ce droit n'étoit autre chose que ce que les Loix vouloient que le Maître de la maison eût des biens que le mourant *ab intestat* laissoit. Les Loix avoient eu soin de regler ce qu'un homme pouvoit prendre des biens de celui qu'il avoit reçu dans sa maison.

22. *FABULAM INCEPTAT.*] *Il nous commence un conte. Simon parle ainsi, parce que Criton a commencé son Histoire par ces mots, Atticus quidam olim, qui sont les mots qui servent d'ordinaire à tous les contes, comme en Grec, Πέτις, &c.*

28. M U L-

ANDRIA.
CHREMES.

ô Jupiter!

CRITO.
*Eadem hac, Chreme, multi alii in Andro tum
audivere.*

CHREMES.
utinam id fiet
Quod spero, eho dic mihi, quid is eam tum,
Crito?
Suamne aiebat esse?

CRITO.
non.

CHREMES.
cujam igitur?

CRITO.

fratris filiam.

CHREMES.
Certe mea est.

CRITO.
quid ais?

SIMO.
quid tu? quid ais?
PAMPHILUS.

arrige aures, Pamphile,

SIMO.

Qui credis?

CHRE-

REMARQUES.

28. MULTIALII IN ANDRO.] Plusieurs personnes d'Andros.] Plusieurs autres à Andros, c'est-à-dire, plusieurs autres personnes d'Andros, multi alii Andrii. C'est ainsi que Varron a dit, illi in Lydia, ces gens dans la Lydie, pour ces Lydiens : & c'est ce qui fait entendre ce passage de Lucrece, qui dit dans le quatrième Livre, omnes in populo, tous dans le peuple, pour tout le peuple.

CHREMES.

Oh, Jupiter !

CRITON.

Plusieurs personnes d'Andros lui ont ouï dire comme moi ce que je vous dis.

CHREMES.

Les Dieux veuillent que ce soit ce que j'espère. Mais dites-moi, je vous prie, Criton, que disoit-il de cette fille ? disoit-il qu'elle fût à lui ?

CRITON.

Non.

CHREMES.

A qui donc ?

CRITON.

A son frere.

CHREMES.

En verité c'est ma fille.

CRITON.

Que me dites-vous là ?

SIMON.

Mais vous-même que voulez-vous dire ?

PAMPHILE.

Ecoute ce qu'on dit là, Pamphile.

SIMON.

Que croyez-vous de tout cela, Chremès ?

CHRE-

Præterea edictum sæpe unum perciet aures

Omnibus in populo, missum præconis ab ore.

„ D'ailleurs une publication faite par un Héraut,
„ pénètre les oreilles de tout le peuple.

29. FRATRIS FILIAM.] La fille de son frere.
Les anciens Latins n'avoient point de mot pour dire un neveu, une nièce ; car *nepos* & *neptis* signifient petit-fils, & petite-fille.

Phania ille, frater meus fuit.

noram, & scio.

Is hinc bellum fugiens, meque in Asiam persequens, proficiscitur

Tum illam hic relinquere est veritus: post illa nunc primum audio

Quid illo sit factum.

[est metu,

vix sum apud me, ita animus commotus

35 *Spe, gaudio, mirando hoc tanto, tam repentino bono.*

Na istam multimodis tuam inveniri gaudeo.

credo, pater.

At mihi unus scrupulus etiam restat, qui me male habet.

dignus es

Cum tua religione odio: nodum in scirpo queris.

quid istud est?

Nomen non convenit.

fuit hercle aliud huic parva.

quod, Crito?

Nunquid meministi?

CHREMÈS.

Ce Phania étoit mon frere.

SIMON.

Je le fai bien , je le connoissois.

CHREMÈS.

Ce pauvre hommes'enfuyant d'ici à cause de la guerre , partit pour me venir trouver en Asie , où j'étois alors ; il n'osa laisser ici cette enfant , *il la prit avec lui* , & depuis ce temps-là , voila les premieres nouvelles que j'en apprens.

PAMPHILE.

Je ne me connois pas , tant mon esprit est agité en même temps par la crainte , par la joye & par l'esperance , quand je considere ce bonheur si grand & si peu attendu.

SIMON.

En verité , Chremès , je suis ravi par plus d'une raison , que Glycerion se trouve votre fille.

PAMPHILE.

J'en suis persuadé , mon père.

CHREMÈS.

Mais , Criton , il me reste encore un scrupule qui me fait de la peine.

PAMPHILE.

Vous meriteriez qu'on vous haït avec votre scrupule ; c'est chercher des difficultez à plaisir.

CRITON.

Qu'est-ce que c'est ?

CHREMÈS.

Le nom que porte cette Fille ne convient pas.

CRITON.

Il est vrai , elle en avoit un autre lors qu'elle étoit enfant :

CHREMÈS.

Quel est-il , Criton ? ne vous en souvenez-vous point ?

CRI-

A N D R I A.

C R I T O.

id quero.

P A M P H I L U S.

*egone hujus memoriam patiar mea
Voluptati obstare, cum egomet possim in hac re
medicari mihi?*

Non patiar: heus, Chreme, quod quæris, Pasibula est.

C R I T O.

ipsa est.

C H R E M E S.

ea est.

P A M P H I L U S.

Ex ipsa millies audiui.

S I M O.

*omnes nos gaudere hoc Chreme,**Te credo credere.*

C H R E M E S.

ita me dii bene ament, credo.

P A M P H I L U S.

quid restat, pater?

S I M O.

45 *Jamdudum res reduxit me ipsa in gratiam.*

P A M-

R E M A R Q U E S.

HEUS, CHREME, QUOD QUÆRIS, PASIBULA EST.] *Chremès, le nom que vous cherchez c'est Pasibula, Ce n'est pas Chremès qui cherche le nom de sa fille, qu'il savoit fort bien, c'est Criton qui le cherche, comme il vient de le dire, id quero. C'est pourquoi, mon pere, corrigeoit avec beaucoup de fondement heus Crito, hola Criton, le nom que vous cherchez, &c. Pour soutenir la leçon reçue heus Chreme, on pourroit dire que Pamphile s'adresse à Chremès pour le rendre attentif, & qu'ensuite se tournant du côté*

CRITON.

Je le cherche.

PAMPHILE.

Souffrirai-je que sa mauvaise memoire s'oppose à ma joie , pouvant y remédier , comme je le puis ? je ne le souffrirai point , Chremès , le nom que vous cherchez , c'est Pasibula.

CRITON.

C'est lui-même.

CHREMÈS.

Le voila.

PAMPHILE.

Je lui ai ouï dire mille fois.

SIMON.

Chremès , vous êtes sans doute bien persuadé , que nous avons tous bien de la joie du bonheur qui vient de vous arriver.

CHREMÈS.

Oui assurément.

PAMPHILE.

Après cela , mon père , que reste-t-il ?

SIMON.

Mon fils , ce qui me mettoit tantôt en colere contre vous , fait présentement votre paix.

PAM-

côté de Criton , il lui dit : *quod quaris , Pasibula est.*
 „ Le nom que vous cherchez c'est Pasibula.

IPSA EST. CH. EA EST.] *C'est lui-même.* CH. *Le voila.* C'est un jeu de Theatre , ils repondent tous deux en même temps.

45. JAM DUDUM RES REDUXIT ME IPSA IN GRATIAM.] *Mon fils , ce qui me mettoit tantôt en colere contre vous , fait présentement votre paix.* Il étoit en colere de ce que Pamphile vouloit épouser Glycérion , car il vouloit qu'il épousât la fille de Chremès.

Tome I.

L

Gly-

P A M P H I L U S.

*ô lepidum patrem!**De uxore ita, ut possedi, nihil mutat Chremes.*

C H R E M E S.

*causa optuma est,**Nisi quid pater aliud ait.*

P A M P H I L U S.

nempe.

S I M O.

scilicet.

C H R E M E S.

*dos, Pamphile, est**Decem talenta.*

P A M P H I L U S.

accipio.

C H R E M E S.

*propero ad filiam. Eho mecum, Crito:**Nam illam me haud nosse credo.*

S I M O.

cur non illam huc transferri jubes?

P A M P H I L U S.

50 *Recte admones. Davo ego isthuc dedam jam negoti.*

S I.

R E M A R Q U E S.

*Glycerion se trouvant donc la fille de Chremès, Simon est content & par ce moyen voila la paix de Pamphile faite.**47. NEMPE. SIM. SCILICET.] Cela s'entend. SIM. J'y donne les mains. C'est encore un jeu de Théâtre. ils parlent tous deux en même temps; nempe & scilicet signifient tous deux la même chose; ce sont deux termes de consentement & d'approbation. Donat s'y est trompé, s'il est vrai que la Remarque soit de lui, ce que j'ai de la peine à croire.*

50. DAVO EGO ISTHUC DEDAM JAM NEGOTI.

T I.]

PAMPHILE.

L'agréable pere ! apparemment que Chremès ne change rien non plus à mon mariage, & qu'il me laisse possesseur de sa fille.

CHREMÈS.

Cela est très-juste , à moins que votre pere ne soit d'un autre avis.

PAMPHILE.

Cela s'entend.

SIMON.

J'y donne les mains.

CHREMÈS.

Pamphile , ma fille aura pour dot dix talents.

PAMPHILE.

Cela est très-bien.

CHREMÈS.

Je vais la voir tout à l'heure ; allons , je vous prie , Criton , venez-y avec moi , car je croi qu'elle ne me connoîtra pas.

SIMON.

Que ne la faites-vous porter chez nous ?

PAMPHILE.

Vous avez raison ; je vais tout présentement donner cet ordre-là à Davus.

1 1 2

S I-

TI.] *Je vais tout présentement donner cet ordre à Davus* je ne croi pas que l'on trouve un autre exemple de *dedere* dans la signification qu'il a ici On dit *dare istuc negotii* , & non pas *dedere istuc negotii* : car *dare* & *dedere* sont des termes differens. Il pourroit bien être que *Terence* a hazardé ce mot , pour ne pas dire *dabo* , & éviter par là la consonance qu'il y auroit eue entre le nom propre *Davo* & le verbe *dabo* , dans le même Vers *Davo isthuc dabo* , ce qui certainement est rude , & doit blesser les oreilles délicates,

L 2

3, E c c

SIMO.

non potest.
PAMPHILUS.

Qui?

SIMO.

quia habet aliud magis ex sese, & majus.

PAMPHILUS.

quidnam?

SIMO.

vinctus est.

PAMPHILUS.

Pater, non recte vinctus est.

SIMO.

haud ita jussu.

PAMPHILUS.

jube solvi, obsecro.

SIMO.

Age, fiat.

PAMPHILUS.

at matura.

SIMO.

eo intro.

PAMPHILUS.

ô faustum & felicem hunc diem!

S I M O N.

Il n'est pas en état de l'exécuter.

P A M P H I L E.

Pourquoi, mon père?

S I M O N.

Parce qu'il a des affaires de plus grande conséquence pour lui, & qu'il le touchent de plus près,

P A M P H I L E.

Qu'est-ce donc?

S I M O N.

Il est lié.

P A M P H I L E.

Ha, mon père, cela n'est pas bien fait.

S I M O N.

J'ai pourtant commandé qu'il fût fait comme il faut.

P A M P H I L E.

Je vous prie d'ordonner qu'on le délie.

S I M O N.

Allons, je le veux.

P A M P H I L E.

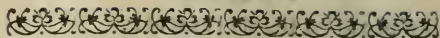
Mais tout à l'heure, s'il vous plaît.

S I M O N.

Je m'en vais au logis, & je le ferai délier.

P A M P H I L E.

O que ce jour m'est heureux!



ACTUS QUINTUS.

SCENA V.

CHARINUS, PAMPHILUS.

CHARINUS.

Proviso, quid agat Pamphilus: atque eccum.

PAMPHILUS.

aliquis forsan me putet

*Non putare hoc verum: at mihi nunc sic esse hoc
verum lubet.*

*Ego vitam Deorum propterea sempiternam esse
arbitror,*

*Quod voluptates eorum propria sunt; nam mihi
immortalitas*

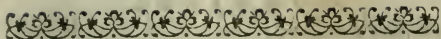
5 *Parta est, si nulla aegritudo huic gaudio inter-
cesserit.*

*Sed quem ego potissimum exoptem nunc mihi, cui
hæc narrem, dari?*

CHA-

REMARKS.

3. EGO VITAM DEORUM PROPTEREA SEM-
PITERNAM ESSE ARBITROR.] *Les Dieux ne sont
immortels que parce qu'ils ont des plaisirs qui n'ont point
de fin. Epicure disoit que les Dieux ne pouvoient pas
manquer d'être immortels, puisqu'ils étoient exempts
de toutes sortes de maux, de soins & de dangers.
Mais Terence donne une autre raison qui est plus po-
lie, & qui exprime mieux la joye de Pamphile; car
il dit que leur immortalité ne vient que de la soli-
dité*



ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE V.

CARINUS, PAMPHILE.

CARINUS.

JE viens voir ce que fait Pamphile ; mais le
voilà.

PAMPHILE.

L'on s'imaginera peut-être que je ne crois pas ce que je vais dire ; mais on s'imaginera tout ce qu'on voudra : pour moi, je veux présentement être persuadé que les Dieux ne sont immortels , que parce qu'ils ont des plaisirs qui n'ont point de fin , & je suis sûr aussi que je ne saurois manquer d'être immortel comme eux , si aucun chagrin ne succede à cette joie : mais qui souhaiterois-je le plus de rencontrer à cette heure, pour lui conter le bonheur qui vient de m'arriver ?

C A-

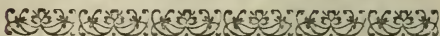
dité & de la durée de leurs plaisirs. Je suis charmée de cet endroit. Les précautions que *Pamphile* prend d'abord en disant , *on s'imaginera peut-être* , étoient en quelque maniere nécessaires pour faire excuser la liberté que l'excès de sa joie lui faisoient prendre de donner une autre raison de l'immortalité des Dieux , que celles que les Philosophes avoient trouvées , & sur tout *Epicure* , dont la mémoire étoit encore recente, & les sentimens presque généralement reçus.

Quid illud gaudii est?

PAMPHILUS.

[omnium :

*Davom video, nemo est, quem mallet,
Nam hunc scio mea solida solum gavisurum esse
gaudia.*



ACTUS QUINTUS.

SCENA VI.

DAVUS, PAMPHILUS, CHARINUS.

DAVUS.

P *Amphilus ubinam hic est?*

PAMPHILUS.

Dave.

DAVUS.

quis hom' est?

PAMPHILUS.

ego sum.

DAVUS.

ô Pamphile.

PAMPHILUS.

Nescis quid mihi obtigerit.

DAVUS.

certe: sed, quid mihi obtigerit, scio.

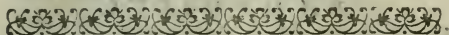
PAM-

CARINUS.

Quel sujet de joie a-t-il ?

PAMPHILE.

Ha je voi Davus, il n'y a personne dont la rencontre me soit plus agréable, car je suis persuadé que qui que ce soit ne ressentira ma joye si vivement que lui.



ACTE CINQUIE'ME.

SCENE VI.

DAVUS, PAMPHILE, CARINUS.

DAVUS.

Où peut être Pamphile ?

PAMPHILE.

Davus.

DAVUS.

Qui est-ce qui...

PAMPHILE.

C'est moi.

DAVUS.

Ha, Monsieur.

PAMPHILE.

Tu ne fais pas la bonne fortune qui m'est arrivée !

DAVUS.

Non assurément, mais je fai très-bien la mauvaise fortune qui m'est arrivée depuis que je ne vous ai vû.

L. 5

PAM.

Et quidem ego.

DAVUS.

[nactus mali,
more hominum evenit, ut quod sim
Prius rescisceres tu, quam ego illud, tibi quod
evenit boni.

PAMPHILUS.

3 Mea Glycerium suos parentes reperit.

DAVUS.

ô factum bene!

CHARINUS.

Hem.

PAMPHILUS.

pater amicus summus nobis.

DAVUS.

quis?

PAMPHILUS.

Chremes.

DAVUS.

narras probe.

PAMPHILUS.

Nec mora ulla est, quin jam uxorem ducam.

CHARINUS.

num ille somniat

Ea qua vigilans voluit?

PAMPHILUS.

tum de puero, Dave?

DA-

REMARQUES.

7. NUM ILLE SOMMIAT EA QUE VIGILANS VOLUIT?] Ne rêve-t-il point, & en dormant ne croit-il point avoir ce qu'il desire quand il est éveillé?
C'est

PAMPHILE.

Je le fai bien aussi.

DAVUS.

Cela arrive toujours. Vous avez plutôt fû mon infortune , que je n'ai appris votre bonheur.

PAMPHILE.

Ma Glycerion a retrouvé ses parens.

DAVUS.

Que cela va bien !

CARINUS.

Oh !

PAMPHILE.

Son père est un de nos meilleurs amis.

DAVUS.

Qui est-il ?

PAMPHILE.

Chremès.

DAVUS.

Que vous me rejouïſſez !

PAMPHILE.

Rien ne s'oppose présentement à mes desirs.

CARINUS.

Ne rêve-t-il point , & en dormant ne croit-il point avoir ce qu'il desire quand il est éveillé ?

PAMPHILE.

Et pour notre enfant , Davus ?

DA-

C'est de cet endroit que *Virgile* paroît avoir pris l'idée de ce beau vers :

Credimus ? an qui amant ipsi sibi somnia fingunt ?

ah desine:

Solus est, quem diligunt Dii.

CHARINUS.

saluos sum, si hac vera sunt.

EO * *Adibo & conloquar.*

PAMPHILUS.

[mî advenis.

quis homo est? Charine, in tempore ipso

CHARINUS.

Bene factum.

PAMPHILUS.

hem, audisti?

CHARINUS.

[respice.

omnia: age, me in tuis secundis † rebus

*Tuus est nunc Chremes: facturum, quæ voles,
scio esse omnia.*

PAMPHILUS.

*Memini: atque adeo longum est, nos illum ex-
pectare, dum exeat.*

*Sequere hac me intus ad Glycerium nunc: tu
Dave, abi domum,*

25 *Propere arcesse hinc qui auferant eam: quid stas?
quid cessas?*

DAVUS.

eo.

*Ne expectetis dum exeant huc: intus desponde-
bitur:*

Intus

* *Adibo* abest à Vulg. † *Rebus* abest à Vulg,

D A V U S.

Ne vous en mettez point en peine, les Dieux n'aiment que lui.

C A R I N U S.

Me voilà bien, si ce qu'il dit est véritable ; mais je vais lui parler,

P A M P H I L E

Qui est ici ? Carinus, vous venez bien à propos.

C A R I N U S.

Je suis ravi de votre bonheur.

P A M P H I L E.

Quoi ! avez-vous entendu ?

C A R I N U S.

j'ai tout entendu, présentement que vous êtes heureux, ne m'oubliez pas, je vous en conjure. Chremès est désormais tout à vous, je suis persuadé qu'il fera ce que vous voudrez.

P A M P H I L E.

C'est mon dessein, Carinus ; mais il seroit trop long d'attendre ici qu'il sortit de chez sa fille, venez avec moi l'y trouver. Et toi, Davus, cours au logis, & fais venir des gens pour porter Glycéron. Pourquoi donc t'arrêtes-tu ? marche.

D A V U S.

J'y vais. Pour vous, Messieurs, n'attendez pas qu'ils sortent ; ils se marieront dans la maison, & s'il y a quelqu'autre chose à faire,

L 7

elle

*Intus transigetur ; si quid est , quod restet.
Plaudite.*

Finis Andriæ.

REMARKES.

17. INTUS TRANSIGETUR, SI QUID EST QUOD RESTET.] *S'il y a quelqu'autre chose à faire, tout se terminera à la maison. On a toujours fort mal traduit ce passage ; & je m'en étonne , car Donat seul pouvoit empêcher qu'on n'y fût trompé. Voici la faute ; c'est qu'on a séparé ces mots , si quid est quod restet de intus transigetur , pour les joindre avec plaudite. „ S'il y a encore quelque chose à faire, c'est „ Messieurs, que vous battiez des mains. „ Mais ce n'est absolument point ce qu'a voulu dire Terence , qui dit , Si quid est quod restet , illud intus transigetur : „ S'il „ y a quelque autre chose à faire , on le vuidera „ dans la maison, “ En effet , pour finir la Piece il y avoit encore d'autres choses à faire après, le mariage de Carinus , & à vuidier les prétentions de Criton. Mais ces choses-là ne pouvoient pas se passer sur la Scene, parce que le Spectateur n'y auroit pas pris assez d'intérêt , & que, comme Donat l'a fort bien remarqué , ces deux mariages auroient rendu l'action languissante.*

PLAUDITE.] *Battez des mains. Dans tous les Exemplaires de Terence , avant le mot plaudite , on met cette marque Ω , qui est la dernière lettre de l'Alphabet Grec. Les plus grands Critiques ont cru que d'abord au lieu de l'Omega on avoit mis deux oo , qui peu à peu ont dégénéré en ω , & que ces deux oo signifioient ὅλη ὁ χλῆρος , toute la Troupe ; pour faire entendre que ce mot , plaudite , battez des mains , étoit dit par tous les Comédiens ensemble. Mais cela ne paroît point du tout vraisemblable , car il n'est pas vrai même que toute la Troupe dit toujours plaudite , le plus souvent c'étoit le dernier Acteur qui parloit. Il y a plus d'apparence que cet Ω vient des Copistes qui marquoient ainsi la fin des ouvrages ; comme*
l'Al-

elle s'y terminera aussi ; Adieu , Messieurs , battez des mains.

Fin de l'Andriene.

L'*Alpha* marque le commencement , l'*Omega* marque aussi la fin.

Après le mot *plaudite*, l'on trouve dans tous les vieux Exemplaires de *Terence* , ces mots : *CALLIOPUS RECENSUI*. Et l'on a cru que ce *Calliopius* étoit un des Acteurs ; c'est pourquoi même dans les premières impressions de *Terence* on voit la figure de ce *Calliopius* dans les Taille-douces parmi les autres Comédiens ; mais il faut pardonner cette erreur à un siècle peu éclairé.

Ces deux mots , *Calliopius recensui* , signifient , *Moi Calliopius ai revû & corrigé cette Piece*. Et cela vient de la coutume des anciens Critiques , qui révoyoient avec soint les manuscrits. Quand ils avoient achevé de lire & de corriger un Ouvrage , ils mettoient toujours leur nom au bas. Nous avons une belle preuve de cela dans l'Oraison funebre que l'Orateur *Aristide* fit pour son Précepteur *Alexandre* , où il dit entre autres choses , que dans tous les livres qu'il avoit revûs & corrigés , on y voyoit son nom au bas avec celui de son país : *ἐπεὶ καὶ τοῖς βιβλίοις ἃ διορθῶτο τὸτο ἐγκαταλείπεται σύμβολον ὅτι τῷ Ἀλεξάνδρῳ παράγραμμα ἦν ἡ πατρίς*. Et dans tous les livres qu'il avoit corrigés , il a laissé cette marque de l'amour qu'il avoit pour son país : car après avoir mis son nom au bas , il mettoit celui de sa patrie : c'est à dire que cet *Alexandre* ne se contentoit pas de mettre ,

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΙΟΡΘΩΣΑΜΗΝ.

ALEXANDER RECENSUI,

mais il mettoit ,

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ Ο' ΕΥΤΥΧΙΑΙΟΣ ΔΙΟΡ-
ΘΟΣ ΑΜΗΝ.

ALEXANDER EUTYCHÆUS RECENSUI.

Fin des Remarques sur l'Andriene.



P U B L I I
T E R E N T I I
E U N U C H U S .

L'EUNUQUE

D E

T E R E N C E .

TITULUS seu DIDASCALIA.

ACTA LUDIS MEGALENSIBUS;
 L. POSTHUMIO ALBINO, L. COR-
 NELIO MERULA ÆDILIBUS
 CURULIBUS. EGERE L. AMBIVIVS
 TURPIO, L. ATTILIUS. PRÆ-
 NESTINUS. MODULAVIT FLAG-
 CUS CLAUDII. TIBIIS DU-
 BUS, DEXTRA ET SINISTRA.
 * GRÆCA MENANDRU. 3 ACTA II.

M. VA-

REMARKES.

CE qui a été remarqué sur le titre de l'*Andriene*,
 suffit pour tous les titres des autres Pièces. Il
 est seulement nécessaire d'avertir que l'on a oublié
 de marquer dans celle-ci le prix que les Ediles don-
 nerent pour cette Comédie; *Suetone* nous apprend
 que *Terence* en eut huit mille Pièces, c'est-à-dire deux
 cens écus, qui en ce temps-là étoient une somme
 fort considérable. Cela étoit marqué dans les ancien-
 nes *Didascalies*.

Eunuchus quidem bis die acta est, meruitque pretium
 quanta nulla antea cujusdam Comœdia, id est octo millia
 nummum, propterea summa quoque titulo adscribitur.
 „ L'Eunuque fut joué deux fois en un jour, & *Teren-*
 „ ce en eut beaucoup plus d'argent qu'on n'en avoit
 „ jamais eu d'aucune pièce, car on lui donna deux
 „ cens écus; c'est pourquoi cette somme est marquée
 „ au titre.

I. TIBIIS DUABUS, DEXTRA ET SINIS-
 TRA.]

L E T T R E.

CETTE PIECE FUT JOUÉE PENDANT LA FÊTE DE CYBELE, SOUS LES ÉDILES CURULES POSTHUMIUS ALBINUS, ET LUCIUS CORNELIUS MERULA, PAR LA TROUPE DE L. AMBIVIVUS TURPIO, ET DE L. ATTILIUS DE PRENESTE. FLACCUS AFFRANCHI DE CLAUDIUS FIT LA MUSIQUE, OU IL EMPLOYA LES DEUX FLUTES, LA DROITE ET LA GAUCHE. ELLE EST PRISE DU GREC DE MENANDRE, ET ELLE FUT REPRÉSENTÉE DEUX FOIS SOUS LE CONSULAT

DE M.

TRA.] Où il employa les deux flutes, la droite & la gauche. C'est ce que *Donat* nous apprend. Mais il faut entendre cela de la première représentation; car dans les autres je croi qu'elle fut jouée *tibiis dextris*, avec deux flûtes droites. On peut voir les Remarques sur la première *Didascalie*.

2. GRÆCA MENANDRU.] Elle est prise du Grec de Menandre. *Menandru*, c'est un Genitif Grec pour *Menandrou*.

3. ACTA II.] Elle fut jouée deux fois. *Donat* nous apprend qu'elle fut jouée trois fois. *Hæc edita tertium est, & pronunciata Terentii Eunuchus, quippe jam adulta commendatione poëtæ, ac meritis ingenii notioribus populo.* „ Cette piece fut jouée trois fois, & elle fut annoncée ainsi, *Terentii Eunuchus*; la reputation de „ Terence étant dans sa force, & son merite étant „ déjà généralement reconnu. Pourquoi a-t-on donc mis dans cette *Didascalie Acta II*. Il est certain qu'il man-

R E M A R Q U E S.

manque quelque chose à ce titre, & qu'il faut écrire *Acta II. die, acta bis die.* „ Qu'elle fut jouée deux „ fois en un même jour, „ & c'est ce que *Suetone* dit dans le passage que je viens de rapporter. *Eunuchus quidem bis die acta est.* Au reste le passage de *Donat*, que je viens de rapporter, nous apprend une chose assez singulière, c'est que quand on publioit, ou qu'on annonçoit les pièces d'un Poète nouveau, qui n'étoit pas connu, & dont la réputation n'étoit pas faite, on mettoit le nom de la Comédie le premier, & après cela le nom du Poète. *ANDRIA Terentii*, comme la pièce devant faire connoître le Poète ; mais quand la réputation du Poète étoit formée, & qu'il étoit généralement estimé, en annonçant ou publiant ses Pièces, on mettoit son nom avant celui de la Comédie, comme ici *TERENTII Eunuchus*. Si cette remarque est vraie, l'*Eunuque* fut donc la première Pièce où l'on fit l'honneur à *Terence* de faire précéder son nom, ainsi ses trois premières Pièces, l'*Andrienne*, l'*He-*



DE M. VALERIUS, ET DE C. FANNIUS.

cyre, & l'*Heautontimorumenos* furent annoncées, *Andria Terentii*, *Hecyra Terentii*, *Heautontimorumenos Terentii*. On verra ma remarque sur le titre des *Adelphes*.

4. M. VALERIO C. FANNIO COS. S.] Sous le Consulat de Marcus Valerius Messala, & de Caius Fannius Strabon. C'étoit l'an de Rome 592. 159. ans avant la naissance de Notre Seigneur, cinq ans après la première représentation de l'*Andriene*. Donat remarque fort bien que cette Piece est égale dans toutes ses parties, & qu'on n'y trouve aucun endroit où il paroisse que le Poète ait été ou fatigué ou épuisé; qu'il divertit par tout par ses plaisanteries, qu'il instruit par des exemples utiles, & qu'il reprend les vices plus fortement que dans ses autres Pièces, *Hæc Prota-sin, Epitasin & Catastrophæ ita æquales habet, ut nusquam dicas longitudine operis Terentium delassatum dormitasse.*
——— *In hac Terentius delectat facetiis, prodest exemplis, & vitia hominum paulo mordacius quam in cæteris carpit.*



PERSONÆ DRAMATIS.

PROLOGUS.

PHÆDRIA, *Lachetis filius, & Amator Thaidis.*PARMENO, *Servus Phadria.*THAIS, *Meretrix.*GNATHO, *Parasitus.*CHÆREA, *Adolescens, Amator Pamphila.*THRASO, *Miles, Rivalis Phadria.*PYTHIAS, *ancilla Thaidis.*CHREMES, *adolescens, frater Pamphila.*ANTIPHO, *Adolescens.*DORIAS, *ancilla.*DORUS, *EUNUCHUS.*SANGA, *servus Thraſonis.*SOPHRONA, *Nutrix.*LACHES, *Phadria & Charea pater.*

PERSONÆ MUTÆ.

SIMALIO.

DONAX. } *Thraſonis ſervi.*

SYRISCUS.

PAMPHILA, *puella, Chremetis ſoror.*

PERSONNAGES DE LA PIECE.

LE PROLOGUE.

P H E D R I A , fils de Lachès , & Amant de
Thaïs.

P A R M E N O N , Valet de Phedria.

T H A I S , Courtisane , Maîtresse de Phedria.

G N A T H O N , Parasite.

C H E R E A , second fils de Lachès , & Amant
de Pamphila.

T H R A S O N , Capitaine , Rival de Phedria.

P Y T H I A S , Servante de Thaïs.

C H R E M E S , frere de Pamphila.

A N T I P H O N , jeune homme , ami de Cherea.

D O R I A S , autre Servante de Thaïs.

D O R U S , E U N U Q U E .

S A N G A , Valet de Thrason.

S O P H R O N A , Nourrice.

L A C H E S , pere de Phedria & de Cherea.

PERSONNAGES MUETS.

S I M A L I O N .

D O N A X .

S Y R I S C U S .

P A M P H I L A , sœur de Chremès.

} Valets de Thrason.

PRO.

P R O L O G U S.

SI quisquam est qui placere se studeat bonis
 Quamplurimis, & minimè multos lādere,
 In his Poëta hic nomen profitetur suum.
 Tum si quis est qui dictum in se inclementius
 Existimavit esse; sic existimet,
 Responsum, non dictum esse, quia lesit prior,
 Qui bene vertendo, & eas describendo male, ex
 Gracis bonis Latinas fecit non bonas.
 Idem Menandri Phasma nunc nuper dedit,

At-

R E M A R Q U E S.

I. **BONIS QUAMPLURIMIS.]** A tout ce qu'il
 y a d'honnêtes gens. L'on avoit mal traduit ce passage.
 S'il y a quelqu'un qui tâche de plaire plutôt aux honnêtes
 gens qu'à la vile populace. Car *quamplurimis* est tout en
 un mot, comme dans ce passage de Cicéron dans le
 III. Livre de *Finibus*: *impellimur autem natura ut pro-*
desse velimus quamplurimis. Nonius Marcellus est le pre-
 mier qui s'y est trompé: *quamplurimis* répond à *mi-*
nimè multos.

4. **SI QUIS.]** Si un certain homme. C'est le mê-
 me *Luscius* dont il a été parlé dans le Prologue de
 l'*Andriene*.

7. **QUI BENE VERTENDO.]** Qui en traduisant
 beaucoup. Mot à mot: qui en bien traduisant. Bien est là
 pour beaucoup, & quelquefois il a cette signification
 en notre Langue. On s'y est trompé, & Mr. Guyet a
 eu tort de vouloir corriger ce passage, & lire qui ma-
 le *vertendo*.

9. **MENANDRI PHASMA.]** Le Phantôme de Me-
 nandre. Voici le sujet de cette Piece de Menandre:

Une

P R O L O G U E.

S'il y a quelqu'un qui fasse ses efforts pour plaire à tout ce qu'il y a d'honnêtes gens & pour n'offenser personne, notre Poète declare ici que c'est lui. Après cela, si un certain homme qui en traduisant beaucoup de bonnes Comedies Greques, & les traduisant mal, en a fait de très-méchantes Pieces Latines, trouve que l'on parle un peu trop fortement contre lui, qu'il se souviennne qu'on ne fait que lui répondre, & que c'est lui qui a attaqué. Ce Traducteur a depuis peu donné le Phantôme de Menandre; & sur

Une femme, qui avoit une fille d'un de ses Amans sans qu'on le sût, se maria avec un homme qui avoit un fils d'un premier lit, & comme elle aimoit tendrement sa fille, elle la faisoit élever secretement dans une maison qui touchoit à la sienne; & pour n'être pas privée de la liberté de la voir, elle fit percer le mur mitoyen dans le lieu le plus reculé & le plus bas de sa maison; elle cachoit soigneusement cette ouverture, & elle avoit mis là un Autel qu'elle couvroit tous les jours d'herbes & de fleurs, & où elle faisoit semblant d'aller faire ses prieres. Le fils dont j'ai parlé ayant un jour épié sa belle-mere, vit cette fille, qu'il prit d'abord pour un phantôme; mais enfin l'ayant vûe de plus près, & connu ce que c'étoit, il en devint si passionnément amoureux, qu'on fut obligé de consentir qu'il l'épousât. J'ai voulu expliquer le sujet de cette Piece, afin qu'on ne la confondit pas avec le *Phantôme de Plante*.

- 10 *Atque in Thesauro scripsit, causam dicere
Prius unde petitur, aurum quare sit suum,
Quam illic, qui petit, unde is sit thesaurus sibi,
Aut unde in patrium monumentum pervenerit.
Dehinc ne frustretur ipse se, aut sic cogitet;*
- 15 *Defunctus jam sum, nihil est quod dicat mihi:
Is ne erret moneo, & desinat laceffere:
Habeo alia multa, quæ nunc condonabitur:
Quæ proferentur post, si perget lacerare
Ita ut facere instituit. Nunc quam acturi sumus*
- 20 *Menandri Eunuchum, postquam Ædiles eme-
runt,*

Per-

R E M A R Q U E S.

10. *ATQUE IN THESAURO SCRIPSIT.] Et sur le sujet d'un tresor qui se trouva dans un tombeau. Ce passage a fait de la peine à tous ceux qui ont travaillé sur Terence, & on s'y est trompé, car on a crû, que le tresor étoit le nom d'une Comedie differente de celle du Phantôme. Mais in thesauro signifie sur le sujet d'un tresor, comme dans le Prologue de l'Andriene, in eo disputant, signifie, ils disputent sur cela. Ce Luscius avoit fourré dans son Phantôme un incident de quelque trésor qu'on avoit caché dans le tombeau du pere du garçon, dont il a été parlé dans la remarque precedente; ce tombeau étoit dans un champ qu'un autre vieillard avoit acheté de ce garçon. Un jour donc que ce jeune homme voulut envoyer faire des libations à son pere, le valet, à qui il donna cet ordre, ne pouvant ouvrir tout seul la porte du tombeau, employa le vieillard qui avoit acheté ce champ. Quand le tombeau fut ouvert, on y trouva un tresor caché dont ce bon homme se faisoit, en disant que c'étoit lui qui l'y avoit mis pendant la guerre. Le jeune homme s'y opposa & redemanda*

sur le sujet d'un trésor qui se trouva dans un tombeau, il fait plaider celui qui l'a enlevé, & à qui on le demande, avant que celui qui le demande se mette en peine de faire voir comment ce trésor lui appartient, & de quelle manière il a été mis dans le tombeau de son père. Au reste qu'il ne s'abuse pas, & qu'il n'aille pas dire en lui-même: Voilà qui est fait, j'en suis quitte, il ne me dira plus rien: encore une fois je l'avertis de ne s'y pas tromper, & de cesser de nous faire de la peine; car nous avons encore beaucoup d'autres choses que nous lui pardonnons pour l'heure, & que nous ne manquons pas de relever à la première occasion, s'il ne se corrige; & s'il continue de nous offenser comme il a déjà fait. Après que les Ediles eurent acheté l'Eunuque de Menandre, qui est la Pièce

que
manda le trésor, & dans la Comédie on voyoit les plaidoyers de l'un & de l'autre. Ce qui a pu tromper les gens sur ce passage, & leur faire croire que le trésor étoit ici le nom d'une Pièce; c'est que dans le Prologue du *Trinummus* de Plaute, il est parlé d'une Pièce appelée le Trésor; mais on devoit prendre garde que cette Pièce étoit de *Philemon*, & non pas de *Menandre*.

Huic nomen Grace est Thesauro fabula,

Philemo scripsit, Plautus vertit barbare,

„ Cette Comédie s'appelle en Grec le Trésor, *Philemon* l'a faite, & Plaute l'a traduite en Latin.

II. PRIUS UNDE PETITUR, &c.] fait plaider celui qui l'a enlevé. Unde petitur c'est le Défendeur: qui petit, le Demandeur. Et voilà la sottise que Terence reproche avec raison à *Luscius*, d'avoir fait plaider le Défendeur avant le Demandeur, contre la coutume & contre le droit; car c'est à celui qui demande à exposer le premier ses prétentions, & c'est en suite au Défendeur à les combattre,

Perfecit, sibi ut inspiciundi esset copia.

Magistratus cum ibi adesset, accepta est agi:

Exclamat, furem, non Poëtam, fabulam

Dedisse & nil dedisse verborum tamen.

25 *Colacem esse Nævi, & Plauti veterem fabulam:*

Parasiti personam inde ablatam, & militis.

Si id est peccatum, peccatum imprudentia est

Poète, non qui furtum facere studuerit.

Id ita esse jam vos judicare poteritis.

30 *Colax Menandri est: in ea est parasitus Colax,*

Et Miles gloriosus: eas se non negat

Personas transtulisse in Eunuchum suam

Ex Græca; sed eas fabulas factas prius

Lati-

R E M A R Q U E S.

21. PERFECIT SIBI UT INSPICIUNDI ESSET COPIA.] *Il fit tout ce qu'il pût pour obtenir la permission de la voir.* Ce passage est très remarquable, car il nous apprend que quand les Magistrats avoient acheté une Piece, ils la faisoient jouer dans leur maison avant qu'on la jouât en public pour le peuple.

24. ET NIL DEDISSE VERBORUM TAMEN.] *Que cependant il n'avoit pas trompé ces Messieurs.* J'ai tâché d'expliquer la pensée de ce Poète médiant, qui en accusant Terence d'avoir volé la Piece de Nevius & de Plaute, vouloit faire entendre que cela étoit plus avantageux pour ceux qui l'avoient achetée, parce que si la Piece eût été de Terence elle n'auroit rien valu.

30. COLAX MENANDRI EST.] *Menandre a fait une piece intitulée le Colax. Colax est un mot Grec qui*

que nous allons représenter devant vous, il fit tout ce qu'il put pour obtenir la permission de la voir, & il l'obtint. Les Magistrats donc étant assemblez, on commença à la jouer. Aussi-tôt il s'écrie, que c'étoit un voleur, & non pas un Poëte, qui avoit donné cette Comedie; que cependant il n'avoit pas trompé ces Messieurs, puisqu'au lieu d'une méchante Piece de sa façon. il leur avoit donné le Colax de Nevius & de Plaute, d'où il avoit pris entierement les Personnages du Parasite & du Soldat. Si c'est une faute, notre Poëte l'a faite sans le savoir, & il n'a eu aucun dessein de faire un vol, comme vous l'allez voir tout à l'heure. Menandre a fait une Piece intitulée, *le Colax*; dans cette Piece il y a un Parasite de ce nom; il y a aussi un Soldat fanfaron. Terence ne nie pas qu'il n'ait pris de la Comedie Greque de Menandre ces deux Personnages, & qu'il ne les ait transportez dans son Eunuque; mais qu'il ait jamais fû que ces Pieces

qui signifie un flatteur, c'est pourquoi les Anciens donnoient ce nom aux Parasites.

33. SEDEAS FABULAS FACTAS PRIUS LATINASSCISSESESE.] *Mais qu'il ait jamais fû que ces Pieces eussent été traduites en Latin.* Il paroît presque incroyable que Terence eût pû ignorer que Plaute & Nevius eussent traduit ces Pieces-là, mais on n'aura pas de peine à en être persuadé, quand on fera cette réflexion, que les Manuscrits étant en fort petit nombre, & par conséquent peu communs, tout le monde ne pouvoit pas les avoir, & que d'ailleurs comme on n'avoit pas encore eu le soin de ramasser en un seul corps tous les Ouvrages d'un même Poëte, on pouvoit en avoir vû une partie sans les avoir tous vûs.

Latinas scisse sese, id verò pernegat.

- 35 *Quod si personis iisdem uti aliis non licet ;
Qui magis licet currentes servos scribere ,
Bonas matronas facere , meretrices malas ,
Parasitum edacem , gloriosum militem ,
Puerum supponi , falli per servum senem ,*
- 40 *Amare , odisse , suspicari ? denique
Nullum est jam dictum , quod non dictum sit
prius.*

Qua-

R E M A R Q U E S.

35. *QUOD SI PERSONIS IISDEM UTI ALIIS NON LICET.*] *Que s'il n'est pas permis aux Poëtes d'aujourd'hui, &c.* Ce passage étoit fort difficile, & toute la difficulté consistoit dans le mot *aliis*, qu'il faut joindre avec *iisdem*; & *iisdem aliis* c'est pour *iisdem ac alii utuntur*, s'il n'est pas permis de se servir des mêmes personnages dont les autres se servent.

36. *QUI MAGIS LICET CURRENTES SERVOS SCRIBERE ?*] *Pourquoi leur permet-on plutôt d'y représenter des valets qui courent de toute leur force ?* En effet le caractère d'un Parasite & celui d'un Soldat, sont des caractères aussi marquez & aussi connus que celui d'un Esclave, d'une honnête femme, d'une Courtisane, & d'un Vieillard. Si on défend donc à un Poëte d'imiter ces caractères, parce qu'un autre les aura peints avant lui, il faudra aussi lui défendre de mettre sur le Théâtre les passions dont on aura parlé en d'autres Pièces, car les passions sont toujours les mêmes dans tous les siècles, & ne changent non plus que les caractères. Terence dit cela pour faire voir qu'un Poëte peut ressembler à un autre Poëte

Pieces eussent été traduites en Latin , c'est ce qu'il nie fortement. Que s'il n'est pas permis aux Poètes d'aujourd'hui de mettre dans leurs Comedies les mêmes Personnages que Nevius & Plaute ont mis dans les leurs, pourquoi leur permet-on plutôt d'y représenter nos Valets qui courent de toute leur force, des Dames de condition avec des inclinations honnêtes, des Courtisanes méchantes, des enfans supposez, des Vieillards trompez par des Valets? Et pourquoi souffre-t-on qu'ils y représentent l'amour, la haine, les jalousies, les soupçons? En un mot, Messieurs, si cette maxime est reçue, on ne pourra plus parler ni écrire, car on ne peut rien dire aujourd'hui qui n'ait été dit autrefois; c'est pour-
quoi

Poète dans la description d'un même caractère & d'une même passion, sans avoir pourtant rien pris de lui, & même sans l'avoir vu.

40. *DENIQUE NULLUM EST JAM DICTUM QUOD NON DICTUM SIT PRIUS.*] En un mot, Messieurs, si cette maxime est reçue, on ne pourra plus parler ni écrire, car on ne peut rien dire aujourd'hui qui n'ait été dit autrefois. J'ai un peu étendu ce Vers dans ma Traduction, pour faire mieux sentir la force du raisonnement de Terence. C'est une réduction à l'absurde, comme parlent les Philosophes, & c'est ce que l'on n'avoit pas bien senti: Donat même s'y est trompé, & après lui son Disciple, Saint Jérôme, qui rapporte ce mot de lui; *pereant qui ante nos nostra dixerunt.* Terence ne témoigne ici aucun chagrin contre ceux qui avoient traité avant lui les mêmes caractères qu'il traite, au contraire il veut faire voir qu'on a la liberté de faire ce qu'ils ont fait, comme on a celle de se servir des mêmes lettres, des mêmes mots, des mêmes noms, des mêmes nombres; & que si l'on veut se faire un scrupule de suivre les idées communes & générales, il faudra aussi s'em-

*Quare æquum est vos cognoscere, atque ignoscere,
Quæ veteres factitarunt, si faciunt novi.*

*Date operam, & cum silentio animum adten-
dite,*

Ut pernoscatis quid sibi Eunuchus velit.

R E M A R Q U E S.

pêcher de parler, parce qu'il n'est pas plus difficile de dire des choses nouvelles, qu'il l'est d'inventer des caractères nouveaux. Ce passage est plein de force.

43. QUÆ VETERES FACTITARUNT, SI FACIUNT NOVI.] *Et que vous pardonniez aux Poë-*

166



quoi il est juste que vous ayez quelque égard à nos raisons, & que vous pardonniez aux Poëtes modernes, s'ils font quelquefois ce que les anciens ont fait si souvent. Donnez-nous, s'il vous plaît, une audience favorable, afin que vous puissiez bien juger de notre Piece.

tes modernes s'ils font quelquefois ce que les anciens ont fait si souvent. Terence appelle ici veteres, anciens Poëtes, Plant & Nevins, dont le premier n'étoit mort que neuf ans après la naissance de Terence, & l'autre onze ans auparavant.



P U B L I I
T E R E N T I I
E U N U C H U S .

A C T U S P R I M U S .

S C E N A I .

P H Æ D R I A . P A R M E N O .

P H Æ D R I A .



*Uid igitur faciam? non eam? ne
nunc quidem,*

*Cum arcessor ultro? an potius ita
me comparem,*

*Non perpeti meretricum contume-
lias?*

*Exclūsit, revocat. redeam? non, si me obse-
cret.*

P A R-

R E M A R Q U E S .

[I. QUID IGITUR FACIAM?] *Que ferai-je
donc? Horace a parfaitement imité cet endroit dans la
troi-*

L'EUNUQUE

D E

T E R E N C E.

A C T E P R E M I E R.

S C E N E I.

P H E D R I A. P A R M E N O N.

P H E D R I A.



Ue ferai-je donc ? n'irai-je point
présentement qu'elle me rappelle
de son bon gré ? ou plutôt prendrai-je
une forte résolution de ne plus souffrir
les affronts de ces créatures ? Elle m'a
chassé, elle me rappelle ? y retournerai-je ?
non , quand elle viendrait elle-même
m'en prier.

P A R-

troisième Satire du second Livre. On ne peut que prendre un singulier plaisir à voir son imitation.

M 6

7. Q U U M

- 5 *Siquidem hercle possis, nil prius, neque fortius:
Verùm si incipies, neque perficies naviter,
Atque, ubi pati non poteris, quum nemo expe-*
tet,
Infectâ pace, ultro ad eam venies, indicans
Te amare, & ferre non posse; actum est, ilicet,
10 *Peristi: eludet, ubi te victum senserit.*
Proin tu, dum est tempus, etiam atque etiam
cogita.
Here, quæ res in se neque consilium, neque mo-
dum
Habet ullum, eam consilio regere non potes.
In amore hæc omnia insunt vitia, injuriæ,
15 *Suspiciones, inimiciæ, induciæ,*
Bellum, pax rursus. Incerta hæc si tu pos-
tules
Ratione certa facere, nihilo plus agas,
Quàm si des operam, ut cum ratione insanias.
Et quod nunc tute tecum iratus cogitas:
20 *Egone illam? quæ illum? quæ me? quæ non?*
sine modò:

Mori

R E M A R Q U E S.

7. QUUM NEMO EXPETET.] Quand personne ne vous demandera. Mr. Guyet a eu grand tort de vouloir mettre *nemus* à la place de *nemo*. Ce *nemo* donne ici une grace merveilleuse, & est très-naturel; & *nemus* y est ridicule.

20. EGONE ILLAM? QUÆ ILLUM? QUÆ ME? QUÆ NON?] Ce vers Latin marque bien mieux que ma traduction la colere de *Phedria*,
car

P A R M E N O N.

En verité, Monsieur, si vous pouvez gagner cela sur vous, vous ne sauriez rien faire qui vous soit plus avantageux, ni qui vous fasse plus d'honneur. Mais si une fois vous commencez, & que vous n'ayez pas le courage de continuer; si dans vos impatiences amoureuses vous allez vous aviser d'y retourner lorsque personne ne vous demandera, & que vous ne serez pas raccommodez, montrant par ces demarches que vous l'aimez à ne pouvoir vivre sans la voir, vous êtes perdu sans ressource; c'en est fait, elle se moquera de vous dès qu'elle s'appercvra que vous êtes vaincu: enfin pendant qu'il est encore temps, pensez & repensez à ce que vous devez faire; car il ne faut pas s'imaginer qu'une chose qui n'a en soi ni raison ni mesure, puisse être conduite ni par mesure, ni par raison. *Voyez-vous, Monsieur*, en amour on est nécessairement exposé à tous ces maux, à des rebuts, à des soupçons, à des brouilleries, aujourd'hui trêve, demain guerre, & enfin l'on refait la paix. Si vous prétendez que la Raison fixe des choses qui sont tout-à-fait inconstantes & incertaines, c'est justement vouloir allier la Folie avec la Raison. Car pour ce que vous dites en vous-même présentement que vous êtes irrité: *Moi, j'irois la voir? elle qui m'a préféré mon rival? qui m'a méprisé! qui ne voulut pas hier me recevoir?*

car il est plein d'ellipses qui sont ordinaires dans la colere, mais notre Langue ne s'accommode pas toujours de ces fréquentes omissions, & pour le faire voir il n'y a personne qui n'eût été choqué si j'avois traduit; *moi j'irois la? elle qui l'a? qui m'a? qui hier me?* C'est pourtant la même chose que dans le texte, mais le genie des Langues est different,

Mori me malim: sentiet qui vir siem.

Hæc verba me hercule una falsa lacrumula,

Quam, oculos terendo misere, vix vi expresse-
rit,

*Restinguet: & te ultro * accusabis, & ei dabis*

25 *Ultro supplicium.*

P H Æ D R I A.

ô indignum facinus! nunc ego &

Illam scelestam esse, & me miserum sentio:

Et tadet: & amore ardeo: & prudens, sciens,

Vivus, videntque pereo: nec, quid agam scio.

P A R M E N O.

Quid agas? nisi ut te redimas captum quàm
queas

30 *Minimo. si nequeas paululo, at quanti queas:*

Et ne te affliçtes.

P H Æ D R I A.

itane suades?

P A R M E N O.

si sapias.

Neque, præterquam quas ipse amor molestias

Habet, addas; & illas, quas habet, rectè fe-
ras.

Sed

* MS. *Accusabit.*

REMARKS.

32. NEQUE, PRÆTERQUAM QUAS IPSE
AMOR MOLESTIAS HABET.] Et de n'ajouter
point

voir ? Laisse-moi faire , j'aimerois mieux mourir ; je lui ferai bien voir qui je suis : tout ce grand feu sera éteint dans un moment par la moindre petite larme feinte qu'elle fera sortir de ses yeux avec bien de la peine , & en se les frotant bien fort ; vous serez le premier à vous blâmer , & à lui faire telle satisfaction qu'il lui plaira.

P H E D R I A.

Ah , quelle honte ! Présentement enfin je connois qu'elle est scelerate , & que je suis malheureux ? j'en suis au desespoir , cependant je meurs d'amour , & je meurs le connoissant , le sachant , le sentant , le voyant ; avec tout cela je ne sai à quoi me déterminer.

P A R M E N O N.

A quoi vous determineriez-vous , & que pourriez-vous faire ? si ce n'est , puisque vous êtes pris , de vous racheter au meilleur marché qu'il vous sera possible ; si vous ne le pouvez à bon marché , de vous racheter à quelque prix que ce soit , & de ne vous affliger point.

P H E D R I A.

Me le conseilles-tu ?

P A R M E N O N.

Oui , si vous êtes sage ; & de n'ajouter point d'autres chagrins à ceux que donne l'Amour , & de supporter courageusement ceux qui vous viendront de ce côté-là. Mais
la

point d'autres chagrins , &c. Parmenon poursuit sur le même ton qu'il a dit : Et ne te affliges , „ & de ne „ vous affliger point.

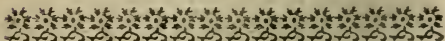
Sed ecce , ipsa egreditur nostri fundi calamitas :

35 *Nam quod nos capere oportet , hac intercipit.*

R E M A R Q U E S.

34. SED ECCA, IPSA EGREDITUR NOSTRI FUNDI CALAMITAS.] *Mais la voici, la grêle qui ravage tout notre heritage. Antoine de Baïf traduisit cette Piece en Vers sous le regne de Charles IX. Sa traduction est fort bonne; à la reserve d'une vingtaine de passages qu'il a mal pris, tout y est fort ingenieusement tourne. Voici comme il a mis ce passage.*

————— *Oh voici l'orage*
Qui gresle tout nostre heritage,
Et vient rasler & parcevoir
Tous les fruits que devons avoir.



ACTUS PRIMUS.

SCENA II.

THAIS. PHÆDRIA. PARMENO.

THAIS.

M *Iferam me! vereor ne illud gravius Phæ-*
dria

Tulerit , neve aliorsum , atque ego feci , acce-
perit ,

Quod heri intromissus non est.

PHÆDRIA.

totus, Parmeno;

Tremo horreoque, postquam aspexi hanc.

P A R-





la voici , la grêle qui ravage notre héritage , car c'est elle qui enleve tout ce que nous en devrions retirer.

On ne sauroit mieux faire. *Calamitas* est un mot des champs, il signifie proprement une tempête de grêle qui brise & qui emporte tout. De *calamus* on a fait *calamitas*, *Cicéron* s'en est servi en ce sens-là dans la première Oraison contre *Verrès* Sect. 26. *Nam ut iste profectus est quacumque iter fecit , ejusmodi fuit , non ut Legatus Populi Romani , sed ut quædam calamitas pervadere videretur.* „ Dès qu'il fut parti , par tout où il „ passa , il ne sembloit pas que ce fût un Envoyé „ du Peuple Romain , mais un orage qui ravageoit „ le pais.



ACTE PREMIER.

SCENE II.

T H A I S. P H E D R I A. P A R M E N O N.

T H A I S.

Que je suis malheureuse ! & que je crains que *Phedria* ne soit en colere de ce qui s'est passé , & qu'il n'ait mal pris le refus qu'on lui fit hier de le laisser entrer chez moi.

P H E D R I A.

Mon pauvre *Parmenon* , depuis que je l'ai apperçue , je tremble & je suis tout en frisson.

P A R-

bono animo es;

5 *Accede ad ignem hunc, jam calefces plus satis.*

T H A I S.

Quis hic loquitur? hem, tun' hic eras, mi Phædria,

Qui hic stabas? cur non rectà introibas?

P A R M E N O.

ceterum

De exclusione verbum nullum.

T H A I S.

Quid taces?

P H Æ D R I A.

Sane, quia vero hæ mihi patent semper fores.

10 *Aut quia sum apud te primus.*

T H A I S.

missa isthac face.

P H Æ D R I A.

[*mibi*

Quid, Missa? ô Thaïs, Thaïs, utinam esset

Pars aqua amoris tecum; ac pariter fieret,

Ut

REMARKS.

7. CETERUM DE EXCLUSIONE VERBUM NULLUM.] Et de la porte fermée, il ne s'en parle point. De Baïf a fort bien traduit cela.

Au Diable le mot de l'entrée

Qui nous fut hier refusée.

II. UTINAM ESSET MIHI.] Plût à Dieu que l'amour fût également partagé entre nous L'expression Latine est merveilleuse.

— ô Thaïs, Thaïs, utinam esset mihi

Pars aqua amoris tecum, ac pariter fieret.

Ce *pariter fieret* est une métaphore tirée de l'attelage des

P A R M E N O N.

Prenez courage, approchez de ce feu, dans un moment vous vous échaufferez de reste.

T H A I S.

Qui parle ici ? quoi vous étiez-là , mon cher Phedria ? d'où vient que vous vous y teniez ? pourquoi n'entriez-vous pas ?

P A R M E N O N.

Et de la porte fermée, il ne s'en parle point.

T H A I S.

Pourquoi ne dites-vous rien ?

P H E D R I A.

Vous avez raison de me demander d'où vient que je n'entre pas, car cette porte m'est toujours ouverte, & je suis l'amant favorisé.

T H A I S.

Mon Dieu, ne songez plus à cela.

P H E D R I A.

Comment, que je n'y songe plus ? ah, Thaïs, Thaïs, plutôt à Dieu que l'amour fût également partagé entre nous, & que ce que vous m'a-

des chevaux ; on dit qu'ils traînent également, quand ils sont aussi forts l'un que l'autre, & qu'ils marchent d'un pas égal ; & c'est sans doute cet endroit qui a donné à *Horace* cette idée dans l'Ode 35. du liv. 1.

———— amici

Ferre jugum pariter dolosi.

Mot à mot, des amis trompeurs à porter également le joug. Il auroit donc fallu traduire dans *Terence* ; Plût à Dieu que l'amour fût également partagé entre nous & que nous portassions également son joug &c. mais cela m'a paru trop long.

14. A U T

*Ut aut hoc tibi doleret itidem, ut mihi dolet;
Aut ego isthuc abs te factum nihili penderem.*

THAIS.

- 15 *Ne crucia te, obsecro, anime mi, mi Phædria:
Non pol, quo quemquam plus amem, aut plus
diligam,
Eo feci: sed ita erat res: faciundum fuit.*

PARMENO.

*Credo, ut fit, misera, præ amore exclusisti hunc
foras.*

THAIS.

*Siccine * agis, Parmeno? age. sed, huc qua gra-
tia*

- 20 *Te arcessi jussi, ausculta,*

PHÆDRIA.

fiat.

THAIS.

dic mihi

Hoc primum, potin' est hic tacere?

PARM-

* ais.

REMARKS.

14. AUT EGO ISTHUC AB STE FACTUM
NIHILI PENDEREM.] *Ou que je ne m'en souciaffe
pas plus que vous. Car ce seroit une marque qu'il n'au-
roit pas tant d'Amour.*

16. NON POL QUO QUEMQUAM PLUS AMEM
AUT PLUS DILIGAM.] *Ce n'est pas que j'aime ou
que je cherisse, &c. Ce passage me paroît remarqua-
ble par la propriété des termes, car il semble qu'ici
Thais encherit sur le mot amare par celui de diligere.
Cependant nous voyons que Ciceron met toujours ama-
re au dessus de diligere. Clodius valde me diligit, vel ut*

m'avez fait voustouchât aussi sensiblement que moi , ou que je ne m'en souciaffe pas plus que vous.

T H A I S.

Ne vous chagrinez pas , je vous prie , mon cher Phedria , ce n'est pas que j'aime , ou que je cherisse qui que ce soit plus que vous ; ce que j'en ai fait , c'est parce que mes affaires le demandoient , & que j'y ai été obligée.

P A R M E N O N.

Je le croi , & cela se fait d'ordinaire , pauvre enfant , c'est par un excès d'amour que vous lui avez fait fermer la porte au nez.

T H A I S.

C'est ainsi que tu en uses , Parmenon ? la la. Mais Phedria , écoutez pourquoi je vous avois envoyé prier de venir chez moi.

P H E D R I A.

Je le veux.

T H A I S.

Avant toutes choses dites-moi , s'il vous plaît , ce garçon fait-il se taire ?

P A R-

ἐμπατικώτερον valde me amat. Dans une autre Lettre , *aut amabis me , aut , quo contentus sum , diliges.* Cela est encore plus marqué dans une Lettre qu'il écrit à Dolabella. *Quis erat qui putaret ad eum amorem , quem erga te habebam , posse aliquid accedere ! tantum accessit , ut mihi nunc denique amare videar , antea dilexisset.* Qui doit en croire de ces deux grands Auteurs de la Langue Latine ? Pour les accorder tous deux dira-t-on que *Thais* a mis le terme le plus foible après le plus fort ? Cela n'est pas vraisemblable.

egone? optume.

Verum heus tu , lege hac tibi meam adstringo fidem :

Quæ vera audiui , taceo , & contineo optume :

Sin falsum , aut vanum , aut fictum est , continuo palam est :

- 25 *Plenus rimarum sum , hac atque illac perfluo .
Proin tu , taceri si vis , vera dicito .*

T H A I S.

Samia mihi mater fuit : ea habitabat Rhodi .

P A R M E N O.

poteſt taceri hoc .

T H A I S.

ibi tum matri parvolam

Puellam dono quidam mercator dedit ,

- 30 *Ex Attica hinc abreptam .*

P H Æ D R I A.

Civemne?

T H A I S.

R E M A R Q U E S.

24. SIN FALSUM , AUT VANUM , AUT FICTUM EST.] Mais s'il est faux , ou ridiculement exagéré ou inventé à plaisir. Voila trois degrés de fausseté. *Falsum* , ce qui est absolument faux , sans avoir aucune ombre de vérité. *Vanum* , ce qui est vain & ridiculement exagéré. *Fictum* , ce qui est feint adroitement & qui n'a qu'une apparence de vrai. *Donat* dit fort bien : *falsum loqui , mendacis est ; fictum , callidi ; vanum , stulti .*

27. SAMIA MIHI MATER FUIT : EA HABITABAT RHODI.] Ma mere étoit de Samos , & elle demouroit à Rhodes. Elle dit honnêtement que sa mere étoit une Courtisane ; car les femmes qui passaient

P A R M E N O N.

Qui, moi? parfaitement; mais je vous en avertis, je ne promets jamais de me taire qu'avec condition. Si ce que l'on dit est véritable, je le tais fort bien, & le garde le mieux du monde; mais s'il est faux, ou ridiculement exagéré ou inventé à plaisir, je ne l'ai pas plutôt entendu, que tout le monde en est informé; voyez-vous je ne le garde non plus qu'un panier percé garde l'eau? c'est pourquoi songez à ne rien dire que de vrai, si vous voulez que je sois secret.

T H A I S.

Ma mère étoit de Samos, & elle demeuroit à Rhodes.

P A R M E N O N.

Cela se peut taire.

T H A I S.

Là un certain Marchand lui fit présent d'une petite fille qu'on avoit prise dans l'Attique, ici même.

P H E D R I A.

Quoi, une Citoyenne d'Athenes?

T H A I S.

soient leur vie ailleurs que dans le lieu de leur naissance, n'étoient pas en bonne odeur, c'est pourquoi les Courtisanes étoient ordinairement appelées des *Etrangères*.

28. POTEST TACERI HOC.] *Cela se peut taire.* Cette réponse est plus malicieuse qu'elle ne paroît; c'est comme si *Parmenon* disoit; *il est vrai, votre mère étoit une coureuse, je n'ai rien à dire à cela.*

30. EX ATTICA HINC ABREPTAM.] *Qu'on avoit prise dans l'Attique, ici même.* Il ne se contente pas de dire *ex Attica*, cela est trop vague, il ajoute *hinc* pour faire entendre que la Scène est à *Athenes*.

arbitror :

- Certum non scimus : matris nomen & patris
Dicebat ipsa : patriam & signa cetera
Neque scibat , neque per etatem etiam potuerat.
Mercator hoc addebat : è pradonibus ,*
35 *Unde emerat , se audisse , abreptam è Sunio.
Mater ubi accepit , cœpit studiose omnia.
Docere , educere , ita uti si esset filia :
Sororem plerique esse credebant meam :
Ego cum illo , quo cum uno rem habebam tum ,
hospite ,*
40 *Abii huc : qui mihi reliquit hæc quæ habeo omnia.*

PARMENO.

Utrumque hoc falsum est : effluet.

THAIS.

quî isthuc?

PARMENO.

quia

*Neque tu uno eras contenta , neque solus dedit :
Nam hic quoque bonam magnamque partem ad
te attulit.*

THAIS.

- Ita est. sed sine me pervenire , quò volo.*
45 *Interea miles , qui me amare occeperat ,
In Cariam est profectus ; te interea loci
Cognovi. tute scis post illa quàm intumum
Habeam te , & mea consilia ut tibi credam omnia.*

PHÆ-

T H A I S.

Je le croi ; nous ne le savons pas bien certainement. Cette jeune enfant disoit elle même le nom de son père & de sa mère , mais elle ne savoit ni sa patrie , ni rien qui la pût faire reconnoître , aussi n'étoit-elle pas en âge de cela. Le Marchand ajoûtoit qu'il avoit ouï dire aux Pirates de qui il l'avoit achetée , qu'elle avoit été prise à Sunium. Si-tôt que ma mère l'eût entre ses mains , elle commença à la bien élever , & à lui faire apprendre tout ce qu'une jeune fille doit savoir , avec autant de soin que si elle eût été son enfant ; de sorte que la plupart des gens croyoient qu'elle étoit ma sœur. Pour mois quelque temps après je quitai Rhodes , & je vins ici avec cet Etranger , qui étoit le seul en ce temps-là avec qui je fusse en commerce , & qui m'a l'aisé tout ce que vous me voyez.

P A R M E N O N.

Voilà deux articles que je ne pourrai taire , ils sont faux tous deux.

T H A I S.

Comment cela ?

P A R M E N O N.

C'est qu'il n'est pas vrai que vous ne fussiez en commerce qu'avec lui , ni que ce soit lui seul qui vous ait donné tout le bien que vous avez , car mon Maître vous en a donné une partie.

T H A I S.

Cela est vrai ; mais laissez-moi venir où je veux. Dans ce temps-là ce Capitaine , dont je vous parle , fut obligé de s'en aller en Carie , & ce fut pendant son voyage que je commençai à vous voir : depuis cela vous savez combien vous m'avez toujours été cher , & avec quel plaisir je vous ai confié tout ce que j'ai eu de plus secret.

Tome I.

N

P H E.

P H Æ D R I A.

Neque hoc quidem tacebit Parmeno.

P A R M E N O.

oh, dubiumne id est?

T H A I S.

50 *Hoc agite, amabo. mater mea illic mortua est
Nuper: ejus frater aliquantum ad rem est avidior.
Is ubi hancce forma videt honesta virginem,
Et fidibus scire, pretium sperans, illico
Producit, vendit. forte fortuna adfuit*

55 *Hic meus amicus: emit eam dono mihi,
Imprudens harum rerum ignarusque omnium:
Is venit. Postquam sensit me tecum quoque
Rem habere, fingit causas, ne det, sedulo:
Ait, si fidem habeat, se iri prepositum tibi*

60 *Apud me; ac non id metuat, ne, ubi eam acce-
perim,*

*Sese relinquam, velle se illam mihi dare,
Verum id vereri. sed, ego quantum suspicor,
Ad virginem animum adjecit.*

P H Æ D R I A.

etiamne amplius?

T H A I S.

*Nil: nam quæsi. nunc ego eam, mi Phadria;
Multa*

R E M A R Q U E S.

63. ETIAMNE AMPLIUS.] *Ne s'est-il rien passé entr'eux. C'est assurément le sens de ces mots, comme la réponse de Thais le fait assez connoître. Pamphile se sert des mêmes termes dans l'Andriene, quand il demande à Carinus,*

Num

P H E D R I A.

Voilà encore ce que Parmenon ne taira pas assurément.

P A R M E N O N.

Oh, cela s'en va sans dire.

T H A I S.

Ecoutez la suite, je vous prie. Depuis quelque temps ma mère est morte à Rhodes; son frère, qui est un peu avare, voyant que cette fille étoit bien faite, & qu'elle savoit jouer des instrumens, crut qu'il la vendroit beaucoup, il la mit donc en vente, & trouva d'abord Marchand; car heureusement ce Capitaine de mes amis étoit à Rhodes en ce temps-là, & il l'acheta pour me la donner, ne sachant pourtant rien de tout ce que je viens de vous dire. Présentement il est arrivé, mais lors qu'il a appris que je vous voyois aussi, il a feint je ne sais quelles raisons pour ne me la pas donner. Il dit qu'il étoit assuré d'occuper toujours dans mon cœur la première place, & qu'il ne craignît pas que lors qu'il me l'auroit donnée, je ne le congédiasse, il m'en feroit présent, mais qu'il en a peur. Et moi, autant que je le puis conjecturer, je pense que c'est qu'il est amoureux de cette fille.

P H E D R I A.

Ne s'est-il rien passé entr'eux?

T H A I S.

Non, car je l'ai interrogée. Présentement,
mon

Num quidnam amplius tibi cum illa fuit, Charine?

Et la précaution que Terence prend ici étoit nécessaire pour la bienséance, car il falloit ôter les soupçons que les Spectateurs auroient pu avoir contre cette fille.

65 *Multa sunt causæ, quamobrem * cupiam abducere.*

Primum, quod soror est dicta: praterea, ut suis Restituam ac reddam. sola sum: habeo hic neminem,

Neque amicum, neque cognatum, quamobrem, Phædria,

Cupio aliquos parare amicos beneficio meo,

70 *Id amabo adjuta me quo id fiat facilius.*

Sine illum priores partes hosce aliquot dies

Apud me habere. nihil respondes?

P H Æ D R I A.

Egon' quidquam cum istis factis tibi respondeam? pessuma.

P A R M E N O.

En noster, laudo. tandem perdoluit: vir es.

P H Æ D R I A.

75 *At ego nescibam, quorsum tu ires. parvula*

Hinc est abrepta: eduxit mater pro sua:

Soror est dicta: cupio abducere, ut reddam suis.

Nempe omnia hæc nunc verba huc redeunt denique,

Excludor ego, ille recipitur. qua gratia,

80 *Nisi quia illum plus amas, quam me, & istam nunc times,*

Quæ advecta est, ne illum talem præripiat tibi?

T H A I S.

* Vulg. cupio.

R E M A R Q U E S.

67. HABEO HIC NEMINEM, NEQUE AMICUM.] Je n'ai ici personne qui me protège. Comment peut-elle parler ainsi, puis qu'elle avoit Phædria? C'est parce que les jeunes gens n'osoient pas toujours ap-

mon cher Phedria, il y a mille raisons qui me font souhaiter de l'avoir; premièrement, parce qu'elle passoit pour ma sœur; & secondement pour la pouvoir rendre à son frère; je suis seule, je n'ai ici personne qui me protège, ni ami, ni parent; c'est pourquoi je serois bien-aïse de me faire des amis par un service si considérable. Aidez-moi, je vous prie, afin que je le puisse plus facilement. Souffrez que pendant quelques jours je vous le préfère. Vous ne dites rien?

P H E D R I A.

Méchante, que puis-je vous répondre après ce que vous faites?

P A R M E N O N.

Courage, cela me plaît; enfin vous avez du ressentiment; voila ce qui s'appelle être homme.

P H E D R I A.

Je ne savois à quoi tendoit tout ce grand discours; une petite fille fut prise ici il y a quelques années; ma mère la fit élever comme si ç'avoit été sa fille; elle a toujours passé pour ma sœur; je souhaite de l'avoir pour la rendre à son frère. Tout ce dialogue ne tend enfin qu'à me chasser & à recevoir mon rival. Pourquoi cela? si ce n'est parce que vous l'aimez plus que moi, & que vous craignez que la fille, qu'il a amenée, ne vous enleve un amant de cette importance.

T H A I S.

appuyer ces sortes de femmes, & paroître ouvertement pour elles, de peur de se deshonorier par cette conduite, & d'obliger leurs peres à les desheriter.

Egon' id timeo?

PHÆDRIA.

quid te ergo aliud sollicitat? cedo.

Num solus ille dona dat? Nuncubi meam

Benignitatem sensisti in te claudier?

85 Nonne, mihi ubi dixti cupere te ex Æthiopia

Ancillulam, relictis rebus omnibus,

Quæsi? Eunuchum porro dixti velle te,

Quia sola utuntur his regina. repperi:

Heri minas vizinti pro ambobus dedi:

90 Tamen contemptus abs te, hæc habui in memoria:

Ob hæc facta abs te spernor.

THAIS.

quid isthuc, Phadria?

Quam-

REMARKS.

85. NONNE MIHI UBI DIXTI CUPERE TE EX ÆTHIOPIA ANCILLULAM.] Lorsque vous m'avez fait connoître que vous aviez envie d'avoir une petite esclave d'Ethiopie. Nous ne pouvons pas douter que Terence ne peigne au naturel les mœurs du temps de Menandre; c'étoit la folie de ceux qui étoient ridiculement vains d'avoir des esclaves d'Ethiopie. Theophraste, disciple d'Aristote, & par conséquent contemporain de Menandre, qui nâquit l'année même de la mort d'Aristote, pour se moquer d'un homme vain dont il fait le caractère, parmi ses autres folies il ne manque pas de marquer celle-ci, qu'il a grand soin de se faire suivre par un esclave d'Ethiopie, καὶ ὁπρὸς μὲν δῆναί τῃ ὁπρὸς αὐτῷ ὁ ἀνόλεθ' Αἰθίοψ ἔσται. Voilà la vanité de cette Courtisane qui veut avoir une Esclave

Ethio-

T H A I S.

Moi, j'apprehende qu'elle me l'enleve?

P H E D R I A.

Que feroit-ce donc ? parlez : Est-il le seul qui vous fait des presens ? Vous êtes-vous jamais aperçue que ma liberalité fût tarie pour vous ? Lors que vous m'avez fait connoître que vous aviez envie d'avoir une petite Esclave d'Ethiopie , n'ai-je pas tout quité pour vous en chercher une ? Enfin vous m'avez dit que vous souhaitiez un Eunuque , parce qu'il n'y a que les Dames de qualité qui aient de ces gens-là : je vous en ai trouvé un aussi. Hier encore je donnai soixante pistoles pour eux deux , & tout maltraité que je suis, je n'ai pas laissé de me souvenir d'exécuter vos ordres , & voila ce qui fait que vous me méprisez.

T H A I S.

C'est donc ainsi que vous le prenez , Phedria ?
Et

Ethiopienne, parce que les grandes Dames en avoient. Cette vanité passa des Grecs, chez les Romains, & des Romains elle a passé jusqu'à nous. Le ridicule que *Theophraste*, *Menandre* & *Terence* lui ont donné devoit l'avoir corrigée.

89. HERI MINAS VIGINTI PRO AMBOBUS DEDI.] Hier encore je donnai soixante pistoles pour eux-deux. Il y a dans le texte vingt mines. La mine Attique valoit à peu près vingt & huit livres de notre monnoye ; mais pour faire le compte rond je l'ai mise à dix écus. Vingt mines font donc soixante pistoles, deux cens écus. & j'ai mieux aimé compter ainsi à notre maniere, que de mettre vingt mines, ce qui n'est point du tout agréable en notre Langue.

Quamquam illam cupio abducere, atque hac re arbitror

Id fieri posse maxime; veruntamen,

Potius quàm te inimicum habeam, faciam ut jusseris.

P H Æ D R I A.

95. *Utinam isthuc verbum ex animo ac vere diceres*

[Potius quam te inimicum habeam!] si isthuc crederem

Sincere dici, quidvis possem perpeti.

P A R M E N O.

Labascit, victus uno verbo. quàm cito!

T H A I S.

Ego non ex animo, misèra, dico? quam joco

100 *Rem voluisti à me tandem, quin perfeceris?*

Ego impetrare nequeo hoc abs te, biduum

Saltem ut concedas solum.

P H Æ D R I A.

siquidem biduum.

Verùm, ne fiant isti viginti dies.

T H A I S.

Profecto non plus biduum, aut

P H Æ-

REMARKS.

99. QUAM JOCO REM VOLUISTI A ME TANDEM, &c.] *Qu'est-ce que vous avez jamais exigé de moi, même en riant. Le seul mot joco, même en riant, fonde tout le raisonnement de Thais; car elle dit à Phedria, vous ne m'avez jamais rien demandé, non pas*

Et bien, quoi que je desiré passionnément d'avoir cette fille, & que je sois persuadée qu'il me seroit facile de l'avoir de la maniere que je vous ai dit; néanmoins, plutôt que de me brouiller avec vous, je ferai tout ce que vous voudrez.

P H E D R I A.

Plût à Dieu que cela fût vrai, & que ce que vous venez de dire partît du cœur! *Plûtôt que de me brouiller avec vous!* Ah! si je croyois que vous parlâssiez sincèrement, il n'y a rien que je ne fusse capable de souffrir.

P A R M E N O N.

Le voila déjà ébranlé? il s'est rendu pour un mot? que cela a été fait promptement!

T H A I S.

Moi je ne vous parlerois pas du cœur? Qu'est-ce que vous avez jamais exigé de moi, même en riant, que vous ne l'ayez obtenu? Et moi je ne puis obtenir de vous que vous m'accordiez seulement deux jours.

P H E D R I A.

Si je croyois qu'il ne falût que deux jours; mais je crains que ces deux jourz n'en deviennent vingt.

T H A I S.

Non en verité, je ne vous en demande que deux; ou...

P H E-

pas même en raillant, que je ne l'aye fait: & quand je vous demande fort sérieusement une chose qui m'est très-importante, je ne saurois l'obtenir de vous. Cela fait voir que ceux qui ont voulu changer *joco en rogo*, *je vous prie*, n'en ont pas connu la beauté.

N 5

aut? nihil moror.

THAIS.

105 *Non fiet. hoc modò sine te exorem.*

PHÆDRIA.

*scilicet**Faciundum est quod vis.*

THAIS.

merito amo te. bene facis.

PHÆDRIA.

*Rus ibo. ibi hoc me macerabo biduum.**Ita facere certum est: mos gerendu' est Thaidi.**Tu huc, Parmeno, fac illi adducantur.*

PARMENO.

maxumè.

PHÆDRIA.

110 *In hoc biduum, Thais, vale.*

THAIS.

*mi Phadria,**Et tu. nunquid vis aliud?*

PHÆDRIA.

*egone quid velim?**Cum milite isto præsens, absens ut sis:**Dies noctesque me ames: me desideres:**Me somnies: me expectes: de me cogites:*115 *Me speres, me te oblectes: mecum tota sis:**Meus fac sis postremo animus, quando ego sum
tuus.*

ACTUS

P H E D R I A.

Ou? il n'y a rien à faire, je n'en veux plus entendre parler.

T H A I S.

Eh bien non; je vous assure que je ne vous en demande que deux, je vous prie de me les accorder.

P H E D R I A

C'est à dire qu'il faut faire ce que vous voulez.

T H A I S.

J'ai bien raison de vous aimer comme je fais. Que je vous ai d'obligation!

P H E D R I A.

J'irai à la campagne; & là, pendant ces deux jours, je me tourmenterai, je m'affligerai, voilà qui est résolu, il faut obéir à Thaïs. Toi, Parmenon, aye soin de faire mener chez elle ces deux Esclaves.

P A R M E N O N.

Fort bien.

P H E D R I A.

Adieu, Thaïs, pour ces deux jours.

T H A I S.

Adieu, mon cher Phedria, ne voulez-vous rien davantage?

P H E D R I A.

Moi, que voudrois-je? si ce n'est que pendant tout le temps que vous serez près du Capitaine, vous en soyez toujours loin; que jour & nuit vous songiez à moi; que vous m'aimiez; que vous me desiriez; que vous m'attendiez avec impatience? que vous n'ayez de plaisir qu'à penser à celui que vous aurez de me revoir; que vous soyez toute avec moi; enfin que votre cœur soit tout à moi, puis que le mien est tout à vous.



ACTUS PRIMUS.

SCENA III.

THAIS.

ME miseram ! forsitan hic mihi parum habeat fidem.

Atque ex aliarum ingeniis nunc me judicet.

Ego pol, quæ mihi sum conscia, hoc certo scio,

Neque me finxisse falsi quidquam, neque meo

5 *Cordi esse quemquam cariorem hoc Phadria :*

Et quidquid hujus feci, causa virginis

Feci: nam me ejus spero fratrem propemodum

Jam repperisse, adolescentem adeo nobilem: &

Is hodie venturum ad me constituit domum.

10 *Concedam hinc intro, atque expectabo, dum venit.*

REMARKUES.

I. MEMISERAM.] *Que je suis malheureuse ! Il faut bien remarquer ici l'adresse de Terence, qui fait que Thais ne parle du frere de cette fille, qu'après que Phedria & Parmenon sont sortis; afin que rien ne pût empêcher Parmenon de donner à Cherea le conseil qu'il lui donne dans la suite, car il n'auroit osé le faire, s'il avoit sù que cette fille étoit Athenienne,*

ACTUS



ACTE PREMIER.

SCENE III.

T H A I S.

Que je suis malheureuse ! peut-être qu'il n'a pas grand'foi pour ce que je lui viens de dire, & qu'il juge de moi par les autres. En vérité, je n'ai rien à me reprocher de ce côté-là ; je sais très-bien que je n'ai rien dit que de véritable, & qu'il n'y a personne qui me soit plus cher que Phedria. Tout ce que j'en ai fait, ce n'a été qu'à cause de cette fille, car je pense avoir déjà à peu près découvert que son frère est un jeune homme de cette ville, de très-bonne maison, & il doit venir me trouver aujourd'hui ; je m'en vais donc l'attendre au logis.

ne, & qu'elle avoit déjà trouvé ses parens.

2. *ATQUE EX ALIARUM INGENIIS NUNC ME JUDICET.] Et qu'il juge de moi par les autres. Terence fait voir par là aux Spectateurs, qu'il a le secret de mettre sur la Scene des caracteres nouveaux, qui ne sont pas moins naturels que ceux qu'on y avoit déjà mis, & qui font autant de plaisir.*



ACTUS SECUNDUS.

SCENA I.

PHÆDRIA. PARMENO.

PHÆDRIA.

I Ta face, ut jussi, deducantur isti.

PARMENO.

faciam.

PHÆDRIA.

at diligenter.

PARMENO.

Fiet.

PHÆDRIA.

at mature.

PARMENO.

fiet.

PHÆDRIA.

satin' hoc mandatum est tibi?

PARMENO.

Ah, rogitare? quasi difficile fiet. utinam

5 *Tam aliquid facile invenire possis, Phadria,
Hoc quam peribit!*

PHÆ-



ACTE SECOND.

SCENE I.

P H E D R I A. P A R M E N O N.

P H E D R I A.

F Ai, comme je t'ai ordonné, que ces Esclaves soient menez chez Thaïs.

P A R M E N O N.

Cela se fera.

P H E D R I A.

Promptement.

P A R M E N O N.

Cela se fera.

P H E D R I A.

Mais de bonne heure.

P A R M E N O N.

Cela se fera.

P H E D R I A.

Cela t'est-il assez recommandé?

P A R M E N O N.

Ah, belle question! comme si c'étoit une chose bien difficile. Plût à Dieu, Monsieur, que vous fussiez aussi sûr de gagner bien-tôt quelque chose de bon, que vous êtes assuré de perdre tout, à l'heure ces deux Esclaves.

P H E

P H Æ D R I A.

ego quoque unà pereō; quod mi est carius,
Ne isthuc tam iniquo patiare animo.

P A R M E N O.

minime: quin
Effectum dabo. Sed nunquid aliud imperas?

P H Æ D R I A.

Munus nostrum ornato verbis, quod poteris: ☞
IO Istum amulum, quod poteris, ab ea pellito.

P A R M E N O.

Memini, tametsi nullus moneas.

P H Æ D R I A.

ego rus ibo, atque ibi manebo.

P A R M E N O.

Censeo.

P H Æ D R I A.

sed heus tu.

P A R M E N O.

quid vis?

P H Æ D R I A.

censen' posse me obfirmare, ☞

Perpeti, ne redeam interea?

P A R M E N O.

te-nē? non hercle arbitror:

Nam aut jam revertēre, aut mox noctu te adi-
gent horum insomnia.

P H Æ-

R E M A R Q U E S.

14. NAM AUT JAM REVERTERE, AUT MOX]
Il faut bien remarquer ces deux termes *jam* & *mox*.

Cc

P H E D R I A.

Je pers une chose qui m'est bien plus chere ; je pers mon repos. Ne te chagrine pas si fort de ce present.

P A R M E N O N.

Je ne m'en chagrine point du tout, & j'exécuterai vos ordres. Mais est-ce là tout ce que vous avez à me commander ?

P H E D R I A.

Embellis notre présent par tes paroles tout autant que tu le pourras, & fais de ton mieux pour chasser ce fâcheux rival de chez Thaïs.

P A R M E N O N.

Je l'aurois fait quand vous ne me l'auriez pas dit.

P H E D R I A.

Pour moi je m'en vais à la campagne, & j'y demeurerai.

P A R M E N O N.

C'est bien fait.

P H E D R I A.

Mais di-moi.

P A R M E N O N.

Que voulez-vous ?

P H E D R I A.

Crois-tu que je puisse gagner sur moi de ne point revenir pendant le temps que j'ai accordé à Thaïs ?

P A R M E N O N.

Vous ? non, je n'en crois rien ; & je suis sûr, ou que vous reviendrez si-tôt que vous y serez arrivé ; ou que ne pouvant dormir cette nuit, vous n'attendrez pas le jour pour en partir.

P H E

Ce dernier pour un temps plus éloigné. *Jam*, tout à l'heure *max* tantôt.

P H Æ D R I A.

- 15 Opus faciam, ut defatiger usque, ingratiis us
dormiam.

P A R M E N O.

Vigilabis lassus: hōc plus facies.

P H Æ D R I A.

ah, nīl dicis, Parmeno:

Ejiciunda hercle hāc mollities animi. nimis * mi-
hi indulgeo.

Tandem ego non illa caream, si sit opus, vel to-
tum triduum?

P A R M E N O.

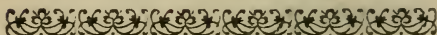
hui.

Univerſum triduum! vide quid agas.

P H Æ D R I A.

ſtat ſententia.

* Vulg. me.



ACTUS SECUNDUS.

S C E N A II.

P A R M E N O.

Di boni! quid hoc morbi eſt? adeon' homi-
nes immutarier

Ex amore, ut non cognoſcas eundem eſſe? Hoc
nemo fuit

Minus ineptus, magis ſeverus quiſquam, nec
magi continens.

Sed quis hic eſt, qui huc pergit? at at, hic qui-
dem eſt paraſitus Gnatho

- 5 Militis ducit ſecum unā virginem huic dono: papa!
Facie

P H E D R I A.

Je travaillerai , afin de me lasser si bien que je dorme malgré moi.

P A R M E N O N.

Vous ferez encore plus , vous vous lasserez & vous ne laisserez pas de veiller.

P H E D R I A.

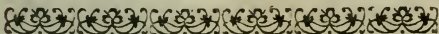
Ah , ne me dis pas cela , Parmenon ; je veux me défaire de cette mollesse de courage , je me souffre trop de foiblesses. Est-ce enfin que je ne saurois être trois jours tout entiers sans la voir , s'il le falloit ?

P A R M E N O N.

Ouais , trois jours tout entiers sans la voir ! Songez bien à quoi vous vous engagez.

P H E D R I A.

J'ai pris mon parti , voila qui est resolu.



A C T E S E C O N D.

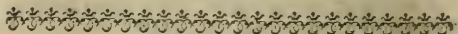
S C E N E I I.

P A R M E N O N.

G Rands Dieux , quelle maladie est-ce là ! Est-il possible que l'amour change si fort les gens , qu'on ne puisse plus les reconnoître ? Personne n'étoit moins foible que cet homme-là , personne n'étoit plus sage ni plus maître de ses passions. Mais qui est celui qui vient ici ? Ho , ho ! c'est Gnathon le Parasite du Capitaine ; il mene à notre voisine une jeune fille : bons Dieux , qu'elle est belle !

*Facie honesta. Mirum ni ego me turpiter hodie
hic dabo*

*Cum meo decrepito hoc Eunucho. hæc superat ip-
sam Thaidem.*



ACTUS SECUNDUS.

SCENA III.

G N A T H O. P A R M E N O.
P A M P H I L A, A N C I L L A.

G N A T H O.

D*li immortales, homini homo quid præstat!
stulto intelligens*

*Quid interest! Hoc adeo ex hac re venit in men-
tem mihi:*

*Conveni hodie adveniens quendam mei loci hinc
atque ordinis,*

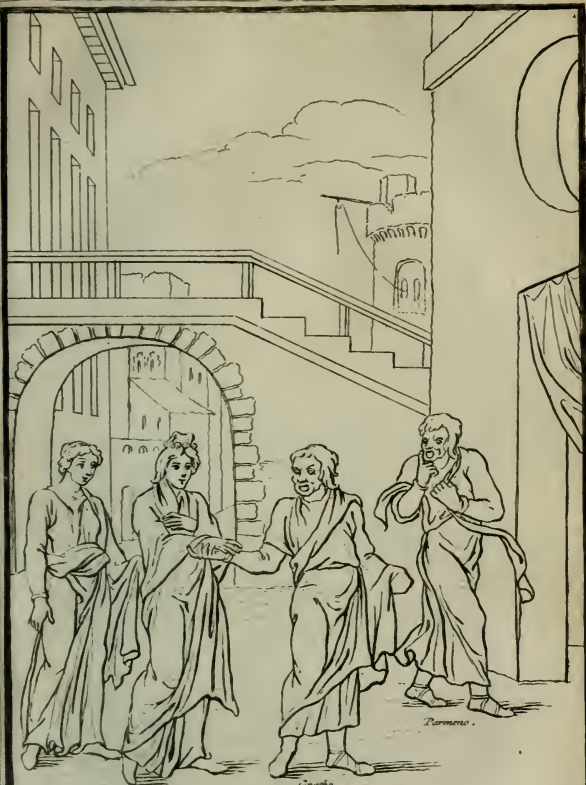
*Hominem haud impurum, itidem patria qui abli-
gurierat bona.*

5 *Video sentum, squalidum, agrum, pannis an-
nisque obsitum.*

Quid

R E M A R Q U E S.

I. HOMINI HOMO QUID PRÆSTAT! STULTO INTELLIGENS] *Quelle difference il y a d'homme à homme? quel avantage ont les gens d'esprit sur les fots! J'aime bien la remarque de Donat qui nous avertit que Terence fait ici une fine satire de son siècle en introduisant ce Parasite qui traite de fou & de sot celui qui est plein de pudeur & de modestie, & qui appelle homme sage, homme d'esprit, intelligent, le coquin qui pour aller à ses fins commet toutes*

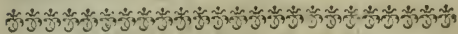


Pamphila
Lycus Serra.

Gnatho.

Parmeno.

le ! j'ai bien la mine de jouer aujourd'hui un sot personnage avec mon vieux pelé d'Eunuque. Cette fille surpasse Thaïs elle-même en beauté.



ACTE SECOND.

SCENE III.

GNATHON. PARMENON.
PAMPHILA. UNE SERVANTE.

GNATHON.

GRands Dieux , quelle différence il y a d'homme à homme ! quel avantage ont les Gens d'esprit sur les sots ! ce qui vient de m'arriver me fait faire cette réflexion. Tantôt en venant ici j'ai rencontré un certain homme de mon país & de ma profession , un honnête homme , nullement avare , & qui , comme moi , a fricassé tout son patrimoine. Je l'apperçois tout defait , sale , crasseux , malade , courbé sous le faix des années , chargé de

tes sortes de bassesses. Cela ressemble assez au portrait qu'*Horace* fait des *Romains* de son temps dans la Satire de *Tiresias* , plus de six vingt ans après *Terence*. On dit que les jours se suivent & ne se ressemblent pas , mais nous voyons que les *Siecles* se suivent & se ressemblent.

5. PANNIS ANNISQUE OBSITUM.] Courbé sous le faix des années. *Terence* a dit *obsitum annis* , comme *Virgile* *obsitus avo : ibat rex obsitus avo* , & *Plaute* , *senectute obsitus*.

7. OM-

Quid isthuc, inquam, ornati est? quoniam miser, quod habui, perdidit.

Hem, quo redactus sum! omnes noti me atque amici deserunt.

Hic ego illum contemsi pra me: Quid, homo, inquam, ignavissime,

Itane parasti te, ut spes nulla reliqua in te fiet tibi?

10 *Simul consilium cum re amisti? Viden' me ex eodem ortum loco?*

Qui color, nitor, vestitus, quæ habitudo est corporis?

Omnia habeo, neque quidquam habeo: nil cum est, nil desit tamen.

At ego infelix neque ridiculus esse, neque plagas pati

Possum. Quid? tu his rebus credis fieri? tota erras via.

15 *Olim isti fuit generi quondam questus apud seculum prius.*

Hoc

REMARKS.

7. OMNES NOTI ME ATQUE AMICI DESERUNT.] Tous ceux qui me connoissent, tous mes amis m'abandonnent. Noti est ici actif, & veut dire ceux qui me connoissent. En voici un bel exemple dans *Phedre* Liv. I. Fab. XI.

Virtutis expertis verbis jactans gloriam

Ignotos fallit, notis est derisui.

„ Celui qui n'ayant point de cœur vante ses beaux
„ faits, trompe ceux qui ne le connoissent pas, mais
„ il se fait moquer de ceux qui le connoissent.

13. NEQUE RIDICULUS ESSE, NEQUE PLAGAS PATI POSSUM.] Je ne puis, ni être bouffon, ni souffrir les coups. C'est la véritable définition du Parasite, qui souffroit tout, c'est pourquoi Plante l'appelle *Plagipatidam*, dans ces beaux Vers des *Captifs* Acte 3. Scene 1. v. 2.

Illicet

de veux haillons. Eh, qu'est-ce, lui ai-je dit, dans quel équipage te voila ? C'est, m'a-t-il dit, que j'ai été assez malheureux pour perdre tout le bien que j'avois. Voyez à quoi je suis réduit, tous ceux qui me connoissent, & tous mes amis m'abandonnent. Alors je l'ai regardé de haut en bas ; Quoi donc, lui ai-je dit, le plus lâche de tous les hommes, tu t'es mis dans un si déplorable état, qu'il ne te reste aucune esperance ? As-tu perdu ton esprit avec ton bien ? Je suis de même condition que toi, regarde quel teint, quelle propreté, quels habits, quel embonpoint ? Je n'ai aucun bien, & j'ai de tout ; quoi que jen'aye rien, rien ne me manque. Pour moi, m'a-t-il dit, j'avoue mon malheur, je ne puis ni être boufon, ni souffrir les coups. Comment ? tu crois donc que cela se fait de cette maniere ? Tu te trompes, c'étoit jadis que les gens de notre profession gagnoient leur vie de la sorte ; c'étoit chez nos premiers pères ; dans les vieux temps ;
mais

Ilicet Parasitica arti maximam in malam crucem !

Ita Juventus jam ridiculos inopesque abs se segregat.

Nihil morantur jam Laconas imi subsellii viros,

Plagiparidas, quibus sunt verba sine penu & pecunia.

„ Il faut dire adieu à la profession de Parasite, elle s'en va à vauleau. La jeunesse ne fait plus de
„ cas de ces pauvres boufons, elle ne se soucie plus
„ des braves *Lacedemoniens*, de ces gens du bas bout,
„ de ces souffre-douleurs qui n'ont que des paroles
„ pour tout bien.

16. OLIM ISTI FUIT GENERI QUONDAM QUÆSTUS APUD SECLUM PRIUS.] C'étoit jadis &c. chez nos premiers pères, dans les vieux temps. C'est ainsi que ce vers doit être traduit. *Gnathon* ne se contente pas de dire *olim*, jadis, il ajoute *quondam*, autrefois & il charge encore en ajoutant *apud seclum prius*,

*Hoc novum est aucupium: ego adeo hanc primus
inveni viam.*

*Est genus hominum, qui esse primos se omnium
rerum volunt,*

*Nec sunt: hos cōsektor: hisce ego non paro me
ut rideant,*

*Sed eis ultro arrideo, & eorum ingenia admiror
simul:*

20 *Quidquid dicunt, laudo: id rursum si negant,
laudo id quoque.*

*Negat quis? nego: ait? aio: postremo impera-
vi egomet mihi,*

*Omnia assentari: is quaestus nunc est multo uber-
rimus.*

P A R M E N O.

*Scitum hercle hominem! hic homines prorsum
ex stultis insanos facit.*

G N A T H O.

*Dum hæc loquimur, interea loci ad macellum ubi
advenimus,*

Con-

R E M A R Q U E S.

*prius, dans les vieux temps. Isti generi signifie ici à cet-
te profession. Car genus est souvent employé pour ma-
niere, methode, comme mon pere l'a remarqué dans
Phedre, Æsopi genus, „ la maniere d'écrire d'Esopé,
Prol. Lib. II. & ailleurs usus vetusto genere, sed rebus
novis, „ En se servant de l'ancienne maniere, mais
„ de sujets tout nouveaux.*

19. E T E O R U M I N G E N I A A D M I R O R S I -
M U L .] *En admirant toujours leur bel esprit, car l'ad-
miration perpetuelle est un des caracteres du Flateur,
c'est pourquoi l'Auteur de l'Ecclesiastique dit & super
Sermones tuos admirabitur. XXVII. 26. comme Grotius
l'a remarqué.*

21. P O S T R E M O I M P E R A V I E G O M E T M I H I .]

En-

mais aujourd'hui notre métier est une nouvelle maniere de tendre aux oiseaux, & d'attraper les fots, c'est moi qui ai trouvé le premier cette methode. Il y a une certaine espece de gens qui prétendent être les premiers en tout, quoi qu'il n'en soit rien pourtant; ce sont là les gens que je cherche; je ne me mets pas auprès d'eux sur le pied de boufon, mais je suis le premier à leur rire au nez, à me moquer d'eux, en admirant toujours leur bel esprit. Je loue tout ce qu'ils disent, & si dans la suite il leur prend fantaisie de dire le contraire de ce que j'ai loué, jel'approuve & je le loue comme auparavant. Disent-ils cela n'est pas, je suis de cet avis: cela est, j'en tombe d'accord: enfin je me suis fait une loi d'applaudir à tout, & de cette maniere notre métier est & plus facile, & plus lucratif.

P A R M E N O N.

Voilà, ma foi, un joli garçon, on n'a qu'à lui donner des fots, il en fera bien-tôt des fous.

G N A T H O N.

Cependant en nous entretenant de la sorte, nous arrivons au marché. Aussi-tôt je voi venir

Enfin je me suis fait une loi. Ce mot imperavi est beau. Diodore a dit de même ἐγὼ μὲν ἔν τ' νόμον ἐμαυτῷ τυτονὶ τίθεμαι. je m'impose cette loi à moi même.

23. HIC HOMINES PRORSUM EX STULTIS IN SANOS FACIT.] *On n'a qu'à lui donner des fots, il en fera bien-tôt des fous. Il faut suivre nécessairement la correction de mon pere, qui lisoit fuxit, c'est à dire fecerit.*

24. INTER EA LOCI AD MACELLUM UBI ADVENIMUS.] *Nous arrivons au marché. On veut que macellum soit proprement la boucherie, à mactandis pecoribus. Mais je n'ai pas dû me servir de ce mot dans la traduction, car aujourd'hui parmi nous la boucherie n'est que le lieu où l'on vend la viande que nous*

- 25 *Concurrunt leti mi obviam cupedinarii omnes,
Cetarii, lanii, coqui, fartores, piscatores, aucupes,
Quibus & re salva & perdita profueram, & prosum saepe:
Salutant: ad cœnam vocant.: adventum gratulantur.
Ille ubi miser famelicus videt me esse in tanto honore,*
- 30 *Et tam facile victum querere, ibi homo cœpit me obsecrare,*

Ut

REMARKS.

appelions la grosse viande, au lieu qu'à Athènes, comme à Rome *macellum* étoit un lieu, où l'on vendoit non seulement la grosse viande, mais toutes sortes de provisions de bouche. J'ai donc mis au marché, au lieu de à la boucherie. au reste Donat remarque ici que Terence a fait une faute en transportant à Athènes ce qui ne se trouvoit qu'à Rome, & il appelle cette faute *ἀμαρτυρία comicum*, in palliata res Romanas loquitur. Mais je doute que cette remarque soit de Donat, il étoit trop savant pour ignorer qu'il y avoit à Athènes, comme à Rome, un lieu où se trouvoient ces sortes de vendeurs, comme on le voit dans Aristophane, & sans recourir à Aristophane, le *Trinummus* de Plaute est aussi une piece palliata, Greque, & dans cette piece Plaute a mis les mêmes gens que Terence met ici,

*Piscator, pistor abstulit, lanii, coqui,
Olitores, myropola, aucupes, confit cito,
Quam si tu objicias formicis papaverem.*

- „ Le pêcheur, le pâtissier en ont emporté leur part,
„ les bouchers, les cuisiniers, les vendeurs d'herbes,
„ les parfumeurs, les chasseurs, cela est plutôt fait
„ que vous n'auriez jetté aux fourmis une poignée
„ de graine de pavot *Acte. 2. Sc. 4. v. 6.*

25. Cu-

nir au devant de moi, avec de grands témoignages de joie, tous les Confisseurs, les vendeurs de marée, les Bouchers, les Traiteurs, les Rotisseurs, les Pêcheurs, les Chasseurs, tous gens à qui j'ai fait gagner de l'argent pendant que j'ai eu du bien, & depuis que je l'ai eu perdu; & à qui j'en fais gagner tous les jours encore. Ils me saluent, & disent qu'ils sont ravis de me voir. Quand ce misérable affamé a vû qu'on me faisoit tant d'honneur, & que je gagnais si aisément ma vie, alors mon homme s'est mis à me conjurer de vouloir bien qu'il

25. CUPEDINARIII OMNES.] *Tous les Confisseurs.* Cupedinarii étoient proprement des gens qui vendoient *Cupedia*, des friandises, c'est pourquoi j'ai traduit des *Confisseurs*.

26. PISCATORES, AUCUPES.] *Les pêcheurs, les Chasseurs.* On prétend que le mot *Aucupes* ne peut entrer dans le Vers, & mon père soutient même que ce mot n'est qu'une explication de *fartores*, qui sont proprement des *Rotisseurs* en blanc, des gens qui engraisent toute sorte de volaille, *Aviarii*. Horace a pourtant joint *Aucupes* avec les *Pêcheurs*, dans la Satire 3. du second livre.

Edicit piscator uti, Pomarius, Aucups.

„ Il fait afficher par tout, que les Pêcheurs, les Vendeurs de fruit, les Chasseurs. Et il y a bien de l'apparence qu'Horace avoit ce passage de Terence devant les yeux.

30. IBI HOMO COEPIT ME OBSECRARE.] *Alors mon homme s'est mis à me conjurer.* Autre trait de satire, la sagesse ne tient pas long temps contre la contagion de l'exemple dans une ville où la vertu meurt de faim, *tantum auctoritatis criminum felicitas sumpsit*, dit fort bien Donat.

*Ut sibi liceret discere id de me: sectari jussi,
Si potis est, tanquam Philosophorum habent disci-
plina ex ipsis
Vocabula, parafiti itidem ut Gnathonici vocentur.*

P A R M E N O.

Viden' otium, & cibi' quid faciat alienus?

G N A T H O.

sed ego cesso

35 *Ad Thaïdem hanc deducere & rogitare ad cœ-
nam ut veniat?*

*Sed Parmenonem ante ostium Thaïdis tristem
video,*

*Rivalis servum, salva est res: nimirum hîc ho-
mines frigent.*

Nebulonem hunc certum est ludere.

P A R M E N O.

hîce hoc munere arbitrantur

Suam Thaïdem esse.

G N A T H O.

Plurima salute Parmenonem

40 *Summum suum impertit Gnatho: quid agitur?*

P A R M E N O.

statur.

G N A T H O.

video:

Nunquidnam hîc, quod nolis, vides?

P A R-

R E M A R Q U E S.

31. SECTARI JUSSI.] Je lui ai ordonné de me
suivre. Ce terme *sectari*, suivre, se dit proprement
de ceux qui s'attachent à certains Philosophes. Et
c'est de là même que le mot de *Secte* a été pris.

32. TANQUAM PHILOSOPHORUM DISCI-
PLI-

qu'il apprît cela de moi. Je lui ai ordonné de me suivre, pour voir s'il ne seroit pas possible que comme les Sectes des Philosophes prennent le nom de ceux qui en sont les Auteurs, les Parasites aussi se nommassent de mon nom, Gnathoniciens.

P A R M E N O N.

Voyez-vous ce que fait l'oïseté, & de vivre aux dépens des autres?

G N A T H O N.

Mais je tarde trop à mener cette Esclave chez Thaïs, & à l'aller prier à souper. Ha, je voi devant chez elle Parmenon, le Valet de notre rival; il est triste, nos affaires vont bien; je suis fort trompé si les gens ne se morfondent à cette porte. Il faut que je joue ce faquin.

P A R M E N O N.

Ces gens ici s'imaginent déjà que ce beau présent va les rendre entierement maîtres de Thaïs.

G N A T H O N.

Gnathon salue de tout son cœur Parmenon le meilleur de ses amis. Eh bien, que fait-on!

P A R M E N O N.

On est sur ses pieds.

G N A T H O N.

Je le voi. Mais n'y a-t-il point ici quelque chose que tu voudrois n'y point voir?

P A R-

PLINÆ.] Comme les sectes des Philosophes. *Disciplina* signifie *Secte*. Cicéron s'est souvent servi de ce mot, comme dans les livres de la Nature les Dieux, *Trium enim disciplinarum principes convenistis*. Les Grecs les appellent *Diadochas*, des successions.

P A R M E N O.

te.

G N A T H O.

credo: at nunquid aliud?

P A R M E N O.

Qui dum?

G N A T H O.

quia tristi' es.

P A R M E N O.

nihil equidem.

G N A T H O.

*ne sis. sed quid videtur.**Hoc tibi mancipium?*

P A R M E N O.

non malum hercle.

G N A T H O.

uro hominem.

P A R M E N O.

*ut falsus * animo est!*

G N A T H O.

Quàm hoc munus gratum Thaidi arbitrare esse?

P A R M E N O.

*hoc nunc dicis,*45 *Ejectos hinc nos: omnium rerum, heus, vicissitudo est.*

G N A T H O.

*Sex ego te totos, Parmeno, hos menses quietum reddam;**Ne sursum deorsum cursites, neve usque ad lucem vigiles:**Ecquid beo te?*

P A R M E N O.

men' papa?

G N A.

* Vulg. animi.

P A R M E N O N.

Toi.

G N A T H O N.

Je le croi. Mais n'y a-t-il point quelque autre chose?

P A R M E N O N.

Pourquoi cela?

G N A T H O N.

Parce que je te voi triste.

P A R M E N O N.

Point du tout.

G N A T H O N.

Il ne faut pas l'être aussi. Que te semble de cette Esclave?

P A R M E N O N.

Elle n'est pas mal faite, vraiment.

G N A T H O N.

Je fais enrager mon homme.

P A R M E N O N.

Qu'il est trompé!

G N A T H O N.

Combien penses-tu que ce présent va faire de plaisir à Thaïs?

P A R M E N O N.

Tu crois déjà que cela nous va faire chasser. Ecoute ; toutes les choses du monde ont leurs revolutions.

G N A T H O N.

Mon pauvre Parmenon, je vais te faire reposer pendant tous ces six mois, & t'empêcher de courir de côté & d'autre, & de veiller jusqu'au jour. Eh bien, n'est-ce pas là un grand service que je te rends?

P A R M E N O N.

A moi? sans doute, ha, ha ha!

O 4

G N A T H O N.

G N A T H O.

sic soleo amicos.

P A R M E N O.

laudo.

G N A T H O.

Detineo te : fortasse tu profecturus alio fueras ?

P A R M E N O.

50 *Nusquam.*

G N A T H O.

*[ut admittar**tum tu igitur paululum da mihi opera , fac**Ad illam.*

P A R M E N O.

*[istam ducis.**age modo , nunc tibi patent fores ha : quia*

G N A T H O.

Num quem evocari hinc vis foras ?

P A R M E N O.

*sine , biduum hoc pratereat :**Qui mihi nunc uno digitulo fores aperis fortu-*
*natus ,**Ne tu istas , faxy , calcibus saepe insultabis frustra.*

G N A T H O.

55 *Etiam nunc hic stas , Parmeno ? eho , numnam*
*tu hic relictus custos ,**Ne quis forte internuntius clam à milite ad istam*
curset ?

P A R-

R E M A R Q U E S.

52. SINE BIDUUM HOC PRÆTEREAT.] Pa-
tience , laisse seulement passer ces deux jours. Parmenon
prononce ces trois vers pendant que Gnathon est en-
tré

G N A T H O N.

C'est ainsi que j'en use avec mes amis.

P A R M E N O N.

Je te loue de cette humeur bien-faisante.

G N A T H O N.

Mais je te retiens ici; peut-être que tu vou-
lois aller ailleurs.

P A R M E N O N.

Point du tout.

G N A T H O N.

Puisque cela est, je te prie de me faire la
grace de m'introduire chez Thaïs.

P A R M E N O N.

Va, va, présentement la porte t'est ouver-
te, parce que tu menes cette fille.

G N A T H O N.

Ne veux-tu point que je te fasse venir ici
quelqu'un de là-dedans? *Il entre.*

P A R M E N O N.

Patience, laisse seulement passer ces deux
jours; tu as présentement le bonheur de faire
ouvrir cette porte en y touchant du petit bout
du doigt; mais laisse-moi faire, il viendra
un temps que tu y donneras bien de coups de
pieds inutilement.G N A T H O N *qui revient de chez Thaïs.*Quoi, Parmenon, te voila encore? ho, ho!
est-ce qu'on t'a laissé ici pour garder la porte,
de peur qu'à la sourdine il ne vienne à Thaïs
quelque Messager de la part du Capitaine?

P A R M

tré chez Thaïs. Il les prononce fort lentement, après
quoi il se promene en méditant & gesticulant jusqu'à
ce que Gnathon sorte après avoir fait en peu de mots
son compliment à Thaïs.

P A R M E N O.

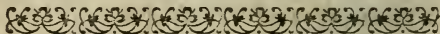
*Facetè dictum ! mira vero , militi qua placeant ?
Sed video herilem filium minorem huc advenire.*

*Miror , quî ex Piræo abierit : nam ibi custos
publice est nunc.*

60 *Non temere est : O properans venit : nescio quid
circumspēctat.*

R E M A R Q U E S.

59. N A M I B I C U S T O S P U B L I C E E S T N U N C .]
*Car il est présentement de garde. Les jeunes Atheniens
commençoient leur apprentissage de guerre à l'âge de
dix-huit ans , & d'abord on les employoit à garder*



ACTUS SECUNDUS.

S C E N A I V.

C H Æ R E A , P A R M E N O.

O C C I D I . C H Æ R E A .

*Neque virgo est usquam , neque ego , qui
illam è conspectu amisi meo.*

*Ubi queram ? ubi investigem ? quem perconter ?
quam insistam viam ?*

*Incertus sum : una hæc spes est , ubi ubi est , diu
celari non potest.*

O

R E M A R Q U E S.

3. U N A H Æ C S P E S E S T , U B I U B I E S T , D I U
G E L A R I N O N P O T E S T .] *Mais une chose me donne
de*

P A R M E N O N.

Que cela est plaisamment dit, & qu'il y a là d'esprit ? Faut-il s'étonner que ces belles choses plaisent à un Capitaine ? Mais je voi le jeune fils de notre Maître qui vient ici ; je suis surpris qu'il ait quitté le Port de Pirée , car il est présentement de garde ; ce n'est pas pour rien , il vient avec trop de hâte ; je ne sai pourquoi il regarde de tous côtez.

la ville. Quand ils s'étoient bien acquitez de cette fonction , on les envoyoit garder les Châteaux de l'*Attique*, les Ports , &c.



A C T E S E C O N D.

S C E N E I V.

C H E R E A. P A R M E N O N.

C H E R E A.

JE suis mort ! je ne voi cette Fille nulle part ; je ne sai ni où elle est , ni où je suis. Où la puis-je chercher ? quel chemin prendrai-je ? Je n'en sai rien. Mais une chose me donne de l'esperance , c'est qu'en quelque lieu qu'elle soit , elle ne peut y être long-temps cachée. Quelle beauté,

de l'esperance , c'est qu'en quelque lieu qu'elle soit , elle ne peut y être long-temps cachée. Cette pensée est très-galante & très-vraie.

O faciem pulcram! deleo omnes dehinc ex animo mulieres:

5 Tædet quotidianarum harum formarum.

P A R M E N O.

ecce autem alterum;

De amore nescio quid loquitur; ô infortunatum senem!

Hic vero est, qui si occeperit * amare, ludum jocumque dices

Fuisse illum alterum, prout hujus rabies quæ dabit.

C H Æ R E A.

Ut Dî illum Deaque senium perdant, qui me hodie remoratus est,

10 Meque adeo, qui restiterim: tum autem qui illum flocci fecerim.

Sed eccum Parmenonem! salve.

P A R M E N O.

quid tu es tristis, quidve es alacris?

Unde is?

C H Æ R E A.

[que quorsum eam,

egone? nescio hercle, neque unde eam, ne-

Ita prorsum oblitus sum mei.

P A R M E N O.

Qui, queso?

C H Æ R E A.

amo.

P A R M E N O.

ehem!

C H Æ-

* Amare deest in Vulg.

R E M A R Q U E S.

5. TÆDET QUOTIDIANARUM HARUM FORMARUM.] Je ne puis plus souffrir toutes ces beautés ordinaires & communes. On ne peut jamais traduire ce Vers sans lui faire perdre beaucoup de sa grace, qui
COR-

té, grands Dieux ! quel air ! désormais je veux bannir de mon cœur toutes les autres femmes ; je ne puis plus souffrir toutes ces beautés ordinaires & communes.

P A R M E N O N.

Voilà-t-il pas l'autre , qui parle aussi d'amour ? Oh , malheureux Vieillard ! si celui-ci a une fois commencé à être amoureux, on pourra bien dire que tout ce que l'autre a fait n'est que jeu , au prix des Scènes que donnera ce dernier.

C H E R E A.

Que tous les Dieux & les Déeses perdent ce maudit Vieillard qui m'a amusé aujourd'hui ; & moi aussi , de m'être arrêté à lui , & d'avoir seulement pris garde qu'il me parloit. Mais voilà Parmenon ; Bon jour.

P A R M E N O N.

Pourquoi êtes-vous triste ? D'où vient que vous paroissez si empressé ? d'où venez-vous ?

C H E R E A.

Moi ? Je ne sai , en vérité , ni d'où je viens , ni où je vais , tant je suis hors de moi.

P A R M E N O N.

Pourquoi donc , je vous prie ?

C H E R E A.

Je suis amoureux.

P A R M E N O N.

Ho, ho !

C H E.

consiste dans ces trois desinances *arum*, qui marquent admirablement bien le dégoût, & qui le font même sentir *Cicéron* a fort bien imité ce Vers, je ne me souviens pas de l'endroit.

[*sies.**nunc, Parmeno, te ostendes qui vir*

- 15 *Scis te mihi sæpe pollicitum esse: Chærea, aliquid inveni*

Modo quod ames: in ea re utilitatem ego faciam ut noscas meam:

Cum in cellulam ad te patris penum omnem congerebam clanculum.

P A R M E N O.

Age inepte.

C H Æ R E A.

[*sa appareant,*

hoc hercle factum est. fac sis nunc promiss-

Sive adeo digna res est, ubi tu nervos intendas tuos.

- 20 *Haud similis virgo est virginum nostrarum, quas matres student*

Demissis humeris esse, victo pectore, ut graciles fient.

Si qua est habitior paulo, puzilem esse aiunt: deducunt cibum:

Tametsi bona est natura, reddunt curatura junceas:

Itaque ergo amantur.

P A R M E N O.

quid tua isthæc?

C H Æ R E A.

nova figura oris.

P A R-

R E M A R Q U E S.

18. AGE INEPTÉ.] *Allez, badin.. Parmenon ne veut pas croire, ou fait semblant de ne pas croire ce que*

C H E R E A.

C'est à cette heure, Parmenon, que tu dois faire voir ce que tu es. Tu fais que toutes les fois que j'ai pris dans l'Office toutes sortes de provisions pour te les porter dans ta petite loge, tu m'as toujours promis de me servir. Cherea, me disois-tu, cherchez seulement un objet que vous puissiez aimer, & je vous ferai connoître combien je vous puis être utile.

P A R M E N O N.

Allez, badin.

C H E R E A.

Ce n'est pas raillerie; j'ai trouvé ce que tu me disois que je cherchasse; fai-moi voir les effets de ces promesses, principalement en cette occasion, qui merite bien que tu employes tout ton esprit. La fille dont je suis amoureux, n'est pas comme les nôtres, de qui les meres font tout ce qu'elles peuvent pour leur rendre les épaules abattuës, & le sein serré, afin qu'elles soient de belle taille. S'il y en a quelqu'une qui ait tant soit peu trop d'embonpoint, elles disent que c'est un franc Athlete, on lui retranche de la nourriture; de sorte que bien que leur temperament soit fort bon, à force de soin on les rend sèches, & tout d'une venuë comme des bâtons. Cela fait aussi qu'on en est fort amoureux.

P A R M E N O N.

Et la vôtre, comment est-elle donc faite?

C H E R E A.

C'est une beauté extraordinaire.

P A R-

que *Cherea* lui dit, comme la réponse de *Cherea* le prouve manifestement,

papa!

C H Æ R E A.

25 *Color verus, corpus solidum, & succi plenum.*

P A R M E N O.

anni?

C H Æ R E A.

anni sedecim.

P A R M E N O.

Flos ipse.

C H Æ R E A.

[cario,

*hanc tu mihi vel vi, vel clam, vel pre-**Fac tradas: mea nil refert, dum potiar modo.*

P A R M E N O.

Quid, virgo cuja est?

C H Æ R E A.

nescio hercle.

P A R M E N O.

unde est?

C H Æ R E A.

tantundem.

P A R M E N O.

ubi habitat?

C H Æ R E A.

Ne id quidem.

P A R M E N O.

ubi vidisti?

C H Æ R E A.

in via.

P A R M E N O.

qua ratione amisisti?

C H Æ-

P A R M E N O N.

Oui!

C H E R E A.

Un teint naturel , un beau corps , un em-
bonpoint admirable.

P A R M E N O N.

De quel âge ?

P A R M E N O N.

De seize ans.

P A R M E N O N.

C'est justement la fleur.

C H E R E A.

Il faut que tu me la fasses avoir de quelque
maniere que ce soit , ou par force , ou par
adresse , ou par prieres , il n'importe , pourvû
qu'elle soit à moi.

P A R M E N O N.

Et quoi , à qui est donc cette fille ?

C H E R E A.

Je n'en fai rien.

P A R M E N O N.

D'où est-elle ?

C H E R E A.

Je ne le fai pas mieux.

P A R M E N O N.

Où demeure-t-elle ?

C H E R E A.

Je n'en fai rien non plus.

P A R M E N O N.

Où l'avez-vous vûe ?

C H E R E A.

Dans la ruë.

P A R M E N O N.

Pourquoi l'avez-vous perdue de vûe ?

C H E

CHÆREA.

30 *Id equidem adveniens mecum stomachabar modo:
Neque quemquam hominem esse ego arbitror, cui
magis bone*

Felicitates omnes adversa sient.

Quid hoc est sceleris! perii.

PARMENO.

quid factum est?

CHÆREA.

rogas?

35 *Patris cognatum atque aequalem Archidemidem
Nostin'?*

PARMENO.

quidni?

CHÆREA.

is, dum sequor hanc, fit mihi obviam.

PARMENO.

Incommode hercle.

CHÆREA.

imo enimvero infelicititer:

Nam incommoda alia sunt dicenda, Parmeno.

Illum liquet mihi dejerare his mensibus

Sex septem prorsum non vidisse proxumis,

40 *Nisi nunc, cum minime vellem, minimeque opus
fuit.*

Eho, nonne hoc monstri simile est, quid ais?

PARMENO.

maxime.

CHÆREA.

Continuo accurrit ad me, quam longe quidem,

Incurvus, tremulus, labiis demissis, gemens:

Heus, heus, tibi dico, Chærea, inquit. Restiti.

Scin',

C H E R E A.

C'est de quoi je pestois tout à l'heure en arrivant, & je ne pense pas qu'il y ait au monde un homme comme moi, qui profite si mal des bonnes rencontres. Quel malheur ! je suis inconsolable.

P A R M E N O N.

Que vous est-il donc arrivé ?

C H E R E A.

Le veux-tu savoir ? Connois-tu un certain parent de mon pere, & qui est de son âge ; un certain Archidemides ?

P A R M E N O N.

Je ne connois autre.

C H E R E A.

Comme je suivois cette fille, je l'ai trouvé en mon chemin.

P A R M E N O N.

Mal à propos, en verité.

C H E R E A.

Di plutôt bien malheureusement. Le mot, *mal à propos*, est pour des accidens ordinaires, Parmenon. Je puis jurer que depuis six ou sept mois je ne l'avois vû que tantôt que j'en avois le moins d'envie, & qu'il étoit le moins nécessaire que je le visse. Eh bien, n'est-ce pas là une fatalité épouvantable ? qu'en di-tu ?

P A R M E N O N.

Cela est vrai.

C H E R E A.

D'abord, d'aussi loin qu'il m'a vû, il a couru à moi, tout courbé, tremblant, éssoufflé, les lèvres pendantes ; & s'est mis à crier, Hola, Cherea, hola, c'est à vous que je parle. Je me suis

- 45 *Scin', quid ego te volebam? Dic. Cras est mihi
Judicium. Quid tum? Ut diligenter nunties
Patri, advocatus mane mihi esse ut meminerit.
Dum hæc * loquitur, abiit hora. rogo, numquid
velit.*

*Recte, inquit. Abeo. cùm huc respicio ad virgi-
nem,*

- 50 *Illà sese interea commodum huc advorterat
In nostram hanc plateam.*

P A R M E N O.

mirum ni hanc dicit, modo

Huic quæ data est dono.

C H Æ R E A.

huc cùm advenio, nulla erat.

P A R M E N O.

Comites secuti scilicet sunt virginem?

C H Æ R E A.

Verum, parasitus cum ancilla.

P A R M E N O.

ipsa est † scilicet, ilicet;

- 55 *Desine, jam conclamatum est.*

C H Æ R E A.

alias res agis.

P A R M E N O.

Isthuc ago equidem.

C H Æ-

* Vulg. dicit. † Scilicet deest in Vulg.

R E M A R Q U E S.

47. ADVOCATUS MIHI ESSE.] Pour m'aider
à soutenir mon droit. Advocatus n'étoit pas alors ce que
nous appellons un Avocat. Advocati étoient les amis
qui accompagnoient ceux qui avoient des affaires, &
qui

fuis arrêté, Savez-vous ce que je vous veux, m'a-t-il dit ? Dites-le moi donc. J'ai demain une affaire au Palais. Eh bien ? Je veux que vous diez de bonne heure à votre pere qu'il se souviene d'y venir le matin, pour m'aider à soutenir mon droit. Une heure s'est écoulée pendant qu'il m'a dit ces quatre mots. Je lui ai demandé s'il ne me vouloit rien davantage, il m'a dit que non. Je l'ai quitté en même temps, & dans le moment j'ai regardé où étoit cette Fille, elle ne faisoit justement que d'arriver ici dans notre place.

P A R M E N O N. *bas.*

Je suis bien trompé, si ce n'est elle qu'on vient de donner à Thaïs.

C H E R E A.

Cependant quand j'ai été ici, je ne l'ai point vûe.

P A R M E N O N.

Il y avoit apparemment des gens qui la suivoient.

C H E R E A.

Oui, il y avoit un Parasite & une Servante.

P A R M E N O N. *bas.*

C'est elle-même, cela est sûr. *haut.* Cessez de vous inquieter, c'est une affaire faite.

C H E R E A.

Tu songes à autre chose.

P A R M E N O N.

Nullement; je songe fort bien à ce que vous me dites.

C H E-

qui les suivoient, ou pour leur faire honneur, ou pour leur servir de temoins, ou pour leur servir de quelqu'autre maniere,

CHÆRE A.

*noſtin' qua ſit? dic mihi: aut
Vidiſtin'?*

P A R M E N O.

vidi, novi: ſcio quo abducta ſit.

CHÆRE A.

Eho, Parmeno mi, noſtin'?

P A R M E N O.

novi.

CHÆRE A.

ſcis ubi ſiet?

P A R M E N O.

*Huc deducta eſt ad meretricem Thaidem: ei dono
data eſt.*

CHÆRE A.

60 *Quis is eſt tam potens cum tanto munere hoc?*

P A R M E N O.

miles Thraſo,

Phadria rivalis.

CHÆRE A.

duras fratris partes pradicās

P A R M E N O.

*Imo enim, ſi ſcias quod donum huic dono contra
comparet,*

Tum magis id dicas.

CHÆRE A.

quodnam, queſo hercle?

P A R M E N O.

Eunuchum.

CHÆRE A.

illumne, obſecro,

*Inhoneſtum hominem, quem mercatus eſt heri,
ſenem, mulierem?*

P A R-

C H E R E A.

Est-ce que tu fais qui elle est ? Di-le moi ,
je t'en prie, l'as-tu vûe ?

P A R M E N O N.

Je l'ai vûe, je la connois, je sai qui elle est,
& où elle a été menée.

C H E R E A.

Quoi, mon cher Parmenon, tu fais qui elle est ?

P A R M E N O N,

Oui.

C H E R E A.

Et où elle a été menée ?

P A R M E N O N.

Elle a été menée ici chez Thaïs , à qui on
en a fait présent.

C H E R E A.

Qui est le grand Seigneur qui peut faire un
présent de cette importance ?

P A R M E N O N.

C'est le Capitaine Thrason, le Rival de Phe-
dria.

C H E R E A.

A ce que je voi , mon frere a affaire là à
forte partie.

P A R M E N O N.

Oh ! vraiment , si vous saviez le beau pré-
sent qu'il prétend opposer à celui-là , vous di-
riez bien autre chose.

C H E R E A.

Eh quel, je te prie ?

P A R M E N O N.

Un Eunuque.

C H E R E A.

Quoi, ce vilain vieillard qu'il acheta hier ?

P A R-

P A R M E N O.

65 *Isthunc ipsum.*

C H Æ R E A.

*homo quatietur certe cum dono foras.**Sed istam Thaidem non scivi nobis vicinam.*

P A R M E N O.

haud diu est.

C H Æ R E A.

Perii! nunquamne etiam me illam vidisse? eho-
*dum, dic mihi,**Estne, ut fertur, forma?*

P A R M E N O.

sane.

C H Æ R E A.

at nihil ad nostram hanc?

P A R M E N O.

alia res est.

C H Æ R E A.

Obsecro te hercle, Parmeno, fac ut potiar.

P A R M E N O.

*faciam sedulo, ac*70 *Dabo operam, adjutabo. nunquid me aliud?*

C H Æ R E A.

quo nunc is?

P A R M E N O.

*domum,**Ut mancipia hac, ita ut jussit frater, deducam*
ad Thaidem.

C H Æ R E A.

O fortunatum istum Eunuchum, qui quidem in
hanc detur domum!

P A R M E N O.

Quid ita?

C H Æ

P A R M E N O N.

Le même.

C H E R E A.

En bonne foi il sera chassé avec son Présent.
Mais je ne savois pas que Thaïs fût nôtre voisine.

P A R M E N O N.

Il n'y a pas long-temps qu'elle l'est.

C H E R E R.

J'enrage ! faut-il que je ne l'aye jamais vûe !
est-ce comme l'on dit une beauté si.....?

P A R M E N O N.

Oui, en verité, elle est très-belle.

C H E R E A.

Mais non pas comme la nôtre.

P A R M E N O N.

C'est une autre affaire.

C H E R E A.

Je te prie, Parmenon, que je la puisse posséder.

P A R M E N O N.

J'y travaillerai tout de bon, & je ferai de mon mieux ; je vous aiderai. Ne me voulez-vous plus rien ?

C H E R E A.

Où vas-tu présentement ?

P A R M E N O N.

Au logis, afin de mener ces Esclaves à Thaïs, comme votre frere m'a commandé.

C H E R E A.

Ah, que ce vilain homme est heureux d'entrer dans cette maison !

P A R M E N O N.

Pourquoi cela ?

Tom. I.

P

CHE-

[domi
 rogitas? *summa forma semper conservam*
Videbit, conloquetur, aderit unà in unis adibus,
 75 *Cibum nonnunquam capiet cum ea, interdum*
propter dormiet.

PARMENO.

Quid, si nunc tute fortunatus fias?

CHÆREA.

qua re, Parmeno?

Responde.

PARMENO.

capias tu illiū vestem.

CHÆREA.

vestem? quid tum postea?

PARMENO.

Pro illo te deducam.

CHÆREA.

audio.

PARMENO.

te esse illum dicam.

CHÆREA.

intellego,

PARMENO.

Tu illis fruire commodis, quibus tu illum dice-
bas modo:

80 *Cibum unà capias, adsis, tangas, ludas, propter*
dormias:

Quan-

REMARKS.

76. QUID, SI NUNC TUTE FORTUNATUS FIAS.]
Et si presentement vous étiez cet heureux-la. Il faut né-
cessairement lire comme mon pere a corrigé: Quid?
si

C H E R E A.

Peux-tu me faire cette demande ? sans sortir de chez-lui il verra à tous momens une compagne comme celle-là , belle comme le jour , il lui parlera , il sera dans la même maison , quelquefois il mangera avec elle , quelquefois même il couchera dans la même chambre,

P A R M E N O N.

Et si présentement vous étiez cet heureux-là !

C H E R E A.

Comment cela , Parmenon ; parle.

P A R M E N O N.

Que vous prissiez ses habits.

C H E R E A.

Ses habits ? Et bien , après cela ?

P A R M E N O N.

Que je vous menasse en sa place.

C H E R E A.

J'entends.

P A R M E N O N.

Que je disse que vous êtes celui qu'on lui envoie.

C H E R E A.

Je comprends.

P A R M E N O N.

Et que vous jouissiez des mêmes plaisirs dont vous dites qu'il jouira ; de manger avec elle , de la voir , de la toucher , de rire avec elle , & de coucher dans sa chambre ? puis qu'aussi

si nunc tute is fortunatus fias. Au lieu de *si vous étiez heureux* , il faut lire *si vous étiez cet heureux-là*. C'est ce qui donne une toute autre grace à ce passage.

*Quandoquidem illarum neque quisquam te novit,
neque scit qui fies.*

*Præterea forma, ætas ipsa est, facile ut te pro
eunucho probes.*

C H Æ R E A.

*Dixti pulcre: nunquam vidi melius consilium
dari.*

*Age, eamus intro: nunc jam ornâ me, abduc,
duc, quantum potes.*

P A R M E N O.

85 *Quid agis? jocabar equidem.*

C H Æ R E A.

garris.

P A R M E N O.

perii, quid ego egi miser!

*Quo trudis? perculeris jam tu me? tibi equidem
dico, mane.*

C H Æ R E A.

Eamus.

P A R M E N O.

Pergin'?

C H Æ R E A.

certum est.

P A R M E N O.

vide ne nimium calidum hoc sit modo.

C H Æ R E A.

Non est profecto: sine.

P A R-

qu'aussi bien aucune de toutes ces femmes ne vous connoit , & ne fait qui vous êtes. De plus , votre visage & votre âge vous feront facilement passer pour ce qu'il est.

C H E R E A.

On ne peut pas mieux parler ! je n'ai de ma vie vu donner un meilleur conseil ; marchons , allons au logis , ajuste-moi tout à l'heure , mene-moi , conduis-moi au plus vite.

P A R M E N O N.

Que voulez-vous faire ? je riois en verité.

C H E R E A.

Tu te moques.

P A R M E N O N.

Je suis perdu ! qu'ai-je fait , miserable que je suis ? à quoi m'obligez-vous ? c'est à vous que je parle , au moins ; laissez-moi.

C H E R E A.

Allons.

P A R M E N O N.

Vous continuez ?

C H E R E A.

Cela est resolu.

P A R M E N O N.

Prenez garde que cela ne soit trop perilleux.

C H E R E A.

Il n'y a nul péril. Laisse-moi faire.

P A R M E N O.

at enim isthac in me eudetur faba.

C H Æ R E A.

ah!

P A R M E N O.

Flagitium facimus.

C H Æ R E A.

*[triciam**an id flagitium est, si in domum mere-*90 *Deducar, & illis crucibus, quæ nos, nostramque
adolescenciam**Habent despiciatam & quæ nos semper omnibus
cruciant modis,**Nunc referam gratiam, atque eas itidem fallam
ut ab * his fallimur?**An potius hac patri æquom est fieri, ut à me lu-
datur dolis?**Quod qui rescierint, culpent: illud merito factum
omnes putent.*

P A R M E N O.

95 *Quid isthuc? si certum est facere, facias, verum
ne post conseras**Culpam in me.*

C H Æ R E A.

non faciam.

P A R M E N O.

jubesne?

C H Æ-

* Vulg. illis.

R E M A R Q U E S.

88. AT ENIM ISTÆC IN ME CUDETUR
FABA.] Car toni l'orage tombera sur moi. On battra ces
fèves sur moi, comme on fait aux méchans Cuisiniers
quand les fèves ne sont pas bien cuites. On explique
aussi

P A R M E N O N.

Il n'y en a point pour vous , car tout l'orage tombera sur moi.

C H E R E A.

Ahi !

P A R M E N O N.

Nous allons faire une action malhonnête.

C H E R E A.

Est-ce une action malhonnête de se faire mener dans la maison de ces Demoiselles , & de rendre la pareille à des coquines qui nous méprisent , qui se moquent de notre jeunesse , & qui nous font enrager de toutes sortes de manieres ? Est-ce une vilaine action , de les tromper comme elles nous trompent tous les jours ? Est-il plus juste que je trompe mon pere & que je le joue , afin que je sois blâmé de tous ceux qui le sauront ? Au lieu que tout le monde trouvera que j'aurai très-bien fait de les traiter de la sorte.

P A R M E N O N.

Vous le voulez ainsi ? Si vous êtes résolu de le faire , à la bonne heure ; mais au moins dans la fuite , n'allez pas rejeter toute la faute sur moi.

C H E R E A.

Je ne le ferai pas.

P A R M E N O N.

Me le commandez-vous ?

C H E-

aussi ce passage de certains fouets , où l'on mettoit des feves aux nœuds de chaque cordon. Mais de quelque maniere qu'on l'entende , cela auroit été insupportable en notre Langue.

jubeo, * immo cogo, atque impero:

Nunquam defugiam auctoritatem,

PARMENO.

sequere: Dii vortant bene.

* *Immo* deest in Vulg.

REMARKUES.

97. NUMQUAM DEFUGIAM AUCTORITATEM.] *Je ne refuserai de ma vie de dire que c'est moi qui t'ai obligé de le faire. Defugere auctoritatem, est proprement ne vouloir pas avouer que l'on soit l'Auteur de ce qui a été fait, rejeter tout sur les autres. Plante.*

Si auctoritatem postea defugeris,

Ubi solutus tu sis, ego pendeam.

„ Si vous allez dire après cela que ce n'est pas vous
„ qui



C H E R E A.

Je te le commande , je te l'ordonne , & je le veux absolument ; je ne refuserai de ma vie de dire que c'est moi qui t'ai obligé de le faire.

P A R M E N O N.

Suivez-moi donc. Que les Dieux donnent un heureux succès à notre entreprise !

„ qui l'avez fait faire , on vous délivrera , & moi j'au-
„ rai le fouet.

Et Cicéron dans l'Oraison pour Sylla : *Itaque attende jam , Torquate , quam ego non desuziam auctoritatem consulatus mei.* „ Prenez donc garde , *Torquatus* , à „ ce que je vais vous dire , je suis si éloigné de „ désavouer tout ce qui s'est fait sous mon Consu- „ lat , &c.





ACTUS TERTIUS.

SCENA I.

THRASO. GNATHO.
PARMENO.

THRASO.

M Agnas vero agere gratias Thais mihi?
GNATHO.

Ingentes.

THRASO.

ain: tu, lata est?

GNATHO.

non tam ipso quidem

*Dono, quàm abs te datum esse: id vero serio
Triumphat.*

PARMENO.

huc proviso, ut, ubi tempus fiet,

5 *Deducam. sed eccum militem.*

THRASO.

est isthuc datum.

Profecto mihi, ut sint grata, quæ facio omnia.

GNATHO.

Advorti hercle animum.

THRA-



ACTE TROISIÈME.

SCÈNE I.

THRASON. GNATHON.
PARMENON.

THRASON.

THaïs me fait de grands remerciemens, sans doute !

GNATHON.

Très-grands.

THRASON.

Dis-tu vrai ? est-elle bien aise ?

GNATHON.

Elle n'est pas si touchée de la beauté du présent, qu'elle est ravie de ce qu'il vient de vous ; c'est surquoi elle triomphe.

PARMENON.

Je viens voir quand il sera temps de présenter ces Esclaves. Mais voilà le Capitaine.

THRASON.

Il faut avouer que la nature m'a fait une grande grace ; c'est que je ne fais rien qui ne soit trouvé agréable, & dont on ne m'ait de l'obligation.

GNATHON.

Cela est vrai, c'est ce que j'ai toujours remarqué.

THRASO.

*vel Rex semper maxumas**Mihi agebat, quidquid feceram: aliis non item.*

GNATHO.

Labore alieno magno partam gloriam

10 *Verbis saepe in se transmovet, qui habet salem,
Quod in te est.*

THRASO.

habes.

GNATHO.

Rex te ergo in oculis..

THRASO.

scilicet.

GNATHO.

Gestare.

THRASO.

*vero. credere omnem exercitum,**Consilia.*

GNATHO.

mirum!

THRASO.

*tum, sicubi eum satietas**Hominum, aut negoti si quando odium ceperat,*

15 *Requiescere ubi volebat, quasi... nostin'?*

GNA-

REMARKS.

7. VEL REX SEMPER MAXUMAS MIHI AGEBAT.] *Aussi il falloit voir combien le Roi me remercioit. J'avois traduit autrefois ce passage, aussi falloit-il voir combien le Roi de Perse, &c. Cela pourroit peut-être se soutenir, car dans le tems que Menandre florissoit il pouvoit y avoir un Capitaine qui auroit servi*

T H R A S O N.

Aussi il falloit voir combien le Roi me remercioit des moindres choses que je faisois. Il n'en ufoit pas de même avec les autres.

G N A T H O N.

Quand on a de l'esprit , on trouve toujours le moyen de s'approprier par ses discours la gloire que les autres ont acquise avec bien de la peine & du travail , & c'est là ce que vous avez au souverain degré.

T H R A S O N.

C'est bien dit.

G N A T H O N.

Le Roi donc n'avoit des yeux....

T H R A S O N.

Sans doute.

G N A T H O N.

Que pour vous.

T H R A S O N.

Non ; il me confioit la conduite de son armée & tout le secret de l'Etat.

G N A T H O N.

Cela est étonnant !

T H R A S O N.

Et lors qu'il étoit las du monde , qu'il étoit fatigué des affaires , quand il vouloit se reposer , comme pour... entends-tu ?

G N A

servi sous *Darius* dernier Roi de *Perse* ; mais comme il est parlé de *Pyrrhus* dans cette même Piece , cela ne peut s'ajuster , & je croi que ce passage doit plutôt être entendu de *Selencus* Roi d'*Asie*.

IS. QUASI NOSTIN ?] Comme pour
entends-tu ? Ce sot veut que les autres entendent ce

Quasi ubi illam exspueret miseriam ex animo. scio.

THRASO.

Tum me convivam solum abducebat sibi. tenes.

GNATHO.

Regem elegantem narras. hui!

THRASO.

imo sic homo

Est perpaucorum hominum.

GNATHO.

imo nullorum arbitror,

20 *Si tecum vivit.*

THRA-

REMARKS.

qu'il n'a pas l'esprit d'expliquer. Grate expressit *stulti infantiam militis*, qui ante vult intelligi quod sentit, quam ipse dicat. Et proprie hoc morale est stolidi, sive ruderiter loquentis. Donat.

16. QUASI UBI ILLAM EXSPUERET MISERIAM EX ANIMO.] Comme pour chasser l'ennui. Exspuere signifie éloigner, chasser, faire sortir; & ce n'est pas un vilain mot, comme Donat l'a crû. Lucrece s'en est servi dans les sujets les plus nobles, comme dans le livre 2. *exspuere ex animo rationem*: & Pline dans le chap. 2. du livre 2. *A Sydere cœlestis ignis exspuitur. Miseria*, misere est aussi un fort beau mot pour dire ennui, chagrin. Saluste s'en est servi dans la Préface de la Guerre de Catilina: *Igitur ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit.* „ Quand donc après mille chagrins & mille dangers, mon esprit fut tranquille.

18. IMOSIC HOMO EST PERPAUCORUM HOMINUM.] Ho, c'est un homme qui s'accommode de fort

G N A T H O N.

Fort bien ; comme pour chasser l'ennui que la foule de ses Courtisans lui avoit causé.

T H R A S O N.

T'y voila. Alors il ne manquoit jamais de me prendre pour me faire manger avec lui tête-a-tête.

G N A T H O N.

Diantre ! Vous me parlez-là d'un Prince qui choisit bien son monde !

T H R A S O N.

Ho , c'est un homme qui s'accommode de fort peu de gens.

G N A T H O N.

Ho , ma foi , il ne s'accommode de personne , puis qu'il vous goûte.

T H R A -

fort peu de gens. Cela est dit en bonne part d'un homme de bon goût , qui s'accommode de peu de gens. C'est ainsi qu'Horace a dit de Mécenas. Paucorum hominum.

19. IMO NULLORUM ARBITROR SITECUM VIVIT.] *Ho , ma foi , il ne s'accommode de personne puis qu'il vous goûte. Donat croit que Gnathon se détourne , en disant ceci pour n'être pas entendu du Capitaine , mais il se trompe , il s'adresse à lui-même & c'est un mot à double entente. Gnathon veut dire que si le Roi goûte un si sot homme , il n'est pas possible qu'il s'accommode de qui que ce soit , car c'est une marque qu'il n'a ni goût ni esprit , & qu'aucun honnête homme , aucun homme d'esprit ne sauroit lui plaire. Et le Capitaine l'entend comme si Gnathon lui disoit que par son esprit il dégoûte le Roi de tous les autres , & qu'ils lui paroissent tous des sots auprès de lui.*

22. ILLI

THRASO.

- invidere omnes mihi,

*Mordere clanculum: ego flocci pendere:**Illi invidere misere. verum unus tamen**Impense, elephantis quem Indicis præfecerat:**Is ubi molestus magis est, queso, inquam, Strato,*25 *Eone es ferox, quia habes imperium in belluas?*

GNATHO.

*Pulcre mehercule dictum & sapienter: papa!**Fugularas hominem. quid ille?*

THRASO.

mutus illico.

GNATHO.

Quidni esset?

PARMENO.

*Di vestram fidem, hominem perditum,**Miserumque, & illum sacrilegum!*

THRASO.

REMARKS.

22. ILLI INVIDERE MISERE.] *Ils me voyoient tous une envie furieuse. Cette répétition est bien d'un Sot, c'est ce qui marque les caracteres, voila pourquoi il faut être exact à conserver ces petits traits-là sans y rien changer.*

23. ELEPHANTIS QUEM INDICIS PRÆFECERAT.] *Celui qui commandoit les Elephans Indiens. Celui à qui ces Rois donnoient les Elephans à commander étoit d'ordinaire un homme considerable, qui avoit sous lui une grande quantité de valets. L'Historien des Maccabées l'appelle ἀποτίκτορα ἑλεφάντων & il parle du grand nombre de gens qu'il avoit sous lui. Ce n'étoient donc pas un petit exploit pour Thrason d'avoir eu affaire à un homme de cette importance, la rodomontade n'est pas mauvaise. Le*
mot

T H R A S O N.

Tous les Courtifans me portoient envie, & me donnoient des coups de dent fans faire semblant de rien ; mais moi je les méprisois ; ils me portoient tous une envie furieuse. Un entre autres , celui qui commandoit les Elephans Indiens ; Un jour qu'il me chagrinoit plus qu'à l'ordinaire : Dis-moi , je te prie , lui dis-je , Straton , est-ce parce que tu commandes à des bêtes que tu fais tant le fier ?

G N A T H O N.

Par ma foi , c'est là ce qui s'appelle un bon mot ! Grands Dieux ! vous lui donnâtes-là un coup de massue , que put-il répondre ?

T H R A S O N.

Il demeura muét.

G N A T H O N.

Comment ne l'auroit-il pas été ?

P A R M E N O N.

Grands Dieux ! voila un homme entierement perdu , il est achevé , & ce scelerat !

T H R A -

mot *Indiens* ne devoit pas être oublié , car ce pauvre Sot croit qu'il ajoûte beaucoup à sa hardiesse , & qu'un homme qui commande des Elephans *Indiens* est bien plus redoutable qu'un homme qui commanderoit d'autres Elephans : Au reste les Elephans *Indiens* passoient pour les plus grands de tous. *Lucien* dans le *Menteur* en parlant des chiens d'*Hecate* , dit qu'ils étoient *ἑλεφάντων ὑψηλότεροι τῶν Ἰνδικῶν* : plus grands que les Elephans des Indes.

23. HOMINEM PERDITUM MISERUMQUE, ET ILLUM SACRILEGUM !] Voila un homme entierement perdu , il est achevé , & ce scelerat ! Les mots *hominem perditum miserumque* , sont dits du Capitaine , & ceux ci & *illum sacrilegum* , sont dits de *Gnathon*. Ma Traduction le fait assez entendre. On s'y est trompé.

THRASO.

quid illud, Gnatho,

30 Quo pacto Rhodium tetigerim in convivio,

* Numquam tibi dixi?

GNATHO.

numquam: sed narra, obsecro.

(Plus millies jam audiui.)

THRASO.

unà in convivio

Erat hic, quem dico, Rhodius adolescentulus:

Forte habui scortum: cœpit ad id alludere,

35 Et me irridere. quid agis, inquam, homo impudens,

Lepus tute es, & pulpamentum queris?

GNATHO.

ha, ha, ha?

THRASO.

Quid est?

GNATHO.

facetè, lepidè, lautè: nihil supra.

Tuumne, obsecro te, hoc dictum erat? vetu' credidi.

THRASO.

Audieras?

G N A-

* Vulg. Numquid.

REMARQUES.

30. RHODIUM.] Un Rhodien Il choisit un Rhodien, parce que les Rhodiens passaient pour des peuples courageux, superbes & peu endurans, Homere même les appelle αἰετάρης; leur reputation étoit donc bien ancienne. Caton a dit quelque part Rhodienses superbos esse ajunt.

33. RHODIUS.] Qui étoit de Rhodes. Il a peut qu'on

T H R A S O N.

Mais, Gnathon, ne t'ai-je jamais conté de quelle maniere je traitai un jour à table un Rhodien ?

G N A T H O N.

Jamais; dites-le moi, je vous prie. *bas.* Il me l'a dit plus de mille fois.

T H R A S O N.

Un jour que j'étois à un festin avec ce jeune homme dont je vous parle, & qui étoit de Rhodes; par hazard j'avois mené avec moi une Courtisane; il se mit à folâtrer avec elle & à se moquer de moi. Que veux-tu dire, lui dis-je, impudent, infame, est-ce qu'il te faut des maîtresses à toi ?

G N A T H O N.

Ha, ha, ha ?

T H R A S O N.

Qu'as-tu à rire ?

G N A T H O N.

Que cela est fin, qu'il y a là de gentillesse, qu'il y a d'esprit ! il ne se peut rien de mieux. Je vous prie, Monsieur, ce mot-là est-il de vous ? je l'ai toujours pris pour un des meilleurs mots des Anciens.

T H R A S O N.

L'avois-tu ouï dire ?

G N A-

qu'on oublie que cet homme étoit Rhodien, & que son action ne paroisse point si hardie.

38. VETUS CREDIDI.] Je l'ai toujours pris pour un des meilleurs mots des Anciens. Quand l'oiture a traduit *vetus*, un vieux quolibet, il n'a pas pris garde que *vetus* est pris ici en bonne part, car il signifie un bon mot de quelque Ancien.

39. S E-

sæpe, & fertur in primis.

meum est.

40 *Dolet dictum imprudenti adolescenti, & libero.*

At te Di perdant!

quid ille, quaso?

perditus.

*Risu omnes, qui aderant, emorire. denique
Metuebant omnes jam me.*

non injuria.

Sed heus tu, purgon' ego me de isthac Thaidi,
45 *Quod' eam me amare suspicata est?*

REMARKS.

39. SÆPE, ET FERTUR IN PRIMIS.] Très-souvent, & il est des plus estimés. Car ce mot étoit de *Livius Andronicus*, un des plus anciens Poètes Latins, qui fit jouer sa première Piece quarante-six ans avant la naissance de *Terence*, mais ce n'est pas de lui que *Terence* l'avoit pris, il l'avoit pris sans doute de *Menandre* qui étoit mort cinquante-deux ans avant que *Livius Andronicus* fût connu. Et *Menandre* l'avoit pris de l'ancienne Comédie.

42. RISU OMNES, QUI ADERANT, EMORIRI.] Tous ceux qui étoient à table mouroient de rire. *Donat* remarque ici que c'est la coutume des Poètes Comiques de donner aux personnages ridicules des sentimens insensés & de leur mettre dans la bouche des

G N A T H O N.

Très souvent, & il est des plus estimez.

T H R A S O N.

Il est de moi.

G N A T H O N.

Je suis fâché que pour une legere imprudence vous ayez piqué si vivement un jeune homme de bonne maison.

P A R M E N O N.

Que les Dieux te confondent !

G N A T H O N.

Que vous répondit-il, je vous prie ?

T H R A S O N.

Il fut défermé, & tous ceux qui étoient à table mouroient de rire. Enfin depuis ce temps-là tout le monde me craignoit.

G N A T H O N.

Ce n'étoit pas sans raison.

T H R A S O N.

Mais à propos, dis-moi; dois-je me disculper auprès de Thaïs sur le soupçon qu'elle a eu que j'aime cette fille ?

G N A -

des mots vicieux & grossiers dont les gens polis ne se servent point, & il prétend que le mot *emorire* est un de ces termes grossiers pour *emori*. Mais je ne croi pas que cette remarque soit de *Donat*, car les Anciens se sont servis de *moriri* pour *mori*. *Plaute Afin. I. 1. moriri se se misere mavolet*. Et dans les *Capt. III. v. non moriri certius est*. Et comme on a fort bien dit *emori* pour *mori*, on a pu aussi fort bien dire *emoriri* pour *moriri*, sans parler grossièrement.

43. NON INJURIA.] *Ce n'étoit pas sans raison*. Cela est équivoque, le Capitaine l'entend parce qu'il est redoutable, & le Parasite le dit pour faire entendre qu'il est fou; car on a toujours raison de craindre les fous.

*nihil minus,**Imo magis auge suspicionem.*

THRASO.

cur?

GNATHO.

*rogas?**Scin', si quando illa mentionem Phædria**Facit, aut si laudat, te ut male urat.*

THRASO.

sentio.

GNATHO.

Id ut ne fiat, hæc res sola est remedio:

50 *Ubi nominabit Phædriam, tu Pamphilam*
Continuo. si quando illa dicet, Phædriam
Commisatum intromittamus; tu, Pamphi-
lam

*Cantatum provocemus. si laudabit hæc**Illius formam; tu hujus contra; denique*

55 *Par pro pari referto, quod eam remordeat.*

THRASO.

Siquidem me amaret, tum isthuc prodesset,
Gnatho.

G N A.

REMARKS.

56. SIQUIDEM ME AMARET, &c.] *Si elle m'aimoit un peu, &c. Donat nous fait remarquer une grande adresse de Terence pour la conduite du Poëme. Car en faisant parler ainsi le Capitaine, si elle m'aimoit un peu, il fait voir qu'il est tout disposé à se voir pré-*
ferer

G N A T H O N.

Rien moins que cela , au contraire , il faut que vous augmentiez ce soupçon de plus en plus.

T H R A S O N.

Pourquoi ?

G N A T H O N.

Me le demandez-vous ? savez-vous bien ce que vous devez faire ? quand elle parlera de Phedria , ou qu'elle s'avisera de le louer pour vous faire dépit....

T H R A S O N.

J'entends.

G N A T H O N.

Voici le seul moyen que vous avez de l'en empêcher ; quand elle nommera Phedria , vous d'abord nommez Pamphile : & si elle vous dit , faisons venir Phedria pour faire collation avec nous ; vous direz aussi-tôt , faisons appeller Pamphila pour chanter devant nous. Si elle loue la bonne mine de votre rival ; de votre côté louez la beauté de cette fille. Enfin souvenez-vous de lui rendre toujours la pareille , afin de la faire enrager à son tour.

T H R A S O N.

Cela seroit très-bon si elle m'aimoit un peu.

G N A.

ferer *Phedria*. Sans cela il faudroit que *Phedria* fût chassé , ou que *Thrason* eût une douleur si veritable de se voir exclus , que cela seroit une Catastrophe tragique dans une Comedie. Cela est très-sensé.

*Quando illud, quod tu das, exspectat atque
amat,*

*Jam dudum amat te: jam dudum illi facile
fit*

*Quod doleat. * metuet semper, quem ipsa nunc
capit*

60 *Fructum, nequando iratus tu alio conferas.*

THRASO.

*Bene dixti. at mihi isthuc non in mentem ve-
nerat.*

GNATHO.

Ridiculum; non enim cogitaras: ceterum,

*Idem hoc tute melius quanto invenisses, Thra-
so!*

* Vulg. metuit.

REMARKS.

62. RIDICULUM.] *Cela est ridicule. Je ne sau-
rois m'empêcher de dire ici ma pensée; je croi que
ce mot, que toutes les éditions donnent à Gnathon,
doit être dit par Thrason. Comment cela ne m'étoit-il
pas*



ACTUS

G N A T H O N.

Puis qu'elle attend avec impatience vos présens , & qu'elle les aime , il n'y a point de doute qu'elle ne vous aime de tout son cœur , & ce n'est pas d'aujourd'hui qu'il est facile de lui donner du chagrin sur votre chapitre. Elle craint toujours que si elle vous fâche , vous ne portiez ailleurs le bien qu'elle reçoit de vous présentement.

T H R A S O N.

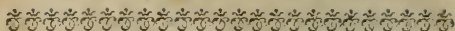
Tu as raison ; comment cela ne m'étoit-il pas venu dans l'esprit ?

G N A T H O N.

Cela est ridicule , c'est que vous n'y aviez pas pensé ; car si vous y eussiez pensé , vous l'auriez encore beaucoup mieux trouvé que moi.

pas venu dans l'esprit ? cela est ridicule. Ce Capitaine est si plein de lui-même qu'il est tout étonné qu'une bonne chose soit plutôt venue dans l'esprit d'un autre que dans le sien.





ACTUS TERTIUS.

SCENA II.

THAIS. THRASO. PARMENO.
GNATHO. PYTHIAS.

Serva Æthiops, Chærea, Thaidis
Servæ.

THAIS.

A Udire vocem visa sum modo militis:
Atque eccum. salve, mi Thraso.

THRASO.

ô Thaïs mea,
Meum suavius, quid agitur? ecquid nos amas
De fidicina isthac?

PARMENO.

quàm venuste! quod dedit
5 Principium adveniens!

THAIS.

plurimum merito tuo.

GNATHO.

Eamus ergo ad cœnam: quid stas?

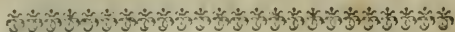
PAR-

REMARKS.

I. AUDIRE VOCEM VISA SUM MODO MILITIS.] Il m'a semblé entendre la voix du Capitaine. Il faut bien remarquer que quand elle parle à elle-même elle l'appelle *miles*, qui est un terme de mépris,







ACTE TROISIEME.

SCENE II.

THAIS. THRASON. PARMENON.
GNATHON. PYTHIAS.

*L'Esclave Ethiopienne, Cherea habillé en
Eunuque, les Servantes de Thais.*

THAIS.

IL m'a semblé entendre la voix du Capitaine:
Le voila aussi. Bon jour, mon cher Thrason.

THRASON.

O ma chere Thais, mes délices, que faites-vous? Eh bien, m'aimez-vous un peu pour le présent que je vous ai fait de cette Joueuse d'instrumens?

PARMENON.

Qu'il est poli! & le beau debut qu'il fait en arrivant!

THAIS.

Pourroit-on ne pas aimer un homme de votre merite?

GNATHON.

Allons donc souper, à quoi vous arrêtez-vous?

PAR-

pris. Et quand elle lui adresse la parole, & qu'elle l'a vû, elle le nomme par son nom *mi Thraso*, ce qui est une douceur. Cette remarque est de *Donat*.

P A R M E N O.

*hem alterum:**Ex homine hunc natum dicas.*

T H A I S.

ubi vis, non moror.

P A R M E N O.

*Adibo, atque adsimulabo quasi nunc exeam.**Ituran' Thaïs quopiam es?*

T H A I S.

*ehem, Parmeno,*10 *Bene pol fecisti: hodie itura.*

P A R M E N O.

quo?

T H A I S.

ecquid hunc non vides?

P A R-

R E M A R Q U E S.

6. HEM ALTERUM.] Voila-t-il pas l'autre. Ce passage avoit fait naître une grande dispute entre Voiture & Costar, & M. de Chavigni même s'en étoit mêlé. Costar lui donnoit le même sens que moi : & Voiture lui répond dans la Lett. 136. Pour votre explication de hem alterum je ne l'approuve pas, car Gnathon étant vraisemblablement plus vieux que Thrason, ou du moins de même âge, quelle apparence que Terence voulût dire qu'il sembloit que Thrason eût fait l'autre ? & dans la Lettre 186. il lui écrit : je demeure en quelque façon d'accord de votre explication de hem alterum ; mais ce sens-là ne me semble guere digne de Terence, j'eusse bien voulu pour l'amour de lui en trouver un autre. Voiture avoit tort, à mon avis, de trouver ce sens indigne de Terence, car il me paroît au contraire qu'il n'y a que celui-là qui en soit digne. La raison qu'il donne de ce sentiment n'est pas bonne ; assurément le Parasite Gnathon étoit plus jeune que le Capitaine, & Parmenon en le voyant si grossier pou-

voit

P A R M E N O N.

Voilà t-il pas l'autre ! vous diriez qu'il est fils de ce faquin , tant ils se ressembtent tous deux.

T H A I S.

Nous irons quand vous voudrez , je suis toute prête.

P A R M E N O N.

Je vais les aborder , & je ferai comme si je ne faisois que de venir de chez nous. Madame , devez-vous aller quelque part ?

T H A I S.

Ha , Parmenon , tu viens fort à propos , car je vais sortir.

P A R M E N O N.

Où allez-vous donc ?

T H A I S. *bas.*

Quoi , est-ce que tu ne vois pas cet homme ?

P A R-

voit fort bien dire , qu'il sembloit qu'il fût né de ce Faquin , qui étoit le plus brutal , & le plus sot homme du monde. M. de Chavigni lui donnoit une autre explication , que *Voiture* rapporte dans la Lettre 147. *Le lendemain M. de Chavigni me dit qu'il croyoit qu'il falloit mettre un point interrogant , ex homine hunc natum dicas ? croiriez-vous que celui-là soit fils d'un homme ? ne prendriez vous pas ce brutal-là pour une bête ? Pour moi , ajoute Voiture , cela ne me déplaît pas , je doute seulement si un homme qui parle tout seul , peut user d'interrogant , comme s'il parloit à une troisième personne. Cette difficulté sur le point interrogant , n'est pas ce qui doit empêcher de recevoir le sens de M. de Chavigni , car il est constant qu'un homme qui parle seul peut se servir d'interrogant , il y en a plusieurs exemples dans Terence même. Mais il me semble que parce qu'un homme est sot , on ne peut pas inferer de là qu'il n'est pas né d'un homme , mais d'une bête. cela est trop éloigné & me paroît froid.*

P A R M E N O.

*Video , & tædet. ubi vis , dona adsunt tibi
A Phadria.*

T H R A S O.

quid stamus? cur non imus hinc?

P A R M E N O.

*Quæso hercle ut liceat , pace quod fiat tua ,
Dare huic qua volumus , convenire & conlo-
qui.*

T H R A S O.

15 *Perpulcra credo dona , haud nostris similia.*

P A R M E N O.

*Res indicabit. heus jubete istos foras
Exire , quos jussi , ocius. procede tu huc.
Ex Æthiopia est usque hæc.*

T H R A S O.

hic sunt tres mina.

G N A T H O.

Vix.

P A R M E N O.

[chum tibi,

ubi tu es , Dore? accede huc : hem eunu-

20 *Quàm liberali facie , quàm ætate integra!*

T H A I S.

Ita me Dî ament , honestus est.

P A R-

R E M A R Q U E S.

18. EX ÆTHIOPIA EST USQUE HÆC.] Cette fille est du fin fond de l'Ethiopie. j'ai voulu me servir ici d'un mot qu'on a eu tort de laisser perdre en notre Langue , & qui seul peut exprimer la force du
mot

P A R M E N O N.

Je le voi , & j'en enrage : quand il vous plaira vous aurez ici les présens que Phedria vous envoie.

T H R A S O N.

Pourquoi nous tenons-nous ici ? d'où vient que nous n'allons pas ?

P A R M E N O N.

Je vous prie qu'avec votre permission nous puissions donner à Madame ce que nous avons à lui donner, qu'il nous soit permis de l'approcher , & d'avoir avec elle un moment de conversation.

T H R A S O N.

Je croi que ce sont là de beaux présens , & qu'ils sont bien comparables aux nôtres.

P A R M E N O N.

On en jugera en les voyant. Hola , faites venir tout à l'heure ces Esclaves. Avancez. Cette fille est du fin fond de l'Ethiopie.

T H R A S O N.

Voilà qui vaut huit ou neuf pistoles.

G N A T H O N.

Tout au plus.

P A R M E N O N.

Et toi , Dorus , où es-tu ? approche. Tenez , Madame , voyez cet Esclave ; qu'il a bonne mine ! voyez quelle fleur de jeunesse !

T H A I S.

Oui en verité il a bon air.

P A R-

mot *usque* , qui signifie de l'extremité , *ex Æthiopia est usque hac* , du fin fond de l'Ethiopie. Ce *fin* peut venir du Latin *finis* , ou de l'Italien *fino* , qui sont tous deux employez dans le même sens.

quid tu ais, Gnatho?

Numquid habes quod contemnas? quid tu autem Thraso?

Tacent: satis laudant. Fac periculum in literis, Fac in palastra, in musicis: quæ liberum

25 *Scire æquum est adolescentem, solertem dabo.*

T H R A S O.

Ego illum Eunuchum, si sit opus, vel sobrius.

P A R M E N O.

Atque hæc qui misit, non sibi soli postulat

Te vivere, & sua causa excludi ceteros:

Neque pugnas narrat, neque cicatrices suas

30 *Ostentat, neque tibi obstat, quod quidam facit.*

Verùm, ubi molestum non erit, ubi tu vcles,

Ubi tempus tibi erit, sat habet, si tum recipitur.

T H R A S O.

Apparet servum hunc esse domini pauperis.

Miserique.

G N A T H O.

nam hercle nemo posset, sat scio,

35 *Qui haberet qui pararet alium, hunc perpeti.*

P A R-

R E M A R Q U E S.

33. APPARET SERVUM HUNC ESSE DOMINI PAUPERIS.] L'on voit bien que c'est le valet d'un gueux & d'un miserable. Le Capitaine tire cette conséquence du compliment que Parmenon vient de faire à Thars. Dans ce compliment il n'y a rien qui ne soit d'un homme fort humble & fort soumis; & il paroît à

P A R M E N O N.

Qu'en dis-tu, Gnathon? n'y trouve-tu rien à redire? Et vous, Monsieur? Ils ne disent rien, c'est assez le louer. Examinez-le sur les Sciences; éprouvez-le sur les exercices & sur la Musique; je vous le donne pour un garçon qui fait tout ce que les jeunes gens de condition doivent savoir.

T H R A S O N.

En verité, à un besoin il passeroit pour une fille, & sans avoir bû on s'y méprendroit.

P A R M E N O N *à Thais.*

Cependant celui qui vous fait ces présens ne demande pas que vous viviez toute pour lui, & que pour lui vous chassiez tous les autres; il ne conte point ses combats; il ne fait point parade de ses blessures; il ne vous gêne point comme un certain homme que nous connoissons; mais lors qu'il ne vous incommodera point, quand vous lui permettrez de venir, quand vous aurez le loisir de le recevoir, il se trouvera trop heureux.

T H R A S O N.

On voit bien que c'est là le Valet d'un gueux & d'un misérable.

G N A T H O N.

Vous avez raison, car un homme qui auroit de quoi en acheter un autre, ne pourroit jamais souffrir celui-là.

P A R-

à ce Capitaine que ce ne doit pas être la maniere d'un Amant riche, & qui fait des présens; car le bien rend fier & superbe. C'étoit là la pensée de *Thrason*, mais *Gnathon*, pour se moquer de *Parmenon*, le prend en un autre sens.

P A R M E N O.

Tace tu, quem ego esse infra infimos omnes puto

Homines. nam, qui huic animum assentari induxeris,

E flamma petere te cibum posse arbitror.

T H R A S O.

Famne imus?

T H A I S.

hos prius introducam, &, qua volo

40 *Simul imperabo. postea, continuo exeo.*

T H R A S O.

Ego hinc abeo: tu istam opperire.

P A R M E N O.

haud convenit,

Unà cum amica ire imperatorem in via.

T H R A S O

Quid tibi ego multa dicam? domini similis es.

G N A T H O.

Ha, ha, ha!

T H R A S O.

quid rides?

G N A-

R E M A R Q U E S.

38. E FLAMMA PETERE TE CIBUM POSSE ARBITROR.] Je suis sûr qu'il n'y a point d'infamie que tu ne sois capable de commettre pour remplir ta pance. Il y a dans le texte, je suis sûr que tu irois enlever la viande du milieu du bucher. Quand on brûloit les corps morts, on jettoit dans le bûcher du pain & des viandes; & le plus grand affront qu'on pouvoit faire à une personne, c'étoit de lui dire qu'elle étoit capable d'aller enlever ces viandes du milieu des flammes: *è flamma*, c'est pour *è rogo*. Lucilius en voulant donner le caractère du plus grand coquin du monde,

P A R M E N O N.

Tai-toi , le dernier des faquins ; car puis-que tu as la lâcheté de complaire, en tout à cet homme-là , je suis sûr qu'il n'y a point d'infamie que tu ne sois capable de faire pour remplir ta panse.

T H R A S O N.

Nous en irons-nous donc enfin ?

T H A I S.

Je vais faire entrer auparavant ces Esclaves, & donner quelques ordres ; je reviens dans un moment.

T H R A S O N.

Pour moi je m'en vais, attends-la ici.

P A R M E N O N.

Il n'est pas de la gravité d'un Général d'Armée d'être vû dans les ruës avec sa Maîtresse.

T H R A S O N.

Que veux-tu que je te dise davantage ? tel Maître, tel Valet.

G N A T H O N.

Ha, ha, ha !

T H R A S O N.

Qu'as-tu à rire ?

G N A-

de, dit, *mordicus petere aurum è cœno expediat, è flamma cibum.* „ Il iroit prendre à belles dents de l'argent au milieu d'un borbier, & des viandes au milieu d'un bûcher. “ Cela est plus satirique que d'entendre simplement *è flamma, du milieu du feu*, *en πυρὸς αἰθρῆσιν*, comme dit Homere ; mais comme cette coutume est entièrement éloignée de nos manieres, & que cela ne seroit pas seulement entendu en notre Langue, j'ai pris la liberté de le changer dans la traduction ; ce que j'y ai mis fait le même sens.

G N A T H O.

isthuc quod dixi modo,

45 *Et illud de Rhodio dictum cum in mentem venit.*

Sed Thais exit.

T H R A S O.

*abi, præcurre, ut sint domi**Parata.*

G N A T H O.

fiat.

T H A I S.

*diligenter, Pythias,**Fac cures, si Chremes huc forte advenerit,**Ut ores, primum ut maneat: si id non commodum est,*

50 *Ut redeat, si id non poterit, ad me adducito.*

P Y T H I A S.

Ita faciam.

T H A I S.

*quid? quid aliud volui dicere?**Hem, curate istam diligenter virginem.**Domus adsitis, facite.*

T H R A S O.

eamus.

T H A I S.

vos me sequimini.

G N A T H O N.

De ce que vous venez de dire ; & quand ce que vous dites à ce jeune Rhodien , me vient dans l'esprit , je ne puis m'en empêcher encore. Mais Thaïs sort de chez elle.

T H R A S O N.

Va-t'en devant , cours , afin que tout soit prêt au logis.

G N A T H O N.

Soit.

T H A I S.

Ayez bien soin de tout ce que je t'ai dit Pythias ; si par hazard Chremès venoit ici , prie-le de m'attendre ; s'il n'en a pas le temps , prie-le de revenir une autre fois ; s'il ne le peut , amene-le moi.

P Y T H I A S.

Je n'y manquerai pas.

T H A I S.

Qu'y a-t-il encore ? que voulois-je dire ? Ha ! ayez bien soin de cette fille , & vous tenez à la maison.

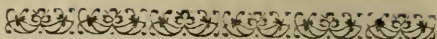
T H R A S O N.

Marchons.

T H A I S.

Suivez-moi , vous autres.





ACTUS TERTIUS.

SCENA III.

CHREMES. PYTHIAS.

CHREMES.

Profecto, quanto magis magisque cogito,
Nimirum dabit hæc Thais mihi magnum
malum :

Ita me video ab ea astutè labefactarier.

Jam tum, cùm primum jussit me ad se arces-
sier,

5 (Roget quis, quid tibi cum illa? ne noram
quidem.)

Ubi veni, causam ut ibi manerem repperit :

Ait rem divinam fecisse se, & rem seriam

Velle agere mecum jam tum erat suspicio

Dolo malo hæc fieri omnia, ipsa accumbere

Mecum.

REMARKS.

I. PROPECTO, QUANTO MAGIS MAGIS-
QUE COGITO.] *En vérité plus je pense à cette affai-*
re. J'ai suivi dans ma traduction l'idée que Donat m'a
donnée du caractère de Chremès. Donat dit que dans
Ménandre comme dans Terence, c'est le caractère d'un
homme grossier, c'est pourquoi son discours n'est pas
trop suivi; naturellement il devrait dire, quanto ma-
gis magisque cogito, nimirum invenio : Plus je pense à cet-



ACTE TROISIEME.

S C E N E III.

C H R E M E S. P Y T H I A S.

C H R E M E S.

EN verité plus je pense à cette affaire , c'est un grand hazard si cette Thaïs ne me fait quelque tour de son métier , de la maniere fine dont je voi qu'elle se prend à me vouloir faire tomber dans ses pieges. Lors qu'elle m'eut fait prier de l'aller voir , & que je fus chez elle , (on me demandera , quelles affaires aviez-vous avec cette creature-là ? Je ne la connoissois pas seulement.) Quand je fus donc chez elle , d'abord elle trouva un prétexte pour me retenir ; elle me dit qu'elle avoit fait un sacrifice , & qu'elle avoit à m'entretenir d'une affaire très-importance. Dès ce moment-là je soupçonnai que tout cela se faisoit pour m'attraper. Elle se mit à table auprès

te affaire , plus je suis persuadé que cette Thaïs. Mais il n'y regarde pas de si près , & il néglige la construction ; & ce sont ces sortes de choses qu'il est bon de faire sentir.

3. *ABEA ASTUTE LABEFACTARIER.] A me vouloir faire tomber dans ses pieges. Il soupçonne que Thaïs ne songe qu'à le rendre amoureux d'elle.*

10, M 1.

- 10 *Mecum, mihi sese dare, sermonem querere.*
Ubi friget, huc evasit, Quampridem pater
Mihi & mater mortui essent? dico, Jam diu.
Rus Sunii ecquod habeam, & quàm longe à
mari?

Credo ei placere hoc: sperat se à me avellere.

- 15 *Postremo, ecqua inde parva periisset soror?*
Ecquis cum ea unà? quid habuisset, càm periit?
Ecquis eam posset noscere? Hæc cur querit?
Nisi si illam forte, quæ olim periit parvula
Soror, hanc se intendit esse, ut est audacia:
 20 *Verùm ea, si vivit, annos nata est sedecim,*
Non major: Thais, quàm ego sum, majuscu-
la est.

Misit porro orare, ut venirem: serio.

Aut dicat quod volt, aut molesta ne fiet:

Non hercle veniam tertio. heus, heus.

P Y.

REMARKES.

10 *MIHI SESE DARE, SERMONEM QUERE-*
RERE.] Elle me fit toutes les avances imaginables, &
épuisa tous les lieux communs. Je ne saurois mieux di-
 re en François ce que le Latin dit, car *sese dare* se dit
 d'une personne qui ne ménage rien, & qui fait tou-
 tes les avances qu'on pourroit souhaiter; & il faut
 se souvenir du soupçon de *Chremès* qui croit toujours
 que *Thais* veut l'engager. Pour *sermonem querere*, c'est
 proprement ce que nous disons, *épuiser tous les lieux*
communs, lors qu'on cherche à entretenir quelqu'un,
 & à l'amuser. *Donat* a fort bien remarqué que *ser-*
monem

près de moi, elle me fit toutes les avances imaginables, & épuisa tous les lieux communs. Enfin quand elle vit la conversation refroidie, elle me demanda combien il y avoit de temps que mon pere & ma mere étoient morts; je lui répondis qu'il y avoit déjà du temps. Elle voulut savoir ensuite si je n'avois point de maison de campagne à Sunium, & si cette maison étoit bien éloignée de la mer? Je croi que cette maison lui plaît, & qu'elle espere de pouvoir me l'escroquer. Enfin elle me demanda si je ne perdis pas une petite sœur il y a quelques années? qui étoit avec elle? quels habits, quels bijoux elle avoit quand elle fut prise? & qui la pourroit reconnoître? Pourquoi me fait-elle toutes ces demandes, si ce n'est, comme elle est fort hardie, qu'elle a peut-être dessein de passer pour cette petite sœur? Mais si cette fille est en vie, elle n'a que seize ans tout au plus, & je croi que Thaïs est un peu plus âgée que moi. Depuis cela elle m'a encore envoyé prier de la venir trouver; mais qu'elle me dise, si elle veut, ce qu'elle a à me dire, & qu'elle ne m'importune pas davantage, car en verité je ne reviendrai pas une troisième fois. Hola, hola, quelqu'un.

P x-

monem quarere c'est quand pour fournir à la conversation, on demande aux gens des nouvelles de leur famille, de leur santé, & qu'on leur parle de la playe & du beau temps.

16. QUID HABUISSET CUM PERIIT?] *Quels habits, quels bijoux elle avoit quand elle fut prise? Thaïs demandoit cela avec raison, car les Pirates, qui avoient enlevé quelque enfant, gardoient avec grand soin tout ce que cet enfant avoit sur lui, afin que cela servit un jour à le faire reconnoître par ses parens, & que par ce moyen ils pussent en tirer un prix plus considerable.*

P Y T H I A S.

hic qui est?

C H R E M E S.

25 *Ego sum Chremes.*

P Y T H I A S.

ô capitulum lepidissimum!

C H R E M E S.

Dico ego mi insidias fieri?

P Y T H I A S.

*Thais maximo**Te orabat opere ut cras redires.*

C H R E M E S.

rus eo.

P Y T H I A S.

Fac, amabo.

C H R E M E S.

non possum, inquam.

P Y T H I A S.

*at apud nos hic mane,**Dum redeat ipsa.*

C H R E M E S.

nihil minus.

P Y T H I A S.

cur, mi Chremes?

C H R E M E S.

30 *Malam in rem abis hinc?*

P Y T H I A S.

*si isthuc ita certum est tibi,**Amabo, ut illuc transeas; ubi illa est.*

C H R E M E S.

eo.

P Y T H I A S.

Abi Dorias, cito hunc deduce ad militem.

A C T U S

P Y T H I A S.

Qui est-ce ?

C H R E M E S.

C'est Chremès.

P Y T H I A S.

Oh, le joli homme !

C H R E M E S.

N'ai-je pas bien dit qu'on me tend quelque
piège ?

P Y T H I A S.

Thaïs vous conjure de revenir demain , si
vous en avez la commodité.

C H R E M E S.

Je vais à la campagne.

P Y T H I A S.

Faites-lui cette grace , je vous prie.

C H R E M E S.

Je ne puis pas , te dis-je.

P Y T H I A S.

Attendez-la donc ici.

C H R E M E S.

Encore moins.

P Y T H I A S.

Pourquoi cela , mon cher Chremès ?

C H R E M E S.

Va te promener.

P Y T H I A S.

Si vous avez absolument résolu de ne faire
rien de tout cela , ayez la bonté d'aller trouver
ma Maîtresse où elle est , il n'y a que deux pas.

C H R E M E S.

Je le veux.

P Y T H I A S.

Dorias , cours vite , mene Monsieur chez
le Capitaine.

ACTE

~~~~~

# ACTUS TERTIUS.

## SCENA IV.

### ANTIPHON.

**H** Eri aliquot adolescentuli coimus in Piræo,  
In hunc diem ut de symbolis essemus. Chæ-  
ream ei rei.

*Præfecimus: dati annuli: locus, tempus consti-  
tutum est.*

*Præterit tempus: quo in loco dictum \* est, pa-  
rati nihil est.*

5 *Homo ipse nusquam est: neque scio, quid di-  
cam, aut quid conjectem.*

*Nunc mihi hoc negoti ceteri dedere, ut illum  
queram:*

*Idque adeo visam, si domi est. quisnam hinc à  
Thaïde exit?*

*Is est, an non est? ipse est. quid hoc hominis?  
qui est hic ornatus?*

*Quid illud mali est? nequeo satis mirari, ne-  
que conjicere:*

10 *Nisi quidquid est, procul hinc libet prin', quid  
sit, sciscitari.*

\* Abest à MS.

ACTUS

### REMARKES.

I. **HERI ALIQUOT ADOLESCENTULI COI-  
MUS IN PIRÆEO.** ] quelques jeunes gens que nous étions  
hier au port de Pirée. Il y a eu une grande dispute sur  
ce Vers, pour savoir si Terence avoit écrit, *in Piræo*,  
ou, *in Piræum*; & la chose n'est pas encore décidée:  
je m'en étonne, car il étoit facile d'établir la véri-  
table leçon par des raisons incontestables, Si ces jeu-  
nes gens qui font partie de souper ensemble, étoient  
allés d'Athènes au Pirée, Terence n'auroit pas man-  
qué d'écrire, *coimus in Piræum*. Mais il faut se sou-  
venir qu'ils demeuroient au Pirée, & qu'ils y étoient  
de

~~~~~

ACTE TROISIE' ME.

S C E N E IV.

A N T I P H O N.

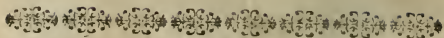
Quelques jeunes gens que nous étions hier au port de Pirée, nous fîmes partie de manger aujourd'hui ensemble, & de payer chacun notre écot. Cherea fut chargé de commander le souper, & nous lui donnâmes nos anneaux pour gages. L'on convint du lieu & del'heure; l'heure qu'on avoit prise est passée, & il n'y a rien de prêt au lieu où l'on avoit dit que l'on mangeroit. Cherea même ne se trouve point, & je ne sai que dire ni que croire. Présentement les autres m'ont donné charge de le chercher; c'est pourquoi je vais voir s'il seroit chez lui. Mais qui est-ce qui sort de chez Thaïs? est-ce lui, ou ne l'est-ce pas? C'est lui-même! Quelle espèce d'homme est-cela? & quel ajustement a-t-il? quel malheur peut-il lui être arrivé? Je ne puis assez m'étonner de tout ceci, & je ne saurois deviner ce que ce peut être. Mais avant que de l'aborder, je veux tâcher de découvrir d'ici ce que c'est.

A C T E

de garde; c'est pourquoi *Terence* n'a pû dire que *coimus in Piræo*, & cela ne sauroit être détruit par le témoignage de *Cicéron*, qui dans la Lettre 111. du V11. Livre à *Atticus*, cite ce Vers, *coimus in Piræum*; car ce peut être ou une faute de mémoire de *Cicéron*, ou une faute des Copistes.

8. IS EST, ANNON EST?] *Est-ce lui, ou ne l'est ce pas?* Il ne faut pas s'étonner que Cherea eût trompé *Thaïs* & tous ses domestiques, puisque *Antiphon* qui étoit son meilleur ami, a de la peine d'abord à le reconnoître. Cette remarque est de *Donat*.

3. N U N C



ACTUS TERTIUS.

SCENA V.

CHÆREA. ANTIPHO.

CHÆREA.

NUm quis hic est? Nemo est. Num quis hinc
me sequitur? nemo homo est.

Jamne erumpere hoc licet mihi gaudium? pro
Jupiter!

Nunc est profecto tempus, cum perpeti me pos-
sum interfici.

Ne hoc gaudium contaminet vita aegritudine ali-
qua.

- 5 Sed neminemne curiosum intervenire nunc mihi,
Qui me sequatur, quique jam, rogitando ob-
tundat, enecet.

Quid gestiam, aut quid latus sim, quo per-
gam, unde emergam, ubi siem

Vestitum hunc nactus, quid mihi queram, sa-
nus sim, ane insaniam!

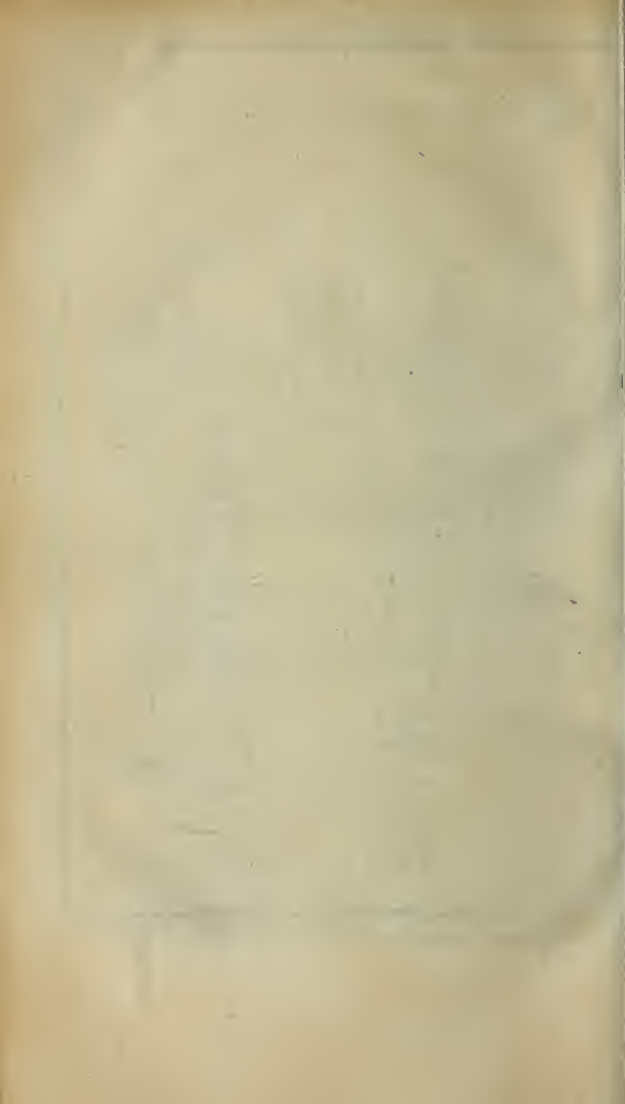
A N-

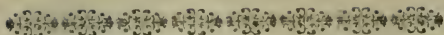
REMARKS.

3. NUNC EST PROFACTO TEMPUS, CUM
PERPETIME POSSUM INTERFICI.] *C'est pre-
sentement que je mourrois volontiers. Cherea suit ici le
sentiment de ceux qui ont cru qu'il valoit mieux mou-
rir quand on étoit dans le bonheur que quand on
étoit dans le malheur, sentiment très-vrai & très-rai-
sonnable. Quand on est heureux, on n'a qu'à perdre
par une longue vie, & quand on est malheureux on
a un changement à espérer, ou à soutenir son mal-
heur avec courage.*

5. SED NEMINEMNE CURIOSUM INTERVE
NIRE-







ACTE TROISIE'ME.

SCENE V.

CHEREA. ANTIPHON

CHEREA.

N'Y a-t-il ici personne ? Je ne voi qui que ce soit. Personne de la maison ne me suit-il ? Personne. M'est-il enfin permis de faire éclater ma joie ? Oh , Jupiter ! c'est présentement que je mourrois volontiers , de peur qu'une plus longue vie ne corrompe cette joie par quelque chagrin. Mais est-il possible qu'il ne viendra ici aucun curieux qui me suive par tout , & qui me rompe la tête à force de me demander d'où vient cette grande émotion , pourquoi je suis si gai , où je vais , d'où je fors , où j'ai pris cet habit , qui je cherche , si je suis sage , ou si je suis fou ?

A N :

NIRE NUNC MIHI ?] *Mais est-il possible qu'il ne viendra ici aucun curieux ?* Dans le premier Vers il n'ose faire éclater sa joye sans avoir vû auparavant si personne ne l'observoit : & ici il souhaite de trouver des gens à qui conter son bonheur. Cela paroît d'abord contraire , mais il ne l'est pas pourtant , un seul petit mot du premier Vers rajuste tout , c'est *hinc* , qu'il ne faut pas oublier dans la traduction. Cherea en sortant apprehende d'être suivi par quelqu'un du logis , il meurt d'envie de conter son aventure , mais il veut la cacher à ceux de la maison : cela est naturel

12. O

ANTIPHO.

Adibo, atque ab eo gratiam hanc, quam video velle, inibo.

10 *Charea, quid est quod sic gestis? quid sibi hic vestitus querit?*

Quid est, quod latus sis? quid tibi vis? satisne sanus? quid me

Aspectas? quid taces?

CHÆREA.

ô festus dies hominis! amice, Salve: nemo est omnium, quem ego magis nunc cuperem quam te.

ANTIPHO.

Narra isthuc, quaeso, quid fiet.

CHÆREA.

imo ego te obsecro hercle, ut audias,

15 *Nostin' hanc, quam frater amat?*

ANTIPHO.

novi. nempe opinor Thaidem.

CHÆREA.

Istam ipsam.

ANTIPHO.

sic commemineram.

CHÆREA.

quadam hodie est ei dono data

Virgo. quid ego ejus tibi nunc faciem predicem, aut laudem, Antipho,

Cum me ipsum noris, quàm elegans formarum spectator siem?

In hac commotus sum.

AN-

REMARKS.

12. O FESTUS DIES HOMINIS!] *Ha, mon cher ami. L'expression Latine est remarquable, festus dies hominis est pour homo qui est quasi festus dies, „ un „ hom-*

A N T I P H O N.

Je vais l'aborder , & lui faire le plaisir que je voi qu'il souhaite. Cherea , d'où vient cette grande émotion ? que veut dire cet habit ? qu'as-tu à être si gai ? que veux-tu dire ? es-tu en ton bon sens ? Pourquoi me regardes-tu ? pourquoi ne me répons-tu pas ?

C H E R E A.

Ha , mon cher ami , bon jour , il n'y a personne que je souhaite plus de rencontrer que toi.

A N T I P H O N.

Conte-moi donc ce qu'il y a , je t'en prie.

C H E R E A.

Et moi je te prie de l'entendre. Connois-tu la Maîtresse de mon frere ?

A N T I P H O N.

Oui , c'est Thaïs , à ce que je croi.

C H E R E A.

Elle-même.

A N T I P H O N.

Son nom m'étoit demeuré dans l'esprit.

C H E R E A.

On lui a fait present aujourd'hui d'une certaine fille. Mais à quoi bon m'arrêterojs-je à te la louer , tu fais que je suis assez délicat en beauté , & que je ne m'y connois pas mal. Celle-là m'a charmé.

A N.

„ homme qu'on voit avec le même plaisir qu'on voit
 „ un jour de fête. C'est ainsi que *Plaute* a dit dans
 sa *Casín. Sine , amabo , amari te meus festus dies.*

Tome I.

R

20, F O R-

A N T I P H O.

ain' tu?

C H Æ R E A.

primam dices, scio, si videris.

20 *Quid multa verba? amare cœpi. Forte fortuna domi*

Quidam erat Eunuchus, quem mercatus fuerat frater Thaidi:

Neque is deductus etiam tum ad eam. summonxit me Parmeno

Ibi servus, quod ego arripui.

A N T I P H O.

quid id est?

C H Æ R E A.

tace sis, citius audies:

Ut vestem cum illo mutem, & pro illo jubeam me illuc ducier.

A N T I P H O.

25 *Pro eunuchon'?*

C H Æ R E A.

sic est.

A N T I P H O.

*[modi?**quid tandem ex ea re ut caperes com-*

C H Æ R E A.

Rogas? viderem, audirem, essem unâ, quacum cupiebam, Antipho.

Num parva causa, aut parva ratio est? traditus sum mulieri.

Illa illico ubi me accepit, ista verò ad se abducit domum,

Commendat virginem.

A N-

R E M A R Q U E S.

20. FORTE FORTUNA.] *Heureusement.* Je croi-avoir observé que les bons Auteurs n'ont jamais employé *forte fortuna*, que pour marquer quelque joie, quel-

A N T I P H O N.

Dis-tu vrai ?

C H E R E A.

Et je suis sûr que si tu la voyois , tu tomberois d'accord qu'elle surpasse toutes les autres beautés. En un mot , j'en suis devenu amoureux. Heureusement il y avoit un certain Eunuque que mon frere a acheté pour Thaïs , & qui ne lui avoit pas encore été mené. Parmenon m'a donné un conseil que j'ai suivi sans balancer.

A N T I P H O N.

Quel conseil ?

C H E R E A.

Ne m'interromps pas , je vais te le dire. Il m'a conseillé de changer d'habit avec cet Esclave , & de me faire mener chez Thaïs en sa place.

A N T I P H O N.

Comment ? en la place de cet Eunuque ?

C H E R E A.

Oui.

A N T I P H O N.

Mais enfin à quoi bon ce changement , & quel avantage en pouvois-tu tirer ?

C H E R E A.

Peux-tu me le demander ? Par là je pouvois voir & entretenir celle dont je suis amoureux , & être avec elle. Trouves-tu que cela n'en vaille pas la peine ? J'ai donc été donné à Thaïs , qui ne m'a pas eu plutôt reçu , qu'elle m'a mené chez elle , fort contente ; & m'a recommandé cette fille.

A N-

quelque bonheur ; & c'est à quoi ceux qui écrivent , doivent prendre garde.

R 2

31, IN.

ANTIPHON.

cui? tibine?

CHÆREÆ.

mihî.

ANTIPHON.

fatis tuto tamen.

CHÆREÆ.

- 30 *Edicit, ne vir quisquam ad eam adeat, & mihî;
ne abscedam, imperat,*

*In interiore parte ut maneam solus cum sola. an-
nuo,*

Terram intuens modeste.

ANTIPHON.

miser!

CHÆREÆ.

ego, inquit, ad coenam hinc eo:

*Abducit secum ancillas: pauca, quæ circum il-
lam essent, manent*

Novitiæ puellæ. continuo hæc adornant, ut lavet.

- 35 *Adhortor properent. Dum apparatur, virgo in
conclavi sedet,*

*Suspectans tabulam quandam pictam, ubi in-
erat pictura hæc; Jovem*

Quo

REMARKS.

31. *IN INTERIORE PARTE.] Dans la chambre la plus reculée de la maison. En Grece les femmes n'occupoient jamais le devant de la maison, leur appartement étoit toujours sur le derrière, & l'on n'y laissoit jamais entrer que les parens, & les Esclaves nécessaires pour les servir.*

34. *CONTINUO HÆC ADORNANT UT LAVET.* D'abord elles se sont mises à la deshabiller pour la mettre au bain. Cet hæc est remarquable, car il est pour hæc. Plante a dit de même istac pour ista dans la Mostellaire.

Nam

A N T I P H O N.

A qui, je te prie? à toi?

C H E R E A.

A moi.

A N T I P H O N.

Elle ne s'adreffoit pas mal, vraiment.

C H E R E A.

Elle m'a commandé de ne laisser approcher d'elle aucun homme, & de ne m'en éloigner pas, de demeurer seul avec elle dans la chambre la plus reculée de la maison. En regardant la terre modestement, j'ai fait signe de la tête que j'exécuterois ses ordres.

A N T I P H O N.

Pauvre garçon!

C H E R E A.

Je m'en vais souper en ville, m'a-t-elle dit. En même temps elle a pris ses Filles avec elle, & n'en a laissé que quelques jeunes fort novices pour servir cette belle personne. D'abord elles se sont mises à la deshabiller pour la mettre au bain. Je leur dis de se dépêcher. Pendant qu'elles l'ajustoient dans une petite chambre, elle étoit assise, & regardoit un tableau, où l'on voyoit représenté Jupiter, qui,

Nam istæ veteres, quæ se unguentis unctitant: „ Carces „ Vieilles qui se parfument. “ Et illæ pour illæ dans les Bacchides. Quis illæ duæ. Cela est venu de ce qu'on disoit hæc, istæc illæc; ensuite on a supprimé l'e.

36. SUSPECTANS TABULAM QUANDAM PICTAM, &c.] Et regardoit un tableau où l'on voyoit représenté Jupiter, &c. Ce passage est bien considérable, car il fait voir ce que c'est que ces tableaux qui représentent des sujets indecens & opposés à la pudeur

Quo pacto Danaæ misisse aiunt quondam in gremium imbrem aureum.

Egomet quoque id spectare coëpi, & quia consimilem luserat

Jam olim ille ludum, impendio magis animi gaudebat mihi,

40 *Deum sese in hominem convertisse, atque per alienas regulas*

Venisse clanculum per impluvium, fucum factum mulieri.

At quem Deum ! qui templa cœli summa sonitu concutit ;

Ego homuncio hoc non facerem ? ego vero illud feci, ac lubens.

Hec

R E M A R Q U E S.

deur. C'est ce tableau qui encourage *Cherea* à entreprendre cette action infame. Il y a ici une remarque de *Donat* qui doit faire honte à ceux qui ont de ces tableaux. *C'est une invention merveilleuse*, dit-il, *d'avoir mis ce tableau dans la maison d'une Courtisane, contre la chasteté, contre la parcimonie, contre la dignité, contre la pudeur.*

37. QUO PACTO DANAÆ MISISSE AJUNT.] *Qui, comme on dit, &c.* Ce mot *ajunt* est fort important ici, & marque la sagesse du Poète qui en parlant d'une Histoire aussi honteuse à *Jupiter* que convenable à une Courtisane, n'a garde de la dire absolument ; mais il ajoute, *comme on dit.* Ce *comme on dit*, s'applique également & à la vérité & à la fable. *Cherea* le prend dans le premier sens, car nous interprétons toujours favorablement ce qui flatte nos passions. Mais le Poète l'a pris dans le dernier pour se justifier dans l'esprit de ceux qui l'entendront.

40. DEUM SESE IN HOMINEM CONVERTISSE.] *Qu'un Dieu se fût métamorphosé en homme.* Il paroît par ce passage, que ce tableau étoit fait de manière que l'on y voyoit d'un côté la pluie d'or tomber dans la chambre de *Danaë* ; & de l'autre, *Jupiter* qui sous une forme humaine passoit par le chemin que cette
pluye

qui , comme on dit , faisoit descendre une pluie d'or dans le giron de Danaé. Je me suis mis aussi à le regarder ; & comme il avoit fait justement ce que j'avois dessein de faire , j'étois d'autant plus ravi de voir qu'un Dieu se fût metamorphosé en homme ; & que pour tromper cette fille , il fût descendu à la sourdine par les tuiles d'une maison étrangere. Mais quel Dieu ! celui qui par la voix de son tonnerre ébranle toute la vaste étendue des Cieux. Et moi qui ne suis qu'un misérable mortel , je serois plus sage ? non assurément. Pendant que je fais toutes ces ré-

pluie lui avoit ouvert. *Jupiter* n'étoit donc pas change en pluie , comme on le peint aujourd'hui.

42. QUI TEMPLA COELI SUMMA SONITU CON-
CUTIT.] *Celui qui par la voix de son tonnerre.* Ce Vers est dans le genre sublime, *Terence* l'avoit pris sans doute de quelque ancien Poëte Tragique. *Donat* assure que c'est une parodie d'*Ennius* ; je l'ai traduit le plus noblement que j'ai pû. *De Barf* avoit bien senti cette grandeur , & il l'a fort bien conservée dans sa Traduction.

*Mais quel Dieu , le Dieu Roi des Dieux ,
Qui des plus hauts temples des Cieux
Hoche le plus orgueilleux faiste
D'un seul éclat de sa tempeste.*

Templa est un ancien mot dont on se servoit pour dire les grands espaces , la vaste étendue. *Neptunia templa* , *Acherusia templa*.

43. EGO HOMUNCIO HOC NON FACEREM?
EGO VERO ILLUD FECI AC LUBENS.] *Et moi je serois plus sage ? non assurément.* Il faut lire comme mon pere , *ego vero illud faciam* , puisque *Cherea* parle des reflexions qu'il faisoit avant que d'avoir rien entrepris.

Hac dum mecum reputo, arcessitur lavatum interea virgo.

- 45 *It, lavit, redit: deinde illam in lecto illa conlocant.*

Sto expectans, si quid mihi imperent. venit una, haec, tu, inquit, Dore,

Cape hoc flabellum, ventulum huic sic facito, dum lavamus:

Ubi nos laverimus, si voles, lavato. accipio tristis.

A N T I P H O.

Tum equidem isthuc es tuum impudens videre nimium vellem,

- 50 *Qui esset status, flabellulum tenere te asinum tantum.*

C H Æ R E A.

Vix elocuta est hoc, foras simul omnes proruunt se: Abeunt lavatum, perstrepunt, ita ut fit, domini ubi absunt.

Interea somnus virginem opprimit, ego limis spectro Sic per flabellum clanculum, & simul alia circumspecto,

- 55 *Satin' explorata sint: video esse: pessulum ostio obdo.*

A N T I P H O.

Quid tum?

C H Æ R E A.

quid? Quid tum? fatue?

A N T I P H O.

fateor.

C H Æ R E A.

*egon' occasionem
Mibi*

réflexions, on l'appelle pour se mettre au bain. Elle va, elle se baigne, elle revient, après quoi les filles la mettent au lit. Je me tiens là debout, pour voir si elles ne me commanderoient rien. Il en est venu une à moi, qui m'a dit, Hola, Dorus, prends cet éventail, & fais * comme cela un peu de vent à cette fille pendant que nous allons nous baigner : quand nous aurons fait, tu te baigneras si tu veux. Je prends l'éventail en faisant le triste, comme si j'étois fâché d'avoir cette commission.

A N T I P H O N,

Par ma foi je voudrois bien avoir vû ton impudence, & la contenance que tu avois ! un grand Ane comme toi tenir un éventail !

C H E R E A.

A peine a-t-elle achevé de parler, qu'elles sortent toutes ensemble pour aller au bain. Elles font un grand bruit, comme les Valets ont accoutumé de faire quand les Maîtres sont absens. Cependant cette fille s'endort ; je regarde du coin de l'œil, en mettant ainsi l'éventail devant moi ? je jette aussi les yeux de tous côtez, pour voir s'il n'y avoit rien à craindre. Je voi que tout alloit le mieux du monde ; je ferme la porte au verrou.

A N T I P H O N.

Après cela ?

C H E R E A.

Comment ? après cela ? Sot.

A N T I P H O N.

Je l'avoue.

C H E R E A.

Est-ce que j'aurois perdu une si belle occasion

* Elle lui montre comment il faut qu'il fasse.

*Mihi ostentatam, tam brevem, tam optatam,
tam insperatam*

*Amitterem? tum pol ego is essem vero, qui ad-
simulabar.*

A N T I P H O.

*Sane, hercle, ut dicis: sed interim de symbolis
quid actum est?*

C H Æ R E A.

60 *Paratum est.*

A N T I P H O.

frugi es: ubi? domin'?

C H Æ R E A.

imo apud libertum Discum.

A N T I P H O.

Perlonge est.

C H Æ R E A.

sed tanto ocius properemus.

A N T I P H O.

muta vestem.

C H Æ R E A.

*Ubi mutem? perii: nam domo exulo nunc. metuo
fratrem,*

65 *Ne intus sit: porro autem, pater ne rure redierit
jam.*

A N T I P H O.

Eamus ad me: ibi proximum est ubi mutes.

C H Æ R E A.

recte dicis.

*Eamus: & de isthac simul, quo pacto porro possim
Potiri, consilium volo capere una tecum.*

A N T I P H O.

fiat.

ACTUS

sion qui s'offroit à moi , & qui devoit si peu durer, que j'avois tant désirée & si peu attendue? Il auroit falu que j'eusse été celui de qui je portois l'habit.

A N T I P H O N.

Tu as raison. Mais à propos, quel ordre as-tu donné pour le souper?

C H E R E A.

Il est prêt.

A N T I P H O N.

Tu es un brave homme. En quel lieu ? chez toi?

C H E R E A.

Non, c'est chez notre Affranchi Discus.

A N T I P H O N.

C'est bien loin.

C H E R E A.

C'est pourquoi il faut nous hâter.

A N T I P H O N.

Change d'habit.

C H E R E A.

Où en puis-je changer? je suis au desespoir, car présentement me voilà banni de chez nous. J'appréhende d'y trouver mon frere, & peut-être même que mon pere sera revenu de la campagne.

A N T I P H O N.

Allons chez-moi, c'est le lieu le plus proche où tu puisses aller quitter cet habit.

C H E R E A.

C'est bien dit, allons; aussi bien je veux consulter avec toi ce que je dois faire pour posséder toujours cette fille.

A N T I P H O N.

Très-volontiers.

R 6

ACTE



ACTUS QUARTUS.

SCENA I.

DORIAS.

- I** Ta me Dii bene ament, quantum ego illum
vidi, non nihil timeo
Misera, ne quam ille hodie insanu' turbam faciat,
aut vim Thaidi.
Nam postquam iste advenit Chremes, adolescens
frater virginis,
Militem rogat, illum admitti ut jubeat. ille conti-
nuo irasci, neque
5 Negare audere. Thais porro instare, ut hominem
invitet. id
Faciebat retinendi illius causa: quia illa quæ cupiebat
De sorore ejus indicare, ad eam rem tempus non
erat.
Invitat tristis. mansit ibi. illa cum illo sermonem
occipit.
Miles vero sibi putare adductum ante oculos amu-
lum:
10 Voluit facere contra huic egre: Heus, heus, in-
quit, puer, Pamphilam

Arcesse;

REMARKS.

10. HEUS, HEUS, INQUIT, PUEER, PAM-
PHILAM.] Hola, dit-il, qu'en fassé venir Pamphila.
Voilà



ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE I.

D O R I A S.

EN vérité, autant que j'en ai pu juger pendant le peu de temps que j'ai vu ce Capitaine, je crains bien que dans l'emportement où il est, il ne joue quelque tour à ma Maîtresse, ou ne lui fasse même quelque insulte; car le frere de la fille qui est au logis, ce Chremès que je viens de lui mener étant arrivé, elle a prié ce fou d'ordonner qu'on le fit entrer, mais d'abord il a pris feu, il n'a osé néanmoins la refuser. Ensuite elle l'a pressé de le faire mettre à table avec eux, & cela, afin de le retenir parce que ce n'étoit pas le temps de lui dire ce qu'elle desiroit qu'il fût de sa sœur. Enfin malgré lui il l'a invité, il est donc demeuré. Ma maîtresse a commencé à vouloir s'entretenir avec lui; le Capitaine croyant que c'étoit un rival qu'on lui amenoit à sa barbe, a voulu de son côté faire dépit à Thaïs, hola, a-t-il dit, qu'on fasse venir Pamphila pour nous divertir.

Aussi-

Voilà comme il se sert brutalement des leçons que *Gnathon* lui avoit données dans la première Scène du second Acte,

R 2

J2, T U N'

Arcesse, ut delectet hic nos. illa exclamat, Minime gentium.

Tun' in convivium illam? miles tendere: inde ad jurgium.

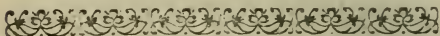
Interea aurum sibi clam mulier demit, dat mihi ut auferam.

Hoc est signi, ubi primum poterit, sese illinc subducet, scio.

REMARKS.

12. TUN' IN CONVIVIU M ILLAM?] *Quoi! la faire venir à un festin. En Grece les filles & les femmes ne paroissent jamais à table quand il y avoit des Etrangers; celles qui auroient été à un festin, auroient passé pour infames.*

13. INTEREA AURUM SIBI CLAM MULIER DEMIT.] *Cependant ma Maîtresse, sans faire semblant de*



ACTUS QUARTUS.

SCENA II.

PHÆDRIA.

DUm rus eo, coepi egomet mecum inter vias,
Ita ut fit, ubi quid in animo est molestia,
Aliam rem ex alia cogitare, & ea omnia in
Pejorem partem, quid opu' est verbis? dum hac
reputo,

5 Præterii imprudens villam. longe jam abieram,
Cum sensi. redeo rursus, male vero me habens:
Ubi

Aussi-tôt Thaïs s'est mise à crier qu'on n'en fît rien ; quoi la faire venir à un festin ? Il continue à s'opiniâtrer & à la vouloir faire venir ; sur cela ils se sont querelés. Cependant, sans faire semblant de rien , elle a ôté ses bijoux , & me les a donnez à apporter ; c'est une marque qu'elle se tirera de là , le plutôt qu'il lui sera possible.

de rien , a ôté ses bijoux. Deux choses l'obligeoient à les ôter ; la première , parce qu'elle apprehendoit que le Capitaine ne les lui ôtât ; & la seconde , parce qu'il n'étoit pas permis aux Courtisanes de porter de l'or ni des pierrieres dans les rues : quand elles vouloient être parees , elles faisoient porter leurs ornemens dans les lieux ou elles devoient aller , elles les prenoient & les quittoient là.



ACTE QUATRIE'ME.

S C E N E II.

P H E D R I A.

EN m'en allant à notre maison de campagne, par les chemins , comme il arrive d'ordinaire quand on a quelque chagrin dans l'esprit , il m'est venu mille pensées l'une après l'autre , que j'ai tournées du plus méchant côté. En un mot, occupé de toutes ces choses, j'ai passé la maison sans y prendre garde , & quand je m'en suis aperçû , j'étois déjà bien loin. Je suis retourné sur mes pas , bien fâché ;
quand

Ubi ad ipsum veni divorticulum, constitui:

Ocepi mecum cogitare, Hem, biduum hic

Manendum est soli sine illa? Quid tum postea?

10 *Nihil est. Quid, Nihil? si non tangendi copia est,*

Eho, ne videndi quidem erit? si illud non licet,

Saltem hoc licebit. certe extrema linea

Amare, haud nihil est. villam pratereo sciens.

Sed quid hoc, quod timida subito egreditur Pythias?

R E M A R Q U E S.

12. CERTE EXTREMA LINEA AMARE HAUD NIHIL EST.] *Et en amour la moindre douceur est toujours quelque chose. Mot a mot, certainement, aimer dans la dernière ligne, c'est quelque chose. Ce passage a été expliqué fort diversement; ceux qui on le plus approché du but, ont dit que c'étoit une métaphore prise des courses de chevaux & de chariots, dans lesquelles celui qui court dans la première ligne, est plus près de la borne, que celui qui court dans la seconde; & celui qui court dans la seconde, en est plus près que celui qui court dans la troisième, & ainsi des autres jusqu'au dernier, qui est le plus éloigné du but, mais qui ne laisse pas de le voir, & de courir sans quitter la partie. Mon pere disoit que*
c'étoit



quand j'ai été au détour vis à vis de la maison , je me suis arrêté , & j'ai fait d'abord cette reflexion en moi-même, quoi ? pendant deux jours il me faudra demeurer seul ici sans elle ! Qu'importe ? ce n'est rien. Comment, ce n'est rien ? Est-ce que s'il ne m'est pas permis d'en approcher , il me sera aussi défendu de la voir ? Si l'un m'est interdit , au moins l'autre ne le sera pas ; & en amour, la moindre douceur est toujours quelque chose. Dans cette pensée je m'éloigne de la maison , à dessein cette fois. Mais qu'est-ce que ceci ? d'où vient que Pythias sort avec tant de précipitation , & qu'elle est si troublée ?

c'étoit une métaphore tirée de la Peinture, où les premiers essais sont de peindre les corps par les dernières lignes, que S. *Augustin* appelle *extrema lineamenta*, les derniers *lineaments*. Mais il me semble que cette explication est dure, & gêne l'esprit : on trouvera que Mr. *Dacier* a mieux rencontré quand il a expliqué ce Vers par un passage de *Lucien*, qui dit que l'Amour a une échelle, dont chaque degré fait un de ses plaisirs, Le premier degré est le plus petit plaisir, & c'est celui de la vue. Ce premier degré donc c'est ce que *Terence* appelle ici *extrema linea* ; car le premier degré pour ceux qui veulent monter, est le dernier pour ceux qui descendent.



ACTE



ACTUS QUARTUS.

SCENA III.

PYTHIAS. PHÆDRIA. DORIAS.

P Y T H I A S.

U Bi illum ego scelerosum misera atque impium
inveniam? aut ubi queram?

Hocine tam audax facinus facere esse ausum!

P H Æ D R I A.

perii. hoc quid sit, vereor.

P Y T H I A S.

Quin insuper etiam scelus, postquam ludificatus
est virginem,

Vestem omnem misera discidit, eam ipsam capillo
conscidit.

P H Æ D R I A.

5 Hem?

P Y T H I A S.

qui nunc si detur mihi,

Ut ego unguibus facile illi in oculos involem ve-
nifico!

P H Æ-

R E M A R Q U E S.

5. QUI NUNC SI DETUR MIHI.] *Ab si je
pouvais trouver ce maudit Sorcier. Donat a cru que Py-
thias appelle cet Esclave veneficium. parce que l'A-
mour*



ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE III.

PYTHIAS. PHEDRIA. DORIAS.

P Y T H I A S.

MAlheureuse que je suis, où pourrois-je trouver ce méchant, ce scelerat? où le chercherai-je? avoir osé entreprendre une action si hardie!

P H E D R I A

Je suis perdu! que j'appréhende ce que ça peut être.

P Y T H I A S.

Cet enragé ne s'est pas contenté de surprendre cette pauvre fille, il lui a encore brutalement déchiré ses habits, & arraché les cheveux.

P H E D R I A.

Oh!

P Y T H I A S.

Ah, si je pouvois le trouver, ce maudit forcier, que je me jetteroie de bon cœur sur lui, & que je lui arracherois volontiers les yeux!

P H E

mour est un poison. Mais ici *veneficus* est proprement un Sorcier qui change les objets; & elle dit cela, parce qu'il étoit tout autre qu'il ne paroïssoit.

13. U T I

P H Æ D R I A.

Profecto nescio quid absente nobis turbatum est domi.

Adibo. quid isthuc? quid festinas? aut quem quaris, Pythias?

P Y T H I A S.

Hem, Phædria, egon' quem quaram? abi hinc quo dignu' es cum donis tuis.

10 *Tam lepidis.*

P H Æ D R I A.

quid isthuc est rei?

P Y T H I A S.

Rogas me? Eunuchum quem dedisti nobis, quas turbas dedit!

Vitiavit virginem, quam heræ dederat dono miles.

P H Æ D R I A.

quid ais?

P Y T H I A S.

Perii.

P H Æ D R I A.

temulenta es.

P Y T H I A S.

utinam sic fient, mihi qui male volunt!

D O R I A S.

Au! obsecro, mea Pythias, quid isthucnam monstri fuit?

P H Æ D R I A.

15 *Insanis: quî isthuc facere Eunuchus potuit?*

P Y-

R E M A R Q U E S.

13. UTINAM SIC SIENT, MIHI QUI MALE VOLUNT.] *Que mes ennemis le fussent comme moi. Elle souhaite que ses ennemis soient yvres comme elle, car elle n'est pas yvre de vin, mais yvre de mal-*

P H E D R I A.

En mon absence il est arrivé quelque desordre dans cette maison, il faut que je lui parle: Qu'est-ce que ceci, Pythias, pourquoi es-tu si troublée, & qui cherches-tu?

P Y T H I A S.

Ha, Monsieur, qui je cherche? allez vous promener avec vos chiens de presens.

P H E D R I A.

Que veux-tu dire?

P Y T H I A S.

Vous me le demandez? L'Esclave que vous nous avez donné a fait un beau ménage chez nous! il a violé la fille que le Capitaine a donnée à ma Maîtresse.

P H E D R I A.

Que dis-tu?

P Y T H I A S.

Je suis perduë.

P H E D R I A.

Tu es yvre.

P Y T H I A S.

Que mes ennemis le fussent comme moi.

D O R I A S.

Ma chere Pythias, quel prodige est-ce donc que cela, je te prie?

P H E D R I A.

Tu es folle, Pythias. Comment un homme comme lui auroit-il fait ce que tu dis?

P Y-

malheur, si l'on peut parler ainsi. *Non negat se esse ebriam, sed non vino, verum malo obriam vult intelligi, Donat.*

ego illum nescio

*Qui fuerit : hoc , quod fecit , res ipsa indicat.**Virgo ipsa lacrumat , neque , cùm rogites quid sit ,
audet dicere.**Ille autem bonus vir nusquam apparet. etiam hoc
misera suspicor ,**Aliquid domo abeuntem abstulisse.*

P H Æ D R I A.

nequeo mirari satis

20 *Quo abire ignavos ille possit longius , nisi domum.
Forte ad nos rediit.*

P Y T H I A S.

vise amabo , num sit.

P H Æ D R - I A.

jam , faxy , scies.

D O R I A S.

*Perii , obsecro. tam infandum facinus , mea tu ,
ne audivi quidem.*

P Y T H I A S.

*At pol ego amatores mulierum esse audieram eos
maximos ,**Sed nil potesse : verùm misera non in mentem
venerat :**Nam illum aliquo conclusissem , neque illi com-
misissem virginem.*

P Y T H I A S.

Je ne fai ce qu'il est ; mais la chose même fait voir la vérité de ce que je dis. Cette fille pleure , & quand on lui demande ce qu'elle a , elle n'ose le dire ; & ce bon coquin ne paroît point ; je suis même bien trompée s'il n'a volé quelque chose en s'en allant.

P H E D R I A.

Je ne saurois croire que lâche & mou comme il est , il soit allé fort loin. Sur ma parole , il sera retourné chez nous.

P Y T H I A S.

Voyez je vous prie s'il y est.

P H E D R I A.

Tu le sauras tout à l'heure.

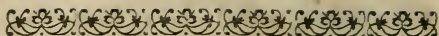
D O R I A S.

Grands Dieux ! avoir osé faire une action si horrible ! Ma chere , je n'ai jamais ouï parler de pareille chose.

P Y T H I A S.

J'avois bien ouï dire que ces fortes de gens aimoient fort les femmes. Mais ce qu'il a fait ne me seroit jamais venu dans l'esprit ; autrement je l'aurois enfermé quelque part , & je ne lui aurois pas confié cette fille.

A C T E



ACTUS QUARTUS.

SCENA IV.

PHÆDRIA. DORUS. PYTHIAS.
DORIAS.

PHÆDRIA.

EXi foras scelestē! at etiam restitas,
Fugitive? prodi, male conciliate.

DORUS.

PHÆDRIA.

obsecro.

oh,

Illud vide, os ut sibi distorsit carnufex.

Quid huc reditio est? quid vestis mutatio est?

5 *Quid narras? paulum si cessassem, Pythias,
Domi non offendifsem: ita jam adornarat fugam.*

PYTHIAS.

Habesne hominem, amabo?

PHÆDRIA.

quidni habeam?

PYTHIAS.

ô factum bene!

DORIAS.

Isthuc pol' vero bene.

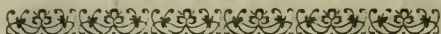
PYTHIAS.

ubi est!

PHÆDRIA.

rogitas? non vides?

PY-



ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE IV.

P H E D R I A. D O R U S. P Y T H I A S.
D O R I A S.

P H E D R I A.

S Ors, scelerat ! tu t'etiens encore là ? fugitif !
avance. Voila un bel achat que j'ai fait là !

D O R U S.

Je vous prie....

P H E D R I A.

Oh ! voyez le bon coquin ; comme cependant tord la bouche ! d'où vient que tu es revenu ici ? pourquoi ce changement d'habits ? qu'as tu à dire ? Pythias , si j'eusse tant soit peu tardé , je ne l'eusse pas trouvé à la maison , il avoit déjà fait son paquet.

P Y T H I A S.

Avez-vous notre homme , je vous prie ?

P H E D R I A.

Sans doute.

P Y T H I A S.

Ah , que j'en suis aise !

D O R I A S.

Ah , que j'en suis ravie !

P Y T H I A S.

Où est-il ?

P H E D R I A.

Quelle demande ! ne le vois-tu pas ?

Tome I.

S

P I-

P Y T H I A S.

Videam, obsecro, quem?

P H Æ D R I A.

hunc scilicet.

P Y T H I A S.

quis hic est homo?

P H Æ D R I A.

10 *Qui ad vos deductus hodie est.*

P Y T H I A S.

*hunc oculis suis**Nostrarum numquam quisquam vidit, Phadria.*

P H Æ D R I A.

Non vidit?

P Y T H I A S.

*an tu hunc credidisti esse, obsecro,**Ad nos deductum?*

P H Æ D R I A.

** nam quem? alium habui neminem.*

P Y T H I A S.

*au!**Nec comparandus hic quidem ad illum est. ille erat*15 *Honesta facie & liberali.*

P H Æ D R I A.

*ita visu' est**Dudum, quia varia veste exornatus fuit:**Nunc tibi videtur fœdus, quia illam non habet.*

P Y-

** Namque.*

R E M A R Q U E S.

14. NEC COMPARANDUS HIC QUIDEM AD ILLUM EST.] Vous vous moquez, il n'y a pas de comparaison de celui-ci à celui qui est venu chez nous. Il est bon de remarquer ici la beauté des termes dont Terence se sert. Il y a bien de la différence entre *nec comparandus ad illum*, & *nec comparandus illi*, ou *cum illo*:

P Y T H I A S.

Je le voi? Qui donc, je vous prie?

P H E D R I A.

Eh, celui-là.

P Y T H I A S.

Qui, celui-là?

P H E D R I A.

Celui qu'on a mené aujourd'hui chez vous.

P Y T H I A S.

Et moi je vous dis que personne de chez nous n'a jamais vû cet homme-là.

P H E D R I A.

Personne de chez vous ne l'à vû?

P Y T H I A S.

Eh quoi, Monsieur, est-ce donc, je vous prie, que vous avez crû que cet homme avoit été mené chez nous?

P H E D R I A.

Quel autre aurois-je pû croire qu'on y eût mené, puis que je n'avois que lui?

P Y T H I A S.

Ho, vous vous moquez, il n'y a pas de comparaison à faire de celui-ci, à celui qu'on nous a mené. Il étoit bien fait, & il avoit la mine d'un garçon de bonne maison.

P H E D R I A.

Tantôt cela t'a paru ainsi, parce qu'il avoit des habits de diverses couleurs, & presentement qu'il en a d'autres, il te paroît mal bâti.

P Y-

illo : le premier marque une difference infinie, & le dernier marque seulement qu'il n'y a pas de comparaison à faire, quoique cela ne soit pas inégal en tout. Il n'y a que *Cicéron* & *Terence* où l'on puisse trouver cette justesse & cette propriété de termes.

P Y T H I A S.

*Tace, obsecro: quasi vero paulum intersiet.**Ad nos deductus hodie est adole scentulus,*20 *Quem tu videre verò velles, Phadria:**Hic est vetus, vietus, veterinosus, senex,**Colore mustelino.*

P H Æ D R I A.

*hem, quæ hæc fabula?**Eo redigis me, ut, quid egerim, egomet nesciam.**Eho tu, emin' ego te?*

D O R U S.

emisti.

P Y T H I A S.

*jube mihi denuo*25 *Respondeat.*

P H Æ D R I A.

roga.

P Y-

R E M A R Q U E S.

20. QUEM TU VIDERE VERO VELLES.] *Que vous seriez vous même ravi de voir. Vous même, vous qui vous connoissez si fort en beauté. Et il faut bien remarquer l'adressè de Terence, qui pour mieux relever la beauté de Cherea, trouve le secret de le faire louer par la personne qui est le plus en colere contre lui.*

22. COLORE MUSTELINO.] *Il a le teint de couleur de suye détrempée. Le Latin dit, de couleur de Belette. Donat accuse Terence de n'avoir pas entendu le Grec de Menandre, qui avoit écrit, & τ ο εἰν γαλεωτὸς γέρων, & qu'il falloit traduire, colore Stellionis, de couleur de Lezard, & non pas colore Mustela. Menandre vouloit dire que l'Esclave dont il étoit question, avoit le teint*
mar

P H E D R I A.

Ah, taisez-vous, je vous prie, comme s'il y avoit une petite difference. Je vous dis que celui qu'on a mené chez nous, est un jeune homme que vous seriez vous-même ravi de voir. Celui-ci est vieux, il ne peut se soutenir, c'est un homme confisqué entierement & dans la dernière caducité, il a le teint de couleur de suye détrempée.

P H E D R I A.

Ho ! quelle fable est ce donc que cela ? tu me reduis à ne savoir pas moi-même ce que j'ai fait. Hola, toi, parle, t'ai-je acheté ?

D O R U S.

Oui, vous m'avez acheté.

P Y T H I A S.

Ordonnez-lui de répondre à ce que je vais lui demander.

P H E D R I A.

Interroge-le.

P Y-

marqueté comme un Lezard Le même *Donat* ajoûte que cette faute vient de ce que *Terence* a confondu γαλῆ qui signifie une Belete, avec γαλεώτης, qui signifie un Lezard Pour savoir si cette critique est juste, il faudroit savoir si *Menandre* a voulu dire que cet Esclave avoit le teint basané, tané, ou qu'il étoit *lentiginosus*, marqueté, qu'il avoit des taches sur le visage : car pour ce qui est de γαλεώτης, les Grecs l'ont souvent mis pour γαλῆ.

24. JUBEMIHIDENUO RESPONDEAT.] Ordonnez-lui de répondre à ce que je vais lui demander. Il n'étoit permis d'interroger un valet en la presence de son Maître qu'après en avoir demandé la permission au Maître même.

PYTHIAS.

*venistin' hodie ad nos? negat.**At ille alter venit, annos natus sedecim:**Quem secum adduxit Parmeno.*

PHÆDRIA.

*agedum, hoc mihi expedi**Primum: istam, quam habes, unde habes vestem? taces?**Monstrum hominis, non dicturus?*

DORUS.

venit Charea.

PHÆDRIA.

30 *Fraterne?*

DORUS.

ita est.

PHÆDRIA.

quando?

DORUS.

hodie.

PHÆDRIA.

quam dudum?

DORUS.

modo.

PHÆDRIA.

Qui cum?

DORUS.

cum Parmenone.

PHÆDRIA.

noraſne eum prius?

D O-

REMARKS.

26. ANNOS NATUS SEDECIM.] *Ce jeune garçon de seize ans. Il falloit qu'il en eût pour le moins dix-neuf, puisqu'il étoit de garde au Pirée. Mais il ne faut pas sur cela accuser Terence d'avoir oublié ce qu'il*

P Y T H I A S.

Es-tu venu aujourd'hui chez nous ? vous voyez bien qu'il fait signe que non. Mais cet autre, que Parmenon nous a mené, ce jeune garçon de seize ans, y est venu.

P H E D R I A.

Oça, répons-moi premièrement à ceci, où as-tu pris l'habit que tu as ? tu ne dis rien,

D O R U S.

Cherea est venu....

P H E D R I A.

Qui, mon frere ?

D O R U S.

Oui.

P H E D R I A.

Quand ?

D O R U S.

Aujourd'hui.

P H E D R I A.

Combien y a-t-il de temps ?

D O R U S.

Tantôt.

P H E D R I A.

Avec qui étoit-il ?

D O R U S.

Avec Parmenon.

P H E D R I A.

Le connoissois-tu avant cela ?

D O.

qu'il a dit ailleurs. *Cherea* étoit si beau, que cette fille pouvoit bien le prendre pour plus jeune qu'il n'étoit.

DORUS.

Non: nec, quis esset, unquam audieram dicier.

PHÆDRIA.

Unde igitur meum fratrem esse sciebas?

DORUS.

Parmeno

Dicebat eum esse: is dedit mihi hanc vestem.

PHÆDRIA.

occidi.

DORUS.

35 *Meam ipse induit: post unà ambo abierunt foras.*

PYTHIAS.

*Jam sati' credis sobriam esse me, & nil mentitam * tibi?**Jam sati' certum est virginem vitiatam esse?*

PHÆDRIA.

*age nunc, bellua;**Credis huic quod dicat?*

PYTHIAS.

quid isti credam? res ipsa indicat.

PHÆDRIA.

*Concede isthuc paululum. audin' ? etiam nunc paululum. sat est.*40 *Dic dum hoc rursum, Charean' tuam vestem detraxit tibi?*

DORUS.

Factum.

PHÆDRIA.

& ea est indutus?

DORUS.

factum.

PHÆ-

* Abest à MS.

D O R U S.

Non. Et jamais je n'avois ouï dire qui il étoit.

P H E D R I A.

Comment favois-tu donc que c'étoit mon frere ?

D O R U S.

Parmenon le disoit. C'est ce Cherea qui m'a donné cet habit....

P H E D R I A.

Je suis perdu !

D O R U S.

Et qui a pris le mien. Après quoi ils sont sortis tous deux.

P Y T H I A S.

Croyez-vous présentement que je sois yvre ; & que je ne vous aye pas dit la verité ? Il me semble qu'il est assez clair que cette pauvre fille a raison de se plaindre.

P H E D R I A.

Allons, courage , bête. Tu crois donc ce qu'il dit ?

P Y T H I A S.

Qu'ai-je affaire de le croire ? la chose ne parle-t-elle pas d'elle-même ?

P H E D R I A. *à Dorus,*

Avance-toi un peu de ce côté-là , entens-tu ? encore un peu. Cela est bien , dis-moi encore tout ce que tu m'as dit ; Cherea t'a ôté ton habit ?

D O R U S.

Il me l'a ôté.

P H E D R I A.

Et il s'en est habillé.

D O R U S.

Il s'en est habillé.

S 5

P H E-

P H Æ D R I A.

Et pro te huc deductu' est?

D O R U S.

ita.

P H Æ D R I A.

Jupiter magne, ô scelestum atque audacem hominem!

P Y T H I A S.

*va mihi!**Etiam nunc non credis, indignis nos esse irrisas modis?*

P H Æ D R I A.

*Mirum ni credas quod iste dicat. quid agam, nescio.*45 *(Heus tu negato rursum.) possumne ego hodie ex te exsculpere**Verum? vidistin' fratrem Chaream?*

D O R U S.

non.

P H Æ D R I A.

*non potest sine**Malo fateri, video. sequere me hac. modo ait, modo negat,**Ora me.*

D O R U S.

obsecro te vero, Phadria.

P H Æ

R E M A R Q U E S.

42. O SCELESTUM ATQUE AUDACEM HOMINEM.] Voila un scelerat qui est bien hardi. Phedria parle de Dorus, & non pas de son frere, ni de Parmenon, la reponse de Pythias le fait assez voir.

44. MIRUM NI CREDAS QUOD ISTE DICAT.] Ce sera un grand miracle si tu ne crois ce que dit se marand. Phedria veut dire que les valets sont toujours

P H E D R I A.

Et il a été mené en ta place?

D O R U S.

Oui, en ma place.

P H E D R I A.

Grand Jupiter! voila un coquin qui est bien hardi!

P Y T H I A S.

Que je suis malheureuse! quoi! vous ne croyez pas encore qu'on nous a traitées de la maniere du monde la plus indigne?

P H E D R I A.

Ce sera un grand miracle si tu ne crois-ce que dit ce maraud; *il dit ceci bas*, je ne sai ce que je dois faire. Hola, nie tout ce que tu as dit *haut*, pourrai-je aujourd'hui tirer la verité de toi? as-tu vû mon frere Cherea?

D O R U S.

Non.

P H E D R I A.

Je voi bien qu'il n'avouera rien sans être battu. Vien, maraud, tantôt il avoue, tantôt il nie. *bas*. Fai semblant de me prier.

D O R U S.

Je vous prie assurément, & tout de bon.

P H E

jours portez à croire ce que disent les valets:

48. O R A M E.] *Fai semblant de me prier.* La réponse de Dorus n'auroit pas été fondée en notre Langue, si j'avois mis simplement comme Terence, *prie-moi* pour la faire sentir il falloit traduire comme j'ai fait, *fai semblant de me prier*; car c'est le veritable sens de ce passage comme le *vero* de la réponse le fait voir.

i intro nunc jam.

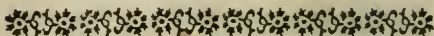
DORUS. —

hoi, hei.

PHÆDRIA.

Alio pacto honeste quo modo hinc abeam nescio :

50 *Actum est siquidem. tu me hic etiam , nebulo,
ludificabere?*



ACTUS QUARTUS.

SCENA V.

PYTHIAS. DORIAS.

PYTHIAS.

P *Armenonis tam scio esse hanc technam, quàm
me vivere.*

DORIAS.

Sic est.

PYTHIAS.

inveniam pol hodie parem ubi referam gratiam.

*Sed nunc quid faciendum * suades, Dorias?*

DORIAS.

de isthac rogas

Virgine?

PYTHIAS.

ita: utrum taceamne, an pradicem?

DORIAS.

*Tu pol si sapis,
Quod*

* Vulg. censes.

P H E D R I A.

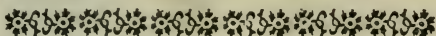
Entre présentement.

D O R U S. *Phedria le bat.*

Ahi, ahi !

P H E D R I A.

Je ne fai de quelle autre maniere j'aurois pû
me tirer de ceci honnêtement ; je suis perdu si
ce qu'il dit est vrai. *haut.* Maraud, tu me jouer-
as de la sorte ? *il s'en va.*



ACTE QUATRIE'ME.

S C E N E V.

P Y T H I A S. D O R I A S.

P Y T H I A S.

IL est aussi vrai que c'est là un tour de Par-
menon, qu'il est vrai, que je suis en vie.

D O R I A S.

Il n'y pas de doute.

P Y T H I A S.

Par ma foi la journée ne se passera pas que je
ne lui rende la pareille. Mais présentement
qu'es-tu d'avis que je fasse, Dorias ?

D O R I A S.

Sur le sujet de cette fille ?

P Y T H I A S.

Oui. Dois-je dire ce qui lui est arrivé, ou
le dois-je taire ?

D O R I A S.

Si tu es sage, tu ignoreras ce que tu fais,

5 *Quod scis, nescis, neque de Eunucho, neque de vitio virginis.*

Hac re & te omni turba evolves, & illi gratum feceris.

Id modo dic, abisse Dorum.

P Y T H I A S.

ita faciam.

D O R I A S.

sed videon' Chremem?

Thais jam aderit.

P Y T H I A S.

quid ita?

D O R I A S.

quia, quum inde abeo, jam tunc coeperat

Turba inter eos.

P Y T H I A S.

tu aufer aurum hoc, ego scibo ex hoc quid fiet.

R E M A R Q U E S.

6. *ET ILLI GRATUM FECERIS.*] *Et tu feras plaisir a Thais.* Il y a dans le Latin, & tu lui feras plaisir. Il est question de savoir à qui elle feroit plaisir, ou à la fille à qui ce malheur venoit d'arriver, ou à Thais. Tous ceux qui ont expliqué Terence, n'ont pas fait la moindre difficulté sur cela, & ils ont embrassé le premier sentiment. Mais je ne saurois les suivre. Pamphila étoit trop bien née pour vouloir taire ce qui lui étoit arrivé, ç'auroit été y consentir
en

& de l'Esclave & de la Fille. Par ce moyen tu te tireras d'embarras , & tu feras plaisir à Thaïs , di seulement que Dorus s'en est allé.

P Y T H I A S.

Je suivrai ton conseil.

D O R I A S.

Mais est-ce Chremès que je voi ? Thaïs se-
ra ici dans un moment.

P Y T H I A S.

Pourquoi cela ?

D O R U S.

Parce que lorsque je suis venue il commen-
çoit à y avoir de la brouillerie entr'eux.

P Y T H I A S.

Va-t-en porter ces bijoux au logis , & moi
je saurai de Chremès ce qu'il y a.

en quelque maniere, que de le cacher, la Vertu ne
connoît pas ces déguisemens, elle peut être malheu-
reuse, mais elle ne peut être coupable. Il est donc
certain que c'est à *Thaïs* que *Pythias* devoit faire plai-
sir en cachant ce qui étoit arrivé à *Pamphila*; car
Thaïs devoit souhaiter que cela fût tenu secret jusqu'à
ce que *Chremès* eût reconnu sa sœur, de peur que si
cela éclatoit auparavant, l'affront qui retomberoit sur
lui, ne l'empêchât de la reconnoître,

ACTE



ACTUS QUARTUS.

SCENA VI.

CHREMES. PYTHIAS.

CHREMES.

A Tat, data hercle verba mihi sunt: vicit vinum quod bibi.

At, dum accubabam, quàm videbar mihi esse pulcre sobrius!

Postquam surrexi, neque pes, neque mens satis suum officium facit.

PYTHIAS.

Chreme.

CHREMES. [formosior
quis est? ebem, Pythias, vah, quanto nunc

5 Videre mihi, quàm dudum!

PYTHIAS.

certe quidem tu pol multò alacrior.

CHREMES.

Verbum hercle hoc verum est, Sine Cerere & Libero friget Venus.

Sed Thais multo ante venit?

PYTHIAS.

an abiit jam à milite?

CHREMES.

Jam dudum, etatem. lites facta sunt inter eos maxuma.

P R-



ACTE QUATRIEME.

SCENE VI.

CHREMES. PYTHIAS.

CHREMES.

HA! ma foi j'en tiens; on m'a atrapé. Le vin que j'ai bû a le dessus; cependant quand j'étois le ventre à table, que je me trouvois sage, & en bon état! Mais si-tôt que j'ai été debout, je n'ai trouvé ni pied, ni tête qui ait voulu faire son devoir.

PYTHIAS.

Chremès.

CHREMES.

Qui m'appelle? Ha, Pythias. Oh, que tu me parois bien plus jolie que tantôt.

PYTHIAS.

En verité vous me paroissez aussi de plus belle humeur.

CHREMES.

En bonne foi rien n'est plus vrai que ce proverbe, *sans le bon vin & la bonne chere, l'amour est bien froid*. Mais Thaïs n'est-elle pas arrivée long-temps avant moi?

PYTHIAS.

Est-elle déjà sortie de chez le Capitaine?

CHREMES.

Il y a un siecle. Ils se sont tout-à-fait brouille-
lez.

P r-

Nil dixit tum, ut sequerere sese?

CHREMES

nihil: nisi abiens mihi innuit.

PYTHIAS.

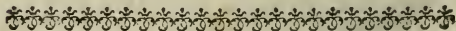
IO *Eho, nonne id sat erat?*

CHREMES.

at nesciebam id dicere illam, nisi quia

Correxit miles, quod intellexi minus: nam me extrusit foras.

Sed eccam ipsam video: miror, ubi huic ego antevorterim.



ACTUS QUARTUS.

SCENA VII.

THAIS. CHREMES. PYTHIAS.

THAIS.

CRedo equidem illum jam adfuturum esse, illam ut eripiat: sine veniat:

Atqui si illam digito attigerit uno, oculi illico effodientur.

Usque adeo ego illi ferre possum ineptias, & magnifica verba,

Ver-

REMARKS.

2. OCULI ILLICO EFFODIENTUR.] *Je lui arracherai les yeux. Donat remarque fort bien que ce sont les menaces ordinaires des femmes & qu'elles en veulent toujours aux yeux; comme on le voit non seu-*

P Y T H I A S.

Ne vous a-t-elle point prié de la suivre?

C H R E M E S.

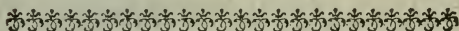
Non ; elle m'a seulement fait signe en s'en allant.

P Y T H I A S.

Eh quoi, cela ne suffisoit-il pas?

C H R E M E S.

Mais je ne savois pas que ce fût cela qu'elle vouloit me dire , si le Capitaine n'avoit pris soin d'éclaircir ce que je ne pouvois entendre ; car il m'a mis dehors. Ha , la voila qui vient ; je suis surpris comment j'ai pû la devancer.



ACTE QUATRIÈME.

S C E N E VII.

T H A I S. C H R E M E S. P Y T H I A S.

T H A I S.

JE croi en verité qu'il sera ici dans un moment , pour m'enlever cette fille. Mais qu'il vienne ; s'il la touche du bout du doigt , je lui arracherai les yeux. Je souffrirai toutes ses impertinences & ses rodomontades ,
pour-

seulement dans les Comédies , mais dans les Tragedies mêmes ; témoin ce qu'*Hecube* fait à *Polymnestor* dans *Euripide*.

Verba dum sint. verum enim, si ad rem conferentur, vapulabit.

C H R E M E S.

5 *Thais, ego jam dudum hic adsum.*

T H A I S.

*ô mi Chreme, te ipsum expectabam:
Scin' tu turbam hanc propter te esse factam? &
adeo ad te attinere hanc*

Omnem rem?

C H R E M E S.

ad me? qui? quasi isthuc.

T H A I S.

*quia, dum tibi sororem studeo
Reddere, & restituere, hac atque hujusmodi sum
multa passa.*

C H R E M E S.

Ubi ea est?

T H A I S.

domi apud me.

C H R E M E S.

ehem.

T H A I S.

quid est?

10 *Educta ita, uti teque illaque dignum est.*

C H R E M E S.

quid ais?

T H A I S.

R E M A R Q U E S.

9. *UBI EA EST?*] Où est-elle? Thais n'a pas plutôt dit à Chremès qu'elle veut lui rendre sa sœur, que sans autre compliment il demande où est cette sœur: il est si alarmé de savoir qu'elle est entre les mains d'une

pourvû qu'il en demeure là ; mais s'il en vient aux effets, il s'en trouvera mal, sur ma parole.

C H R E M E S.

Thaïs, il y a déjà long-temps que je suis ici.

T H A I S.

Ha, mon cher Chremès, je vous attendois. Savez-vous bien que c'est vous qui êtes cause de ce desordre , & qu'enfin toute cette affaire vous regarde ?

C H R E M E S.

Moi ? & comment ? comme s'il y avoit de l'apparence.

T H A I S.

Pendant que je fais tout ce que je puis pour vous remettre entre les mains une sœur dans l'état qu'elle vous doit être rendue , j'ai souffert tout ce que vous avez vû, & mille autres choses semblables.

C H R E M E S.

Où est-elle cette sœur ?

T H A I S.

Chez moi.

C H R E M E S.

Ah !

T H A I S.

Qu'avez-vous ? ne craignez rien , elle a été élevée d'une manière digne d'elle & de vous.

C H R E M E S.

Que me dites-vous là ?

T H A I S.

d'une Courtisane, qu'il veut d'abord s'éclaircir de cela.

E H E M.] *Ab.* C'est un cri de douleur. *Chremès* est au desespoir d'apprendre que sa sœur est chez une Courtisane, C'est pour la bienfiance.

THAIS.

id quod res est.

Hanc tibi dono do, neque repeto pro illa abs te
quidquam pretii.

CHREMES.

[ta es,

Et habetur & referetur, Thais, à me, ita uti meri-
Gratia.

THAIS.

at enim cave, ne prius quàm hanc à me
accipias, amittas,

Chreme; nam hæc ea est, quam miles à me vi-
nunc venit ereptum.

15 Abi tu, cistellam, Pythias, domo affer cum
monumentis.

CHREMES.

Viden' tu illum, Thais?

PYTHIAS.

ubi sita est?

THAIS.

in risco. odiosa, cessas?

CHREMES.

Militem secum ad te quantas copias adducere!
Atat.

THAIS.

num formidolosus, obsecro, es, mi homo?

CHREMES.

apage sis,

Egon' formidolosus? nemo est hominum, qui vi-
vat, minus.

THAIS.

REMARQUES.

18. NUM FORMIDolosus, OBsecro, ES,
MI HOM.O.] Mon cher Chremès, n'êtes-vous point un peu
peltron? Elle a raison de lui faire cette demande sur
ce

T H A I S.

La verité. Je vous en fais présent, & je ne vous demande quoi que ce soit pour elle.

C H R E M E S.

Je vous ai bien de l'obligation, & je vous témoignerai ma reconnoissance.

T H A I S.

Mais prenez garde que vous ne la perdiez avant que de l'avoir entre vos mains; car c'est elle que le Capitaine veut présentement venir m'enlever de force. Pythias, allez-vous-en tout à l'heure au logis querir la cassete où sont les enseignes qui peuvent la faire reconnoître.

C H R E M E S.

Le voyez-vous, Thaïs?

P Y T H I A S.

Où est-elle cette cassete?

T H A I S.

Dans le cofre. Que vous êtes haïssable avec vos lenteurs!

C H R E M E S.

Quelles troupes le Capitaine amene ici contre vous! grands Dieux!

T H A I S.

Je vous prie, mon cher Chremès, n'êtes-vous point un peu poltron?

C H R E M E S.

Vous me faites injure; moi poltron? il n'y a personne au monde qui le soit moins.

T H A I S.

ce qu'il vient de dire, *quelles troupes!* il prend quatre ou cinq coquins pour une Année.

T H A I S.

20 *Atque ita opu' est.*

C H R E M E S.

ah, metuo, qualem tu me esse hominem existumes.

T H A I S.

*Imo hoc cogitato : quicum res tibi est , peregrinus est,**Minu' potens quàm tu , minu' notus , amicorum hic habens minus.*

C H R E M E S.

*Scio isthuc : sed tu quod cavere possis , stultum admittere est.**Malo ego nos prospicere , quàm hunc ulcisci accepta injuria.*25 *Abi tu , atque ostium obsera intus , ego dum hinc transcurro ad forum :**Volo ego adesse hic advocatos nobis in turba hac.*

T H A I S.

mane.

C H R E M E S.

Melius est.

T H A I S.

mane.

C H R E M E S.

omitte , jam adero.

T H A I S.

*nil opus est istis , Chreme :**Hoc dic modò , sororem illam tuam esse , & te parvam virginem**'Amisisse , nunc cognosse : signa ostende.*

P Y-

R E M A R Q U E S.

23. SED TU QUOD CAVERE POSSIS , STULTUM ADMITTERE EST.] *Mais c'est une sottise de laisser*

T H A I S.

C'est comme cela aussi que doit être un honnête homme.

C H R E M E S.

Ha je crains de passer dans votre esprit pour un....

T H A I S.

N'en parlons plus; mais souvenez-vous que l'homme à qui vous avez affaire est un Etranger, qu'il est moins puissant & moins connu que vous, & qu'il a ici moins d'amis.

C H R E M E S.

Je fais tout cela; mais c'est une sottise de laisser arriver le mal qu'on peut empêcher; & je trouve qu'il est plus à propos de le prévenir, que de nous en vanger; allez-vous-en chez vous, & fermez bien votre porte, pendant que je vais courir à la place? je veux avoir ici des gens pour nous secourir dans ce tumulte.

T H A I S.

Demeurez.

C H R E M E S.

Il est mieux que j'aie.

T H A I S.

Demeurez, vous dis-je

C H R E M E S.

Laissez-moi, je serai ici dans un moment.

T H A I S.

On n'a pas besoin de gens, dites seulement que cette fille est votre sœur, que vous l'aviez perdue toute petite enfant, & que vous venez de la reconnoître. Faites-lui voir comment.

P Y-

laisser arriver le mal qu'on peut empêcher. Il fait allusion au proverbe Grec qui est dans Platon, ἀπὲρ νήπιον παθόντα γινώσκει, accepta injuria stultorum more sapere.

Tome I.

T

31. A T-

30 *Si vim faciet, in jus ducito hominem: intel-
le x tin'?*

CHREMES.

probe.

THAIS.

Fac animo hac presenti dicas.

CHREMES.

faciam.

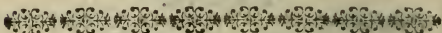
THAIS.

attolle pallium.

*Perii; huic ipsi opus patrono est, quem defensor-
rem paro.*

REMARKS.

31. ATTOLLE PALLIUM.] Relevez votre man-
teau.



ACTUS QUARTUS.

SCENA VIII.

THRASO. GNATHO, SANGA.

DONAX. SIMALION. SYRISCUS.

CHREMES. THAIS.

THRASO.

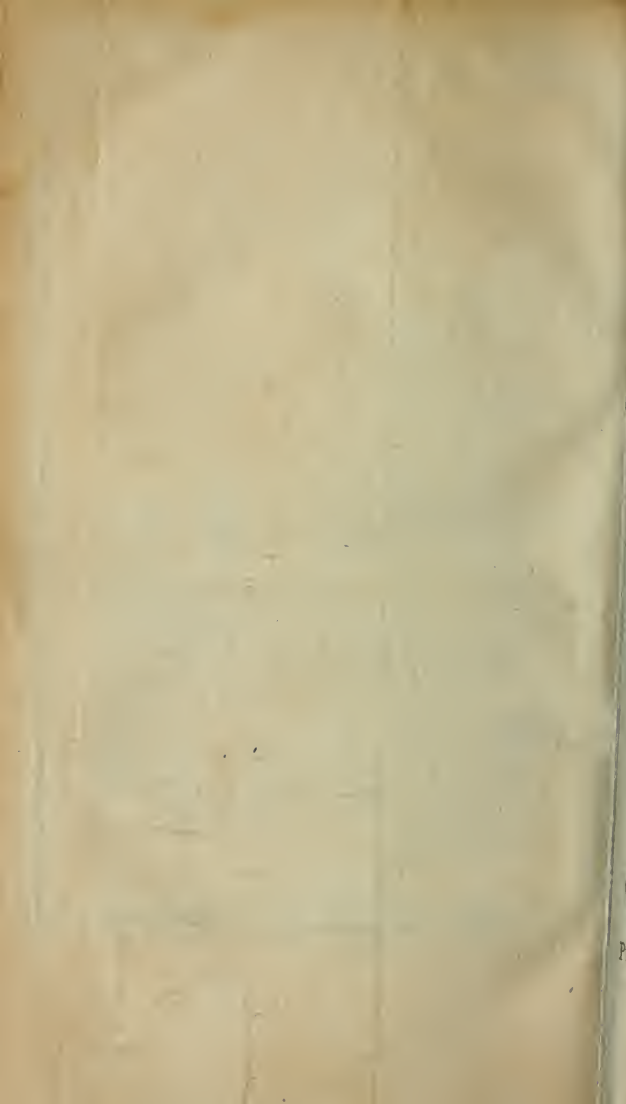
H *Ancine ego ut contumeliam tam insignem in
me accipiam, Gnatho?*

*Mori me satius est. Simalio, Donax, Syrisce,
sequimini.*

Primum ades expugnabo.

GNA-





P Y T H I A S.

Voici la cassette.

T H A I S.

Prenez-la ; s'il vous fait quelque violence ;
menez-le aussi-tôt devant les Juges , entendez-
vous ?

C H R E M E S.

Fort bien.

T H A I S.

Souvenez-vous de lui dire tout cela avec un
esprit présent.

C H R E M E S.

Je le ferai.

T H A I S.

Relevez votre manteau. Me voila bien, ce-
lui que j'ai choisi pour mon défenseur , a be-
soin de défenseur lui-même.

teau. Son manteau traînoit , parce que *Thais* l'avoit
toujours tenu par là.



ACTE QUATRIÈME.

S C E N E VIII.

T H R A S O N. G N A T H O N. S A N G A.

D O N A X. S I M A L I O N. S Y R I S C U S.

C H R E M E S. T H A I S.

T H R A S O N.

QUoi, Gnathon, souffrirai-je un affront si
insigne ? J'aime mieux mourir. Hola, Si-
malion , Donax, Syrisus, suivez-moi.
Premierement je prendrai la maison d'assaut.

T 2

G N A.

G N A T H O.

recte.

T H R A S O.

virginem eripiam.

G N A T H O.

probe.

T H R A S O.

Male mulctabo ipsam.

G N A T H O.

pulcre.

T H R A S O.

in medium huc agmen cum vecti, Donax;

§ Tu, Simalio, in sinistrum cornu; tu Syrisce,
in dexterum:

Cedo alios: ubi Centurio est Sanga, & Manipu-
lus furum?

S A N G A.

ecceum adest.

T H R A S O.

Quid, ignave, peniculon' pugnare, qui istum huc
portes, cogitas?

S A N G A.

Egone? Imperatoris virtutem noveram, & vim
militum:

Sine

R E M A R Q U E S.

4. MALE MULCTABO IPSAM.] Je donnerai
mille coups à Thars. Il faut lire comme mon pere,
male mulcabo. Mulcare veut dire meurtrir de coups, &
mulctare est autre chose.

IN MEDIUM HUC AGMEN CUM VECTI,
DONAX.] Donax, avance ici avec ton levier. C'est de
cet endroit que Lucien a pris l'ordonnance de batail-
le dans l'assaut que Polemon va donner à des Courti-
sans, dans un de ses Dialogues.

G N A T H O N.

Fort bien.

T H R A S O N.

J'enlèverai cette Fille.

G N A T H O N.

Encore mieux.

T H R A S O N.

Et je donnerai mille coups à Thaïs.

G N A T H O N.

C'est avoir du cœur.

T H R A S O N.

Donax, viens ici avec ton levier, pour faire le corps de bataille; toi, Simalion, passe à l'aîle gauche? & toi, Syrisus, à la droite. Où sont les autres? où est le Centurion Sanga, & la Brigade des voleurs?

S A N G A.

Les voici.

T H R A S O N.

Quoi donc, lâche, est-ce avec un torchon que tu viens combattre?

S A N G A.

Moi, je connois la valeur de notre Général, & le courage de nos Soldats; je sai que ceci

6. UBI CENTURIO EST SANGA, ET MANIPULUS FURUM?] Où est le Centurion Sanga, & la Brigade des Voleurs? Le Centurion étoit un Capitaine de cent hommes, & ces cent hommes étoient partagés en quatre Corps ou Brigades, que les Romains appelloient *Manipulos*; & au lieu de dire *Manipulus hastatorum*, ou *velitum*, ou *utriariorum*, il a dit *furum*, des Voleurs, sans y penser, & comme entraîné par la vérité, car il n'avoit avec lui que des Bandits.

T 3

II, HIC

*Sine sanguine hoc fieri non posse: qui abstergerem
vulnera.*

THRASO.

IO Ubi alii?

SANGA.

qui, malum, alii? Solus Sannio servat domi.

THRASO.

*Tu hosce instrue. hic ego ero post principia: inde
omnibus signum dabo.*

GNATHO.

*Illud est sapere: ut hosce instruxit, ipse sibi ca-
vit loco.*

THRASO.

Idem hocce Pyrrhus fecitavit.

CHREMES.

viden' tu, Thaïs, quam hic rem agit?

*Nimirum consilium illud rectum est de occluden-
dis adibus.*

THAÏS.

REMARKS.

II. HICEGOEROPOSTPRINCIPIA.] Pour moi je serai à l'arrière-garde. Les premiers Latins appelloient *principes* & *principia* l'avant-garde, les premiers Bataillons que l'on opposoit aux ennemis. Mais cet ordre de milice ayant changé, on fit passer ces Bataillons aux secondes lignes, & on les mit après ceux que l'on appelloit *hastatos*, entre les *hastati* & les *triarii*; & on ne laissa pas de leur laisser leur premier nom, & de les appeller toujours *Principes*. Ce Capitaine se met donc ici après le corps de bataille, pour être plus en sûreté, & pour ne pouvoir être pris par derrière. Proprement il fait la tête de l'arrière-garde, & c'étoit le lieu le moins exposé, car il falloit que l'avant-garde & le corps de bataille fussent battus a-
vant

ceci ne se passera pas sans qu'il y ait bien du sang répandu , & c'est pour essuyer les blessures que j'ai apporté ce torchon.

T H R A S O N.

Où sont les autres ?

S A N G A.

Comment les autres, que voulez-vous dire ? Sannion tout seul garde la maison.

T H R A S O N.

Range ces gens-là en bataille. Pour moi je serai à l'arrière-garde, & de là je donnerai le signal.

G N A T H O N.

C'est là être sage, après avoir rangé ses gens en bataille, il a soin de se mettre en lieu de sûreté.

T H R A S O N.

Pyrrhus en usoit toujours de la sorte.

C H R E M E S.

Thaïs, voyez-vous bien ce que fait cet homme ? je suis bien trompé si le conseil que je vous donnois tantôt de fermer votre porte, n'est fort bon.

T H A I S.

vant qu'on vint à lui; ainsi d'un côté il étoit à couvert des coups, & de l'autre il étoit en lieu propre pour gagner au pied facilement en cas de besoin.

13. IDEM HOCCE PYRRHUS FACITAVIT.] *Pyrrhus en usoit toujours de la sorte.* Si Terence a suivi ici *Menandre*, comme il n'en faut pas douter, il est constant que cette Piece est une des dernières de ce Poëte Grec; & voici ma raison, c'est que *Menandre* mourut à la fin de l'Olympiade CXXI. Et en ce temps-là *Pyrrhus* n'avoit pas encore fait grand' chose, il n'y avoit que deux ou trois ans qu'il avoit été appelé au trône d'*Epire*. Et c'est ce qui me persuade qu'au lieu de *facitavit*, *Menandre* & Terence avoient écrit, *facitavit*, c'est ainsi qu'en use *Pyrrhus*.

T 4

16. QUID

T H A I S.

15 *Sane, quod tibi nunc vir videatur esse, hic nebulo magnus est.*

Ne metuas.

T H R A S O.

quid videtur?

G N A T H O.

*fundam tibi nunc nimis vellem dari,
Ut tu illos procul hinc ex occulto caderes: facerent fugam.*

T H R A S O.

Sed eccam Thaidem ipsam video.

G N A T H O.

quam mox irruimus?

T H R A S O.

mane.

Omnia prius experiri verbis, quam armis, sapientem decet.

20 *Qui scis an, quæ jubeam, sine vi faciat?*

G N A-

R E M A R Q U E S.

16. QUID VIDETUR?] *Que crois-tu qu'il faille faire? Ce Caractere du Capitaine est merveilleusement bien conduit. D'abord, quand il est loin des ennemis, il dit à ses Soldats, suivez moi, sequimini, comme si effectivement il alloit les mener à l'attaque. Quand il approche un peu plus près, cette impetuosité diminue, il trouve à propos de se mettre à l'arrière-garde, hic ero post principia; & enfin quand il est en présence, il ne sait plus que faire, & il demande conseil à Gnathon. Cela va par degrez, & n'est point précipité, & c'est le principal dans les caracteres.*

FUNDAM TIBI NUNC NIMIS VELLE DARI.] *Je donneroïs quelque chose de bon que vous eussiez une fronde, cette réponse du Parasite est merveilleuse,*

en

T H A Ï S.

Je vous assure que cet homme qui vous paroît présentement si redoutable , n'est qu'un grand poltron , ne l'appréhendez pas.

T H R A S O N.

Que crois-tu qu'il faille faire , Gnathon ?

G N A T H O N.

Je donnerois quelque chose de bon , que vous eussiez maintenant une fronde , afin que caché ici derriere , vous les chargeassiez de loin , ils prendroient la fuite.

T H R A S O N.

Mais voila Thaïs.

G N A T H O N.

Allons nous les charger tout présentement ?

T H R A S O N.

Attends ; un homme sage , avant que d'en venir aux mains , doit tout mettre en usage , & employer les paroles plutôt que les armes ; que fais-tu si elle ne fera pas de bonné grace ce que je veux ?

G N A-

en ce qu'elle est proportionnée à la lâcheté du Capitaine , & à sa vanité : car si d'un côté on se bat de loin avec une fronde , c'est toujours se battre , & dans les Armées il y avoit ordinairement des Soldats armez de frondes , *funditores*. Cela est fort adroit.

19. OMNIA PRIUS EXPERIRI VERBIS QUAM ARMIS SAPIENTEM DECET.] *Un homme sage , &c.* Ce fanfaron ne laisse pas de dire de très bonnes choses ; rien n'est plus conforme à la Raison que cette maxime. Aussi Dieu avoit-il donné cette Loi à son Peuple , *si quando accesseris ad expugnandam civitatem , offeres ei primum pacem*. Deuteron. XX. 10. on peut voir sur cela la remarque de Grotius.

T 5

25. QUID

G N A T H O.

*Dii vestram fidem,**Quanti est sapere! numquam accedo ad te, quin
abs te abeam doctior.*

T H R A S O.

*Thais, primum hoc mihi responde: quum tibi do
istam virginem,**Dixtin' hos mihi dies soli dare te?*

T H A I S.

quid tum postea?

T H R A S O.

*rogitas,**Quæ mî ante oculos coram amatorem adduxisti
tuum?*25 *Quid cum illo ut agas? & cum eo clam subdu-
xisti te mihi?*

T H A I S.

Libuit.

T H R A S O.

*Pamphilam ergo huc redde, nisi vi mavis
eripi.*

C H R E M E S.

*Tibi illam reddat? aut tu eam tangas? om-
nium....*

G N A T H O.

ah, quid agis? tace.

T H R A S O.

Quid tu tibi vis? ego non tangam meam?

C H R E-

R E M A R Q U E S.

25. QUID CUM ILLO UT AGAS?] Pour quelles
affaires donc? J'ai suivi ceux qui donnent ces paroles
à Thrason. Donat & quelques autres les ont pourtant
don-

GNATHON.

Grands Dieux, quel avantage c'est que d'être habile homme ! jamais je n'approche de vous, que je ne m'en retourne plus sâvant.

THRASON.

Thaïs, répondez à ce que vais vous dire, Quand je vous ai donné cette Fille, ne m'avez-vous pas promis que vous ne seriez qu'à moi seul pendant tous ces jours ?

THAÏS.

Eh bien, que voulez-vous dire par là ?

THRASON.

Me le demandez-vous ? vous qui à mon nez m'avez amené votre Galand, & qui vous êtes dérobée de chez moi avec lui ? pour quelles affaires donc, je vous prie ?

THAÏS.

Il me plaisoit d'en user ainsi.

THRASON.

Rendez-moi donc Pamphila tout à l'heure, à moins que vous n'aimiez mieux que je vous l'ôte par force.

CHREMÈS.

Qu'elle te la rende ? ou que tu l'ôtes par force ? de tous les hommes le plus...

GNATHON.

Ha que dites-vous ? ne parlez pas ainsi.

THRASON.

Que veux-tu dire ? je ne prendrai pas une fille qui m'appartient ?

CHRE-

données à Thaïs, & ont lû, *quid cum illo agas ? quæ fœderetis-tous avec cet homme-là ? Thaïs voudroit dite par là que ce Capitaine est un sot qui ne mérite pas qu'on lui rende raison.*

CHREMES.

tuam autem, furcifer?

GNATHO.

Cave sis: nescis cui maledicas nunc viro.

CHREMES.

non tu hinc abis?

30 *Scin' tu, ut tibi res se habeat? si quidquam hodie hinc turba coeperis,*

Faciam ut hujus loci, dieique, meique semper memineris.

GNATHO.

Miseret tui me, qui hunc tantum hominem facias inimicum tibi.

CHREMES.

Diminuam ego caput tuum hodie, nisi abis.

GNATHO.

*ain' vero, canis,**Siccine agis?*

THRASO.

quis tu es homo? quid tibi vis? quid cum illa rei tibi est?

CHREMES.

35 *Scibis. principio eam esse dico liberam.*

THRASO.

hem!

CHRE-

REMARQUES.

33. DIMINUAM EGO CAPUT TUUM HODIE.] *Je vais te casser la tête. Donat remarque fort bien que Terence fait parler Chremès comme un homme grossier. Naturellement il devoit dire, diminuam tibi caput; mais au lieu de cela il dit comme un Payfan, diminuam tuum caput. Pour conserver la grace de ce passage,*

CHREMES.

Comment, faquin, qui t'appartient ?

GNATHON.

Mon Dieu, prenez garde, vous ne savez pas à qui vous dites des injures.

CHREMES. *à Thrason.*

T'en iras-tu d'ici ? fais-tu de quelle manière ceci ira pour toi ? Si d'aujourd'hui tu fais le moindre bruit devant cette porte, je ferai que toute ta vie tu te souviendras du lieu, du jour, & de moi.

GNATHON.

Vous me faites pitié, de vous attirer un si grand ennemi.

CHREMES.

Si tu ne t'en vas tout à l'heure, je vais te casser la tête.

GNATHON.

Est-ce donc ainsi que tu parles, impudent ? est-ce ainsi que tu en uses ?

THRASON.

Qui es-tu ? que veux-tu dire ? quel intérêt est-ce que tu prens à cette fille ?

CHREMES.

Tu vas l'apprendre. Premièrement je soutiens qu'elle est libre.

THRASON.

Oh !

CHRE-

passage, il auroit falu traduire, *je vais casser ta tête* ; mais je n'ai pas voulu le hasarder, de peur que ceux qui ne liroient que ma traduction, & qui ne connoitroient pas la naïveté de l'original, ne m'accusassent d'avoir fait cette faute-là moi-même, & d'avoir parlé fort grossièrement.

CHREMES.

civem Atticam.

THRASO.

hui.

CHREMES.

Meam sororem.

THRASO.

os durum.

CHREMES.

*miles, nunc adeo edico tibi,**Ne vim facias ullam in illam. Thais, ego ad
Sophronam eo**Nutricem, ut eam adducam, & signa osten-
dam hæc.*

THRASO.

*tun' me prohibeas,**Meam ne tangam?*

CHREMES.

prohibeo, inquam.

GNATHO.

*audin' tu? hic furti se alligat,*40 *Satin' hoc est tibi?*

THRA-

REMARQUES.

36. OS DURUM!] *Tant pis. Donat & les autres ont expl qué cet os durum! quel impudent! en prenant os pour le visage, os oris; mais ce n'est point là du tout le sens. Ce que Chremès dit que cette fille est libre, Citoyenne d'Athenes, & sa sœur, sont trois coups de foudre qui étourdissent le Capitaine. Au premier il dit, hem, oh; au second, hui; & au troisième, qui est le plus grand de tous, il dit, os durum! comme s'il disoit, voilà un coup bien rude à payer, un os bien dur, car c'est os ossis.*

39. AUDIN' TU? HIC FURTI SE ALLIGAT.] *Entendez-vous comme il se declare coupable de vol? Gna-*

thon

C H R E M E S.

Qu'elle est Citoyenne d'Athenes.

T H R A S O N.

Ah !

C H R E M E S.

Qu'elle est ma sœur.

T H R A S O N.

Tant pis.

C H R E M E S.

Présentement donc, Monsieur le Capitaine, je vous avertis de ne lui faire aucune violence. Thaïs, je m'en vais chercher Sophrona la Nourrice de ma sœur, afin que je l'amene pour lui faire reconnoître ce qui est dans cette cassette.

T H R A S O N.

Tu m'empêcheras de prendre une fille qui est à moi ?

C H R E M E S.

Oui, te dis-je, je t'en empêcherai.

G N A T H O N.

Entendez-vous comme il se declare coupable de vol ? cela ne vous suffit-il pas ?

T H R A -

thon dit cela sur ce que *Chremès* dit qu'il empêchera *Thrason* de prendre la fille qui lui appartient : car en avouant que cette fille étoit à lui, & en disant qu'il l'empêcheroit de la prendre, c'étoit declarer ouvertement qu'on vouloit retenir son bien ; & cela donnoit lieu au Capitaine d'avoir action contre *Chremès*. *Gnathon* ne cherche qu'à faire cesser la dispute, c'est pourquoi il fait certe chicane, & il tâche de prendre *Chremès* par ses propres paroles. *Thrason* voudroit bien faire la même chose à *Thaïs*, mais elle connoît ses finesses.

THRASO,

hoc idem tu ais?

THAIS.

quare qui respondeat.

THRASO.

Quid nunc agimus?

GNATHO.

*quin redeamus: jam hac tibi aderit supplicans
Ultro.*

THRASO.

'credin'?

GNATHO.

*imo certe. novi ingenium mulierum:
Nolunt ubi velis: ubi nolis, cupiunt ultro.*

THRASO.

bene putas.

GNATHO.

Jam dimitto exercitum?

THRASO.

ubi vis.

GNATHO.

*Sanga, ita uti fortes decet*45 *Milites, domi focique fac vicissim ut memineris.*

S A N-

REMARKS.

45. DOMI FOCIQUE FAC VICISSIM UT MEMINERIS.] Goûtez les plaisirs de la cuisine. Il est impossible de conserver dans la traduction la grace de ce passage, qui consiste toute dans les mots, *domi focique*, & dans le verbe *memineris*. Quand on vouloit exhorter de braves Soldats à bien combattre, on leur disoit qu'ils se souvinssent de leurs maisons & de leurs foyers. *Domi focique fac memineris*: Et ici on s'en

T H R A S O N.

Thaïs, en dites-vous autant?

T H A I S.

Cherchez qui vous réponde.

T H R A S O N.

Que faisons-nous?

G N A T H O N.

Si vous m'en croyez, retournons-nous-en ; sur ma parole, elle viendra bien-tôt d'elle-même vous demander quartier.

T H R A S O N.

Le crois-tu?

G N A T H O N.

Rien n'est plus vrai ; je connois l'esprit des femmes ; quand vous voulez quelque chose, elles ne le veulent pas ; & quand vous ne le voulez plus, elles en meurent d'envie.

T H R A S O N.

Tu as raison.

G N A T H O N.

Je vais donc congédier les troupes.

T H R A S O N.

Quand tu voudras.

G N A T H O N.

Sanga, après cette expedition, allez-vous reposer comme de braves Soldats, & goûter les plaisirs de la cuisine.

S A N-

s'en sert pour les congédier, & pour leur faire quitter les armes, en prenant *domi* pour le repos, & *foci* pour la cuisine. Le verbe *memineris* étoit encore un terme ordinaire dans les exhortations que l'on faisoit aux Soldats, comme dans Homere *μνήσασθε ὃ δέειδ' ἄλλης*. Cela ne peut jamais être conservé en notre Langue.

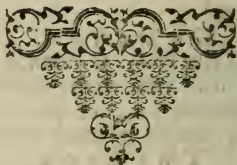
SANGA.

Jamdudum animus est in patinis.

GNATHO.

frugi es.

THRASO.

vos me hac sequimini.

SANGA.

C'est bien dit , il y a long-temps que j'ai
l'esprit à la soupe.

GNATHON.

Tu vaux trop.

THRASON.

Suivez-moi.



ACTE



ACTUS QUINTUS.

SCENA I.

THAIS. PYTHIAS.

THAIS.

P Ergin', *scelesta*, *mecum perplexe loqui?*
Scio, nescio: abiit: audiui, ego non adfui.
Non tu isthuc mihi dictura aperte es, quidquid est?
Virgo conscissa veste lacrumans obticet;
 5 *Eunuchus abiit. quamobrem? quid factum est?*
taces?

PYTHIAS.

Quid tibi ego dicam, misera? illum Eunuchum
negant
Fuisse.

THAIS.

quis fuit igitur?

PYTHIAS.

iste Charea.

THAIS.

Qui Charea?

PYTHIAS.

iste ephebus frater Phedria.

THAIS.

REMARQUES.

4. LACRUMANS OBTICET.] Elle pleure, & ne parle point. Donat fait ici une remarque très-considérable, pour faire connoître le génie de la Langue Latine. Il dit que *tacere* se dit proprement des desfeins, *tacemus consilia*; que *reticere* se dit de la douleur,



ACTE CINQUIE' ME.

SCENE I.

THAIS. PYTHIAS.

THAIS.

Continueras-tu long-temps à me parler avec ces ambiguités, méchante que tu es? Je le sai; je n'en sai rien; il s'en est allé; je l'ai oui dire; je n'y étois pas. Ne veux-tu donc pas enfin me dire clairement ce que c'est? Cette fille a ses habits déchirez, elle pleure & ne parle point. L'Esclave s'en est allé pourquoi cela? Qu'y a-t-il eu? ne veux-tu point parler?

PYTHIAS.

Que voulez-vous que je vous dise, malheureuse que je suis? on prétend que l'Esclave que Phedria vous a donné n'étoit pas ce qu'on s'imaginoit.

THAIS.

Qu'étoit-il donc?

PYTHIAS.

Cherea.

THAIS.

Qui, Cherea?

PYTHIAS.

Ce jeune frere de Phedria.

THAIS.

leur, *reticemus dolores*; & qu'*obticere* se dit des choses qu'on a honte de découvrir; c'est pourquoi Terence a dit ici de cette fille, *obticet*. Cela fait voir que les Anciens ont eu raison de dire que personne n'approchoit de Terence pour la propriété des termes.

T H A I S.

Quid ais, venefica?

P Y T H I A S.

atqui certo comperi.

T H A I S.

10 *Quid is, obsecro, ad nos? quamobrem adductu' est?*

P Y T H I A S.

*nescio,**Nisi amasse credo Pamphilam.*

T H A I S.

*hem misera, occidi,**Infelix, siquidem tu isthac vera predicas.**Num id lacrumat virgo?*

P Y T H I A S.

id opinor.

T H A I S.

*quid ais, sacrilega?**Isthuccine interminata sum hinc abiens tibi?*

P Y T H I A S.

15 *Quid facerem? ita ut tu justî, soli credita est.*

T H A I S.

*Scelesta, ovem lupo commisisti. dispudet,**Sic mihi data esse verba. quid illuc hominis est?*

P Y T H I A S.

*Hera mea, tace. obsecro, salva sumus: hominem
Habemus ipsum.*

T H A I S.

ubi is est?

P Y-

R E M A R Q U E S.

18. HERA MEA, TACE.] *Taisez-vous, Madame, taisez-vous. Ce n'est pas pour lui commander de se taire,*

T H A I S.

Que me dis-tu là, Sorciere que tu es?

P Y T H I A S.

Ce que je vous dis est vrai, j'en suis sûre.

T H A I S.

Et je vous prie, qu'est-il venu faire chez nous? pourquoi l'y a-t-on amené?

P Y T H I A S.

Je ne fai, si ce n'est que je croi qu'il étoit amoureux de Pamphila.

T H A I S.

Ah, miserable! je suis perduë, si ce que tu me dis est vrai! Est-ce là le sujet de larmes de cette fille?

P Y T H I A S.

Je le croi.

T H A I S.

Que me dis-tu là, pendarde? Quand je suis sortie ne t'avois-je pas commandé expressement de ne la pas quitter, & d'en avoir soin?

P Y T H I A S.

Que pouvois-je faire? je l'ai confiée à celui-là seul à qui vous m'aviez ordonné de la confier.

T H A I S.

Malheureuse, tu as donné la brebis à garder au loup. Je meurs de honte qu'on m'ait fait un si vilain tour. Quelle espece d'homme est-ce donc?

P Y T H I A S.

Taisez-vous, Madame, taisiez-vous, je vous prie, nous voila bien; nous tenons notre homme.

T H A I S.

Où est-il?

P Y-

raire, mais pour lui faire prendre courage : *Non silentium indigentis est, sed securam facientis*, comme Donat l'a fort bien remarqué.

P Y T H I A S.

*hem ad sinistram, non vides?*20 *En.*

T H A I S.

video.

P Y T H I A S.

comprehendi jube, quantum potest.

T H A I S.

Quid illo facias, stulta?

P Y T H I A S.

*quid faciam rogas?**Vide amabo, si non, cum aspicias, os impudens
Videtur?*

T H A I S.

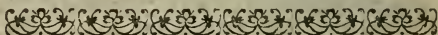
non.

P Y T H I A S.

tum quæ ejus confidentia est?

R E M A R Q U E S.

22. VIDE AMABO, SI NON, CUM ASPICIAS,
OS IMPUDENS VIDETUR.] Voyez, je vous prie,
s'il n'a pas l'air bien impudent. Dans ce caractère de



ACTUS QUINTUS.

SCENA II.

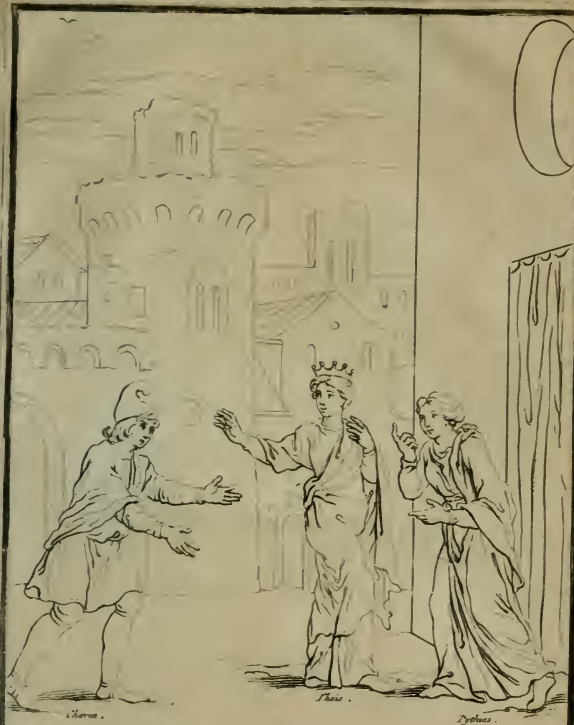
CHÆREA. THAIS. PYTHIAS.

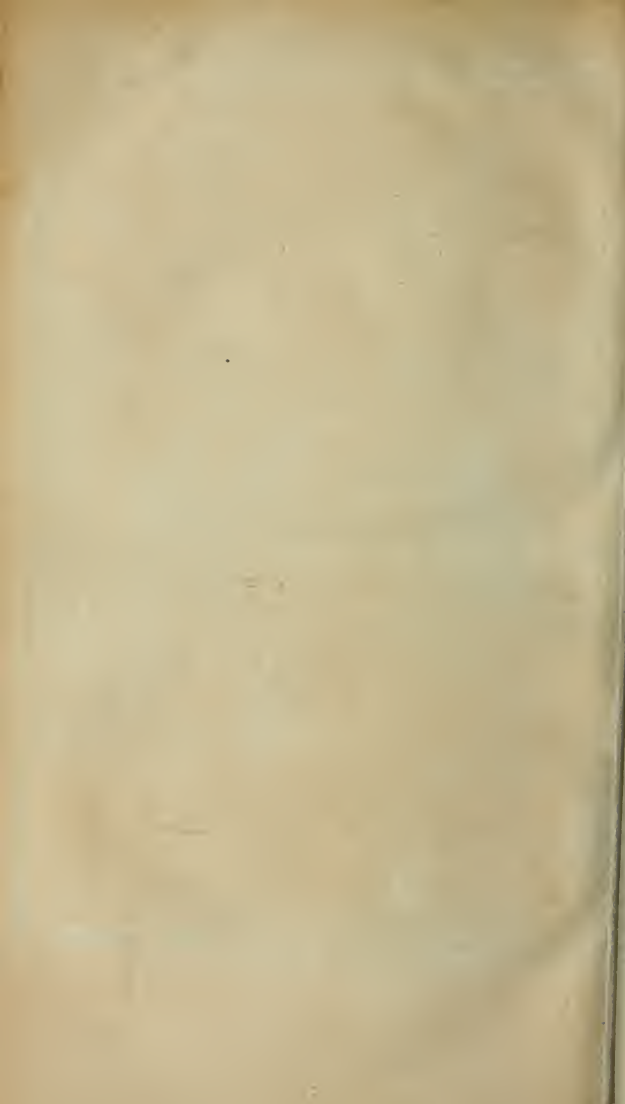
C H Æ R E A.

A *Pud Antiphonem uterque mater & pater,
Quasi*

R E M A R Q U E S.

I. MATER ET PATER.] Le pere & la mere
d'Antiphon. Chærea rend ici des raisons fort naturelles
pourquoi il n'a pas changé d'habit; & c'est en cela
qu'il





P Y T H I A S.

St! à votre main gauche, Le voyez-vous?
le voilà.

T H A I S.

Je le voi.

P Y T H I A S.

Faites-le prendre au plutôt.

T H A I S.

Eh, qu'en ferions-nous, sotte que tu es?

P Y T H I A S.

Ce que nous en ferions? me le demandez-
vous? voyez, je vous prie, s'il n'a pas l'air
bien impudent?

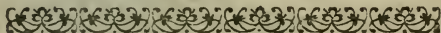
T H A I S.

Point du tout.

P Y T H I A S.

Et avec quelle assurance il vient ici.

Pythias Terence marque le caractère de la plupart des
femmes qui ne jugent que par passion.



ACTE CINQUIÈME.

SCENE II.

C H E R E A. T H A I S. P Y T H I A S.

LE pere & la mere d'Antiphon se sont tous
deux

qu'il faut bien remarquer l'adresse de *Terence*, car la
suite du sujet demandoit nécessairement que *Cherea*
parût encore devant *Thais* avec le même habit qu'il
avoit chez elle.

- Tome I.

Y.

- Quasi dedita opera, domi erant, ut nullo modo
Introire possem, quin viderent me: interim
Dum ante ostium sto, notus mihi quidam obviam
5 Venit. ubi vidi, ego me in pedes, quantum queo,
In angiportum quoddam desertum, inde item
In aliud, inde in aliud, ita miserrimus
Fui fugitando, ne quis me cognosceret.
Sed estne hac Thaïs, quam video? ipsa est, hareo.
10 Quid faciam; quid mea autem? quid faciet
mihi?*

THAÏS.

*Adeamus. bone vir Dore, salve: dic mihi,
Aufugistin'?*

CHÆREÆ.

hera, factum.

THAÏS.

satin' id tibi placet?

CHÆREÆ.

Non.

THAÏS.

credin' te impune abiturum?

CHÆREÆ.

unam hanc noxiam

*Omitte: si aliam umquam admisero ullam, oc-
cidito.*

THAÏS.

- 15 *Num meam scuritiam veritus es?*

CHÆREÆ.

non.

THAÏS.

quid igitur?

CHÆREÆ.

deux trouvez chez lui , comme s'ils s'étoient donné le mot ; de sorte que je ne pouvois entrer qu'ils ne me vissent. Et comme je me tenois devant la porte j'ai vû un homme de ma connoissance qui venoit droit à moi. Si-tôt que je l'ai apperçu , je me suis mis à courir de toute ma force dans une petite rue détournée où il n'y a presque jamais personne , de celle-là dans une autre , & delà encore dans une autre : enfin pour empêcher qu'on ne me connût , il m'a falu courir comme un misérable. Mais est-ce-là Thais que je vois ? C'est elle-même , je ne fais ce que je dois faire. A quoi me refoudre ? que m'importe enfin ? que me fera-t-elle ?

T H A I S.

Abordons-le. Dorus, l'honnête homme , eh bien di-moi un peu , tu t'en es donc fui ?

C H E R E A.

Cela est vrai , Madame.

T H A I S.

Approuves-tu cette action ?

C H E R E A.

Non. J'ai tort.

T H A I S.

Et crois-tu que tu l'auras faite impunément ?

C H E R E A.

Pardonnez-moi cette faute , je vous prie , si jamais j'en fais une autre , tuez-moi.

T H A I S.

Apprehendois-tu que je ne fusse pas bonne Maîtresse ?

C H E R E A.

Non.

T H A I S.

Que craignois-tu donc ?

V 2

C H E.

CHÆREA.

Hanc metui, ne me criminaretur tibi.

THAIS.

Quid feceras?

CHÆREA.

paululum quiddam.

PYTHIAS.

*eho, paululum impudens?**An paululum esse hoc tibi videtur, virginem
Vitiare civem?*

CHÆREA.

conservam esse credidi.

PYTHIAS.

20 *Conservam? vix me contineo, quin involem in
Capillum. monstrum! etiam ultro derisum ad-
venit.*

THAIS.

Abin' hinc, insana?

PYTHIAS.

*quid ita vero? debeam;**Credo, isti quidquam furcifero, si id fecerim,
Præsertim cum se servom fateatur tuum.*

THAIS.

25 *Missa hac faciamus. Non te dignum, Chærea,
Fecisti:*

REMARKS.

20. VIX ME CONTINEO QUIN INVOLEM
IN CAPILLUM.] Je ne sai ce qui me tient que je ne
me jette à tes cheveux. Pythias est offensée de ce que
Chærea vient de dire qu'il n'avoit deshonoré cette fil-
le que parce qu'il avoit crû que c'étoit sa compagne
de service; car c'étoit dire que les Valets pouvoient
abuser impunément des Servantes.

QUIN

CHEREA.

Que cette fille ne me rendît un mauvais office auprès de vous.

THAIS.

Qu'avois-tu fait ?

CHEREA.

Quelque petite bagatelle.

PYTHIAS.

Ho, ho ! impudent, quelque petite bagatelle ? crois-tu que ce soit une bagatelle que d'avoir des-honoré une fille qui est Citoyenne d'Athenes ?

CHEREA.

Je croyois que ce fût une Esclave comme moi, & ma compagne de service.

PYTHIAS.

Ta compagne de service ! je ne fais ce qui me tient que je ne me jette à tes cheveux, monstre, qui as encore l'insolence de te venir moquer de gens.

THAIS.

T'en iras-tu d'ici, extravagante ?

PYTHIAS,

Pourquoi cela ? vraiment j'en devrois beaucoup de reste à ce pendard quand j'aurois fait ce que je dis, sur tout puis qu'il avouë, comme il fait, qu'il est votre Esclave.

THAIS.

Finissons ces discours. Cherea, l'action que
vous

QUIN INVOLEM IN CAPILLUM.]. *Que je ne me jette à tes cheveux.* Il faut se souvenir que cette Comédie est Greque. Les Romains portoient les cheveux fort courts, mais les Grecs les portoient fort longs : c'est pourquoi Homere les appelle *Καρηκομῶντες*, Chevelus.

*Fecisti: nam, si ego digna hac contumelia
Sum maxime, at tu indignus qui faceres tamen.
Neque adepol, quid nunc consilii capiam, scio,
De virgine isthac: ita conturbasti mihi*

- 30 *Rationes omnes, ut eam non possim suis
Ita ut equom fuerat, atque ut studui, trade-
re, ut
Solidum parerem hoc mihi beneficium, Charea.*

CHÆREA.

- At nunc dehinc spero aternam inter nos gratiam
Fore, Thais. saepe ex hujusmodi re quapiam, &
35 Malo ex principio, magna familiaritas
Conflata est. Quid, si hoc quispiam veluit
Deus?*

THAIS.

Equidem pol in eam partem accipioque & volo.

CHÆREA.

*Imo ita quaeso, unum hoc scito, contumelia
Non me fecisse causa, sed amoris.*

THAIS.

- scio.*
40 *Et pol propterea magis nunc ignosco tibi.
Non adeo inhumano ingenio sum, Charea,
Neque tam imperita, ut, quid amor valeat,
nesciam.*

CHÆREA.

*Te quoque jam, Thais, ita me Dii bene ament,
amo.*

vous avez faite est fort mal-honnête, car quand même j'aurois mérité cet affront, la chose ne laisseroit pas néanmoins d'être indigne d'un homme comme vous. En vérité je ne fais présentement ce que je dois faire de cette fille, vous avez si bien rompu toutes mes mesures, que je ne la puis plus rendre à ses parens dans l'état où elle devroit être, & où je voulois qu'elle fût, pour leur rendre un service entier, & dont ils pussent m'avoir quelque obligation.

C H E R E A.

Mais, Thaïs, j'espère que désormais il y aura entre nous une éternelle union; il est souvent arrivé qu'une chose fâcheuse & embarrassée dans son commencement, a fait naître une fort grande amitié; que savons-nous si ce n'est point quelque Dieu qui l'a voulu?

T H A I S.

En vérité c'est ainsi que je le prends, & je souhaite que cela soit.

C H E R E A.

Je vous en prie aussi; soyez bien persuadée que ce que j'ai fait n'a point été dans la vue de vous faire un affront, c'est l'amour qui m'y a forcé.

T H A I S.

Je le fais; & c'est ce qui fait que j'ai moins de peine à vous pardonner? je ne suis pas d'un naturel si sauvage, Cherea, & je n'ai pas si peu d'expérience, que je ne sache ce que peut l'amour.

C H E R E A.

Que je meure, Thaïs, si je ne vous aime déjà de tout mon cœur.

P Y T H I A S.

Tum pcl ab isthoc tibi, hera, cavendum intellego.

C H Æ R E A.

45 *Non ausim.*

P Y T H I A S.

nihil tibi quidquam credo.

T H A I S.

desinas.

C H Æ R E A.

Nunc ego te in hac re mihi oro ut adjutrix fies:

Ego me tua commendo & committo fidei.

Te mihi patronam cupio, Thais: Te obsecro:

Emoriar, si non hanc uxorem duxero.

T H A I S.

50 *Tamen, si pater.*

C H Æ R E A.

quid? ah, volet, certo scio;

Civis modo hac sit.

T H A I S.

paullulum opperirier,

Si vis, jam frater ipse hic aderit virginis:

Nutricem arcessitum iit, quæ illam aluit parvulam:

In cognoscendo tute ipse hic aderis, Cherea.

C H Æ R E A.

55 *Ego vero maneo.*

T H A I S.

visne interea, dum is venit,

Domi opperiamur potius, quàm hic ante ostium?

C H Æ-

P Y T H I A S.

Si ce qu'il dit est vrai , je vous conseille ;
Madame , de vous donner bien garde de lui ;
il y a trop de peril à en être aimée.

C H E R E A.

J'ai trop de considération pour Thaïs, je ne
ferai rien qui la puisse fâcher.

P Y T H I A S.

Je ne me fie nullement à vous ;

T H A I S.

Tai-toi.

C H E R E A.

Présentement je vous prie de m'aider en cette
rencontre , je me mets entre vos mains ,
je vous prends pour ma protectrice , ne me
refusez pas votre secours , je mourrai assuré-
ment si je n'épouse cette fille.

T H A I S.

Cependant si votre pere...

C H E R E A.

Quoi ? Ah , il le voudra , j'en suis sûr , pour-
vu qu'elle soit Citoyenne d'Athenes.

T H A I S.

Si vous voulez attendre un peu , son frere
fera ici dans un moment ; il est allé faire venir
la nourrice qui l'a élevée , vous serez présent
à la reconnoissance.

C H E R E A.

J'en serai ravi.

T H A I S.

Voulez-vous cependant que nous l'allions
attendre à la maison , plutôt que de nous te-
nir ici devant cette porte ?

V S

C H E R E A.

CHÆREA.

Imo percipio.

PYTHIAS.

quam tu rem actura, obsecro, es?

THAIS.

Nam quid ita?

PYTHIAS.

*rogitas? hunc tu in ades cogitas?**Recipere posthac?*

THAIS.

cur non?

PYTHIAS.

*crede hoc mea fidei,*60 *Dabit hic aliquam pugnam denuo.*

THAIS.

au, tace, obsecro.

PYTHIAS.

Parum perspexisse ejus videre audaciam.

CHÆREA.

*Non faciam, Pythia.**non pol credo, Chærea,**Nisi si commissum non erit.*

CHÆREA.

*quin Pythias,**Tu me servato.*

PYTHIAS.

*neque pol servandum tibi*65 *Quidquam dare ausim, neque te servare; apa-
ge te.*

THAIS.

Optime, adest ipse frater.

CHÆ-

C H E R E A.

De tout mon cœur.

P Y T H I A S.

Madame, qu'allez-vous faire, je vous prie?

T H A I S.

Comment cela?

P Y T H I A S.

Me le demandez-vous? vous songez encore à recevoir cet homme dans votre maison, après ce qu'il a fait?

T H A I S.

Pourquoi non?

P Y T H I A S.

Croyez-m'en; sur ma parole il vous fera encore quelque desordre.

T H A I S.

Mon Dieu, tai-toi, je te prie.

P Y T H I A S.

Il semble que vous n'ayez pas encore assez de preuves de ce qu'il fait faire.

C H E R E A.

Je ne ferai nul desordre, Pythias.

P Y T H I A S.

Non vraiment, pourvû qu'on ne vous la donne pas en garde.

C H E R E A.

Mais garde-moi plutôt, Pythias.

P Y T H I A S.

Ma foi je n'oserois, ni vous garder, ni vous donner qui que ce soit en garde. Allez-vous promener.

T H A I S.

Ha? cela va le mieux du monde. Voici le frere de Pamphila.

CHÆREA.

*perii hercle. obsecro,**Abeamus intro, Thais: nolo, me in via**Cum hac veste videat.*

THAIS.

quamobrem tandem? an quia pudet?

CHÆREA.

Id ipsum.

PYTHIAS.

id ipsum? virgo vero?

THAIS.

*ipra, sequor.*70 *Tu isthic mane, ut Chremem introducas, Pythias.*

REMARKS.

69. VIRGO VERO!] *Voyez la jeune pucelle! C'est le seul veritable sens de ce mot. Pythias parle ainsi sur ce que Cherea vient de dire qu'il a honte d'être vû dans cet équipage. Et comme cette honte ne s'accorde*



ACTUS QUINTUS.

SCENA III.

PYTHIAS. CHREMES. SOPHRONA.

PYTHIAS.

Quid? quid venire in mentem nunc possit mihi?

*Quidnam? quî referam sacrilego illi gratiam;**Qui hunc supposuit nobis?*

CHREMES.

*move vero ocius**Te, nutrix.*

S O

CHEREA.

Ah, mon Dieu, je suis au desespoir ; entrons je vous prie ; je ne veux pas qu'il me voye dans la rue avec cet habit.

THAIS.

Pourquoi donc ? Est-ce que vous avez honte ?

CHEREA.

C'est cela même.

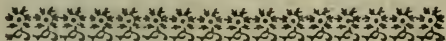
PYTHIAS.

Cela même ! voyez la jeune pucelle !

THAIS.

Entrez, je vous sui. Toi, Pythias, demeure pour faire entrer Chremès.

corde guere avec ce qu'il a fait, *Pythias* dit *voyez la jeune pucelle !* comme si elle disoit : ne diroit-on pas que c'est une jeune fille à qui la moindre indecence fait peur ?



ACTE CINQUIE'ME.

SCENE III.

PYTHIAS. CHREMES. SOPHRONA.

PYTHIAS.

Que pourrois-je trouver ? Que pourroit-il présentement me venir dans l'esprit ? Quoi ? Comment me vängerois-je de ce scélérat qui nous a fait ce beau présent ?

CHREMES.

Marchez donc, Nourrice.

V 7.

S O 3

moveo.

CHREMES.

video, sed nil promoves.

PYTHIAS.

5 *Jamne ostendisti signa nutrici?*

CHREMES.

omnia.

PYTHIAS.

Amabo, quid ait, cognoscitne?

CHREMES

ac memoriter.

PYTHIAS.

*Bene edepol narras: nam illi faveo virgini.**Ite intro: jam dudum hera vos exspectat domi.**Virum bonum eccum Parmenonem incedere*10 *Video: viden' ut otiosus it, si Diis placet!**Spero me habere, qui hunc meo excruciem modo.**Ibo intro, de cognitione ut certum sciam.**Post exhibo, atque hunc perterrebo sacrilegum.*

S O P H R O N A.

Je marche aussi.

C H R E M E S.

Je le voi bien , mais vous n'avancez guere.

P Y T H I A S.

Avez-vous déjà fait voir à cette nourrice
toutez les marques qui sont dans la cassete?

C H R E M E S.

Toutes.

P Y T H I A S.

Et qu'en dit-elle, je vous prie? les connoît-
elle?

C H R E M E S.

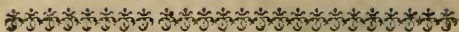
Comme si elle ne les avoit jamais perdu de
vûe.

P Y T H I A S.

En verité cela me fait un grand plaisir ! car
je souhaite beaucoup de bien à cette jeune fil-
le. Entrez, s'il vous plaît, il y a déjà du temps
que ma maîtresse vous attend. Mais voila cet
honnête homme de Parmenon , vovez avec
quelle nonchalance marche ce maraud ! Je croi
que j'ai trouvé le moyen de me vanger de lui
comme je le souhaite , & de le faire enrager.
Mais je veux entrer auparavant pour savoir si
cette fille est reconnue , après quoi je reviens
pour faire une belle peur à ce scelerat.



ACTE



ACTUS QUINTUS.

SCENA IV.

P A R M E N O. P Y T H I A S.

P A R M E N O.

R Eviso, quidnam Charea hic rerum gerat.
 Quod si astu rem tractavit, Dii vostram
 fidem,

Quantam & quam veram laudem capiet Par-
 meno!

Nam ut mittam, quod ei amorem difficilli-
 mum, &

5 Carissimum ab meretrice avara, virginem
 Quam amabat, eam confeci sine molestia,
 Sine sumptu, sine dispendio: tum hoc alterum,
 Id vero est, quod ego mihi puto palmarium,
 Me repperisse, quo modo adolescentulus.

10 Meretricum ingenia & mores posset noscere:
 Maturè ut cum cognorit, perpetuò oderit.
 Quæ dum foris sunt, nihil videtur mundius,
 Nec magis compositum quidquam, nec magis
 elegans:

Quæ, cum amatore suo quum cœnant, liguriunt.

Ha-

R E M A R Q U E S.

14. QUÆ CUM AMATORE SUO QUUM COE-
 MANT, LIGURIUNT.] Quand elles soupent avec leurs
 Gc.



ACTE CINQUIE'ME.

S C E N E IV.

P A R M E N O N. P Y T H I A S.

P A R M E N O N.

JE viens voir ce que fait ici Cherea. S'il peut avoir achevé son entreprise finement & sans bruit, Grands Dieux, quelle joie ! combien de louanges en recevra Parmenon ! car sans parler de la facilité avec laquelle je lui ai fait trouver la satisfaction qu'il desiroit dans un amour qu'il étoit très-difficile de satisfaire, & qui lui auroit coûté fort cher, s'il se fût mis entre les mains d'une Courtisane avare, je lui ai fait posséder sans aucun embarras, sans aucune dépense, sans qu'il lui en ait rien coûté, une personne dont il étoit amoureux. Mais j'ai fait encore une chose bien plus glorieuse, & qui doit, sans vanité, remporter le prix, j'ai trouvé le moyen de faire connoître à ce jeune homme les mœurs & les manieres des Courtisanes, afin que les connoissant de bonne heure, il les haïsse toute sa vie. Quand elles vont dans les ruës, rien ne paroît plus propre, plus composé, plus ajusté : quand elles soupent avec leurs Galands, elles font les délicates. Mais
quand

*Galans, elles mangent proprement, & délicatement. Ligu-
rire, c'est manger proprement, délicatement. Lucien a
pro,*

- 15 *Harum videre ingluviem, sordes, inopiam;
Quàm inhonesta sola sint domi atque avida cibi,
Quo pacto ex jure hesterno panem atrum vorent;
Nosse omnia hæc, salus est adolescentulis.*

P R T H I A S.

- Ego pol te pro istis dictis & factis, scelus,
20 *Ulcistar; ut ne impunè in nos inluseris.*

R E M A R Q U E S.

profité de cet endroit dans le Dialogue de *Crobyle* & de *Corinne*, & il explique admirablement ce *liguriunt* de *Terence*. *Crobyle* parle d'une Courtisane qui avoit beaucoup de réputation, ἡ ὃ πρότε καὶ ἀπέλθη ἐπὶ δειπνον λαβῶσα μίσθωμα, ἕτε μεθύσκαται, καταγέλασεν γὰρ καὶ μισῶσιν οἱ ἄνδρες τὰς τοιαύτας, ἕτε ὑπερμερεῖται τῷ ὄψῃ ἀπειροκάλας, ἀλλὰ προσάπτεται μὲν ἄκροισ τοῖς δακτύλοις, σιαπῇ ὃ τὰς ἐσθῆσεως ἐκ ἐπ' ἀμφοτέρωσ παραβύεται τὰς γνάθους, πίπει ὃ ἡρέμα & χαλδὸν, ἀλλ' ἀναπαυομένη. Si on la prie à quelque festin, elle ne s'enivre point; car cela est horrible, & il n'y a rien que les hommes haïssent tant; elle ne se gorge pas de viande, & ne remplit pas sa bouche des deux côtes; mais elle prend de petits morceaux proprement avec le bout de ses doigts: elle boit aussi à petits traits, & non pas tout d'un coup.

15. *HARUM VIDERE INGLUVIEM.*] Elles sont mal-propres. Au lieu de *ingluviem*, qui signifie gloutonnerie. j'ai lû comme il y a dans quelques éditions *inlœviem*, qui signifie mal-propreté.

17. *QUO PACTO EX JURE HESTERNO PANEM ATRUM VORENT.*] Elles devorent du pain noir, qu'elles trempent dans de méchant bouillon. *Panis ex jure* c'est

quand elles sont seules chez elles , il faut voir comme elles sont mal-propres , dégoutantes ; tout est en desordre dans leur maison , & elles sont si affamées , qu'elle devorent du pain noir qu'elles trempent dans de méchant bouillon du jour de devant. Le salut d'un jeune homme, c'est de connoître cela de bonne heure.

P Y T H I A S.

Je me vengerai assurément de tous tes dits & faits, scelerat , & tu ne te feras pas inoqué de nous impunément.

c'est proprement du pain trempé dans du bouillon , & ils le trempoient à mesure qu'ils le mangeoient. Varron a dit de même, *panem ex aceto*, du pain trempé dans du vinaigre, & *brassicam ex aceto*, des choux trempés dans du vinaigre. Aristophane a dit de la même maniere, κρέας ἐν ζαμῷ, de la viande dans du bouillon, & Homere πορὸν ἐξ ὕδατος, du froment trempé dans de l'eau.

19. E G O P O L - T E , &c.] Je me vengerai assurément. La conduite de Terence est merveilleuse, d'avoir fait en sorte que Pythias conserve toujours la même animosité contre Parmenon , & que Parmenon par tout ce qu'il dit l'irrite toujours davantage ; car c'est ce qui amene le denouement. Pythias fait peur à Parmenon, cette peur oblige Parmenon de tout découvrir au vieillard , & c'est ce qui fait entrer le vieillard chez Thais , où la reconnoissance se fait , & où il confirme le mariage. Cela est très naturel , & Donat a eu raison d'appeller cette adresse *mirum artificium*, & de dire, *hæc ergo artificibus & eruditis, cetera spectatoribus Poëta exhibet* : „ Terence propose ces coups aux Maîtres de „ l'Art , & aux Savans, le reste est pour les Spectateurs.

ACTE



ACTUS QUINTUS.

SCENA V.

PYTHIAS. PARMENO.

PYTHIAS.

Pro Deūm fidem, facinus fœdum! ô infelicem
adolescentulum!

O scelestum Parmenonem, qui istum huc adduxit!

PARMENO.

quid est?

PYTHIAS.

Miseret me. itaque, ut ne viderem, misera huc
effugi foras.

Quæ futura exempla dicunt in eum indigna!

PARMENO.

ô Jupiter,

5 Quæ illec turba est? numnam ego perii? adibo.
quid isthuc, Pythias?

Quid ais? in quem exempla fient?

PYTHIAS.

rogitas, audacissime?

Perdidisti istum, quem adduxti pro Eunuchō,
adolescentulum,

Dum studes dare verba nobis.

PARMENO.

[est? cedo.

quid ita? aut quid factum

P Y-







ACTE CINQUIEME.

S C E N E V.

P Y T H I A S. P A R M E N O N.

P Y T H I A S *sortant de chez Thaïs.*

G Rands Dieux, quelle horrible action ! ah, le pauvre jeune homme ! oh, le méchant Parmenon qui l'a amené chez nous !

P A R M E N O N.

Qu'y a-t-il ?

P Y T H I A S.

Il me fait compassion, & je suis sortie pour ne pas le voir. Quel exemple terrible on dit qu'on va faire de lui !

P A R M E N O N.

Oh Dieux, quel desordre est-ce là ! ne suis-je point perdu ? il faut que je lui parle. Qu'est-ce que c'est, Pythias ? que dis-tu ? de qui va-t-on faire un exemple ?

P Y T H I A S.

Le peux-tu demander, le plus hardi & le plus impudent de tous les hommes ? En voulant nous tromper, n'as-tu pas perdu le jeune homme que tu nous as amené au lieu de l'Esclave qui avoit été donné à Thaïs ?

P A R M E N O N.

Comment cela ? & qu'est-il arrivé ? dis-le moi.

P.

P Y T H I A S.

*Dicam. virginem istam, Thäidi hodie qua dono
data est,*

10 *Scin' eam hinc civem esse? & ejus fratrem ad-
prime nobilem?*

P A R M E N O.

Nescio.

P Y T H I A S.

*atqui sic inventa est. eam iste vitiavit miser.
Ille ubi rescivit factum frater violentissimus...*

P A R M E N O.

Quidnam fecit?

P Y T H I A S.

conligavit primum eum miseris modis.

P A R M E N O.

Conligavit? hem.

P Y T H I A S.

*atque equidem orante, ut ne id face-
[ret, Thäide.*

P A R M E N O.

15 *Quid ais?*

P Y T H I A S.

*[quod mæchis solet:
nunc minitatur porro sese id * facturum
Quod ego numquam vidi fieri, neque velim.*

P A R M E N O.

*qua audacia
Tantum facinus audet?*

P Y T H I A S.

quid ita, tantum?

P A R M E N O.

annon hoc maximum est?

Quis

* *Facturum abest à Vulg.*

P Y T H I A S.

Je le veux. La fille que l'on a donné aujourd'hui à ma Maîtresse , fais-tu qu'elle est citoyenne de cette Ville , & que son frere en est un des principaux ?

P A R M E N O N.

Je ne fai pas cela.

P Y T H I A S.

Et moi je te l'apprens. Ce miserable l'a violée. Son frere , qui est l'homme du monde le plus emporté , l'ayant fû....

P A R M E N O N.

Qu'a-t-il fait ?

P Y T H I A S.

D'abord il a lié ce pauvre garçon d'une maniere qui faisoit pitié.

P A R M E N O N.

Il l'a lié ? ho , ho !

P Y T H I A S.

Oui , quoique Thaïs l'ait extrêmement prié de ne le pas faire.

P A R M E N O N.

Que me dis-tu là !

P Y T H I A S.

A présent il le menace encore de le traiter comme on traite les adulteres ; chose que je n'ai jamais vûë , & que je ne veux jamais voir.

P A R M E N O N.

Est-il bien si hardi que d'entreprendre une action si temeraire ?

P Y T H I A S.

Comment , si temeraire ?

P A R M E N O N.

Quoi , elle ne te paroît pas d'une temerité horrible ?

Quis homo pro mæcho umquam vidit in domo meretrícia

Deprehendi quemquam?

P Y T H I A S.

nescio.

P A R M E N O.

at, ne hoc nesciatis, Pythias,

20 *Dico, edico vobis, nostrum esse illum herilem filium....*

P Y T H I A S.

hem!

Obsecro, an is est?

P A R M E N O.

ne quam in illum Thais vim fieri finat,

Atque adeo autem cur non egomet intro eo?

P Y T H I A S.

vide, Parmeno,

Quid agas, ne neque illi profis, & tu pereas.
nam hoc putant,

Quidquid factum est, ex te esse ortum.

P A R M E N O.

quid igitur faciam miser!

25 *Quidve incipiam? ecce autem video rure redeuntem senem.*

Dicam huic, an non? dicam hercle, etsi mihi magnum malum

Scio paratum. sed necesse est, huic ut subveniat.

P Y-

REMARQUES.

19. N E S C I O.] *Je ne sai pas cela.* Cette réponse est très-adroite. Pythias fait bien que Parmenon a raison, c'est pourquoi elle ne s'amuse point à disputer pour soutenir le fait, car elle voit bien qu'elle per-
droit

horrible ? Qui a jamais vû prendre qui que ce soit pour adulateur dans la maison d'une Courtisane ?

P Y T H I A S.

Je ne fai pas cela.

P A R M E N O N.

Mais afin que vous le sachiez , Pythias , je vous dis & vous déclare que ce jeune homme est fils de mon Maître....

P Y T H I A S.

Ah ! cela est-il bien vrai ?

P A R M E N O N.

Afin que Thais ne souffre pas qu'on lui fasse aucune violence. Mais pourquoi n'entrer pas moi-même dans cette maison ?

P Y T H I A S.

Songe à ce que tu vas faire , mon pauvre Parmenon , prends garde que tu ne lui serves de rien , & que tu ne t'ailles jetter toi-même dans un peril d'où tu ne pourras te tirer : car ils sont persuadez que c'est par ton conseil qu'il a tout fait.

P A R M E N O N.

Malheureux que je suis ! que ferai-je donc ? & à quoi me refoudre ? Oh ! voila notre bon homme qui revient de la campagne. Lui dirai-je ce qui est arrivé ? ou ne lui dirai-je pas ? Ma foi je lui veux dire , quoique je sache très-bien qu'il m'en arrivera un très-grand mal ; mais il faut necessairement qu'il le sache , afin qu'il aille secourir son fils.

P Y-

droit enfin toute créance. Elle dit donc *je ne fai*, faisant connoître qu'elle se contente de rapporter un fait, sans discuter les raisons ni pour ni contre, qu'il ne lui convient point de savoir.

Ego abeo intro : tu isti * narrato omnem ordinem, ^{sapis.}
ut factum fiet.

~~~~~

## ACTUS QUINTUS.

### SCENA VI.

LACHES. PARMENO.

LACHES.

**E**X meo propinquo rure hoc capio commodi :  
Neque agri, neque urbis odium me umquam  
percipit.

Ubi satias coëpit fieri, commuto locum.

Sed estne ille noster Parmeno? & certè ipse est.

5 Quem prestolare, Parmeno, hic ante ostium?

PARMENO.

Quis homo est? hem, saluum te advenire, here,  
gaudeo.

LACHES.

Quem prestolare?

PARMENO.

perii. lingua haeret metu.

LACHES.

Quid est? quid trepidas? sati' ne salva? dic mihi. <sup>hem,</sup>

P A R-

\* Vulg. narrato ordine. al. omnem rem ordine.

### REMARKUES.

I. EX MEO PROPINQUO RURE HOC CAPIO  
COMMODI.] Ma maison de campagne est si près d'ici  
que cela m'est d'une grande commodité. Voici un viel-  
lard paisible qui n'a aucun souci dans la tête, qui ne  
soupçonne rien de mal, & qui ne pense qu'à la  
com-

P Y T H I A S.

C'est être sage. Je m'en vais ; tu ne saurois mieux faire que de lui conter bien exactement tout ce qui s'est passé.

~~~~~

ACTE CINQUIE' ME.

S C E N E VI.

L A C H E S. P A R M E N O N.

L A C H E S.

MA maison de campagne est si près d'ici que cela m'est d'une grande commodité ; je ne suis jamais las ni de la Ville , ni des champs ; car-si-tôt que l'ennui commence à me prendre en un lieu , je vais à l'autre. Mais est-ce là Parmenon ? C'est lui-même. Parmenon , qui attends-tu devant cette porte ?

P A R M E N O N.

Qui est-ce ? Ha , Monsieur , je me réjouis de vous voir en bonne santé.

L A C H E S.

Qui attends-tu là ?

P A R M E N O N.

Je suis mort ! la peur me lie la langue.

L A C H E S.

Ho , qu'y a-t-il ? pourquoi trembles-tu ? tout va-t-il bien ? parle.

P A R -

commodité qu'il y a d'avoir une maison de campagne qui ne soit pas trop éloignée de le ville : Et cela est fort bien menagé , afin que ce bon homme sente plus vivement la nouvelle que *Parmenon* va lui apprendre , & que ce changement d'état soit mieux marqué , & divertisse davantage les Spectateurs.

Here, primum te arbitrari id, quod res est, velim:

10 *Quidquid hujus factum est, culpa non factum est mea.*

L A C H E S.

Quid?

P A R M E N O.

recte sane interrogasti: oportuit

Rem pranarrasse me. emit quendam Phadria Eunuchum, quem dono huic daret.

L A C H E S.

cui?

P A R M E N O.

Thaidi.

L A C H E S.

Emit? perii hercle. quanti?

P A R M E N O.

viginti minis.

L A C H E S.

15 *Actum est.*

P A R M E N O.

tum quandam fidicinam amat hic Charea;

L A C H E S.

Hem, quid, amat? an scit jam ille, quid meretrix fiet?

An in astu venit? aliud ex alio malum.

P A R-

REMARQUES.

17. AN IN ASTU VENIT?] Seroit-il venu à Athenes? *Astu* est un mot Grec qui signifie ville; au commencement il se disoit de la seule ville d'Athènes, toutes les autres villes étoient appelées *πόλεις*, mais

P A R M E N O N.

Premierement, Monsieur, je vous prie d'être bien persuadé de cette verité, que tout ce qui vient d'arriver ici, n'est point du tout arrivé par ma faute.

L A C H E S.

Quoi?

P A R M E N O N.

Vous avez raison de me faire cette demande, je devois, avant toutes choses, vous conter le fait. Phedria a acheté un certain Eunuque pour en faire présent à cette femme.

L A C H E S.

A quelle femme?

P A R M E N O N.

A Thaïs.

L A C H E S.

Il a acheté un Eunuque ? je suis perdu !
Combien l'a-t-il acheté ?

P A R M E N O N.

Soixante pistoles.

L A C H E S.

C'en est fait, je suis ruiné.

P A R M E N O N.

De plus, son frere Cherea est amoureux d'une certaine joueuse d'instrumens.

L A C H E S.

Comment, il est amoureux ? est-ce qu'il fait déjà ce que c'est que ces Demoiselles ? seroit-il revenu à Athenes ? voila mal sur mal.

P A R-

mais peu à peu le mot *astu* devint plus commun ; de *astu* on a fait *astutus*, *fin*, *rusé*, parce que les habitans des villes sont plus fins que ceux de la campagne.

P A R M E N O.

Here, ne me spectes: me impulsore hac non facit.

L A C H E S.

*Omitte de te dicere: ego te, furcifer,*20 *Si vivo... sed isthuc, quidquid est, primum expedi.*

P A R M E N O.

*Is pro illo Eunucho ad Thaidem * hanc deductus est.*

L A C H E S.

Pro Eunuchon'?

P A R M E N O.

*sic est. hunc pro mœcho postea**Comprehendere intus & constrinxere.*

L A C H E S.

occidi.

P A R M E N O.

Audaciam meretricum specta.

L A C H E S.

*numquid est*25 *Aliud mali damniue, quod non dixeris, Reliquom?*

P A R M E N O.

tantum est.

L A C H E S.

cesson' huc introrumpere?

P A R M E N O.

*Non dubium est, quin mihi magnum ex hac re sit malum,**Nisi, quia necesse fuit hoc facere. id gaudeo, Propter me hisce aliquid esse eventurum mali:*30 *Nam jamdiu aliquam causam quarebat senex, Quamobrem insigne aliquid faceret iis: nunc repperit.*

ACTUS

** Hanc abest à Vulg.*

P A R M E N O N.

Ne me regardez point, ce n'est pas par mon conseil qu'il fait tout cela, au moins.

L A C H E S.

Cesse de parler de toi. Eh pendar, si je vis, je te... Mais conte-moi premièrement ce qu'il y a.

P A R M E N O N.

Il a été mené chez Thais, au lieu de l'Eunuque.

L A C H E S.

Au lieu de l'Eunuque!

P A R M E N O N.

Cela est comme je vous le dis. Ils l'ont pris ensuite pour un adultère, & ils l'ont lié.

L A C H E S.

Je suis mort!

P A R M E N O N.

Voyez l'audace de ces coquines!

L A C H E S.

Est-ce là toutes les mauvaises nouvelles que tu avois à me dire? n'en oublies-tu point?

P A R M E N O N.

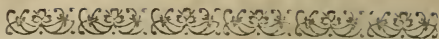
Non, voilà tout.

L A C H E S.

Pourquoi diffère-je d'entrer là-dedans?

P A R M E N O N.

Il ne faut pas douter qu'il ne m'arrive bien du mal de tout ceci; mais il étoit absolument nécessaire de faire ce que j'ai fait, & je suis ravi d'être cause qu'on traite ces coquines comme elles méritent; car il y a long-temps que notre bon homme cherchoit une occasion de leur jouer quelque méchant tour, il l'a enfin trouvée.



ACTUS QUINTUS.

SCENA VII.

PYTHIAS. PARMENO.

PYTHIAS.

NUnquam edepol quidquam jamdiu, quod
magis vellem evenire,
Mi evenit, quam quod modo senex intro ad nos
venit errans.

Mihi sola ridiculo fuit, quæ, quid timeret, sci-
bam.

PARMENO.

Quid hoc autem est?

PYTHIAS.

nunc id prodeo, ut conveniam Parmenonem.

5 Sed ubi, obsecro, est?

PARMENO.

me querit hac.

PYTHIAS.

atque eccum video, adibo.

PARMENO.

Quid est, inepta? quid tibi vis? quid rides?
pergin'?

PYTHIAS.

Defessa jam sum, misera, te ridendo.

PARMENO.

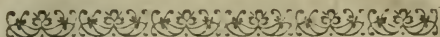
quid ita?

PYTHIAS.

Numquam pol hominem stultiorem vidi, nec vi-
debo, ah,

rogitas?

Non



ACTE CINQUIE'ME.

S C E N E VII.

P Y T H I A S. P A R M E N O N.

P Y T H I A S.

MA foi , il ne m'est de ma vie rien arrivé qui m'ait fait plus de plaisir que de voir tout à l'heure ce bon homme entrer chez nous tout ésoufflé, & l'esprit rempli d'une chose qui n'étoit point. Le plaisir n'a été que pour moi seule qui savois la frayeur où il étoit.

P A R M E N O N.

Qu'est-ce donc que ceci ?

P Y T H I A S.

Je fors maintenant pour trouver Parmenon.
Mais où est-il ?

P A R M E N O N.

Elle me cherche.

P Y T H I A S.

Ha , le voila , je vais l'aborder.

P A R M E N O N.

Qu'y a-t-il , impertinente ? que veux-tu ?
qu'as-tu à rire ? ne cesseras-tu jamais ?

P Y T H I A S.

Je n'en puis plus , je me suis mise entièrement hors d'haleine à force de rire à tes dépens

P A R M E N O N.

Pourquoi cela ?

P Y T H I A S.

Belle demande ! je n'ai jamais vû , & je ne verrai de ma vie un si sot homme que toi. Je

Non potest satis narrari, quos ludos prabueris in-
tus,

- 10 At etiam primo callidum & disertum credidi
hominem.

P A R M E N O.

Quid?

P Y T H I A S.

illicone credere ea, qua dixi, oportuit te?
An poenitebat flagitii, te auctore quod fecisset
Adolescens, ni miserum insuper etiam patri in-
dicares?

Nam quid illi credis animi tum fuisse, ubi ves-
tem vidit

- 15 Illam esse eum indutum pater? quid? jam scis
te periisse?

P A R M E N O.

Ehem, quid dixti, pessuma? an mentita es?
etiam rides?

Itan' lepidum tibi visum est, scelus, nos irridere?

P Y T H I A S.

nimiura.

P A R M E N O.

Siquidem isthuc impune habueris.

P Y T H I A S.

verum.

P A R M E N O.

reddam hercle.

P R

R E M A R Q U E S.

10. AT ETIAM PRIMO CALLIDUM ET DI-
SERTUM CREDIDI HOMINEM.] Vraiment au-
trefois je te prenois pour un homme fin & rusé. La signi-
fication de ce mot *disertus* est remarquable, car il ne
signifie pas ce que nous disons, *disert*, *éloquent*, mais
rusé, qui a un discernement juste, qui n'est jamais
trompé ni surpris.

12. AN POENITEBAT FLAGITII.] N'étois-

ne saurois dire le divertissement que tu as donné chez nous. Vraiment autrefois jé te prenois pour un homme fin & rusé.

P A R M E N O N.

Comment ?

P Y T H I A S.

Falloit-il croire si vite ce que je te disois ? n'étois-tu pas content de la faute que tu avois fait faire à ce jeune homme , sans aller encore le découvrir à son pere ? en quel état penfes-tu qu'il a été quand son pere l'a vû avec ce bel habit ? Eh bien , crois-tu enfin être perdu ?

P A R M E N O N.

Ah , méchante , que me dis-tu là ? ne ments-tu point encore ? tu ris ? trouves-tu un si grand plaisir à te moquer de moi , coquine ?

P Y T H I A S.

Très-grand.

P A R M E N O N.

Pour vû que tu le fasses impunément :

P Y T H I A S.

Cela s'entend.

P A R M E N O N.

Je te le rendrai sur ma parole.

P Y

tu pas content de la faute ? Ces mots ne signifient pas , comme quelques-uns l'ont crû , ne te repens-tu pas ? mais n'étois-tu pas content ? n'étoit ce pas assez pour toi ? Cela paroîtra plus clair par cet exemple de Plante.

Et si dnam pœnitebit , inquit , addentur dua.

„ Et si tu n'en as pas assez de deux , dit-il , on en „ ajoutera deux autres.

credo.

*Sed in diem isthuc, Parmeno, est fortasse, quod
minitare:*

20] *Tu jam pendebis: qui stultum adolescentulum
nobilitas*

*Flagitiis, & eundem indicas: uterque in te exem-
pla edent.*

P A R M E N O.

Nullus sum.

P Y T H I A S.

*hic pro illo munere tibi honos est habi-
tus. abeo.*

P A R M E N O.

*Egomet meo indicio miser, quasi sorex, hodie
perii.*

R E M A R Q U E S.

23. EGOMET MEO INDICIO MISER QUASISOREX, HODIE PERII.] *Malheureux, je me
suis aujourd'hui découvert moi-même par mon sot babil.*



ACTUS QUINTUS.

S C E N A VIII.

G N A T H O. T H R A S O.

G N A T H O.

Quid nunc? qua spe, aut quo consilio huc
imus? quid inceptas, Thraso?

T H R A -

R E M A R Q U E S.

I. QUID NUNC.] *Que faisons-nous donc présente-
ment? Ce Parasite est toujours fâché de quitter la cui-
sine,*

P Y T H I A S.

Je le croi. Mais , mon pauvre Parmenon , peut-être que ce n'est que pour l'avenir que tu me fais ces menaces , & dès aujourd'hui tu seras traité comme il faut , toi qui rends un jeune garçon célèbre par des crimes que tu lui fais commettre , & qui es ensuite le premier à le déclarer à son pere ; ils feront l'un & l'autre un exemple en ta personne.

P A R M E N O N.

Je suis mort.

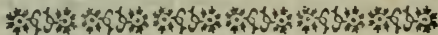
P Y T H I A S.

C'est là la recompense qui t'est due pour le beau présent que tu nous as fait. Adieu.

P A R M E N O N.

Malheureux ! je me suis aujourd'hui découvert moi-même par mon sot babil.

Il y a dans le texte , *j'ai fait comme la souris , qui perit en se decouvrant elle-même.* Mais cela n'est pas agréable en notre Langue.



ACTE CINQUIE'ME.

S C E N E VIII.

G N A T H O N. T H R A S O N.

G N A T H O N.

Que faisons-nous donc présentement ? sur quelle esperance , & à quel dessein venons-nous ici ? Que voulez-vous faire ?

T H R A S O N.

fine , & de voir que son Maître va s'exposer à de nouveaux affronts.

THRASO.

Egone ? ut Thaidi me dedam , & faciam quod jubeat.

GNATHO.

quid est ?

THRASO.

Qui minus huic , quàm Hercules servivit Omphale ?

GNATHO.

exemplum placet.

Utinam tibi committigari videam sandalio caput !

5 *Sed fores crepuere ab ea.*

THRASO.

perii. quid autem hoc est mali ?

Hunc ego numquam videram etiam. quidnam properans hinc profilit ?

REMARKS.

2. UT THAIDI ME DEDAM , ET FACIAM QUOD JUBEAT] *Je veux me rendre à Thais à discrétion. Thrason parle toujours en guerrier , c'est pour-quoi j'ai traduit me rendre à discrétion , qui sont des termes de guerre , comme en Latin dedere.*

3. QUI MINUS HUIC , QUAM HERCULES SERVIVIT OMPHALÆ.] *Pourquoi lui serois-je moins soumis qu'Hercule ne l'étoit à Omphale ? Terence peint bien ici la coutume des lâches , qui prennent toujours dans les grands exemples ce qu'il y a de mauvais , & laissent ce qu'il y a de bon. Hercule fut soumis à Omphale , il est vrai , mais c'étoit Hercule,*

ACTUS

T H R A S O N.

Moi? je veux me rendre à Thaïs à discrétion, & faire tout ce qu'elle ordonnera.

G N A T H O N.

Comment?

T H R A S O N.

Pourquoi lui serois-je moins soumis qu'Hercule ne l'étoit à Omphale.

G N A T H O N.

L'exemple me plaît. Dieu veuille que je vous voye aussi caresser à coups de pantoufles! Mais pourquoi ouvre-t-on là porte de Thaïs?

T H R A S O N.

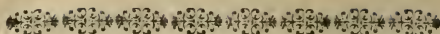
Ho, ho! je n'avois jamais vû celui-là; qu'est-ce que ceci? est-ce encore un Rival? d'où vient qu'il sort avec tant de hâte?

Je, & pour avoir le droit de l'imiter en cela, il faut l'avoir imité en autre chose. *Horace* a fort bien dit :

Decipit exemplar vitiis imitabile.

4. UTINAM TIBI COMMITIGARI VIDEAM SANDALIO CAPUT.] *Dieu veuille que je vous voye aussi caresser à coups de pantoufle.* Il y avoit sans doute à *Athenes* quelque Comédie des amours d'*Hercule* & d'*Omphale*. On y voyoit ce *Heros* filer près de sa Maîtresse qui lui donnoit des coups sur la tête avec son foulier.

ACTE



ACTUS QUINTUS.

SCENA IX.

CHÆREA. PARMENO. GNATHO.
THRASO.

CHÆREA.

O Populares, ecquis me vivit hodie fortunatio?
Nemo hercle quisquam: nam in me plane
Dii potestatem suam
Omnem ostendere, cui tam subito tot congrue-
rint commoda.

PARMENO.

Quid hic letus est?

CHÆREA.

ô Parmeno mi, ô mearum voluptatum omnium
5 Inventor, inceptor, perfector, scin' me in quibus
sim gaudiis?

Scis Pamphilam meam inventam civem?

PARMENO.

audivi.

CHÆREA.

scis sponsam mihi?

PARMENO.

Bene, ita me Di ament, factum!

GNATHO.

audin' tu illum quid ait?

CHÆREA.

tum autem Phadria,

Meo fratri, gaudeo amorem esse omnem in tran-
quillo: una est domus:

Thais patri se commendavit in clientelam & fidem:

10 Nobis dedit se.

P A R-



ACTE CINQUIE'ME.

S C E N E IX.

C H E R E A. P A R M E N O N. G N A T H O N.
T H R A S O N.

C H E R E A.

O Mes concitoyens ! y a-t-il personne au monde plus heureux que je le suis ? Non assurément il n'y a personne, & les Dieux ont voulu faire voir sur moi toute leur puissance ; car dans un moment tous les biens me sont venus en foule

P A R M E N O N.

De quoi a-t-il tant de joie ?

C H E R E A.

Oh , mon cher Parmenon , qui es l'auteur de tous mes plaisirs, qui as tout entrepris, tout achevé ! fais-tu la joie où je suis ? fais-tu que ma Pamphila est Citoyenne d'Athenes ?

P A R M E N O N.

Je l'ai ouï dire.

C H E R E A.

Sais-tu qu'on me l'a accordée ?

P A R M E N O N.

J'en suis ravi.

G N A T H O N.

Entendez vous ce qu'il dit ?

C H E R E A.

De plus , j'ai un grand plaisir de voir mon frere en état de jouir tranquillement de son amour. Notre maison & celle de Thaïs ne seront qu'une désormais ; elle s'est jetée entre les bras de mon pere, elle lui a demandé sa protection, & s'est donnée toute entiere à nous.

P A R-

P A R M E N O.

fratris igitur Thais tota est?

C H Æ R E A.

scilicet.

P A R M E N O.

Jam hoc aliud est quod gaudeamus, miles pellitur foras.

C H Æ R E A.

*Tum tu, frater, ubi ubi est, fac quamprimum hoc audiat.**visam domum.*

T H R A S O.

Numquid, Gnatho, dubitas, quin ego nunc perpetuo perierim?

G N A T H O.

*sine**Dubio opinor.*

C H Æ R E A.

*quid commemorem primum, aut quem laudem maxume?*15 *Illum ne qui mihi dedit consilium ut facerem, an me, qui id ausu' sim**Incipere? an fortunam collaudem, qua gubernatrix fuit,**Qua*

R E M A R Q U E S.

10. FRATRIS IGITUR THAIS TOTA EST?]

Elle est donc toute à votre frere? N'en deplaise à Terence ou à Menandre, voici une chose très vicieuse. Car qu'y a-t-il de plus opposé à la sagesse & aux bonnes mœurs que de voir que la maison d'une Courtisane & celle d'un honnête Citoyen ne vont plus être qu'une maison, & que le pere de ces deux jeunes hommes, je ne dis pas reçoit sous sa protection cette Courtisane, car à la bonne heure, cela pourroit se faire avec honnêteté, mais qu'il consente que son

fils

P A R M E N O N.

Elle est donc toute à votre frere ?

C H E R E A.

Sans doute.

P A R M E N O N.

Voici encore un autre sujet de joie ; le Capitaine est chassé.

C H E R E A.

Mais fai que mon frere sache tout cela bien vite, en quelque lieu qu'il soit.

P A R M E N O N.

Je vais voir s'il est au logis.

T H R A S O N.

Présentement, Gnathon, doutes-tu que je ne sois perdu ?

G N A T H O N.

Je n'en doute nullement.

C H E R E A.

Qui dirai-je qui a le plus contribué à ce bonheur ? & qui de nous deux dois-je le plus louer ? lui de m'avoir donné ce conseil, ou moi d'avoir osé l'exécuter ? Donnerai-je l'honneur du succès à la Fortune qui a tout conduit, & qui a fait arriver si à propos dans un seul

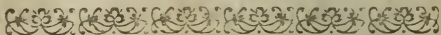
filz *Phadria* continue avec elle son commerce ordinaire, & qu'à la vûe de tout le monde ce *Phadria* souffre que le Capitaine soit reçu chez sa maîtresse en second ? Voilà un traite le plus indigne dont on ait ouï parler. On peut dire pour les excuser que dans ces temps de tenebres la debauche étoit permise, pourvû que l'adultere n'en fût pas, mais en vérité cela est trop public, & le traite fait entre gens graves ne peut guere être excusé.

Quæ tot res, tantas, tam opportune in unum conclusit diem? an

Mei patris festivitatem & facilitatem? ô Jupiter, Serva, obsecro, hæc nobis bona.

R E M A R Q U E S.

18. O JUPITER, SERVA, OBSECRE, HÆC NOBIS BONA.] *O Jupiter conservez-nous, je vous prie, tous ces biens. Les Latins se servoient de cette façon*



ACTUS QUINTUS.

S C E N A X.

PHÆDRIA. CHÆREA. PARMENO.
GNATHO. THRASO.

PHÆDRIA.

D*i vestram fidem! incredibilia Parmeno modo quæ narravit? sed ubi est frater?*

CHÆREA.

præsto est.

PHÆDRIA.

gaudeo.

CHÆREA.

Satis credo. nihil est Thaïde hæc, frater, tua dignius

Quod ametur, ita nostra est omni faulrix familia.

PHÆDRIA.

hui, mihi

Illam laudas?

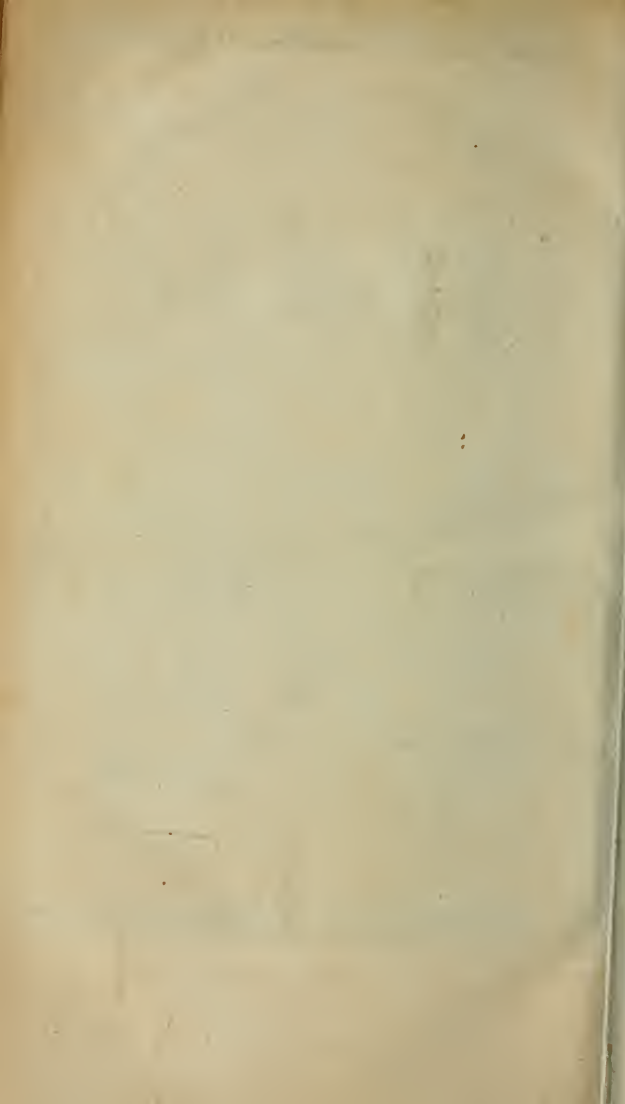
THRASO.

perii, quanto spei est minu', tanto magis amo.

5 *Obsecro, Gnatho, in te spes est.*

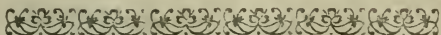
GNATHO.





seul jour tant & de si favorables conjonctures ? Ne louerai-je point aussi la facilité de mon pere, & sa complaisance ? O Jupiter, conservez-nous, je vous prie, tous ces biens.

de parler, pour dire, ô Jupiter, nous sommes contents de vos bienfaits, nous ne vous en demandons pas davantage.



ACTE CINQUIE'ME.

S C E N E X.

P H E D R I A. C H E R E A. P A R M E N O N.
G N A T H O N. T H R A S O N.

P H E D R I A.

G Rands Dieux, les choses surprenantes que me vient de dire Parmenon ! Mais où est mon frere ?

C H E R E A.

Le voici.

P H E D R I A.

Je suis ravi....

C H E R E A.

J'en suis persuadé. En verité, mon frere, personne ne merite plus d'être aimée que votre Thaïs, pour tous les bons offices qu'elle nous rend.

P H E D R I A.

Ho, ho, allez-vous me la louer ?

T H R A S O N.

Je suis perdu ! moins j'ai d'esperance, plus je suis amoureux. Je te conjure, Gnathon, de m'aider de tes conseils, car je n'espere qu'en toi.

G N A -

GNATHO.

quid vis faciam?

THRASO.

perſice hoc
 Precibus, pretio, ut harem aliqua in parte ta-
 men apud Thaidem.

GNATHO.

Difficile eſt.

THRASO.

ſi quid conlibuit, novi te. hoc ſi effeceris,
 Quodvis donum, premium à me optato, id opta-
 tum feres.

GNATHO.

Vane?

THRASO.

ſic erit.

GNATHO.

hoc ſi efficio, poſtulo ut tua mihi domus,
 10 Te præſente, abſente, pateat, invocato ut ſit locus
 Semper.

THRASO.

do fidem ita futurum.

GNATHO.

accingar.

PHÆDRIA.

quem hîc ego audio?

O Thraſo.

THRASO.

ſalvete.

PHÆDRIA.

tu fortasſe facta qua hîc ſient

Nescis.

THRA-

G N A T H O N.

Que voulez-vous que je fasse ?

T H R A S O N.

Obtiens-moi ou par prières ou par argent ,
que je puisse être reçu quelquefois chez Thaïs.

G N A T H O N.

Cela est difficile.

T H R A S O N.

Je te connois , tu n'as qu'à le vouloir , tu
m'auras bien-tôt fait ce plaisir. Si tu le fais ,
tu peux me demander tout ce que tu voudras ,
tu ne seras pas refusé.

G N A T H O N.

Cela est-il bien sûr ?

T H R A S O N.

Très-sûr.

G N A T H O N.

Eh bien , si j'en viens à bout , je demande
que votre maison me soit toujours ouverte ,
soit que vous y soyez , ou que vous n'y soyez
pas ; & que sans être prié , je puisse toute ma
vie y manger quand il me plaira.

T H R A S O N.

Je te donne ma parole que cela fera ainsi.

G N A T H O N.

J'y vais travailler.

P H E D R I A.

Qui entends-je ici ! Oh , Thrason !

T H R A S O N.

Bonjour , Messieurs.

P H E D R I A.

Vous ne savez peut-être pas ce qui est ar-
rivé ici ?

T H R A -

THRASO.

scio.

PHÆDRIA.

cur te ergo in his ego conspicio regionibus?

THRASO.

Vobis fretus.

PHÆDRIA.

*scis quam fretus? Miles, edico tibi,*15 *Si in platea hac te offendero post umquam, nihil est quod dicas mihi,**Alium quærebam, iter hac habui: periisti.*

GNATHO.

eia, haud sic decet.

PHÆDRIA.

Dictum est.

GNATHO.

non cognosco vestrum tam superbum.

PHÆDRIA.

sic erit.

GNATHO.

*Prius audite paucis: quod cum dixero, si placuerit,**Facitote.*

PHÆDRIA.

audiamus.

GNATHO.

*tu concede paulum isthuc, Thraso.*20 *Principio ego vos ambo credere hoc mihi vehementer velim,**Me, hujus quidquid faciam, id facere maxime causa mea?**Ve-*

REMARKS.

17. NON COGNOSCO VESTRUM TAM SUPERBUM.] *Je ne savois pas que vous fussiez si fiers. C'est le Parasite qui dit cela à Phedria; vestrum: il faut sous-*
en-

T H R A S O N.

Pardonnez-moi.

P H E D R I A.

D'où vient donc que je vous y trouve encore ?

T H R A S O N.

M'appuyant sur votre générosité.....

P H E D R I A.

Savez-vous bien l'appui que vous avez là ;
 Monsieur le Capitaine ? je vous déclare que si
 désormais je vous trouve dans cette place ,
 vous aurez beau dire , je cherchois quelqu'un ,
 c'étoit mon chemin de passer par ici ; il n'y
 aura point de quartier.

- G N A T H O N.

Ha, Monsieur , cela ne seroit pas honnête.

P H E D R I A.

Cela est dit.

G N A T H O N.

Je ne pensois pas que vous fussiez si fiers.

P H E D R I A.

Cela sera comme j'ai dit.

G N A T H O N.

Avant que de rien résoudre , écoutez ce que
 j'ai à vous dire ; si ce que je vous dirai vous
 plaît , faites-le.

P H E D R I A.

Ecoutons.

G N A T H O N à Thrason.

Vous , Monsieur , éloignez-vous un peu.
 Premièrement je vous prie d'être bien persua-
 dez l'un & l'autre que tout ce que je fais en
 cette affaire , ce n'est que pour mon propre in-
 terêt

entendre *ingenium* , ou *animus*. Donat l'explique autre-
 ment , car il met *vestrum* au genitif pluriel , & il fait
 dire à Gnaton , je ne savois pas que vos gens fussent si fiers.

*Verum idem si vobis prodest, vos non facere
inscitia est.*

P H Æ D R I A.

Quid est ?

G N A T H O.

militem ego rivalem recipiundum censeo.

P H Æ D R I A.

hem;

Recipiundum !

G N A T H O.

cogita modo. tu hercle cum illa, Phadria,

25 *Et libenter vivis, (etenim bene libenter vixititas,)*

*Quod des palulum est, & necesse est multum
accipere Thaidem ?*

*Ut tuo amoris suppeditari possit sine sumptu tuo ;
ad*

*Omnia hac magis opportunus, nec magis ex usu
tuo*

*Nemo est. Principio & habet quod det, & dat
nemo largius :*

30 *Fatuus est, insulsus, tardus, stertit noctesque,
& dies :*

*Neque tu istum metuas ne amet mulier : pellas
facile, ubi velis*

P H Æ-

R E M A R Q U E S.

23. MILITEM EGO RIVALEM RECIPIUNDUM CENSEO.] C'est ainsi, à mon avis, que ce passage doit être entendu ; Gnathon ne dit pas à Phædria qu'il doit recevoir le Capitaine qui est son rival ; mais qu'il le doit recevoir pour rival. Ce qui est encore davantage, car étant rival, il fournira à la dépense, au lieu que si on lui défendoit de parler de son amour, il se rebuterait & ne donnerait rien.

terêt ; mais si mon intérêt s'accommode avec le vôtre , ce seroit une folie à vous de ne pas faire ce que je vais vous conseiller.

P H E D R I A.

Eh bien qu'est-ce que c'est ?

G N A T H O N.

Je suis d'avis que vous souffriez que le Capitaine soit reçu chez votre Maîtresse.

P H E D R I A.

Quoi , que je souffre qu'il y soit reçu ?

G N A T H O N.

Songez y bien seulement. Vous ne pouvez vous passer tous deux de faire bonne chere , car vous aimez les bons morceaux ; ce que vous avez à donner est peu de chose , & Thaïs n'est pas d'humeur à se contenter de peu ; il faut faire de la dépense auprès d'elle , si vous voulez vous conserver ses faveurs. Il est donc question de trouver quelqu'un qui vous defraye ; voyez-vous , il n'y a personne qui soit plus propre à cela , ni qui soit mieux votre fait que l'homme dont il s'agit : premierement il a de quoi donner , & personne n'est plus liberal que lui. De plus , c'est un fat qui n'a nul esprit ; c'est une masse de chair sans mouvement ; qui ronfle nuit & jour ; & vous ne devez pas craindre qu'il soit aimé de la Dame , vous le chasserez facilement quand vous voudrez.

P H E-

24. TU HERCLE CUM ILLA , PHÆDRIA , ET LIBENTER VIVIS , ET ENIM BENE LIBENTER VICTITAS.] Vous ne pouvez vous passer tous deux de faire bonne chere , car vous aimez les bons morceaux. Les Latins disoient libenter vivere , libenter cœnare pour dire , faire bonne chere , se bien traiter , manger beaucoup. Caton , si voles in convivio multum bibere cœnareque libenter.

P H Æ D R I A.

Quid agimus!

G N A T H O N.

*præterea hoc etiam, quod ego vel primum puto,
Accipit homo nemo melius prorsus, neque pro-*
lixius.

P H Æ D R I A.

Mirum ni illoc homine quæquo pacto opus est.

C H Æ R E A.

idem ego arbitror.

G N A T H G.

35 *Recte facitis. unum etiam hoc vos oro, ut me
in vestrum gregem*

Recipiatis. satis diu hoc jam saxum volvo.

P H Æ D R I A.

recipimus.

C H Æ R E A.

Ac libenter.

G N A T H O.

*at ego pro isthoc, Phadria, & tu, Charea;
Hunc comedendum & deridendum vobis propino.*

C H Æ-

R E M A R Q U E S.

36. SATIS DIU HOC JAM SAXUM VOLVO.] *Il y a assez long-temps que je roule cette pierre. Il se compare plaisamment à Syfippe & il compare le Capitaine au rocher qu'il rouloit.*

38. HUNC COMEDENDUM ET DERIDENDUM VOBIS PROPINO.] *En revanche, Messieurs, je vous le livre, mangez-le. La grace de ce passage ne peut être conservée dans la traduction. Propinare, προπινειν se disoit proprement de ceux qui après avoir bu, donnoient la coupe à celui à qui ils portoient la santé qu'ils venoient de boire; mais ce qu'il y a de plaisant, c'est que Gnathon change l'usage du mot, que*

P H E D R I A.

Que ferons nous?

G N A T H O N.

Une autre chose que j'estime encore plus que tout, c'est que personne ne donne mieux à manger que lui, ni avec plus de profusion.

P H E D R I A.

De quelque maniere que ce soit, je ne sais si nous n'avons point besoin de cet homme-là.

C H E R E A.

Je ne sais aussi.

G N A T H O N.

Vous m'obligez extrêmement. Mais j'ai encore une priere à vous faire, c'est de me recevoir dans votre société, il y a assez long-temps que je roule cette pierre.

P H E D R I A.

Nous te recevons.

C H E R E A.

Et avec plaisir.

G N A T H O N.

En revanche, Messieurs, je vous le livre; mangez-le, devorez-le, & vous moquez de lui tant qu'il vous plaira.

C H E

que l'on n'employe en ce sens-là que pour boire, & il s'en sert en parlant d'une chose solide qu'il donne à manger; Platon a dit aussi de *Saturne* τὸς υἱὸς καταπίειν, qu'il beuvoit ses enfans, pour dire qu'il les devoit: Muret a donc eu tort de vouloir corriger ce passage, & lire *prabeo* au lieu de *propino*. On n'a jamais vû de critique plus malheureuse; car ce qu'il dit que la premiere syllabe de *propino* est breve, & qu'elle doit être longue, cela ne fait rien pour lui, quoi que *propino* ait naturellement la premiere breve, Terence n'a pas laissé de la faire longue, & d'autres Auteurs l'on fait après lui.

Dignus est.

GNATHO.

Thraso, ubi vis, accede.

THRASO.

otsecro te; quid agimus?

GNATHO.

40 *Quid? isti te ignorabant. postquam eis mores ostendi tuos, Et collaudavi secundum facta & virtutes tuas, Impetravi.*

THRASO.

bene fecisti. gratiam habeo maxumam.

Numquam etiam fui usquam, quin me omnes amarent plurimum.

GNATHO.

Dixin' ego vobis, in hoc esse Atticam elegantiam?

PHÆDRIA.

45 *Nil prætermissum est. ite hac. vos valete, & plaudite.*

REMARKS.

45. NIL PRÆTERMISSUM EST.] Rien n'y manque. Cela porte sur le Capitaine & sur Gnathon, car Phædria veut dire, il ne manque rien au portrait que

234

Finis Primi Voluminis.

C H E R E A.

Cela est bien.

P H E D R I A.

Il le merite.

G N A T H O N à *Thrason*.

Monsieur , vous pouvez approcher quand vous voudrez.

T H R A S O N.

Eh bien , en quel état sont nos affaires ?

G N A T H O N.

En quel état ? en fort bon état ; ces Messieurs ne vous connoissoient pas ; si-tôt que je leur ai eu appris qui vous étiez ; & que je leur ai eu parlé de votre mérite & de vos grandes actions , j'ai obtenu ce que je demandois.

T H R A S O N.

Tu m'as fait un grand plaisir. Messieurs , vous pouvez être assurez de ma reconnoissance. Je n'ai encore jamais été en aucun lieu ou je ne me sois fait aimer de tout le monde.

G N A T H O N à *Phedria* & à *Cherea*.

Ne vous ai-je pas bien dit que Monsieur a toute l'élégance & toute la politesse Attique ?

P H E D R I A.

Rien n'y manque. Allez-vous-en par là ; & vous , Messieurs les Spectateurs , battez des mains. Adieu.

tu nous as fait de lui , nous trouvons en lui tout ce que tu nous en as dit. Ceux qui ont ū nihil prater promissum est , se sont fort éloignez de ce que Terence a voulu dire.

Fin du Premier Volume.

THE
JOURNAL
OF
JAMES
MILNE
1841-1842
[The following text is extremely faint and largely illegible due to fading and bleed-through from the reverse side of the page. It appears to be a journal entry or a list of observations.]

